叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《他的狗》(his Dog) 000001

2. 《他的狗》(his Dog) 000002

3. 《他的狗》(his Dog) 000003

4. 《他的狗》(his Dog) 000004

5. 《他的狗》(his Dog) 000005

6. 《他的狗》(his Dog) 000006

7. 《他的狗》(his Dog) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《他的狗》(His Dog)
第1/7页

[hɪz; ɪz] [dɒg]
His **Dog**
他的 狗

他的狗

[baɪ] ['ælbət] ['peɪsən] Terhune1922
by **Albert** **Payson** **Terhune1922**
经过 阿尔伯特 佩森 Terhune1922

作者：阿尔伯特·佩森·特胡恩，1922年

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['derəlɪkt]
The **Derelict**
这 废弃的

废弃者

[lɪŋk] ['ferɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .
Link **Ferris** **was** **a** **fighter** **.**
关联 费里斯 曾是 一个 战斗机 .

林克·费里斯是一名斗士。

[nɒt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
Not **by** **nature** **,**
不是 经过 自然 ,

并非天生如此

[nɔː(r)][baɪ] [tʃɔɪs] ,
nor **by** **choice** **,**
也不 经过 选择 ,

并非出于自愿，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
but **to** **keep** **alive** **.**
但 到 保持 活 .

但要活下去。

[hɪz; ɪz] ['bæt(ə)lgraʊnd] ['kʌvəd] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] ['fɔːti] ['eɪkəz] - - ['brəʊkən] ,
His **battleground** **covered** **an** **area** **of** **forty** **acres** **-** **-** **broken** **,**
他的 战场 涵盖 一个 区域 的 四十 英亩 - - 破碎的 ,

他的战场占地四十英亩——破碎不堪，

['skrʌbi] ,
scrubby **,**
灌木丛 ,

粗糙的，

[ʌn'sɜːt(ə)n] [saɪd] - [hɪl] ['eɪkəz] ,
uncertain **side** **-** **hill** **acres** **,**
不确定 边 - 爬坡道 英亩 ,

不确定的山坡地块，

[æt; ət] [ðæt] .
at **that** **.**
在 那 .

就是这样。

[ɪn] [briːf] ,
In **brief** **,**
在 简短的 ,

简而言之，

[ə; eɪ] [wɜːkt] - [aʊt] [fɑːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈdʒɜːzi] [ˈhɪntəlænd] ;
a **worked** **-** **out** **farm** **among** **the** **mountain** **slopes** **of** **the** **North** **Jersey** **hinterland** **;**
一个 工作 - 出去 农场 之中 这 山 连续下坡 的 这 北 球衣 腹地 ;

新泽西州北部内陆山坡上的一座废弃农场；

[sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈreɪlrəʊd] .
six **miles** **from** **the** **nearest** **railroad** **.**
六 英里 从 这 最近的 铁路 .

距离最近的铁路六英里。

[ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] [ˈfɛrɪsɪz] ,
The **farm** **was** **Ferris's** **,**
这 农场 曾是 费里斯 ,

农场是费里斯的。

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [səʊl] [ˈherɪtɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
by **right** **of** **sole** **heritage** **from** **his** **father** **,**
经过 正确的 的 唯一 遗产 从 他的 父亲 ,

凭借其父亲的唯一继承权，

[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] - [wɔː(r)] [ˈvetərən] ,
a **Civil** **-** **War** **veteran** **,**
一个 民用 - 战争 老将 ,

一位南北战争老兵

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [lænd][ɪn] - [ænd; ənd] [huː] ,
who **had** **taken** **up** **the** **wilderness** **land** **in** **1865** **and** **who** **,**
WHO 有 已采取 向上 这 荒野 土地 在 - 和 WHO ,

1865年占领这片荒野土地的人是谁?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ˌðeərˈɑːftə(r)] ,
for **thirty** **years** **thereafter** **,**
为了 三十 年 此后 ,

此后三十年间，

[hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] .
had **wrought** **to** **make** **it** **pay** **.**
有 锻 到 制作 它 支付 .

已经努力让它获得回报。

[æt; ət] [best] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ˈferɪs] [hæd; həd] [rentʃ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmiːgə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt]
At **best** **the** **elder** **Ferris** **had** **wrenched** **only** **a** **meager** **living** **from** **the** **light**
在 最好的 这 长老 费里斯 有 扭动 仅有的 一个 微薄 活的 从 这 光
[ænd; ənd] [rɒk] - [ɪnˈfestɪd] [sɔɪl] .
and **rock** **-** **infested** **soil** **.**
和 岩石 - 受感染的 土壤 .

老费里斯充其量也只是从这片贫瘠多石的土地上勉强糊口而已。

[ðə; ði] [fɜːst] - [grəʊθ] ['tɪmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [west] ['wʊdˌlɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [steiv] [ɒf]

The	first	-	growth	timber	on	the	west	woodlot	for	some	time	had	staved	off
这	第一的	-	生长	木材	在	这	西方	林地	为了	一些	时间	有	挨饿	离开

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] ;

the	need	of	a	mortgage	;
这	需要	的	一个	抵押	;

西部林地里的原生林木在一段时间内使他免于偿还抵押贷款;

[ɪts] ['vetərən] [əʊks] [ænd; ənd] ['hikəri] ['grɪmli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

its	veteran	oaks	and	hickories	grimly	giving	up	their	lives	,
它是	老将	橡树	和	山核桃	阴沉地	给予	向上	他们的	生活	,

这里古老的橡树和山核桃树正在无情地凋零,

[ɪn] ['hʌndrədz] ,

in	hundreds	,
在	数百	,

数百个,

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] .

to	keep	the	wolf	from	the	door	of	their	owner	.
到	保持	这	狼	从	这	门	的	他们的	所有者	.

防止狼靠近主人家门口。

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləb(ə)l] ['tɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [əʊld] [mæn] ['ferɪs] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

When	the	last	of	the	salable	timber	was	gone	Old	Man	Ferris	tried	his	hand
什么时候	这	最后的	的	这	可售的	木材	曾是	已消失	老的	男人	费里斯	尝试	他的	手

[æt; ət] [trʌk] ['fɑːmɪŋ] ,

at	truck	farming	,
在	卡车	农业	,

当最后一批可出售的木材都卖光后,老费里斯尝试种植卡车。

[ænd; ənd] [səʊld] [hɪz; ɪz] [weəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wægən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] - ,

and	sold	his	wares	from	a	wagon	to	the	denizens	of	Craigswold	,
和	卖	他的	商品	从	一个	车皮	到	这	居民	的	-	,

他用一辆马车向克雷格斯沃尔德的居民兜售货物。

[ðə; ði] [njuː] ['kɒləni] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [fəʊk] ,

the	new	colony	of	rich	folk	,
这	新的	殖民地	的	富有的	民间	,

富人的新聚居地,

[fɔː(r)] [maɪlz] [tuː; tə] ['nɔːθwəd] .

four	miles	to	northward	.
四	英里	到	向北	.

向北四英里。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [æz; əz] [wʊd] [tempt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	to	raise	such	vegetables	and	fruits	as	would	tempt	the	eyes	and	the
但	到	增加	这样的	蔬菜	和	水果	作为	会	诱惑	这	眼睛	和	这

[pɜːrsɪz] [ɒv; əv] - ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [ziːl]

purses	of	Craigswold	people	it	was	necessary	to	have	more	than	mere	zeal
钱包	的	-	人们	它	曾是	必要的	到	有	更多的	比	仅仅	热情

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

and	industry	.
和	行业	.

但是,要想种植出能够吸引克雷格斯沃尔德居民的目光和钱包的蔬菜水果,光有热情和勤奋是不够的。

['saʊə(r)] [graʊnd] [wɪl] [nɒt] ['redɪli] [jiːld] [swiːt] [ə'bʌndəns] ,

Sour	ground	will	not	readily	yield	sweet	abundance	,
酸的	地面	将要	不是	容易	屈服	甜的	丰富	,

贫瘠的土地不会轻易产出丰硕的果实。

[biː; bi][ðə; ði]['tɔɪlə(r)]['evə(r)][səʊ] [ɪn'dʌstriəs] .

be	the	toiler	ever	so	industrious	.
是	这	苦力	曾经	所以	勤劳	.

做一个勤劳的劳动者。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

there	was	large	and	growing	competition	,
那里	曾是	大的	和	生长	竞赛	,

竞争日益激烈。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hʌkstə(r)] [ruːts] .

in	the	form	of	other	huckster	routes	.
在	这	形式	的	其他	兜售者	路线	.

以其他兜售路线的形式出现。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][əʊld] ['vetərən] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌʌp'hɪl] ['strʌg(ə)l] .

And	presently	the	old	veteran	wearied	of	the	eternal	uphill	struggle	.
和	目前	这	老的	老将	疲惫	的	这	永恒	上坡	斗争	.

而此时，这位老兵已经厌倦了永无止境的艰苦奋斗。

[hiː; hi] ['mɔːgidʒ] [ðə; ði] [fɑːm] ,

He	mortgaged	the	farm	,
他	抵押贷款	这	农场	,

他抵押了农场，

['daɪɪŋ] [suːn] ['ɑːftəwəd] .

dying	soon	afterward	.
垂死	很快	之后	.

不久后便去世了。

[ænd; ənd] [lɪŋk] ,

And	Link	,
和	关联	,

还有链接，

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他的儿子，

[wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tɑːsk] .

was	left	to	carry	on	the	thankless	task	.
曾是	左边	到	携带	在	这	忘恩负义	任务	.

留下他继续执行这项吃力不讨好的任务。

[lɪŋk] ['ferɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːm] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt]

Link	Ferris	was	as	much	a	part	of	the	Ferris	farm	as	was	the	giant
关联	费里斯	曾是	作为	很多	一个	部分	的	这	费里斯	农场	作为	曾是	这	巨大的

['bəʊldə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['məʊɪŋ] .

bowlder	in	the	south	mowing	.
保龄球手	在	这	南	割草	.

林克·费里斯是费里斯农场不可或缺的一部分，就像南边割草机上的巨型滚球一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntlɪs] [ʃæk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	had	been	born	in	the	paintless	shack	which	his	father	had	built	with	his
他	有	到过	出生	在	这	无漆	窝棚	哪个	他的	父亲	有	建造	和	他的

[əʊn] [ru'mætɪk] [hændz] .

own	rheumatic	hands	.
自己的	风湿病	双手	.

他出生在他父亲用他那双患有风湿病的手亲手建造的、没有油漆的小屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['sentʃəri] ,

He	had	worked	for	more	than	a	quarter	century	,
他	有	工作	为了	更多的	比	一个	四分之一	世纪	,

他工作了超过四分之一世纪，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [bɑːrnz] .

in	and	out	of	the	hill	fields	and	the	ramshackle	barns	.
在	和	出去	的	这	爬坡道	字段	和	这	摇摇欲坠的	谷仓	.

进出山坡上的田野和破旧的谷仓。

[frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔil] [ðeə(r)] .

From	babyhood	he	had	toiled	there	.
从	婴儿期	他	有	辛勤劳作	那里	.

他从婴儿时期就开始在那里辛勤劳作。

[skænt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['skuːlɪŋ] ,

Scant	had	been	the	chances	for	schooling	,
稀少	有	到过	这	机会	为了	学校教育	,

受教育的机会寥寥无几。

[ænd; ənd][mɔː(r)][skænt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] .

and	more	scant	had	been	the	opportunities	for	outside	influence	.
和	更多的	稀少	有	到过	这	机会	为了	外部	影响	.

外部影响的机会就更少了。

['weəfɔː(r)] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[lɪŋk] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪərɪli] ['wiːdi] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] ['mænhʊd] ,

Link	had	grown	to	a	wirily	weedy	and	slouching	manhood	,
关联	有	生长	到	一个	狡猾地	杂草	和	伛	男子气概	,

林克长成了一个瘦弱佝偻、肌肉虬结的男人。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] [wɔːlz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['eni]

almost	as	ignorant	of	the	world	beyond	his	mountain	walls	as	were	any
几乎	作为	无知	的	这	世界	超过	他的	山	墙壁	作为	是	任何

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] " ['krɪte] .

of	his	own	"	critters	.
的	他的	自己的	"	小动物	.

他对山墙外的世界几乎和他自己的“动物们”一样一无所知。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] ['fruːtləs] ['leɪbə(r)] ,

"	His	life	was	bounded	by	fruitless	labor	,
"	他的	生活	曾是	有界	经过	徒劳无功	劳动	,

他的一生被徒劳的劳作所束缚，

['veərid] ['əʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] [æz; əz] [mait] [fɪt] [hɪm][tuː; tə]['leɪbə(r)][ðə; ði]['hɑːdə(r)] .

varied	only	by	such	sleep	and	food	as	might	fit	him	to	labor	the	harder	.
多种多样	仅有的	经过	这样的	睡觉	和	食物	作为	可能	合身	他	到	劳动	这	更难	.

唯一的变化是睡眠和饮食的调整，以便他能更努力地工作。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd] [slept] ,

He	ate	and	slept	,
他	吃	和	睡着了	,

他吃喝睡睡，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] .

that	he	might	be	able	to	work	.
那	他	可能	是	有能力的	到	工作	.

他或许能够工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] ,

And	he	worked	,
和	他	工作	,

他努力工作，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

that	he	might	be	able	to	eat	and	sleep	.
那	他	可能	是	有能力的	到	吃	和	睡觉	.

或许他能吃饱睡好。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

Beyond	that	,
超过	那	,

除此之外，

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [siː] .

his	life	was	as	barren	as	a	rainy	sea	.
他的	生活	曾是	作为	荒芜	作为	一个	下雨	海	.

他的人生如同雨后的大海般贫瘠。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] [θɪŋz] ,

If	he	dreamed	of	other	and	wider	things	,
如果	他	梦见	的	其他	和	更广泛	事物	,

如果他梦想的是其他更广阔的事物，

[ðə; ði] ['wɜːkədeɪ] [graɪnd] ['spiːdəli] [set] [sʌtʃ] [driːmz] [tuː; tə] [raʊt] .

the	workaday	grind	speedily	set	such	dreams	to	rout	.
这	日常工作	研磨	迅速地	放	这样的	梦境	到	路线	.

日复一日的辛劳很快就会让这样的梦想破灭。

[wen] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlɪ] [ʌn'rest] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt][fɔː(r); fə(r)]['bəʊvaɪn] [ɪn'djʊərəns] - -

When	the	gnawing	of	lonely	unrest	was	too	acute	for	bovine	endurance	-	-
什么时候	这	啃咬	的	孤独	动荡	曾是	也	急性	为了	牛	耐力	-	-

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mʌnɪ] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]

and	when	he	could	spare	the	time	or	the	money	-	-	he	was	wont	to
和	什么时候	他	可以	空闲的	这	时间	或者	这	钱	-	-	他	曾是	惯于	到

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][maɪl] - [ɒf] ['hæmlət][ɒv; əv] ['hæmptən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [get][æz; əz] ['nɪəlɪ] [drʌŋk] [æz; əz]

go	to	the	mile	-	off	hamlet	of	Hampton	and	there	get	as	nearly	drunk	as
去	到	这	英里	-	离开	村庄	的	汉普顿	和	那里	得到	作为	几乎	醉	作为

[hɪz; ɪz] [fʌndz] [wʊd] [pə'mɪt] .

his	funds	would	permit	.
他的	资金	会	允许	.

当孤独的不安让他难以忍受，当他有时间或有钱的时候，他常常会去一英里外的汉普顿小村庄，在那里喝得酩酊大醉，直到他的钱财允许为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnlɪ] [sɜː'siːs] .

It	was	his	only	surcease	.
它	曾是	他的	仅有的	停止	.

这是他唯一的解脱。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

And	as	a	rule	,
和	作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] .

it	was	a	poor	one	.
它	曾是	一个	贫穷的	一	.

那是一个很糟糕的。

[fɔː(r); fə(r)] ['seldəm] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['həʊlseɪl] [fə'getflnəs] .

For	seldom	did	he	have	enough	ready	money	to	buy	wholesale	forgetfulness	.
为了	很少	做过	他	有	足够的	准备好	钱	到	买	批发的	健忘	.

因为他很少有足够的现钱去买彻底的遗忘。

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [hɑːd]['saɪdə(r)][ɔː(r)] - ['wɪski]

More	often	he	was	able	to	purchase	only	enough	hard	cider	or	fuseloil	whisky
更多的	经常	他	曾是	有能力的	到	购买	仅有的	足够的	难的	苹果酒	或者	-	威士忌酒

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['mɪzrəbl] .

to	make	him	dull	and	vaguely	miserable	.
到	制作	他	乏味的	和	依稀	悲惨的	.

他通常只能买到足够多的苹果酒或杂醇油威士忌，这让他感到昏昏欲睡，心情有些低落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [dɪ'bɔːtʃ]

It	was	on	his	way	home	one	Saturday	night	from	such	a	rudimentary	debauch
它	曾是	在	他的	方式	家	一	周六	夜晚	从	这样的	一个	基本的	放荡

[æt; ət] ['hæmptən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd][ɪts] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	Hampton	that	his	Adventure	had	its	small	beginning	.
在	汉普顿	那	他的	冒险	有	它是	小的	开始	.

那是在一个星期六晚上，他从汉普顿参加了一场极其简陋的狂欢派对回家途中，他的冒险之旅就此开始。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [lɪŋks] ['həʊmwəd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] - - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf]

For	a	half	mile	or	so	of	Link's	homeward	pilgrimage	-	-	before	he	turned	off
为了	一个	一半	英里	或者	所以	的	链接	回家	朝圣	-	-	前	他	转向	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] ,

into	the	grass	-	grown	,
进入	这	草	-	生长	,

在林克回家的路上，大约走了半英里左右——在他拐进长满草的小路之前，

['rʌtɪd] [hɪl] [treɪl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] - - [hɪz; ɪz] [wei] [led] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

rutted	hill	trail	which	led	to	his	farm	-	-	his	way	led	along	a	spur	of	the
车辙	爬坡道	踪迹	哪个	引领	到	他的	农场	-	-	他的	方式	引领	沿着	一个	刺	的	这

[steɪt] [rəʊd] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [wɪð] [ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [hɪl] ['kʌntri] .

state	road	which	linked	New	York	City	with	the	Ramapo	hill	country	.
状态	路	哪个	链接	新的	约克	城市	和	这	拉马波	爬坡道	国家	.

通往他农场的崎岖山路——他的路线沿着连接纽约市和拉马波山区的州际公路的一条支线延伸。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

And	here	,
和	这里	,

还有这里，

[æz; əz] [lɪŋk] [swʌŋ] ['glʌmli] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [dʌsk] ,

as	Link	swung	glumly	along	through	the	springtide	dusk	,
作为	关联	摇摆	闷闷不乐地	沿着	通过	这	春潮	黄昏	,

林克闷闷不乐地在春潮黄昏中荡来荡去

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈseɪl] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [saɪ]

his	ears	were	assailed	by	a	sound	that	was	something	between	a	sigh
他的	耳朵	是	遭受攻击	经过	一个	声音	那	曾是	某物	之间	一个	叹

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] - - [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [traɪz] [ˈvæliəntli] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l][ə; eɪ]

and	a	sob	-	-	a	sound	as	of	one	who	tries	valiantly	to	stifle	a
和	一个	哭泣	-	-	一个	声音	作为	的	一	WHO	尝试	英勇地	到	窒息	一个

[ˈwɪmpə(r)] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [peɪn] .

whimper	of	sharp	pain	.
呜咽	的	锋利的	疼痛	.

他的耳朵被一种介于叹息和啜泣之间的声音所侵袭——这种声音就像一个人竭力压抑着剧烈疼痛的呜咽声。

[ˈferɪs] [ˈhɔːltɪd] ,

Ferris	halted	,
费里斯	停止	,

费里斯停了下来，

[ʌnˈsɜːt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

不确定，

[æt; ət][ðə; ði] [rəʊd] [edʒ] ;

at	the	road	edge	;
在	这	路	边缘	;

在路边；

[ænd; ənd] [piə] [əˈbaʊt] [hɪm] .

and	peered	about	him	.
和	窥视	关于	他	.

然后向他周围张望。

[əˈgen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] .

Again	he	heard	the	sound	.
再次	他	听到	这	声音	.

他又听到了那个声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ləʊˈkeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [dɪtʃ] .

And	this	time	he	located	it	in	the	long	grass	of	the	wayside	ditch	.
和	这	时间	他	位于	它	在	这	长的	草	的	这	路边	沟	.

这一次，他在路边沟渠的长草丛中找到了它。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [spæzˈmɒdɪkli] ,

The	grass	was	stirring	spasmodically	,
这	草	曾是	搅拌	间歇性地	,

草丛不时地抽动着，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [rɪˈstreɪnd] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðeə(r)] .

as	with	the	half	-	restrained	writhings	of	something	lying	close	to	earth	there	.
作为	和	这	一半	-	克制	扭动	的	某物	说谎	关闭	到	地球	那里	.

就像那紧贴地面的某种生物半受抑制的扭动一样。

[lɪŋk] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Link	struck	a	match	.
关联	击	一个	匹配	.

林克划了一根火柴。

[ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] ,
Shielding **the** **flame** **,**
屏蔽 这 火焰 ,

遮蔽火焰，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [grɑːs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
he **pushed** **the** **tangle** **of** **grass** **to** **one** **side** **with** **his** **foot** **.**
他 推动 这 纠纷 的 草 到 一 边 和 他的 脚 .

他用脚把那团乱麻拨到一边。

[ðeə(r)] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ɪk'spəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ðʌs] [klɪəd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊə(r)] ['reɪdiəs][ɒv; əv] [mætʃ]
exposed **in** **the** **narrow** **space** **thus** **cleared** **and** **by** **the** **narrower** **radius** **of** **match**
裸露 在 这 狭窄的 空间 因此 已清除 和 经过 这 较窄 半径 的 匹配
[fleə(r)] ,
flare **,**
耀斑 ,

在由此清理出的狭窄空间内，以及由于火柴焰半径较窄而暴露出来，

[kraʊtʃt] [ə; eɪ][dɒg] .
crouched **a** **dog** **.**
蹲着 一个 狗 .

一只狗蹲了下来。

[ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ,
The **brute** **was** **huddled** **in** **a** **crumpled** **heap** **,**
这 蛮力 曾是 蜷缩着 在 一个 皱巴巴的 堆 ,

那畜生蜷缩成一团，狼狈不堪。

[wɪð] [wʌn] ['fɔːleg] [stʌk] ['ɔːkwədli] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] .
with **one** **foreleg** **stuck** **awkwardly** **out** **in** **front** **of** **him** **at** **an** **impossible** **angle** **.**
和 一 前腿 卡住 尴尬地 出去 在 正面 的 他 在 一个 不可能的 角度 .

他的一条前腿以一种不可能的角度别扭地伸到身前。

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [mæs] [ɒv; əv] [kəʊt] [wɒz; wəz]['maɪəd][ænd; ənd] [ɔɪl] [striːkt] .
His **tawny** **mass** **of** **coat** **was** **mired** **and** **oil** **streaked** **.**
他的 黄褐色 大量的 的 外套 曾是 陷入困境 和 油 条纹 .

他那蓬乱的黄褐色皮毛沾满了泥浆和油渍。

[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [braʊn] [aɪz] [bɜːnd] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['ægəni] .
In **his** **deep** **-** **set** **brown** **eyes** **burned** **the** **fires** **of** **agony** **.**
在 他的 深的 - 放 棕色的 眼睛 烧伤 这 火灾 的 痛苦 .

他深邃的棕色眼睛里燃烧着痛苦的火焰。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [bent] [ə'bʌv] [hɪm] ,
as **he** **looked** **up** **at** **the** **man** **who** **bent** **above** **him** **,**
作为 他 看起来 向上 在 这 男人 WHO 弯曲 多于 他 ,

他抬头望着弯腰在他上方的那个人，

[ðə; ði] [dɔːgz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [fɪəs] [nɔː(r)] ['krɪndʒɪŋ] .
the **dog's** **gaze** **was** **neither** **fierce** **nor** **cringing** **.**
这 狗的 目光 曾是 两者都不 凶猛的 也不 令人作呕 .

狗的目光既不凶狠也不畏缩。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['rɑːðə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ,
It **held** **rather** **such** **an** **expression** **as** **,**
它 握住 相当 这样的 一个 表达 作为 ,

它表达的是一种类似这样的情感：

[dju'maː] [telz] [ˌjuː 'es] ,
Dumas **tells** **us** **,**
大仲马 讲述 我们 ,

杜马斯告诉我们，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['æθɔs] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɑːrtænən] - - [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][wʌn][ɪn][sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv]
the **wounded** **Athos** **turned** **to** **D'Artagnan** **-** **-** **the** **aspect** **of** **one** **in** **sore** **need** **of**
这 受伤 阿索斯 转向 到 达达尼昂 - - 这 方面 的 一 在 疮 需要 的
[eɪd] ,
aid **,**
援助 ,

受伤的阿托斯转向达达尼昂——一副急需帮助的样子。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **too** **proud** **to** **plead** **for** **it** **.**
和 也 自豪的 到 恳求 为了 它 .

而且他太骄傲了，不肯开口求情。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [dju'maː] ,
Link **Ferris** **had** **never** **heard** **of** **Dumas** **,**
关联 费里斯 有 绝不 听到 的 大仲马 ,

林克·费里斯从未听说过大仲马。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌmʌskə'tɪə(r)] .
nor **of** **the** **immortal** **musketeer** **.**
也不 的 这 不朽 火枪手 .

也不是那位不朽的火枪手。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None **the** **less** **,**
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [lʊk] .
he **could** **read** **that** **look** **.**
他 可以 读 那 看 .

他能读懂那个眼神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] ,
And **it** **appealed** **to** **him** **,**
和 它 上诉 到 他 ,

这很吸引他。

[æz; əz][nəʊ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'piːld] .
as **no** **howl** **of** **anguish** **could** **have** **appealed** **.**
作为 不 嗥 的 痛苦 可以 有 上诉 .

因为再大的痛苦嚎叫也无法引起共鸣。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [dɒg][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [həːts] .
He **knelt** **beside** **the** **suffering** **dog** **and** **fell** **to** **examining** **his** **hurts** **.**
他 跪下 旁 这 痛苦 狗 和 跌倒 到 检查 他的 疼痛 .

他跪在受伤的狗旁边，开始检查它的伤口。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒli] - - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [hed] ,
The **dog** **was** **a** **collie** **-** **-** **beautiful** **of** **head** **,**
这 狗 曾是 一个 柯利犬 - - 美丽的 的 头 ,

那条狗是只柯利犬——头型很漂亮，

['swipɪŋli] ['greɪsf(ə)l] [ɒv; əv] [laɪn] ,
sweepingly **graceful** **of** **line** **,**
彻底地 优美 的 线 ,

线条流畅优美，

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hevi] ['kəʊtɪd] .
powerful **and** **heavy** **coated** **.**
强大的 和 重的 涂层 .

威力强大，涂层厚重。

[ðə; ði] [mʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['snəʊi] [tʃest] [frɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊn]
The **mud** **on** **his** **expanse** **of** **snowy** **chest** **frill** **and** **the** **grease** **on** **his** **dark** **brown**
这 泥 在 他的 广阔 的 下雪的 胸部 褶边 和 这 润滑脂 在 他的 黑暗的 棕色的
[bæk] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,
back **were** **easy** **to** **account** **for** **,**
后退 是 简单的 到 帐户 为了 ,

他胸前雪白的褶皱上沾满了泥土，深棕色的背上也沾满了油污，这些都很容易解释。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [nʌn] - [tuː] - [kiːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
even **to** **Link** **Ferris's** **none** **-** **too** **-** **keen** **imagination** **.**
甚至 到 关联 费里斯 没有任何 - 也 - 敏锐的 想像力 .

即使是想象力并不丰富的林克·费里斯也无法理解。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'keɪʒən(ə)l] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [steɪt] [rəʊd] ,
in **his** **own** **occasional** **trudges** **along** **this** **bit** **of** **state** **road** **,**
在 他的 自己的 偶然 跋涉 沿着 这 少量 的 状态 路 ,

他偶尔会沿着这段州际公路蹒跚而行，

[hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] ['kɒstli] [dɒgz] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [kɑːz] .
had **often** **seen** **costly** **dogs** **in** **the** **tonneaus** **of** **passing** **cars** **.**
有 经常 已见 昂贵 狗 在 这 货箱 的 通过 汽车 .

经常在路过的汽车后车厢里看到昂贵的狗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['skræmb(ə)l] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɒn]
He **had** **seen** **several** **of** **them** **scramble** **frantically** **to** **maintain** **their** **footing** **on**
他 有 已见 一些 的 他们 争夺 疯狂地 到 维持 他们的 立足点 在
[ðə; ði] ['slɪpəri] [siːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kɑːz] ;
the **slippery** **seats** **of** **such** **cars** **;**
这 滑 座位 的 这样的 汽车 ;

他曾看到好几个人在这种汽车湿滑的座椅上拼命挣扎，试图站稳脚跟；

[wen] ['ʃəufə, ʃəu'fəː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kɜːv] ,
when **chauffeurs** **took** **the** **sharp** **curve** **,**
什么时候 司机 采取 这 锋利的 曲线 ,

当司机驶过急弯时，

[dʒʌst] [ə'hed] ,
just **ahead** **,**
只是 前方 ,

就在前面，

[æt; ət] [tuː] [haɪ] [spiːd] .
at **too** **high** **speed** **.**
在 也 高的 速度 .

速度太快了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [wʌn] ['eədeɪl] [flʌŋ] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑːrz][rɪə(r)] [siːt] [æt; ət] [ðæt]

He	had	even	seen	one	Airedale	flung	bodily	from	a	car's	rear	seat	at	that
他	有	甚至	已见	一	艾尔代尔犬	扔	身体上的	从	一个	汽车的	后部	座位	在	那

[kɜːv] ,

curve	,
曲线	,

他甚至亲眼见过一只艾尔代尔犬在那条弯道上被从汽车后座甩出去。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ;

and	out	into	the	roadway	;
和	出去	进入	这	道路	;

然后走到马路上；

[weə(r)] [ə; eɪ] [kləʊz] - ['fɒləʊɪŋ] ['məʊtə(r)][hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

where	a	close	-	following	motor	had	run	over	and	killed	it	.
在哪里	一个	关闭	-	下列的	发动机	有	跑步	超过	和	被杀	它	.

后面一辆摩托车碾过它，把它撞死了。

[ðɪs] ['kɒli] ,

This	collie	,
这	柯利犬	,

这只柯利犬，

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl] ;

had	had	such	a	fall	;
有	有	这样的	一个	落下	;

曾经历过这样的跌倒；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] ['ɔkjuːpənts] ,

unseen	by	the	front	seat's	occupants	,
看不见	经过	这	正面	座位	居住者	,

前排乘客看不到的地方

[hæd; həd] [strʌk] [graʊnd] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] - - [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [hwɜːrl]

had	struck	ground	with	terrific	force	-	-	a	force	that	had	sent	him	whirling
有	击	地面	和	了不起	力量	-	-	一个	力量	那	有	发送	他	旋转

[θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [griːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

through	mud	and	grease	into	the	ditch	,
通过	泥	和	润滑脂	进入	这	沟	,

他重重地摔在地上，力道之大让他被甩了出去，穿过泥泞和油脂，掉进了沟里。

[wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [frʌnt] [leg] .

with	a	broken	front	leg	.
和	一个	破碎的	正面	腿	.

前腿骨折了。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] [lɪŋk] [hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [gesɪŋ] .

How	long	the	beast	had	lain	there	Link	had	no	way	of	guessing	.
如何	长的	这	兽	有	莱恩	那里	关联	有	不	方式	的	猜测	.

林克无从得知这头野兽在那里躺了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɪn]['mɔːt(ə)l]['ægəni] .

But	the	dog	was	in	mortal	agony	.
但	这	狗	曾是	在	凡人	痛苦	.

但那只狗正承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .

And	the	kindest	thing	to	do	was	to	put	him	out	of	his	pain	.
和	这	最善良的	事物	到	做	曾是	到	放	他	出去	的	他的	疼痛	.

最仁慈的做法就是让他摆脱痛苦。

['ferɪs] [grəup] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌn'tɪl] ,

Ferris	groped	around	through	the	gloom	until	,
费里斯	摸索	大约	通过	这	愁云	直到	,

费里斯在昏暗中摸索着，直到.....

[ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

in	the	ditch	,
在	这	沟	,

在沟里，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [stəʊn] .

his	fingers	closed	over	a	ten	-	pound	stone	.
他的	手指	关闭	超过	一个	十	-	磅	石头	.

他的手指紧紧握住一块十磅重的石头。

[wʌn] ['smæʃɪŋ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,

One	smashing	blow	on	the	head	,
一	粉碎	吹	在	这	头	,

头部遭受重击，

[wɪð] [ðɪs] ['mɪsaɪl] ,

with	this	missile	,
和	这	导弹	,

凭借这枚导弹，

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['trʌb(ə)lz] .

would	bring	a	swift	and	merciful	end	to	the	sufferer's	troubles	.
会	带来	一个	迅速	和	仁慈	结尾	到	这	患者的	麻烦	.

这将迅速而仁慈地结束受苦者的痛苦。

[pɔiz] [ðə; ði] [stəʊn] [ə'lɒft] ,

Poising	the	stone	aloft	,
平衡	这	石头	高空	,

将石头高高举起，

[lɪŋk] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][dɒg] [leɪ] .

Link	turned	back	to	where	the	dog	lay	.
关联	转向	后退	到	在哪里	这	狗	躺	.

林克转身回到狗躺着的地方。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

Standing	over	the	victim	,
常设	超过	这	受害者	,

站在受害者上方，

[hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [tenst] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] .

he	balanced	the	rock	and	tensed	his	muscles	for	the	blow	.
他	均衡	这	岩石	和	紧张的	他的	肌肉	为了	这	吹	.

他稳住手中的石头，绷紧肌肉准备猛击。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [aʊt] ,

The	match	had	long	since	gone	out	,
这	匹配	有	长的	自从	已消失	出去	,

比赛早已结束。

[bʌt; bət] [lɪŋks] [dʌsk] - [ə'kʌstəmd] ['vɪʒn] [kʊd; kəd] ['redɪli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒli]

but	Link's	dusk	-	accustomed	vision	could	readily	discern	the	outlines	of	the	collie
但	链接	黄昏	-	习惯	想象	可以	容易	辨别	这	概述	的	这	柯利犬

.

:

.

但林克在黄昏时分练就的视力，能够轻易辨认出牧羊犬的轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

And	he	made	ready	to	strike	.
和	他	制成	准备好	到	罢工	.

他做好了发动攻击的准备。

[ðen] - - [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Then	-	-	perhaps	it	was	the	drink	playing	tricks	with	Ferris's	mind	-	-	it	seemed
然后	-	-	也许	它	曾是	这	喝	玩耍	技巧	和	费里斯	头脑	-	-	它	似乎

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðəʊz] [diːp] - [set] [dɑːk] [aɪz] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm]

to	him	that	he	could	still	see	those	deep	-	set	dark	eyes	staring	up	at	him
到	他	那	他	可以	仍然	看	那些	深的	-	放	黑暗的	眼睛	凝视	向上	在	他

[θruː] [ðə; ði] [mɜːk] ,

through	the	murk	,
通过	这	黑暗	,

然后——也许是酒精迷惑了费里斯的头脑——他似乎仍然能看到那双深邃的黑眼睛透过昏暗的光线凝视着他。

[wɪð] [ðæt] [seɪm] ['fɪələs] [ænd; ənd] [jet] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .

with	that	same	fearless	and	yet	piteous	look	in	their	depths	.
和	那	相同的	无畏	和	然而	可怜的	看	在	他们的	深度	.

眼神深处，既带着无畏，又带着一丝怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] ['spʌtə(r)] [ɒv; əv] [mætʃ] - [laɪt] [hæd; həd] [fəʊtəgɹˌæfd] [ɒn]

It	was	a	look	that	the	brief	sputter	of	match	-	light	had	photographed	on
它	曾是	一个	看	那	这	简短的	发出嘶嘶声	的	匹配	-	光	有	拍摄	在

[lɪŋks] [breɪn] .

Link's	brain	.
链接	脑	.

那短暂的火柴火光在林克的脑海中留下了深刻的印象。

" [aɪ] - - [aɪ] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [swɒt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['lʊkɪn] - [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	I	-	-	I	ain't	got	the	heart	to	swat	you	while	you	keep	lookin	'	that	way	at	me
"	我	-	-	我	不是	得到	这	心	到	扑打	你	尽管	你	保持	在看	-	那	方式	在	我

,

,

,

“我……我实在不忍心在你一直那样看着我的时候打你。”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [hɑːf] - [ə'laʊd] ,

"	he	muttered	half	-	aloud	,
"	他	低声说道	一半	-	大声	,

他低声嘟囔着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [kəm'pænjən] .

as	if	to	a	human	companion	.
作为	如果	到	一个	人类	伴侣	.

就像对待人类伙伴一样。

" [dʒes] - [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

"	Jes	'	you	turn	your	head	the	other	way	,
"	杰斯	-	你	转动	你的	头	这	其他	方式	,

“耶稣，你把头转向另一边。”

[pʌp] !
pup !
小狗 !

小狗!

['itl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [kwɪk] ,
It'll be over quick ,
它将 是 超过 快的 ,

很快就会结束的。

[æn; ən] - ['iːzi] .
an ' easy .
一个 - 简单的 .

而且很简单。

" [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [lɪŋk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd][nɒt] [əu'bei] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tɜːn]
" By the faint light Link could see the dog had not obeyed the order to turn
" 经过 这 头晕的 光 关联 可以 看 这 狗 有 不是 服从 这 命令 到 转动
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

借着微弱的光线，林克看到那只狗没有听从转头的命令。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [mænz] [təʊn] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] ['pluːmi] [teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp]
But at the man's tone of compassion the great plumy tail began to thump
但 在 这 男人的 语气 的 同情 这 伟大的 梅子 尾巴 开始 到 扑通
[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [rɪ'spɒns] .
the ground in feeble response .
这 地面 在 微弱 回复 .

但听到男人充满同情的语气，那条巨大的羽毛状尾巴开始微弱地拍打地面作为回应。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

" [grʌnt] [lɪŋk] ,
" grunted Link ,
" 哼哼 关联 ,

林克咕哝道。

['letɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,
letting the stone drop to the road ,
出租 这 石头 降低 到 这 路 ,

让石头掉到路上，

" [gɒt] [nɜːv] ,
" got nerve ,
" 得到 神经 ,

真有胆!

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[eɪnt] [juː; jʊ] ,
ain't you ,
不是 你 ,

不是你吗?

[frend] ?
friend ?
朋友 ?

朋友?

- [teɪnt] ['evri] [kʌs] [ðæt] [kæn; kən][wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɛgz] [bʌst] .
' **Tain't every cuss that can wag his tail when his leg's bust .**
- 污点 每一个 坏话 那 能 摇摆 他的 尾巴 什么时候 他的 腿的 摔碎 .

不是每个混蛋腿受伤了还能摇尾巴的。

" ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['brəʊkən] ['fɔːleg] [mɔː(r)] ['keəfəli] .
" **Kneeling down again he examined the broken foreleg more carefully .**
" 跪着 向下 再次 他 检查 这 破碎的 前腿 更多的 小心 .

他再次跪下来，更仔细地检查了断掉的前腿。

['dʒent(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
Gentle as was his touch ,
温和的 作为 曾是 他的 触碰 ,

他的触碰如此温柔，

[jet] [lɪŋk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɔːz] ['ɪnfɪnət] ['tɔːtʃə(r)] .
yet Link knew it must cause infinite torture .
然而 关联 知道 它 必须 原因 无限 酷刑 .

然而，林克知道这必定会带来无尽的折磨。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] .
But the dog did not flinch .
但 这 狗 做过 不是 退缩 .

但那条狗纹丝不动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ferɪs] [ment] ['kaɪndli] ,
He seemed to understand that Ferris meant kindly ,
他 似乎 到 理解 那 费里斯 意思是 亲切地 ,

他似乎明白费里斯是好意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [mænz] [hænd] ['sɒftli]
for he moved his magnificent head far enough to lick the man's hand softly
为了 他 已搬 他的 壮丽 头 远的 足够的 到 舔 这 男人的 手 轻轻
[ænd; ənd][ɪn] ['grætɪtjuːd] .
and in gratitude .
和 在 感激 .

因为他抬起他那高贵的头颅，轻轻地、感激地舔了舔那人的手。

[ðə; ði] [kə'res] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvləs] ['ferɪs] .
The caress had an odd effect on the loveless Ferris .
这 抚摸 有 一个 奇怪的 影响 在 这 无爱 费里斯 .

这种爱抚对缺乏爱情的费里斯产生了奇特的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['vɒləntri] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [fɔː(r); fə(r)]
It was the first voluntary mark of affection he had encountered for
它 曾是 这 第一的 自愿 标记 的 感情 他 有 遭遇 为了
[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
longer than he liked to remember .
更长 比 他 喜欢 到 记住 .

这是他很久以来第一次遇到有人主动表达爱意，久到他都不愿回忆起这段时间了。

[ˌaɪ 'tiː][set][əʊld] ['memərɪz] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] .
It set old memories to working .
它 放 老的 回忆 到 在职的 .

它唤醒了尘封已久的记忆。

[ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːm] ,
The Ferris farm ,
这 费里斯 农场 ,

费里斯农场

[sɪns] [lɪŋks] [bɜːθ] ,
since Link's birth ,
自从 链接 出生 ,

自林克出生以来，

[hæd; həd] [biːn] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [waɪld]['riːdʒən] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bəʊst] [ə; eɪ] [dɒg]
had been perhaps the only home in all that wild region which did not boast a dog
有 到过 也许 这 仅有的 家 在 全部 那 荒野 地区 哪个 做过 不是 夸 一个 狗
[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
of some kind .
的 一些 种类 .

或许是那片荒野地区唯一没有养狗的人家。

[lɪŋks] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪn'bɔːn] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [dɒgz] .
Link's father had had an inborn hatred of dogs .
链接 父亲 有 有 一个 先天 仇恨 的 狗 .

林克的父亲天生就讨厌狗。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .
He would not allow one on the place .
他 会 不是 允许 一 在 这 地方 .

他不允许任何人进入这个地方。

[hɪz; ɪz][əʊ'vɜːt][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['wʌrid] ['kæt(ə)l] ,
His overt excuse was that they killed sheep and worried cattle ,
他的 公开 原谅 曾是 那 他们 被杀 羊 和 担心 牛 ,

他公开的借口是他们杀死了羊，惊扰了牛群。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] [hɔːd]
and that he could not afford to risk the well - being of his scanty hoard
和 那 他 可以 不是 买得起 到 风险 这 出色地 - 存在 的 他的 稀少 囤
[ɒv; əv] [stɒk] .
of stock .
的 库存 .

他不能冒着危及自己那点可怜的存货的风险。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[lɪŋk] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð] [nəʊ][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Link had grown to manhood with no dog at his heels ,
关联 有 生长 到 男子气概 和 不 狗 在 他的 高跟鞋 ,

林克长大成人了，身后再也没有狗跟着他了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['hjuːmənz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['keɪnaɪn] ['tʃʌmʃɪp] .
and without knowing the normal human's love for canine chumship .
和 没有 会心 这 普通的 人类的 爱 为了 犬类 友谊 .

而且他们还不了解普通人对犬类友谊的喜爱。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,
The primal instinct ,
这 原始 本能 ,

原始本能，

[lɒŋ] ['berid] ,
long buried ,
长的 埋葬 ,

埋藏已久，

[stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [naʊ] ;
stirred within him now ;
搅拌 之内 他 现在 ;

他内心此刻涌动着什么；

[æt; ət] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [tʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kæləst] [hænd][ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt]
at touch of the warm tongue on his calloused hand and at sound of that
在 触碰 的 这 温暖的 舌头 在 他的 粗糙的 手 和 在 声音 的 那
['frendli] [teɪl] ['wægɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [grɑːs] .
friendly tail wagging in the dry grass .
友好的 尾巴 摇尾巴 在 这 干燥 草 .

温暖的舌头触碰着他粗糙的手，干草丛中传来友善的尾巴摇摆的声音。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ɪn] [hɪm] ,
Ashamed of the stirrings in him ,
羞愧 的 这 搅拌 在 他 ,

他为自己内心涌动的欲望感到羞耻，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]
he sought to explain them by reminding himself that this was probably a
他 寻求 到 解释 他们 经过 提醒 他自己 那 这 曾是 大概 一个
['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [maɪt] [biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
valuable animal and that a reward might be offered for his return .
有价值的 动物 和 那 一个 报酬 可能 是 提供 为了 他的 返回 .

他试图解释这些举动，并提醒自己这可能是一只很值钱的动物，归还它可能会得到赏金。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [lɪŋk] ['ferɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [kæʃ] ['wɪndfɔːl] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] .
In which case Link Ferris might as well profit by the cash windfall as anyone else .
在 哪个 案件 关联 费里斯 可能 作为 出色地 利润 经过 这 现金 意外之财 作为 任何人 别的 .

既然如此，林克·费里斯完全可以像其他人一样，从这笔意外之财中获利。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
Taking off his coat ,
采取 离开 他的 外套 ,

他脱下外套，

['ferɪs] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Ferris spread it on the ground .
费里斯 传播 它 在 这 地面 .

费里斯把它撒在地上。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['kɒli] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
lifting the stricken collie as gently as he could ,
举重 这 受打击的 柯利犬 作为 轻轻地 作为 他 可以 ,

他尽可能轻柔地抱起受伤的牧羊犬。

[hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd] [rəʊld] [ɪts] [freɪd] ['edʒɪz] [ə'baʊt] [hɪm] .
he deposited him on the coat and rolled its frayed edges about him .
他 已存 他 在 这 外套 和 滚动 它是 磨损的 边缘 关于 他 .

他把孩子放在外套上，然后把外套磨损的边缘卷起来盖住孩子。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][sweið, swɔð][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [həʊm] .

After	**which**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**swathed**	**invalid**	**and**	**bore**	**him**	**home**	**.**
后	哪个	他	挑选	向上	这	裹挟着	无效的	和	钻孔	他	家	.

之后，他抱起裹着裹布的病人，把他带回了家。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][maɪl] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪksti] [paʊndz] [gruː] [ʌn'beərəbli] ['hevi] ,

During	**the**	**mile**	**trudge**	**the**	**collie's**	**sixty**	**pounds**	**grew**	**unbearably**	**heavy**	**,**
期间	这	英里	跋涉	这	柯利犬	六十	磅	生长	难以忍受	重的	,

在跋涉一英里的过程中，这只柯利犬六十磅的体重变得难以忍受。

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [drʌŋk] ['ferɪs] .

to	**the**	**half**	**-**	**drunk**	**Ferris**	**.**
到	这	一半	-	醉	费里斯	.

致半醉的费里斯。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

More	**than**	**once**	**he**	**was**	**minded**	**to**	**set**	**down**	**his**	**burden**	**and**	**leave**	**the**
更多的	比	一次	他	曾是	有思想	到	放	向下	他的	负担	和	离开	这

[bruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

brute	**to**	**his**	**fate**	**.**
蛮力	到	他的	命运	.

他不止一次想要放下手中的重担，任由这头野兽自生自灭。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['tɑːdi] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

But	**always**	**the**	**tardy**	**realization**	**that**	**the**	**journey**	**was**	**more**	**painful**	**to**
但	总是	这	迟迟	实现	那	这	旅行	曾是	更多的	痛苦	到

[ðə; ði][dɒg][ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪm'self] [geɪv] [lɪŋk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**dog**	**than**	**to**	**himself**	**gave**	**Link**	**a**	**fresh**	**grip**	**on**	**his**	**determination**	**.**
这	狗	比	到	他自己	给予	关联	一个	新鲜的	紧握	在	他的	决心	.

但林克始终迟迟意识到，这段旅程对狗来说比对他自己更痛苦，这让他更加坚定了自己的决心。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

And	**at**	**last**	**,**
和	在	最后的	,

最后，

- - [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][lɑːst] ,

-	**-**	**a**	**long**	**and**	**tiring**	**last**	**,**
-	-	一个	长的	和	令人疲惫	最后的	,

——漫长而疲惫的最后阶段，

- - [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['fɑːmhaʊs] [weə(r)] [lɪŋk] ['ferɪs] [kept] ['bætʃələz] [hɔːl] .

-	**-**	**they**	**reached**	**the**	**tumble**	**-**	**down**	**farmhouse**	**where**	**Link**	**Ferris**	**kept**	**bachelor's**	**hall**	**.**
-	-	他们	达到	这	翻滚	-	向下	农家	在哪里	关联	费里斯	保留	学士	大厅	.

他们到达了林克·费里斯的单身公寓所在的那座破旧的农舍。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

Laying	**his**	**patient**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**,**
躺下	他的	病人	在	这	厨房	桌子	,

他把病人放在厨房的桌子上，

[lɪŋk] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ruːd] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Link	**lighted**	**a**	**candle**	**and**	**went**	**in**	**search**	**of**	**such**	**rude**	**appliances**	**as**	**his**
关联	照明	一个	蜡烛	和	去	在	搜索	的	这样的	粗鲁的	电器	作为	他的

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːrmz] ['ænɪmlz] [ðæt]

father	**had**	**been**	**wont**	**to**	**keep**	**in**	**store**	**for**	**any**	**of**	**the**	**farm's**	**animals**	**that**
父亲	有	到过	惯于	到	保持	在	店铺	为了	任何	的	这	农场的	动物	那

[mait] [biː; bi] ['ɪndʒəd] .

might	**be**	**injured**	**.**
可能	是	受伤	.

林克点燃了一支蜡烛，开始寻找他父亲过去常备的那些简陋的器具，以便救治农场里任何受伤的动物。

[θriː] [taɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [lɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [set] [ðə; ði] ['brəʊkən] [leg] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Three	times	as	a	lad	Link	had	seen	his	father	set	the	broken	leg	of	a
三	时代	作为	一个	小伙子	关联	有	已见	他的	父亲	放	这	破碎的	腿	的	一个

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

林克小时候曾三次亲眼目睹父亲为一只羊接上断腿。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	once	he	had	watched	the	older	man	perform	a	like	office	for	a
和	一次	他	有	观看	这	老	男人	履行	一个	喜欢	办公室	为了	一个

['jɪəlɪŋ] ['hefə(r)] [huːz] [haɪnd] [leg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʊksaɪd] [stəʊnz]

yearling	heifer	whose	hind	leg	had	become	wedged	between	two	brookside	stones
一岁幼驹	小母牛	谁	后	腿	有	变得	楔形	之间	二	布鲁克赛德	石头

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['fræktʃə(r)] .

and	had	sustained	a	compound	fracture	.
和	有	持续	一个	化合物	断裂	.

他曾亲眼目睹一位老人为一头一岁大的小母牛进行类似的救治，这头小母牛的后腿被卡在溪边的两块石头之间，导致复合性骨折。

[frɒm; frəm] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deft] ['bəʊnˌsetə(r)] .

From	Civil	War	hospital	experience	the	father	had	been	a	deft	bonesetter	.
从	民用	战争	医院	经验	这	父亲	有	到过	一个	麻利	正骨师	.

父亲在南北战争时期的医院工作，练就了一身精湛的接骨技艺。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['meθədz] ,

And	following	his	recollection	of	the	old	man's	methods	,
和	下列的	他的	回忆	的	这	老的	男人的	方法	,

他回忆起老人的方法后，

[lɪŋk] [hɪm'self] [hæd; həd] ['leɪtə(r)] [set] [ðə; ði] ['brəʊkən] [leg] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [læmz] .

Link	himself	had	later	set	the	broken	leg	of	one	of	his	lambs	.
关联	他自己	有	之后	放	这	破碎的	腿	的	一	的	他的	羔羊	.

后来，林克本人还亲自为他的一只羔羊接好了断腿。

[ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	operation	had	been	a	success	.
这	手术	有	到过	一个	成功	.

手术很成功。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [naʊ] [tuː; tə] ['djuːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	resolved	now	to	duplicate	it	.
他	已解决	现在	到	复制	它	.

他决心复制它。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['klʌmzɪli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [dɒg] .

Slowly	and	somewhat	clumsily	he	went	to	work	at	the	injured	dog	.
缓慢地	和	有些	笨拙地	他	去	到	工作	在	这	受伤	狗	.

他动作缓慢而笨拙地开始照料受伤的狗。

[ðə; ði] ['kɒliz] [breɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [nɜːvd] [hɪm] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [keə(r)] .

The	collie's	brave	patience	nerved	him	to	greater	tenderness	and	care	.
这	柯利犬	勇敢的	耐心	神经质	他	到	更大的	压痛	和	关心	.

牧羊犬勇敢的耐心激励他变得更加温柔体贴。

[ə; eɪ] ['vetnri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['niːtə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊnˌsetɪŋ] ,

A	veterinary	would	have	made	neater	work	of	the	bonesetting	,
一个	兽医	会	有	制成	更整洁	工作	的	这	骨固定	,

如果换成兽医来做，接骨工作会做得更精细。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði][dʒɒb][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .

but	hardly	could	have	rendered	the	job	more	effective	.
但	几乎	可以	有	渲染	这	工作	更多的	有效的	.

但几乎不可能使这项工作更加有效。

[wen] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] [lɪŋk] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] - -

When	the	task	was	achieved	Link	brought	his	patient	a	bowl	of	cold	water	-	-
什么时候	这	任务	曾是	已达成	关联	带来	他的	病人	一个	碗	的	寒冷的	水	-	-

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒli] [dræŋk] ['griːdɪli] - - [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	the	collie	drank	greedily	-	-	and	some	bread	and	meat	scraps	which	the
哪个	这	柯利犬	喝	贪婪地	-	-	和	一些	面包	和	肉	碎屑	哪个	这

['fiːvərɪʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] .

feverish	patient	would	not	touch	.
发烧	病人	会	不是	触碰	.

任务完成后，林克给病人端来一碗冷水——牧羊犬贪婪地喝着——还有一些面包和肉屑，但发烧的病人一口也不碰。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bəʊnˌsetɪŋ] [tɑːsk] ,

As	he	worked	at	his	bonesetting	task	,
作为	他	工作	在	他的	骨固定	任务	,

他一边工作一边进行接骨工作，

['ferɪs] [hæd; həd][mɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Ferris	had	more	chance	to	study	his	new	acquisition	.
费里斯	有	更多的	机会	到	学习	他的	新的	获得	.

费里斯有更多时间研究他的新藏品。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [jʌŋ] - - ['prɒbəbli] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

The	dog	was	young	-	-	probably	not	more	than	two	years	old	.
这	狗	曾是	年轻的	-	-	大概	不是	更多的	比	二	年	老的	.

这条狗很年轻——可能不超过两岁。

[ðə; ði] [tiːθ] [pruːvd] [ðæt] .

The	teeth	proved	that	.
这	牙齿	已证实	那	.

牙齿证明了这一点。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [θɪn] ['kɒli] ['kɒlə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ɪts]['sɪlvə(r)][bænd] .

He	wore	a	thin	collie	collar	with	no	inscription	on	its	silver	band	.
他	穿着	一个	薄的	柯利犬	衣领	和	不	题词	在	它是	银	乐队	.

他戴着一条细细的牧羊犬项圈，银带上没有任何铭文。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [lɪŋks] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]

Even	to	Link's	inexperienced	eye	he	was	an	animal	of	high	breeding	and
甚至	到	链接	缺乏经验	眼睛	他	曾是	一个	动物	的	高的	选育	和

[ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['bjuːti] .

of	glorious	beauty	.
的	辉煌	美丽	.

即使在林克这样缺乏经验的人看来，他也是一头血统高贵、外形俊美的动物。

[lɪŋk] [təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

Link	told	himself	he	would	perhaps	get	as	much	as	ten	dollars	for	the	return
关联	讲述	他自己	他	会	也许	得到	作为	很多	作为	十	美元	为了	这	返回

[ɒv; əv][səʊ] ['kɒstli] [ə; eɪ][pet] .

of	so	costly	a	pet	.
的	所以	昂贵	一个	宠物	.

林克心想，归还这么贵重的宠物，他或许能拿到十美元。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['prɒspekt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] .

And	he	wondered	why	the	golden	prospect	did	not	seem	more	alluring	.
和	他	想知道	为什么	这	金的	前景	做过	不是	似乎	更多的	诱人	.

他纳闷，为什么如此诱人的前景对他来说并不那么有吸引力。

[θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [lɪŋk] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɒli] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

Three	times	in	the	night	Link	got	up	to	give	the	collie	fresh	water	and	to
三	时代	在	这	夜晚	关联	得到	向上	到	给	这	柯利犬	新鲜的	水	和	到

['mɔɪsn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌst][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

moisten	and	re	-	adjust	the	bandages	.
濡	和	关于	-	调整	这	绷带	.

夜里，林克三次起床，给柯利犬喂水，并润湿和重新调整绷带。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['evri] [taɪm] ,

every	time	,
每一个	时间	,

每次，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði][dɔːgz] [teɪl][tuː; tə] [θʌmp] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['welkəm]

the	sight	of	his	rescuer	would	cause	the	dog's	tail	to	thump	a	joyous	welcome
这	视线	的	他的	救援人员	会	原因	这	狗的	尾巴	到	扑通	一个	欢乐	欢迎

[ænd; ənd] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə]

and	would	fill	the	dark	eyes	with	a	loving	gratitude	which	went	straight	to
和	会	充满	这	黑暗的	眼睛	和	一个	爱	感激	哪个	去	直的	到

['fɛrɪsɪz] ['ləʊnli] [hɑːt] .

Ferris's	lonely	heart	.
费里斯	孤独	心	.

看到救命恩人，狗狗的尾巴会欢快地摇晃，黑色的眼睛里会充满感激之情，这感激之情直击费里斯孤独的心灵。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə][læp][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [mɪlk] ,

In	the	morning	the	dog	was	prevailed	upon	to	lap	a	saucer	of	warm	milk	,
在	这	早晨	这	狗	曾是	最终获胜	之上	到	膝	一个	碟子	的	温暖的	牛奶	,

早上，人们哄着狗舔了一碟温牛奶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [səʊkt] [bred] .

and	even	to	nibble	at	a	crust	of	soaked	bread	.
和	甚至	到	蚕食	在	一个	地壳	的	浸泡过	面包	.

甚至可以啃一小块浸过水的面包皮。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kiːn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪnd] .

Link	was	ashamed	of	his	own	keen	and	growing	interest	in	his	find	.
关联	曾是	羞愧	的	他的	自己的	敏锐的	和	生长	兴趣	在	他的	寻找	.

林克对自己对这项发现日益浓厚的兴趣感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['bliːkli] ['ləʊnsəm] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [laɪf] ,

For	the	first	time	he	realized	how	bleakly	lonesome	had	been	his	home	life	,
为了	这	第一的	时间	他	已实现	如何	凄凉地	寂寞	有	到过	他的	家	生活	,

他第一次意识到自己的家庭生活是多么凄凉孤独。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] ['sɒlətri] .

since	the	death	of	his	father	had	left	him	solitary	.
自从	这	死亡	的	他的	父亲	有	左边	他	孤	.

父亲去世后，他便一直孤身一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəsli] ['kʌmfətɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɔːgz] ['prez(ə)ns] .

There	was	a	mysteriously	comforting	companionship	in	the	dog's	presence	.
那里	曾是	一个	神秘地	令人感到安慰	友谊	在	这	狗的	在场	.

狗狗的存在给人一种莫名的、令人感到安慰的陪伴感。

[lɪŋk] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hjuːmən]

Link	found	himself	talking	to	him	from	time	to	time	as	to	a	fellow	human
关联	成立	他自己	说	到	他	从	时间	到	时间	作为	到	一个	同伴	人类

.

:

.

林克发现自己时不时会像和普通人一样和他交谈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] ['ekəʊ] [bæk] [ɪn] ['ɪəri] ['hɒləʊnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

And	the	words	did	not	echo	back	in	eerie	hollowness	from	the	walls	,
和	这	字	做过	不是	回声	后退	在	怪异	空虚	从	这	墙壁	,

而这些话语并没有从墙壁中发出诡异空洞的回声。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [sɔːt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd]

as	when	he	had	sometimes	sought	to	ease	his	desolation	by	talking	aloud
作为	什么时候	他	有	有时	寻求	到	舒适	他的	荒凉	经过	说	大声

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

就像他有时为了缓解孤独感而自言自语一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [dɒgz] ,

He	was	embarrassed	by	his	general	ignorance	of	dogs	,
他	曾是	尴尬的	经过	他的	一般的	无知	的	狗	,

他对自己关于狗的普遍无知感到尴尬。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dɔːgz] [neɪm] .

and	by	his	ignorance	of	this	particular	dog's	name	.
和	经过	他的	无知	的	这	特别的	狗的	姓名	.

以及他对这只狗的名字一无所知。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒli] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ;

He	sought	to	learn	what	the	collie	had	been	called	;
他	寻求	到	学习	什么	这	柯利犬	有	到过	称为	;

他想弄清楚这只柯利犬叫什么名字；

[baɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] [fə'mɪliə(r)] [dɒg] [neɪm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

by	trying	one	familiar	dog	name	after	another	.
经过	尝试	一	熟悉的	狗	姓名	后	其他	.

尝试用一个又一个熟悉的狗名。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [stænd] - [baɪ] [kɔg'nəumen] [æz; əz] ['rəʊvə(r)] ,

to	such	stand	-	by	cognomens	as	Rover	,
到	这样的	站立	-	经过	别名	作为	路虎	,

以及诸如 Rover 之类的常用别名，

[tiːʒ] ,

Tige	,
虎	,

虎，

['faɪdəʊ] ,

Fido	,
菲多	,

菲多，

['pɑːntoʊ] ,
Ponto **,**
蓬托 ,

蓬托，

[ʃɛp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
Shep **and** **the** **rest** **,**
谢普 和 这 休息 ,

谢普和其他人，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendli] ['wægɪŋ] [ɒv; əv]
the **patient** **gave** **no** **further** **sign** **of** **recognition** **than** **a** **friendly** **wagging** **of**
这 病人 给予 不 更远 符号 的 认出 比 一个 友好的 摇尾巴 的
[hɪz; ɪz] [pluːmd] [teɪl] .
his **plumed** **tail** **.**
他的 羽毛 尾巴 .

除了友好地摇晃一下毛茸茸的尾巴之外，病人没有表现出其他认出他的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wæg] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪntrəstədli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [neɪm] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
And **he** **wagged** **it** **no** **more** **interestedly** **for** **one** **name** **than** **for**
和 他 摇晃 它 不 更多的 饶有兴趣地 为了 一 姓名 比 为了
[ə'nʌðə(r)] .
another **.**
其他 .

他对任何一个名字都同样兴致勃勃地挥舞着它。

[səʊ] ['ferɪs] [siːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət] ,
So **Ferris** **ceased** **from** **the** **effort** **,**
所以 费里斯 停止 从 这 努力 ,

于是费里斯停止了努力。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][pet][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [briːf] [speɪs] [æz; əz]
and **decided** **to** **give** **his** **pet** **a** **brand** **-** **new** **name** **for** **such** **brief** **space** **as**
和 决定 到 给 他的 宠物 一个 品牌 - 新的 姓名 为了 这样的 简短的 空间 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['haʊsmeɪt] .
they **should** **be** **housemates** **.**
他们 应该 是 室友 .

他决定给宠物取一个全新的名字，因为他们将短暂地成为室友。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] " [tʃʌm] ,
After **long** **deliberation** **he** **hit** **upon** **the** **name** **"** **Chum** **,**
后 长的 审议 他 打 之上 这 姓名 " 密友 ,

经过长时间的思考，他最终决定取名为“Chum”。

" [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɒg]
" **as** **typical** **of** **the** **odd** **friendship** **that** **was** **springing** **to** **life** **between** **the** **dog**
" 作为 典型的 的 这 奇怪的 友谊 那 曾是 弹簧 到 生活 之间 这 狗
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and **himself** **.**
和 他自己 .

“这很典型地反映了他和狗之间正在萌生的奇特友谊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒli] [ðɪs] [neɪm] .
And **he** **planned** **to** **devote** **much** **time** **to** **teaching** **the** **collie** **this** **name** **.**
和 他 计划 到 奉献 很多 时间 到 教学 这 柯利犬 这 姓名 .

他计划花大量时间教这只牧羊犬记住这个名字。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

to	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[nəʊ] [sʌtʃ] ['tiːdiəs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

no	such	tedious	period	of	instruction	was	necessary	.
不	这样的	乏味	时期	的	操作说明	曾是	必要的	.

完全没有必要进行如此冗长的教学。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tʃʌm] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

In	less	than	a	single	day	Chum	knew	his	name	,
在	较少的	比	一个	单身的	天	密友	知道	他的	姓名	,

不到一天的时间，查姆就知道了他的名字。

- - [njuː] [ˌaɪ 'tiː][pɑːst][ɔːl] [daʊt] .

-	-	knew	it	past	all	doubt	.
-	-	知道	它	过去的	全部	怀疑	.

——对此毫无疑问。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['klevənəs] .

Link	was	amazed	at	such	cleverness	.
关联	曾是	惊叹	在	这样的	聪明才智	.

林克对这种聪明才智感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sɒlɪd] [mʌnθs] ,

For	three	solid	months	,
为了	三	坚硬的	几个月	,

整整三个月，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

at	one	time	,
在	一	时间	,

曾经，

[hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

he	had	striven	to	teach	his	horse	and	his	cows	and	a	few	of
他	有	努力	到	教	他的	马	和	他的	牛	和	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]['gɪv(ə)n] [nems] .

his	sheep	to	respond	to	given	names	.
他的	羊	到	回应	到	给定	姓名	.

他努力教会他的马、牛和一些羊对名字做出反应。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['tjuːtəlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɔːbɪdli]

And	at	the	end	of	the	course	of	patient	tutelage	he	had	been	morbidly
和	在	这	结尾	的	这	课程	的	病人	监护	他	有	到过	病态地

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spləm] - [aɪd] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['lesnz] .

certain	that	not	one	of	his	solemn	-	eyed	pupils	had	grasped	the	lessons	.
肯定	那	不是	一	的	他的	庄严	-	眼睛	学生	有	抓住	这	课程	.

经过耐心细致的指导，他最终确信，他那些眼神严肃的学生中，没有一个真正理解了课程内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][drɒp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['naʊədeɪz] ,

It	was	surprisingly	pleasant	to	drop	in	at	the	kitchen	door	nowadays	,
它	曾是	出奇	令人愉快的	到	降低	在	在	这	厨房	门	如今	,

如今，随意敲敲厨房门竟然出乎意料地令人愉快。

[ɪn] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [tʃɔː(r)z] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [deɪz] [end] ,

in	intervals	between	chores	or	at	the	day's	end	,
在	间隔	之间	家务	或者	在	这	天	结尾	,

在做家务的间隙或一天结束时，

[ænd; ənd][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] [glæd] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['paʊndɪŋ]

and	be	greeted	by	that	glad	glint	of	the	eye	and	the	ecstatic	pounding
和	是	问候	经过	那	高兴的	闪烁	的	这	眼睛	和	这	欣喜若狂	猛击

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvi] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

of	the	wavy	tail	against	the	floor	.
的	这	波浪状	尾巴	反对	这	地面	.

然后，你会看到它眼中闪烁着喜悦的光芒，以及它摇摆的尾巴兴奋地拍打着地板。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['plezəntə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['streŋθ(ə)nd]

It	was	still	pleasanter	to	see	the	gaze	of	wistful	adoration	that	strengthened
它	曾是	仍然	更令人愉悦	到	看	这	目光	的	怅惘	崇拜	那	加强

['deɪli] [æz; əz] [tʃʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] [gruː] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

daily	as	Chum	and	his	new	master	grew	better	and	better	acquainted	.
日常的	作为	密友	和	他的	新的	掌握	生长	更好的	和	更好的	熟人	.

更令人欣慰的是，随着 Chum 和他的新主人越来越熟悉，Chum 眼中流露出的那种渴望的爱慕之情也与日俱增。

[plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒli] [ɪn] [ðə; ði] [wʌns] -

Pleasantest	of	all	was	it	to	sit	and	talk	to	the	collie	in	the	once	-
最令人愉悦的	的	全部	曾是	它	到	坐	和	讲话	到	这	柯利犬	在	这	一次	-

['tiːdiəs] ['iːvnɪŋz] ,

tedious	evenings	,
乏味	晚上	,

最令人愉快的莫过于在曾经枯燥乏味的夜晚，坐下来和牧羊犬聊天。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð]

and	to	know	that	his	every	word	was	appreciated	and	listened	to	with
和	到	知道	那	他的	每一个	单词	曾是	感谢	和	听着	到	和

['iːgə(r)] ['ɪntrəst] ,

eager	interest	,
渴望的	兴趣	,

并且知道他说的每一句话都受到重视，并被认真倾听，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənərz]

even	if	the	full	gist	of	the	talk	itself	did	not	penetrate	to	the	listener's
甚至	如果	这	满的	要旨	的	这	讲话	本身	做过	不是	穿透	到	这	听众

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

即使听众没有完全理解谈话的全部要点。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	Ferris	,
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] .

had	a	dog	.
有	一个	狗	.

我养过一条狗。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] - - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hiː; hi]

he	had	an	intimate	friend	-	-	something	of	whose	love	and	loyalty	he
他	有	一个	亲密的	朋友	-	-	某物	的	谁	爱	和	忠诚	他

[wækst] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʃʊə(r)] .

waxed	increasingly	sure	.
打蜡	日益	当然	.

他有一位亲密的朋友——他对这位朋友的爱和忠诚越来越有把握。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

And	he	was	happy	.
和	他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[hɪz; ɪz] [braɪtə] ['spɪrɪt] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːm] [wɜːk] ,

His	brighter	spirits	manifested	themselves	in	his	farm	work	,
他的	更亮	烈酒	表现出来	他们自己	在	他的	农场	工作	,

他精神状态好的时候，会在农活中表现出来。

[trænsˈfɔːmɪŋ] ['drʌdʒəri] ['ɪntuː] [kən'tentmənt] .

transforming	drudgery	into	contentment	.
转变	苦役	进入	满意	.

将苦差事转化为满足感。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːm][bɪ'gæn] ,

And	the	farm	began	,
和	这	农场	开始	,

于是，农场开始了。

[ɪn][smɔːl][weɪz] ,

in	small	ways	,
在	小的	方式	,

在小方面，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ɪts] ['oʊnərz] [njuː] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['leɪbə(r)] .

to	show	the	effects	of	its	owner's	new	attitude	toward	labor	.
到	展示	这	效果	的	它是	所有者的	新的	态度	朝向	劳动	.

以展现其所有者对劳工的新态度所带来的影响。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [tʃʌm] ,

The	day	after	he	found	Chum	,
这	天	后	他	成立	密友	,

找到查姆的第二天，

[lɪŋk] [hæd; həd] [trʌdʒ] [tuː; tə] ['hæmptən] ;

Link	had	trudged	to	Hampton	;
关联	有	艰难跋涉	到	汉普顿	;

林克跋涉到了汉普顿；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

那里，

[hæd; həd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæpbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

had	affixed	to	the	clapboards	of	the	general	store	a	bit	of	paper
有	已粘贴	到	这	护墙板	的	这	一般的	店铺	一个	少量	的	纸

[weər'ɒn] [hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːl] :

whereon	he	had	scrawled	:
其中	他	有	潦草的	:

他在杂货店的木板墙上贴了一张纸，上面潦草地写着：

" [faʊnd] - [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [bɜːd][dɒg] [wɪð] [leg]['brəʊkən] .

"	Found	-	One	white	and	brown	bird	dog	with	leg	broken	.
"	成立	-	一	白色的	和	棕色的	鸟	狗	和	腿	破碎的	.

“发现一只白色和棕色相间的猎犬，腿断了。”

['əʊnə(r)][kæn; kən][hæv; həv] [seɪm] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

Owner	can	have	same	by	paying	a	reward	.
所有者	能	有	相同的	经过	付费	一个	报酬	.

主人可以通过支付赏金获得同样的待遇。

" [ɒn] [hɪz; ɪz][nekst] ['hʌkstə(r)] [trɪp][tuː; tə] - [hiː; hi] [pɪnd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]

"	On	his	next	huckster	trip	to	Craigswold	he	pinned	a	similar	sign	to	the
"	在	他的	下一个	兜售者	旅行	到	-	他	已置顶	一个	相似的	符号	到	这

['bʊlətɪn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['reərɪfaɪd] [rɪ'zɔːrts] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

bulletin	board	of	that	rarefied	resort's	post	-	office	.
公告	木板	的	那	稀有	度假村的	邮政	-	办公室	.

“在他下一次前往克雷格斯沃尔德兜售商品时，他把类似的标语钉在了那个高档度假胜地邮局的公告板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zʌlts] .

And	he	waited	for	results	.
和	他	等待	为了	结果	.

他等待着结果。

[hiː; hi][dɪd][mɔː(r)] .

He	did	more	.
他	做过	更多的	.

他做得更多。

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [sək'sesɪv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntiz] ['deɪli] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː]

He	bought	two	successive	copies	of	the	county's	daily	paper	and	scanned	it
他	买	二	连续	副本	的	这	县的	日常的	纸	和	扫描	它

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [dɒg] .

for	word	of	a	missing	dog	.
为了	单词	的	一个	丢失的	狗	.

他连续购买了两份该县的日报，仔细阅读报纸，寻找有关走失犬只的新闻。

[bʌt; bət][ɪn]['naɪðə(r)] ['kɒpi] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .

But	in	neither	copy	did	he	find	what	he	sought	.
但	在	两者都不	复制	做过	他	寻找	什么	他	寻求	.

但他在两份副本中都没有找到他想要的东西。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[bəuθ] [ɪ'dɪʃnz] ['kærid] [dɪ'spleɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɒlə(r)] [rɪ'wɔ:d]

both	editions	carried	display	advertisements	which	offered	a	seventy	-	five	dollar	reward
两个都	版本	携带	展示	广告	哪个	提供	一个	七十	-	五	美元	报酬

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [dɑ:k] - ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt]

for	information	leading	to	the	return	of	a	"	dark	-	sable	-	and	-	white
为了	信息	领导	到	这	返回	的	一个	"	黑暗的	-	黑貂	-	和	-	白色的

['kɒli] [lɒst] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] ['hoʊˌhoʊkəs][ænd; ənd] ['sʌfən] .

collie	lost	somewhere	between	Hohokus	and	Suffern	.
柯利犬	丢失的	某处	之间	宝北	和	萨弗恩	.

两个版本都刊登了广告，悬赏 75 美元征集线索，以找回一只“在霍霍克斯和萨芬之间走失的黑貂色和白色相间的牧羊犬”。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [lɪŋk] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'fɜ:(r)]

"	The	first	time	he	saw	this	notice	Link	was	vaguely	troubled	lest	it	might	refer
"	这	第一的	时间	他	锯	这	注意	关联	曾是	依稀	麻烦	免得	它	可能	参考

[tu:; tə] [tʃʌm] .

to	Chum	.
到	密友	.

“林克第一次看到这个通知时，隐隐有些不安，担心它可能指的是查姆。

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

He	told	himself	he	hoped	it	did	.
他	讲述	他自己	他	希望	它	做过	.

他告诉自己，他希望如此。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['gɒdsend] .

For	seventy	-	five	dollars	just	now	would	be	a	godsend	.
为了	七十	-	五	美元	只是	现在	会	是	一个	天赐之物	.

现在给我75美元简直就是天赐之物。

[ænd; ənd][ɪn] [self] - [dɪs'gʌst] [hi:; hi] [tʃəʊkt] [bæk] [ə; eɪ][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [gri:f] [æt; ət]

And	in	self	-	disgust	he	choked	back	a	most	annoying	twinge	of	grief	at
和	在	自己	-	厌恶	他	窒息	后退	一个	最多	恼人的	轻微疼痛	的	悲伤	在

[θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .

thought	of	parting	with	the	dog	.
想法	的	离别	和	这	狗	.

想到要和狗狗告别，他感到一阵难以忍受的悲伤，他感到一阵自我厌恶，强忍着这种悲伤。

[tu:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

Two	things	in	the	advertisement	puzzled	him	.
二	事物	在	这	广告	困惑	他	.

广告中有两点让他感到困惑。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[æz; əz] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [ləŋh'eəd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

as	Chum	was	longhaired	and	graceful	,
作为	密友	曾是	长毛	和	优美	,

因为楚姆有一头长发，举止优雅，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['mentəli] ['klæsɪfaɪd] [hɪm][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [bri:d] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

Link	had	mentally	classified	him	as	belonging	to	the	same	breed	as	did	the
关联	有	精神上	分类	他	作为	属于	到	这	相同的	品种	作为	做过	这

['setəz] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['hʌntəz] [ɒn] ['maʊntən] ['ræmbl] [pɑ:st][hɪz; ɪz] [fɑ:m] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

setters	which	accompanied	hunters	on	mountain	rambles	past	his	farm	in	the	autumns	.
二传手	哪个	伴随	猎人	在	山	漫谈	过去的	他的	农场	在	这	秋天	.

林克在心里把他归类为和那些秋天陪伴猎人在他农场附近山间漫步的塞特犬属于同一品种。

['biːɪŋ] ['həʊlli] [ʌn'vɜːst] [ɪn]['keɪnaɪn][lɔː(r)] ,
Being wholly unversed in canine lore ,
存在 完全 不熟悉 在 犬类 知识 ,

由于对犬类知识一窍不通，

[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

他有，

['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

['klæsɪfaɪd] [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ] " [bɜːd][dɒg] " .
classified Chum as a " bird dog " .
分类 密友 作为 一个 " 鸟 狗 " .

将查姆归类为“猎犬”。

[ðə; ði] [wɜːd] " ['kɒli] " ,
The word " collie " ,
这 单词 " 柯利犬 " ,

“柯利犬”这个词

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,
if ever he had chanced to hear it before ,
如果 曾经 他 有 偶然 到 听到 它 前 ,

如果他之前有幸听到过的话，

['kærid] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
carried no meaning to him .
携带 不 意义 到 他 .

对他来说毫无意义。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] " ['seɪbl] " [ment] .
he did not know what " sable " meant .
他 做过 不是 知道 什么 " 黑貂 " 意思是 .

他不知道“貂皮”是什么意思。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['dɒmɪni] ['dʒænsən] ,
He asked Dominie Jansen ,
他 问 牧师 詹森 ,

他问多米尼·詹森，

[huːm] [hiː; hi][met][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] .
whom he met on the way home .
谁 他 遇见 在 这 方式 家 .

他在回家的路上遇到了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒmɪni] [təʊld][hɪm] " ['seɪbl] " [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] " [blæk] .
And the dominie told him " sable " was another name for " black .
和 这 牧师 讲述 他 " 黑貂 " 曾是 其他 姓名 为了 " 黑色的 .

管家告诉他，“貂皮”是“黑色”的另一个名字。

" ['dʒænsən] [went] [ɒn][tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði] [θiːm] ,
" Jansen went on to amplify the theme ,
" 詹森 去 在 到 放大 这 主题 ,

詹森继续阐述了这一主题，

['dɪkʃən(ə)ri] - ['fæʃ(ə)n] ,
dictionary - fashion ,
字典 - 时尚 ,

字典式时尚，

[baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['pəʊətri] [ə'baʊt] " [ðə; ðɪ] ['seɪbl] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] .
by quoting a piece of sacred poetry about " the sable wings of night .
经过 引用 一个 片 的 神圣 诗 关于 " 这 黑貂 翅膀 的 夜晚 .

引用一首关于“黑夜的黑色翅膀”的神圣诗歌。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [wɒz; wəz] [ɒf] [lɪŋks] [hɑːt] .
" A great load was off Link's heart .
" 一个 伟大的 加载 曾是 离开 链接 心 .

林克如释重负。

[tʃʌm] ,
Chum ,
密友 ,

密友，

[məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,
most assuredly ,
最多 当然 ,

毫无疑问，

[wɒz; wəz] [nɒt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
was not black and white .
曾是 不是 黑色的 和 白色的 .

并非非黑即白。

[səʊ] [ðə; ðɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
So the advertisement could not possibly refer to him .
所以 这 广告 可以 不是 可能 参考 到 他 .

所以这则广告不可能是指他。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dʒentlmən] ,
The reverend gentleman ,
这 牧师 绅士 ,

这位牧师先生，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] ['fænsiə(r)] ,
not being a dog fancier ,
不是 存在 一个 狗 更精致的 ,

我不是爱狗人士，

[ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] " ['seɪbl] " ,
of course had no means of knowing that " sable " ,
的 课程 有 不 方法 的 会心 那 " 黑貂 " ,

当然，他们不可能知道“貂”是什么。

[ɪn] ['kɒli] ['dʒɑːgən] ,
in collie jargon ,
在 柯利犬 行话 ,

用牧羊犬的行话来说，

[miːnz] ['præktɪkli] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪk'sept] [blæk] [ɔː(r)] [greɪ] [ɔː(r)] [waɪt] .
means practically every shade of color except black or gray or white .
方法 几乎 每一个 阴影 的 颜色 除了 黑色的 或者 灰色的 或者 白色的 .

几乎涵盖除黑色、灰色或白色以外的所有颜色。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pet] - -

Link	was	ashamed	of	his	own	delight	in	finding	he	need	not	give	up	his	pet	-	-
关联	曾是	羞愧	的	他的	自己的	喜	在	寻找	他	需要	不是	给	向上	他的	宠物	-	-

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] .

even	for	seventy	-	five	dollars	.
甚至	为了	七十	-	五	美元	.

林克为自己发现自己不必放弃宠物而感到高兴而感到羞愧——即使要价七十五美元。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [dɒgz] ,

He	tried	to	recall	his	father's	invectives	against	dogs	,
他	尝试	到	记起	他的	父亲的	谩骂	反对	狗	,

他努力回想父亲对狗的辱骂，

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [maʊθ] [tu:; tə] [fi:d] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɑ:m] [mʌst; məst] [mi:n]

and	to	remind	himself	that	another	mouth	to	feed	on	the	farm	must	mean
和	到	提醒	他自己	那	其他	嘴	到	喂养	在	这	农场	必须	意思是

[stɪl] ['ʃɑ:pə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['skɪmpɪŋ] .

still	sharper	poverty	and	skimping	.
仍然	更锐利	贫困	和	偷工减料	.

他提醒自己，农场里多一张嘴要养活，就意味着更加贫困和节衣缩食。

[bʌt; bət]['lɒdʒɪk][kʊd; kəd][nɒt] ['stræŋgl] [dʒɔɪ] ,

But	logic	could	not	strangle	joy	,
但	逻辑	可以	不是	扼杀	喜悦	,

但逻辑无法扼杀快乐。

[ænd; ənd] [laɪf] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] [zest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [mæn] .

and	life	took	on	a	new	zest	for	the	lonely	man	.
和	生活	采取	在	一个	新的	热情	为了	这	孤独	男人	.

孤独的男人从此找到了新的生活乐趣。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [lɪmp] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] - ['fɔ:leg] ,

By	the	time	Chum	could	limp	around	on	the	fasthealing	foreleg	,
经过	这	时间	密友	可以	跛行	大约	在	这	-	前腿	,

等到查姆能用那条恢复很快的前腿一瘸一拐地走动时，

[hi:; hi][ænd; ənd] [lɪŋk] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə][bəuθ]

he	and	Link	had	established	a	friendship	that	was	a	boon	to	both
他	和	关联	有	已确立的	一个	友谊	那	曾是	一个	恩惠	到	两个都

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑ:k] [ə'stɒnɪʃmənt] [tu:; tə] ['ferɪs] .

and	a	stark	astonishment	to	Ferris	.
和	一个	斯塔克	惊讶	到	费里斯	.

他和林克建立了友谊，这对他们两人来说都是一件好事，但这却让费里斯感到非常惊讶。

[lɪŋk] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['ænɪmlz] .

Link	had	always	loved	animals	.
关联	有	总是	喜爱	动物	.

林克一直都很喜欢动物。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪn'bɔ:n] " [weɪ] " [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	had	an	inborn	"	way	"	with	them	.
他	有	一个	先天	"	方式	"	和	他们	.

他天生就有一种与他们相处的“诀窍”。

[jet] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [tɔ:t] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [fɑ:m] ['krɪte] "

Yet	his	own	intelligence	had	long	since	taught	him	that	his	"	farm	critters	"
然而	他的	自己的	智力	有	长的	自从	教授	他	那	他的	"	农场	小动物	"

[rɪ'spɒndɪd] [bʌt; bət] ['dʌlli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

responded	but	dully	to	his	attempts	at	a	more	perfect	understanding	.
回应	但	沉闷地	到	他的	尝试	在	一个	更多的	完美的	理解	.

然而，他自己的智慧早已让他明白，他的“农场动物”对他试图更完美地理解它们的努力，反应却很迟钝。

[hiː; hi] [njuː] ,

He	knew	,
他	知道	,

他知道，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə]

that	the	horse	he	had	bred	and	reared	and	had	taught	to
那	这	马	他	有	繁殖	和	饲养	和	有	教授	到

[kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

come	at	his	call	,
来	在	他的	称呼	,

那匹马是他亲手培育、饲养，并训练他听从召唤的。

[wʊd] ['daʊtləs] ['sʌfə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [hɪm][ænd; ənd][raɪd] [hɪm] [ə'weɪ]

would	doubtless	suffer	the	first	passing	stranger	to	mount	him	and	ride	him	away
会	毫无疑问	遭受	这	第一的	通过	陌生人	到	山	他	和	骑	他	离开

,

,

,

无疑会任由第一个路过的陌生人骑上他，把他带走。

[dɪ'spaɪt] ['eni] [kɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['mɑːstə(r)] .

despite	any	call	from	his	lifelong	master	.
尽管	任何	称呼	从	他的	终身	掌握	.

即使接到他毕生导师的电话。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

He	knew	that	his	presence	,
他	知道	那	他的	在场	,

他知道他的存在，

[tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ,

to	the	cattle	and	sheep	,
到	这	牛	和	羊	,

对牛羊来说，

[ment] ['əʊnli] [fuːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['kwɔːtəz] ;

meant	only	food	or	a	shift	of	quarters	;
意思是	仅有的	食物	或者	一个	转移	的	四分之一	;

仅仅意味着食物或换个住处；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][kʊd; kəd] [draɪv] [ɔː(r)] [tend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][kʊd; kəd]

and	that	an	outsider	could	drive	or	tend	them	as	readily	as	could
和	那	一个	局外人	可以	驾驶	或者	趋向	他们	作为	容易	作为	可以

[hiː; hi][ɒn] [huːz] [fɑːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

he	on	whose	farm	they	had	been	born	.
他	在	谁	农场	他们	有	到过	出生	.

而且，外来者也能像它们出生地的农场主一样轻松地驾驭或照料它们。

[ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪzi] [θɪŋ] ,

Their	possible	affection	for	him	was	a	hazy	thing	,
他们的	可能的	感情	为了	他	曾是	一个	朦胧	事物	,

他们对他可能有的感情，这很难说。

[beɪst] ['səʊlli] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld] ['ɪntrəst] [ɪn] ['biːɪŋ]

based	solely	on	what	he	fed	them	and	on	their	occasional	mild	interest	in	being
基于	仅	在	什么	他	美联储	他们	和	在	他们的	偶然	温和的	兴趣	在	存在

['petɪd] .

petted	.
被宠爱	.

仅仅根据他喂它们的食物以及它们偶尔表现出的对被抚摸的轻微兴趣来判断。

[bʌt; bət] [wɪð] [tʃʌm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] .

But	with	Chum	it	was	all	different	.
但	和	密友	它	曾是	全部	不同的	.

但和Chum在一起就完全不同了。

[ðə; ði][dɒg] ['lɜːnɪd] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [njuː] ['maːstəz] [muːdz] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

The	dog	learned	quickly	his	new	master's	moods	and	met	them	in	kind	.
这	狗	学习	迅速地	他的	新的	硕士学位	情绪	和	遇见	他们	在	种类	.

这只狗很快就学会了新主人的情绪，并以同样的方式回应。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [trɪks] [lɪŋk] [sɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][grɑːsp, græsp] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ]

The	few	simple	tricks	Link	sought	to	teach	him	were	grasped	with	bewildering
这	很少	简单的	技巧	关联	寻求	到	教	他	是	抓住	和	扑朔迷离

[iːz] .

ease	.
舒适	.

林克试图教给他的几个简单技巧，他却以惊人的轻松程度掌握了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ['reɪdieɪtɪd]

There	was	a	human	quality	of	sympathy	and	companionship	which	radiated
那里	曾是	一个	人类	质量	的	同情	和	友谊	哪个	辐射

['ɔːlməʊst] ['vɪzəbli] [frɒm; frəm] [tʃʌm] .

almost	visibly	from	Chum	.
几乎	明显地	从	密友	.

Chum身上散发着一种几乎肉眼可见的同情心和陪伴感，这是一种人性化的特质。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['kɒli] [breɪn] [wɒz; wəz][fər'evə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['ferɪs] [baɪ][ɪts] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .

His	keen	collie	brain	was	forever	amazing	Ferris	by	its	flashes	of	perception	.
他的	敏锐的	柯利犬	脑	曾是	永远	惊人的	费里斯	经过	它是	闪光灯	的	洞察力	.

费里斯总是被他那敏锐的牧羊犬大脑中闪现的感知力所折服。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

The	dog	was	a	revelation	and	an	endless	source	of	pleasure	to	the
这	狗	曾是	一个	启示	和	一个	无尽的	来源	的	乐趣	到	这

['hɜːmɪt] - ['fɑːmə(r)] .

hermit	-	farmer	.
隐士	-	农民	.

这条狗给这位隐居的农夫带来了惊喜和无尽的快乐。

[wen] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [leg][hæd; həd] [nɪt] [səʊ]

When	Chum	was	whole	of	his	hurt	and	when	the	injured	leg	had	knit	so
什么时候	密友	曾是	所有的	的	他的	伤害	和	什么时候	这	受伤	腿	有	针织	所以

['fɜːmli] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv] ['leɪmnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

firmly	that	the	last	trace	of	lameness	was	gone	,
牢牢	那	这	最后的	痕迹	的	跛行	曾是	已消失	,

当楚姆的伤势痊愈，受伤的腿也完全愈合，跛行的痕迹彻底消失之后，

[lɪŋk] [fel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['priːtʃmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [baɪ] [dɒgz]

Link	fell	to	recalling	his	father's	preachments	as	to	the	havoc	wrought	by	dogs
关联	跌倒	到	回忆	他的	父亲的	布道	作为	到	这	混乱	锻	经过	狗

[ə'pɒn] [ʃiːp] .

upon	sheep	.
之上	羊	.

林克不禁想起父亲曾告诫人们狗对羊群造成的危害。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][luːz] [ðə; ði] [ˈliːnɪst] [ænd; ənd] [tʌfɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ʃiːp]

He	could	not	afford	to	lose	the	leanest	and	toughest	of	his	little	sheep
他	可以	不是	买得起	到	失去	这	最精瘦	和	最难	的	他的	小的	羊

[flɒk] - - [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] .

flock	-	-	even	as	price	for	the	happiness	of	owning	a	comrade	.
群	-	-	甚至	作为	价格	为了	这	幸福	的	拥有	一个	同志	.

他输不起失去他那群小羊中最瘦、最强壮的那只——即使这代价是拥有一个同伴的快乐。

[lɪŋk] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsɔːli] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] .

Link	puzzled	sorely	over	this	.
关联	困惑	非常	超过	这	.

林克对此百思不得其解。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)][ʌp][tuː; tə] [tʃʌm] [hɪm'self] .

Then	one	morning	it	occurred	to	him	to	put	the	matter	up	to	Chum	himself	.
然后	一	早晨	它	发生	到	他	到	放	这	事情	向上	到	密友	他自己	.

一天早上，他突然想到应该亲自去问问楚姆这件事。

[ˌhɪðəˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][dɒg] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Hitherto	he	had	kept	the	dog	around	the	house	,
迄今为止	他	有	保留	这	狗	大约	这	房子	,

此前他一直把狗养在家里附近。

[ɪkˈsept] [ɒn][ðeə(r)] [ˈdeɪli] [wɔːks] ;

except	on	their	daily	walks	;
除了	在	他们的	日常的	散步	;

除了日常散步之外；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [taɪd] [hɪm] [wen] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][ˈpɑːstʃə(r)]

and	he	had	always	tied	him	when	driving	the	sheep	to	or	from	pasture
和	他	有	总是	系	他	什么时候	驾驶	这	羊	到	或者	从	牧场

.

:

.

他每次赶羊去牧场或从牧场回来时，都会把羊拴起来。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɒli] [əˈlɒŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði]['taɪni] [flɒk]

This	morning	he	took	the	collie	along	when	he	went	out	to	release	the	tiny	flock
这	早晨	他	采取	这	柯利犬	沿着	什么时候	他	去	出去	到	发布	这	微小的	群

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɑːnjɑːd] [fəʊld][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] .

from	their	barnyard	fold	and	send	them	out	to	graze	.
从	他们的	农场	折叠	和	发送	他们	出去	到	轻擦	.

今天早上，他带着牧羊犬出去把小羊群从羊圈里放出来，送它们出去吃草。

[lɪŋk] ['əʊpənd] [ðə; ði][fəʊld] [geɪt] ,

Link	opened	the	fold	gate	,
关联	打开	这	折叠	门	,

林克打开了折叠门，

[wʌn][hænd][ɒn] [tʃʌmz] ['kɒlə(r)] .

one	hand	on	Chum's	collar	.
一	手	在	朋友的	衣领	.

一只手抓着Chum的衣领。

[aʊt] ['bɪləʊd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['skræmb(ə)l] .

Out	billowed	the	sheep	in	a	ragged	scramble	.
出去	波涛汹涌	这	羊	在	一个	破烂不堪	争夺	.

羊群慌乱地四散奔逃。

[tʃʌm] ['kwivəd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] ['kætəpʌlts] [sɜːrdʒd] [pɑːst][hɪm] .

Chum	quivered	with	excitement	as	the	woolly	catapults	surged	past	him	.
密友	颤抖	和	激动	作为	这	毛茸茸的	弹射器	激增	过去的	他	.

当毛茸茸的弹射器从他身边呼啸而过时，查姆兴奋得浑身颤抖。

['i:gəli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [feɪs] ,
Eagerly he looked up into his master's face ,
急切地 他 看起来 向上 进入 他的 硕士学位 脸 ,

他急切地抬头望着主人的脸，

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['kri:tʃəz] .
then back at the tumbling creatures .
然后 后退 在 这 翻滚 生物 .

然后镜头又回到了那些翻滚的生物身上。

" [tʃʌm] !
" Chum !
" 密友 !

“密友！

" [spəʊk] ['ferɪs] ['ʃa:pli] .
" spoke Ferris sharply .
" 辐 费里斯 尖锐地 .

费里斯厉声说道。

" [li:v] - [ɪm] [bi:; bi] !
" Leave ' em be !
" 离开 - 呃 是 !

“别管他们！”

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗?

[li:v] - [ɪm] [bi:; bi] !
LEAVE ' EM BE !
离开 - EM 是 !

别管他们!

" [hi:; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kə'ma:nd] .
" He tightened his hold on the collar as he gave the command .
" 他 收紧 他的 抓住 在 这 衣领 作为 他 给予 这 命令 .

他一边下达命令，一边抓紧了衣领。

[tʃʌm] [si:st] [tu:; tə]['kwɪvə(r)][ɪn] ['i:gənəs] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
Chum ceased to quiver in eagerness and stood still ,
密友 停止 到 颤动 在 渴望 和 站立 仍然 ,

Chum不再因急切而颤抖，静静地站在那里。

[hɑ:f] ['pʌz(ə)ld] ,
half puzzled ,
一半 困惑 ,

半是困惑，

[hɑ:f] [gri:vd] [baɪ][ðə; ði] [mænz] [ʌn'wəʊntɪd] [təʊn] .
half grieved by the man's unwonted tone .
一半 伤心 经过 这 男人的 不寻常的 语气 .

男人反常的语气令他感到一丝悲伤。

[ðə; ði] [ʃi:p] ,
The sheep ,
这 羊 ,

绵羊

[æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ,
at sight and smell of the dog ,
在 视线 和 闻 的 这 狗 ,

看到狗并闻到狗的气味，

[rʌʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pen][ænd; ənd] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
rushed **jostlingly** **from** **their** **pen** **and** **scattered** **in** **every** **direction** **,**
匆忙 拥挤地 从 他们的 笔 和 疏散 在 每一个 方向 ,

它们争先恐后地从围栏里冲出来，四散奔逃。

[θruː] ['bɑːnjɑːd] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ['fiːldz] .
through **barnyard** **and** **garden** **and** **nearer** **fields** **.**
通过 农场 和 花园 和 更近 字段 .

穿过牲畜棚、花园和附近的田野。

[bliːt] [ænd; ənd] [stæm'piːd] ,
Bleating **and** **stampeding** **,**
咩咩叫 和 踩踏 ,

咩咩叫和奔腾，

[ðeɪ] [ræn] .
they **ran** **.**
他们 跑 .

他们跑了。

[lɪŋk] ['ferɪs] [bliŋk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
Link **Ferris** **blinked** **after** **them** **,**
关联 费里斯 眨眼 后 他们 ,

林克·费里斯眨了眨眼，看着他们。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
and **broke** **into** **speech** **.**
和 打破 进入 演讲 .

然后突然开口说话了。

['laʊdli] [ænd; ənd]['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli][hiː; hi] [swɔː(r)] .
Loudly **and** **luridly** **he** **swore** **.**
高声 和 令人毛骨悚然地 他 发誓 .

他大声地、粗俗地咒骂着。

[ðɪs] [stæm'piːd] [mait] [wel] [miːn] [æn; ən] ['aʊərz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
This **stampede** **might** **well** **mean** **an** **hour's** **running** **to** **and** **fro** **before** **the**
这 踩踏 可能 出色地 意思是 一个 小时 跑步 到 和 弗 前 这
['skætəd] [flɒk] [kʊd; kəd][biː; bi] [həːd] [wʌns] [mɔː(r)] .
scattered **flock** **could** **be** **herded** **once** **more** **.**
疏散 群 可以 是 放牧 一次 更多的 .

这场骚乱很可能意味着要花一个小时来回奔跑，才能再次将四散的羊群赶回原处。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [pə'sjuːt] ,
An **hour** **of** **panting** **and** **blasphemous** **pursuit** **,**
一个 小时 的 喘息 和 亵渎神明 追逐 ,

一个小时的喘息和亵渎神明的追逐，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'bɪzi] [deɪ] .
at **the** **very** **outset** **of** **an** **overbusy** **day** **.**
在 这 非常 开端 的 一个 太忙了 天 .

在忙碌的一天伊始。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][wʌn] ['wɜːθləs] [dɒg] .
And **all** **because** **of** **one** **worthless** **dog** **.**
和 全部 因为 的 一 毫无价值 狗 .

这一切都是因为一条没用的狗。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
His **father** **had** **been** **right** **.**
他的 父亲 有 到过 正确的 .

他父亲是对的。

[lɪŋk] [sɔː] [ðæt] - - [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Link	saw	that	-	-	now	that	it	was	too	late	.
关联	锯	那	-	-	现在	那	它	曾是	也	晚的	.

林克看到了这一点——但现在已经太晚了。

[ə; eɪ][dɒg][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] .

A	dog	had	no	place	on	a	farm	.
一个	狗	有	不	地方	在	一个	农场	.

农场里不应该有狗。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [pet] .

A	poor	man	could	not	afford	the	silly	luxury	of	a	useless	pet	.
一个	贫穷的	男人	可以	不是	买得起	这	愚蠢的	奢华	的	一个	无用	宠物	.

穷人负担不起养一只毫无用处的宠物这种愚蠢的奢侈品。

[wɪð] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][kɔːl] [ˈferɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] .

With	whistle	and	call	Ferris	sought	to	check	the	flight	of	the	flock	.
和	哨	和	称呼	费里斯	寻求	到	查看	这	航班	的	这	群	.

费里斯用哨声和呼喊声试图阻止羊群的逃窜。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz] [ˈevri] [ˈfɑːmə(r)] [nəʊz] ,

as	every	farmer	knows	,
作为	每一个	农民	知道	,

正如每个农民都知道的那样，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] [kwaɪt] [səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪdiˈɒtɪk][æz; əz][ə; eɪ] [skeəd] [ʃiːp]

there	is	nothing	else	on	earth	quite	so	unreasonable	and	idiotic	as	a	scared	sheep
那里	是	没有什么	别的	在	地球	相当	所以	不合理	和	愚蠢的	作为	一个	害怕的	羊

.

:
.

世界上没有比受惊的绵羊更不讲道理、更愚蠢的东西了。

[ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈsʌmənz] [dɪd][nɒt] [ˈslækən] [nɔː(r)] [swɜːv] [ðə; ði] [stæmˈpiːd] .

The	familiar	summons	did	not	slacken	nor	swerve	the	stampede	.
这	熟悉的	传票	做过	不是	放松	也不	急转弯	这	踩踏	.

熟悉的召唤声并没有减缓或改变这股奔涌的势头。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][prəˈtektə(r)][ænd; ənd] [frend] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns]

The	fact	that	this	man	had	been	their	protector	and	friend	made	no	difference
这	事实	那	这	男人	有	到过	他们的	保护者	和	朋友	制成	不	不同之处

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪdiˈɒtɪk] [ʃiːp] .

to	the	idiotic	sheep	.
到	这	愚蠢的	羊	.

这个人曾经是它们的保护者和朋友，但这丝毫没有影响到这些愚蠢的绵羊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] .

They	were	frightened	.
他们	是	害怕	.

他们很害怕。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['ðeəfɔː(r)] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði] ['tenjuəsli] [θɪn] [kə'nektɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]['hjuːmən]['mɑːstə(r)][hæd; həd]
the **tenuously** **thin** **connecting** **line** **between** **them** **and** **their** **human** **master** **had**
这 勉强地 薄的 连接 线 之间 他们 和 他们的 人类 掌握 有
[snæpt] .
snapped **.**
啪啪 .

他们与人类主人之间那条脆弱的联系线断了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [waɪld] ['ænɪmlz] ,
For **the** **moment** **they** **were** **merely** **wild** **animals** **,**
为了 这 片刻 他们 是 仅仅 荒野 动物 ,

此刻，它们只不过是野生动物而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [reɪs] - - ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and **he** **was** **a** **member** **of** **a** **hostile** **race** **-** **-** **almost** **as** **much** **as**
和 他 曾是 一个 成员 的 一个 敌对的 种族 - - 几乎 作为 很多 作为
[wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ][dɒg] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðeə(r)] [fraɪt] .
was **the** **huge** **dog** **that** **had** **caused** **their** **fright** **.**
曾是 这 巨大的 狗 那 有 导致 他们的 惊吓 .

而且他属于一个敌对种族——几乎和吓坏他们的那条大狗一样。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [waɪn] [frɒm; frəm] [tʃʌm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɪŋks] ['vɒli] [ɒv; əv] ['sweərɪŋ] .
A **wistful** **whine** **from** **Chum** **interrupted** **Link's** **volley** **of** **swearing** **.**
一个 怅惘 抱怨 从 密友 中断 链接 截击 的 咒骂 .

Chum一声哀怨的呜咽打断了Link的一连串咒骂。

[ðə; ði][dɒg][hæd; həd]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['æŋgri] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)]
The **dog** **had** **noted** **his** **master's** **angry** **excitement** **and** **was** **seeking** **to** **offer**
这 狗 有 著名的 他的 硕士学位 生气的 激动 和 曾是 寻求 到 提供
['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [help] .
sympathy **or** **help** **.**
同情 或者 帮助 .

狗狗注意到主人愤怒而激动的情绪，想要表达同情或提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [tʃʌmz] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [tʃek] [lɪŋks] [rɒθ] [æt; ət][ðə; ði]
But **the** **reminder** **of** **Chum's** **presence** **did** **not** **check** **Link's** **wrath** **at** **the**
但 这 提醒 的 朋友的 在场 做过 不是 查看 链接 愤怒 在 这
[ʌn'kɒnʃəs] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stæm'piːd] .
unconscious **cause** **of** **the** **stampede** **.**
无意识 原因 的 这 踩踏 .

但是，即使想起了丘姆的存在，林克仍然对造成这场踩踏事件的无意识原因感到愤怒。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
He **loosed** **his** **hold** **on** **the** **collar** **,**
他 松开 他的 抓住 在 这 衣领 ,

他松开了抓着衣领的手。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪn][æn; ən][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ['biːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][dɒg] [siːk]
resolving **to** **take** **out** **his** **rage** **in** **an** **unmerciful** **beating** **should** **the** **dog** **seek**
解决 到 拿 出去 他的 愤怒 在 一个 无情 殴打 应该 这 狗 寻找
[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ʃiːp] .
to **chase** **the** **fleeing** **sheep** **.**
到 追赶 这 逃离 羊 .

他决心，如果那条狗胆敢追赶逃跑的羊，他就要毫不留情地痛打它一顿，以发泄他的愤怒。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [rɒθ] [wɪtʃ] ['ferɪs] [sɔːt]

That would be at least an outlet for the impotent wrath which Ferris sought

那 会 是 在 至少 一个 出路 为了 这 阳痿 愤怒 哪个 费里斯 寻求

[tuː; tə] [riːk] [ɒn] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

to wreak on someone or something .

到 破坏 在 某人 或者 某物 .

那至少能让费里斯发泄他那无能为力的愤怒，让他可以把怒火倾泻到某人或某事上。

" [gəʊ][get] - [ɪm] [ðen] ,

" Go get ' em then ,

" 去 得到 - 呃 然后 ,

“那就去抓他们吧。”

[ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [set] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

if you're so set on it !

如果 你是 所以 放 在 它 !

如果你这么执意的话!

" [hiː; hi] [haul] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒli] ,

" he howled at the collie ,

" 他 嚎叫 在 这 柯利犬 ,

他冲着柯利犬嚎叫，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɑːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

waving a windmill arm at the fugitives .

挥手 一个 风车 手臂 在 这 逃犯 .

对着逃犯挥舞着风车般的手臂。

" ['əʊnli] [aɪl] [weɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['miːzli] [hed] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] !

" Only I'll whale your measly head off if you do !

" 仅有的 患病的 鲸 你的 微不足道的 头 离开 如果 你 做 !

“你要是敢这么做，我就把你那可怜的脑袋砍下来！”

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [sʌm; səm]

" The invitation and the gesture that went with it seemed to rouse some

" 这 邀请 和 这 手势 那 去 和 它 似乎 到 唤醒 一些

[lɒŋ] - ['dɔːmənt] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [səʊl] .

long - dormant memory in the collie's soul .

长的 - 休眠 记忆 在 这 柯利犬 灵魂 .

“邀请函和随之而来的举动似乎唤醒了牧羊犬灵魂深处沉睡已久的记忆。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

Like a flash he was off in flying pursuit of the sheep .

喜欢 一个 闪光 他 曾是 离开 在 飞行 追逐 的 这 羊 .

他像一道闪电般飞奔而去，追赶羊群。

['ferɪs] ,

Ferris ,

费里斯 ,

费里斯

[ɪn][ðə; ði]['kreɪzi][reɪdʒ] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm] ,

in the crazy rage which possessed him ,

在 这 疯狂的 愤怒 哪个 拥有 他 ,

在他疯狂的怒火中，

[həʊpt] [tʃʌm] [maɪt] [baɪt][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensləs] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ]

hoped Chum might bite at least one of the senseless creatures that were causing

希望 密友 可能 咬 在 至少 一 的 这 无意义的 生物 那 是 导致

[hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [grʌdʒ] ['efət] .

him such a waste of precious time and of grudged effort .

他 这样的 一个 浪费 的 宝贵的 时间 和 的 心怀怨恨 努力 .

希望查姆至少能咬一口那些让他浪费宝贵时间和精力的愚蠢生物。

['weəfɔː(r)]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[kɔːl]	[bæk]	[ðə; ði]	-	['kɒli]	.
Wherefore	**he**	**did**	**not**	**call**	**back**	**the**	**fastrunning**	**collie**	**.**
因此	他	做过	不是	称呼	后退	这	-	柯利犬	.

因此他没有把那只跑得很快的牧羊犬叫回来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[taɪm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[weɪl]	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	-	-	[jes]	,
It	**would**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**whale**	**the**	**daylight**	**out**	**of**	**him**	**-**	**-**	**yes**	**,**
它	会	是	时间	足够的	到	鲸	这	日光	出去	的	他	-	-	是的	,

时间足够把他揍得落花流水了——是的，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['reskjuː]	[hɪz; ɪz]	['pɒsəb(ə)l]	['vɪktɪms]	[frɒm; frəm]	[deθ]	-	-	[wen]	[ðə; ði]	[dɒg]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]
and	**to**	**rescue**	**his**	**possible**	**victims**	**from**	**death**	**-**	**-**	**when**	**the**	**dog**	**should**	**have**
和	到	救援	他的	可能的	受害者	从	死亡	-	-	什么时候	这	狗	应该	有

[ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl]	[ðə; ði]	['wʊli]	[pests]	.
overhauled	**the**	**woolly**	**pests**	**.**
大修	这	毛茸茸的	害虫	.

并且为了拯救可能遭受死亡的受害者——而狗本应该消灭那些毛茸茸的害虫。

[səʊ]	,
So	**,**
所以	,

所以，

[ɪn]	[dʊə(r)]	['fjʊəri]	,
in	**dour**	**fury**	**,**
在	阴沉	愤怒	,

在阴沉的愤怒中，

[lɪŋk]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[pə'sjuːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flaɪt]	.
Link	**watched**	**the**	**pursuit**	**and**	**the**	**flight**	**.**
关联	观看	这	追逐	和	这	航班	.

林克目睹了追逐和飞行过程。

[ðen]	,
Then	**,**
然后	,

然后，

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	,
of	**a**	**sudden**	**,**
的	一个	突然	,

突然间，

[ðə; ði]	[blæk]	[reɪdʒ]	[ɪn]	['fɛrɪsɪz]	['vɪzɪdʒ]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[pə'pleksəti]	,
the	**black**	**rage**	**in**	**Ferris's**	**visage**	**changed**	**to**	**perplexity**	**,**
这	黑色的	愤怒	在	费里斯	面容	已更改	到	困惑	,

费里斯脸上原本的怒火转为困惑，

[ænd; ənd]	['sləʊli]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[tuː; tə]	[kræs]	['wʌndəmənt]	.
and	**slowly**	**from**	**that**	**to**	**crass**	**wonderment**	**.**
和	缓慢地	从	那	到	粗俗	惊奇	.

然后慢慢地，从那种感觉变成了粗俗的惊奇。

[sɪks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[bʌntʃt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['rʌnəweɪ]	[dæʃ]	,
Six	**of**	**the**	**sheep**	**had**	**remained**	**bunched**	**in**	**their**	**runaway**	**dash**	**,**
六	的	这	羊	有	剩余	成束的	在	他们的	逃跑	短跑	,

六只绵羊在逃跑过程中仍然挤在一起。

[waɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[hæd; həd]	['skætəd]	['sɪŋgli]	.
while	**all**	**the**	**rest**	**had**	**scattered**	**singly**	**.**
尽管	全部	这	休息	有	疏散	单独	.

其余的人都分散开来，各自散落各处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [bliːt] [seks'tet] [ðæt] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['reɪsɪŋ] .

It	was	after	this	bleating	sextet	that	Chum	was	now	racing	.
它	曾是	后	这	咩咩叫	六重奏	那	密友	曾是	现在	赛车	.

在这六只咩咩叫的鸟儿之后，Chum 开始比赛了。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [stɒp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Nor	did	he	stop	when	he	came	up	with	them	.
也不	做过	他	停止	什么时候	他	来了	向上	和	他们	.

即使想出了这些点子，他也没有停止。

['teərɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm][hiː; hi] [wiːld] ['ɔːlməʊst][ɪn][ˌmɪd'eə(r)][ænd; ənd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Tearing	past	them	he	wheeled	almost	in	midair	and	slackened	his	pace	,
撕裂	过去的	他们	他	带轮子的	几乎	在	空中	和	松弛	他的	步伐	,

他从他们身边疾驰而过，几乎在半空中转身，放慢了速度。

['rʌnɪŋ] [træns'vɜːrsli] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv][bɑːrks] .

running	transversely	ahead	of	them	and	breaking	into	a	clamor	of	barks	.
跑步	横向	前方	的	他们	和	打破	进入	一个	叫嚣	的	树皮	.

横向跑到它们前面，发出嘈杂的吠叫声。

[ðə; ði][sɪks] ,

The	six	,
这	六	,

六个，

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [fəʊ] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] ,

seeing	their	foe	menacing	them	from	in	front	,
看到	他们的	敌人	威胁	他们	从	在	正面	,

看到敌人从前方逼近，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd] ['sliðə] [hɔːlt] ,

came	to	a	jumbled	and	slithering	halt	,
来了	到	一个	错杂	和	滑行	停止	,

突然间，它慌乱地、滑溜溜地停了下来。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]['skætə(r)] .

preparing	to	break	their	formation	and	to	scatter	.
准备	到	休息	他们的	形成	和	到	分散	.

准备打破阵型，四散逃窜。

[bʌt; bət] [tʃʌm] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

But	Chum	would	not	have	it	so	.
但	密友	会	不是	有	它	所以	.

但查姆并不希望事情这样发展。

[stɪl] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θʌndərəs] [bɑːk] [hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dæʃɪz] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)]

Still	threatening	them	with	his	thunderous	bark	he	made	little	dashes	at	one	or
仍然	威胁	他们	和	他的	雷鸣	吠	他	制成	小的	破折号	在	一	或者

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] ;

another	of	them	that	tried	to	break	away	;
其他	的	他们	那	尝试	到	休息	离开	;

他仍然发出雷鸣般的吠叫声威胁着它们，每当有狗试图挣脱时，他都会向其中一个或另一个狗发起小冲撞；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [bæk] [ðə; ði] [rest] .

and	he	crowded	back	the	rest	.
和	他	挤	后退	这	休息	.

他把其他人挤了回去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪzd] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [teɪk] - - [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wens]

there	was	but	one	direction	the	dazed	sheep	could	take	-	-	the	direction	whence
那里	曾是	但	一	方向	这	茫然	羊	可以	拿	-	-	这	方向	何处

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

they	had	come	.
他们	有	来	.

茫然的羊群只能朝一个方向走——那就是它们来时的方向。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ʌn'sɜːtnli] ,

uncertainly	,
不确定性	,

不确定性，

['ʃæmblɪŋli] ,

shamblingly	,
蹒跚地	,

蹒跚地，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fəʊld] .

they	made	their	way	back	toward	the	fold	.
他们	制成	他们的	方式	后退	朝向	这	折叠	.

他们重新回到了队伍中。

[skeəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['feəli] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [kau] ['prəʊgres] [wen] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [ɒf]

Scarce	had	they	been	fairly	started	in	their	cowed	progress	when	Chum	was	off
稀少	有	他们	到过	相当	开始	在	他们的	胆怯	进步	什么时候	密友	曾是	离开

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] ,

at	a	tangent	,
在	一个	切线	,

他们还没来得及真正开始畏缩的行进，Chum 就跑题了。

['dezət] [hɪz; ɪz] [sɪks] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ɪk'spres] [treɪn] [spiːd] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪ]

deserting	his	six	charges	and	bearing	down	with	express	train	speed	on	a	stray
逃兵	他的	六	收费	和	轴承	向下	和	表达	火车	速度	在	一个	流浪

['weðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['piːz] [ɪn]

wether	that	had	paused	in	his	escape	to	nibble	at	a	line	of	early	peas	in
是否	那	有	暂停	在	他的	逃脱	到	蚕食	在	一个	线	的	早期的	豌豆	在

[ðə; ði] [trʌk] ['gɑːd(ə)n] .

the	truck	garden	.
这	卡车	花园	.

它抛弃了六个猎物，以特快列车的速度追赶一只逃跑途中停下来啃食菜园里一排早熟豌豆的走失的阉羊。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒli] [ðə; ði] [ʃiːp] [flʌŋ] [ʌp] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen]

At	sight	of	the	approaching	collie	the	sheep	flung	up	its	head	and	began	again
在	视线	的	这	接近	柯利犬	这	羊	扔	向上	它是	头	和	开始	再次

[tuː; tə] [rʌn] .

to	run	.
到	跑步	.

看到牧羊犬靠近，绵羊猛地抬起头，又开始奔跑起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	dog	was	in	front	of	it	,
但	这	狗	曾是	在	正面	的	它	,

但那条狗挡在它前面。

[wɪʧevə(r)] [wei] [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] [tɜːnd] ;
whichever way the panic - stricken animal turned ;
任何 方式 这 恐慌 - 受打击的 动物 转向 ;

无论那只惊恐的动物转向哪个方向；

- - [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌn] .
- - in every direction but one .
- - 在 每一个 方向 但 一 .

除了一个方向之外，其他所有方向都是如此。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [fled] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
And in that direction fled the fugitive .
和 在 那 方向 逃亡 这 逃犯 .

于是，逃犯朝着那个方向逃去。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɒp][ɪn][ɪts] ['hedlɒŋ] [flaɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][sɪks] [wɪʧ] [tʃʌm]
Nor did it stop in its headlong flight until it was alongside the six which Chum
也不 做过 它 停止 在 它是 一头扎 航班 直到 它 曾是 旁边 这 六 哪个 密友
[hæd; həd][fɜːst] " [tɜːnd] " .
had first " turned " .
有 第一的 " 转向 " .

它一路狂奔，直到与 Chum 首先“转弯”的那六个人并肩而立。

['pɔːzɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [luːs]
Pausing only long enough to round up one or two sheep which were breaking loose
暂停 仅有的 长的 足够的 到 圆形的 向上 一 或者 二 羊 哪个 是 打破 松动的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [ɪn] ['hedlɒŋ] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]
from the bunch Chum was off again in headlong chase of still another and
从 这 束 密友 曾是 离开 再次 在 一头扎 追赶 的 仍然 其他 和
[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [streɪ] .
another and another stray .
其他 和 其他 流浪 .

只停顿了一会儿，把一两只从羊群中挣脱出来的羊群赶回羊群，丘姆又开始奋力追赶另一只、又一只、又一只走失的羊。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,
Link Ferris ,
关联 费里斯 ,

林克·费里斯

[ɪn][blæŋk][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] ,
in blank incredulity ,
在 空白的 怀疑 ,

茫然难以置信，

[stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] - - ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪələs] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]
stood gaping at the picture before him - - staring at the tireless swiftness of
站立 张开的 在 这 图片 前 他 - - 凝视 在 这 不知疲倦 速度 的
[hɪz; ɪz][dɒg][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['skætəd] [flɒk] [wɪtʃ] ['ferɪs] [hɪm'self]
his dog in turning back and rounding up a scattered flock which Ferris himself
他的 狗 在 转弯 后退 和 四舍五入 向上 一个 疏散 群 哪个 费里斯 他自己
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bʌntʃt] [ɪn] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
could not have bunched in twenty times the space of minutes .
可以 不是 有 成束的 在 二十 时代 这 空间 的 分钟 .

他目瞪口呆地看着眼前的景象——他的狗不知疲倦地迅速转身，将一群四散的羊群赶回群中，而费里斯自己即使花二十分钟也无法在二十分钟内将它们聚拢起来。

[tʃʌm] ,
Chum ,
密友 ,

密友，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] ,

he	noted	,
他	著名的	,

他指出，

[dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [biːsts] .

did	not	touch	one	of	the	foolish	beasts	.
做过	不是	触碰	一	的	这	愚蠢	野兽	.

一个愚蠢的畜生都没碰。

[hɪz; ɪz] [bɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['zɪgzæg] ['dæʃɪz] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

His	bark	and	his	zigzag	dashes	served	the	purpose	,
他的	吠	和	他的	之字形	破折号	服务	这	目的	,

他的吠叫和急停急转都达到了目的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [tiːθ] [ɔː(r)][ɒv; əv]['æktʃuəl]['kɒntækt] .

without	the	aid	of	teeth	or	of	actual	contact	.
没有	这	援助	的	牙齿	或者	的	实际的	接触	.

无需牙齿辅助或实际接触。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[æz; əz][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] [mæn] [geɪzd] ,

as	the	dumbfounded	man	gazed	,
作为	这	目瞪口呆	男人	凝视	,

当目瞪口呆的男人凝视着时，

[ðə; ði][lɑːst] [streɪ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ,

the	last	stray	was	added	to	the	milling	,
这	最后的	流浪	曾是	额外	到	这	铣削	,

最后一只散落的动物也被添加到了研磨机中。

[bliːt] [bʌntʃ] ,

bleating	bunch	,
咩咩叫	束	,

一群咩咩叫的家伙，

[ænd; ənd] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] ['trɒtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	Chum	was	serenely	trotting	to	and	fro	,
和	密友	曾是	平静地	小跑	到	和	弗	,

而查姆则悠闲地来回踱步。

['draɪvɪŋ] [bæk] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [æz; əz] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] .

driving	back	such	of	the	sheep	as	sought	to	break	loose	from	the	huddle	.
驾驶	后退	这样的	的	这	羊	作为	寻求	到	休息	松动的	从	这	乱堆	.

驱赶那些试图脱离羊群的羊。

['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

Terrified	and	trembling	,
恐惧	和	发抖	,

惊恐万分，浑身颤抖

[bʌt; bət] ['mɑːstəd] ,

but	mastered	,
但	精通	,

但已掌握，

[ðə; ði] [flɒk] ['kaʊəd] ['məʊʃnləs] .

the	flock	cowered	motionless	.
这	群	畏缩	静止不动	.

羊群蜷缩着，一动不动。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

The	work	was	done	.
这	工作	曾是	完毕	.

工作完成了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [lɪŋk] ['tʌmbld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prɪznər] .

As	in	a	dream	Link	tumbled	toward	the	prisoners	.
作为	在	一个	梦	关联	翻滚	朝向	这	囚犯	.

如同梦境一般，林克向囚犯们跌倒过去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] ,

His	mind	functioning	subconsciously	,
他的	头脑	功能	潜意识	,

他的思维在潜意识中运作，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːsk][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] .

he	took	up	his	interrupted	task	of	driving	them	to	pasture	.
他	采取	向上	他的	中断	任务	的	驾驶	他们	到	牧场	.

他继续着被打断的驱赶羊群到牧场的任务。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['məʊʃn] [ðeɪ] [brəʊk] [ə'gen] .

The	moment	he	succeeded	in	getting	them	into	motion	they	broke	again	.
这	片刻	他	成功了	在	获得	他们	进入	运动	他们	打破	再次	.

他刚让它们动起来，它们就又坏了。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːri] ['wɜːlwɪnd] ,

like	a	furry	whirlwind	,
喜欢	一个	毛茸茸的	旋风	,

像一阵毛茸茸的旋风，

[tʃʌm] [wɒz; wəz][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ðem; ðəm] ;

Chum	was	encircling	them	;
密友	曾是	包围	他们	;

查姆正将他们包围着；

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [streɪz] ['ɪntuː] [pleɪs] .

chasing	the	strays	into	place	.
追逐	这	流浪者	进入	地方	.

将走失的动物赶回原位。

[hiː; hi] [sɔː] ,

He	saw	,
他	锯	,

他看到了，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] ,

without	being	told	,
没有	存在	讲述	,

未经告知，

[ðə; ði] [kɔːs] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

the	course	his	master	was	taking	,
这	课程	他的	掌握	曾是	采取	,

他师傅正在学习的课程

[ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	he	drove	his	charges	accordingly	.
和	他	驾驶	他的	收费	因此	.

他按照指示指挥他的队员。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[ɪn][fɑː(r)] [les] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn]['betə(r)]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
in **far** **less** **time** **and** **in** **better** **order** **than** **ever** **before** **,**
在 远的 较少的 时间 和 在 更好的 命令 比 曾经 前 ,

用时更短，效率也比以往任何时候都高。

[ðə; ði] [flɒk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] - [struːn] [ʃiːp] ['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd]
the **flock** **reached** **the** **rickety** **gateway** **of** **the** **stone** **-** **strewn** **sheep** **pasture** **and**
这 群 达到 这 摇摇晃晃的 网关 的 这 石头 - 散落的 羊 牧场 和
['skʌtl] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
scuttled **jostlingly** **in** **through** **it** **.**
沉没 拥挤地 在 通过 它 .

羊群来到布满石头的羊场的摇摇晃晃的大门前，然后拥挤地冲了进去。

[lɪŋk] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
Link **shut** **the** **gate** **after** **them** **.**
关联 关闭 这 门 后 他们 .

林克在他们身后关上了大门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第2/7页

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
still in a daze ,
仍然 在 一个 发呆 ,

仍然处于恍惚状态，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][dɒg] .
he turned on the dog .
他 转向 在 这 狗 .

他朝狗扑了过来。

" [tʃʌm] ,
" Chum ,
" 密友 ,

“密友，

" [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] ,
" he said confusedly ,
" 他 说 困惑地 ,

他困惑地说：“

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" it don't make sense to me ,
" 它 不 制作 感觉 到 我 ,

“我不明白，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [jet] .
not even yet .
不是 甚至 然而 .

还没到那一步。

[ai][doʊnt][get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't get the hang of it .
我 不 得到 这 悬挂 的 它 .

我还是没掌握要领。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] :
But I know this much :
但 我 知道 这 很多 :

但我知道一点：

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][gɒt] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sens] [wɒt] [aɪv] [gɒt] .
I know you got ten times the sense what I'VE got .
我 知道 你 得到 十 时代 这 感觉 什么 我已经 得到 .

我知道你比我懂得多十倍。

[weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] .
Where you got it an ' how you got it the good Lord only knows .
在哪里 你 得到 它 一个 - 如何 你 得到 它 这 好的 主 仅有的 知道 .

只有上帝才知道你从哪里得到它，又是怎么得到的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	you've	got	it	.
但	你已经	得到	它	.

但你已经做到了。

[ai] - - [ai][wɒz; wəz] [fɪgɜ-ɪn] - [ɒn] ['lɪkɪn] -

I	-	-	I	was	figgerin	'	on	lickin	'
我	-	-	我	曾是	无花果	-	在	舔	-

我——我当时正打算舔

[juː; jʊ] - [məʊst][tuː; tə] [deθ] ,

you	'	most	to	death	,
你	-	最多	到	死亡	,

你“几乎要死了”,

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] .

a	few	minutes	back	.
一个	很少	分钟	后退	.

几分钟前。

[tʃʌm] .

Chum	.
密友	.

密友。

['ɒnɪst] ,

Honest	,
诚实的	,

诚实的,

[ai][wɒz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[aɪm] [kliːn] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	clean	'	shamed	to	look	you	in	the	face	when	I	think	of	it	.
我是	干净的	-	羞愧	到	看	你	在	这	脸	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，我都羞愧得不敢直视你的脸。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说!

[duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

Do	me	a	favor	,
做	我	一个	偏爱	,

帮我个忙,

[tʃʌm] .

Chum	.
密友	.

密友。

[ɪf] ['evə(r)][ai] [lɪft] [hænd][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] ,

If	ever	I	lift	hand	to	lick	you	,
如果	曾经	我	举起	手	到	舔	你	,

如果我哪天抬手想舔你,

[dʒes] - [baɪt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˌhaɪˈdrɑːfoʊbi] .

jes	'	bite	me	and	give	me	hydrophoby	.
杰斯	-	咬	我	和	给	我	疏水性	.

jes咬了我，让我得了恐水症。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [ʃʊə(r)][biː; bi] - - [ˌaɪ 'tiː] .

For	I'll	sure	be	deservin	'	-	it	.
为了	患病的	当然	是	-	-		它	.

因为我肯定配得上它。

[naʊ] [kʌm] [ɒn] [həʊm] !

Now	come	on	home	!
现在	来	在	家	!

快回家吧!

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt][dɒg][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

"	He	patted	the	silken	head	of	the	jubilant	dog	as	he	talked	,
"	他	轻拍	这	丝	头	的	这	喜庆	狗	作为	他	谈话	,

他一边说话一边轻抚着那只欢欣雀跃的狗狗丝滑的脑袋。

['rʌmplɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ɪəz] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

rumpling	the	soft	ears	and	stroking	the	long	,
皱巴巴的	这	柔软的	耳朵	和	抚摸	这	长的	,

揉揉柔软的耳朵，抚摸长长的.....

[bleiz] ['mʌzl] .

blazed	muzzle	.
燃烧的	枪口	.

枪口燃烧着火焰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [æt; ət] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['mɜːdərəs] [reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs]

He	was	sick	at	heart	at	memory	of	his	recent	murderous	rage	at	this
他	曾是	生病的	在	心	在	记忆	的	他的	最近的	杀人犯	愤怒	在	这

['wʌndə(r)] - ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

wonder	-	comrade	of	his	.
想知道	-	同志	的	他的	.

一想到自己不久前对这位了不起的战友所怀有的杀意，他就感到一阵恶心。

[tʃʌm] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌltəntli] ['hæpi] .

Chum	was	exultantly	happy	.
密友	曾是	欣喜若狂	快乐的	.

Chum欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] .

He	had	had	a	most	exhilarating	ten	minutes	.
他	有	有	一个	最多	令人振奋	十	分钟	.

他度过了无比激动人心的十分钟。

[ðə; ði][dʒ'ɒliəst][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .

The	jolliest	bit	of	fun	he	could	remember	in	all	his	two	years	of	life	.
这	最快乐的	少量	的	乐趣	他	可以	记住	在	全部	他的	二	年	的	生活	.

在他两年的生命中，这是他记忆中最快乐的一件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [ʃiːp] - - [jes] ,

The	sight	of	those	queer	sheep	-	-	yes	,
这	视线	的	那些	酷儿	羊	-	-	是的	,

看到那些奇特的绵羊——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	scent	of	them	,
和	这	香味	的	他们	,

还有它们的气味，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sent] - - [hæd; həd] [dʌn] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ;

especially	the	scent	-	-	had	done	queer	things	to	his	brain	;
尤其	这	香味	-	-	有	完毕	酷儿	事物	到	他的	脑	;

尤其是那气味——对他的大脑产生了奇特的影响;

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sliːpɪŋ] [æn'sestrəl] ['meməriz] .

had	aroused	a	million	sleeping	ancestral	memories	.
有	被唤醒	一个	百万	睡眠	祖先的	回忆	.

唤醒了数百万沉睡的祖先记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [wel] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

He	had	understood	perfectly	well	his	master's	order	that	he	leave	them	alone	.
他	有	理解	完美	出色地	他的	硕士学位	命令	那	他	离开	他们	独自的	.

他完全明白主人的命令，让他不要再打扰他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	had	been	disappointed	by	it	.
和	他	有	到过	失望的	经过	它	.

他对此感到失望。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['klɪəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	himself	had	not	known	clearly	what	it	was	he	would	have	liked	to	do	to	them	.
他	他自己	有	不是	已知	清楚地	什么	它	曾是	他	会	有	喜欢	到	做	到	他们	.

他自己也不清楚他想对他们做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

But	he	had	known	he	and	they	ought	to	have	some	sort	of	relationship	.
但	他	有	已知	他	和	他们	应该	到	有	一些	种类	的	关系	.

但他早就知道他和他们之间应该建立某种关系。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snɑːrld] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] " [gəʊ][get][ðem; ðəm] !

And	then	at	the	gesture	and	the	snarled	command	of	"	Go	get	them	!
和	然后	在	这	手势	和	这	纠缠	命令	的	"	去	得到	他们	!

然后，伴随着“去抓他们！”的手势和咆哮命令。

" [sʌm; səm] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɪn] [tʃʌmz] [maɪnd][hæd; həd] [swʌŋ] [waɪd] ,

"	some	closed	door	in	Chum's	mind	had	swung	wide	,
"	一些	关闭	门	在	朋友的	头脑	有	摇摆	宽的	,

“楚姆心中某扇紧闭的大门突然敞开了。”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['æktɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

acting	on	an	instinct	he	himself	did	not	understand	,
表演	在	一个	本能	他	他自己	做过	不是	理解	,

出于他自己都无法理解的本能而行动。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːl] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [geɪ] [tɑːsk][ɒv; əv] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [flɒk] .

he	had	hurled	himself	into	the	gay	task	of	rounding	up	the	flock	.
他	有	投掷	他自己	进入	这	同性恋	任务	的	四舍五入	向上	这	群	.

他全身心地投入到将羊群赶回羊群的快乐工作中。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [hɪlz] ,

for	a	thousand	generations	on	the	Scottish	hills	,
为了	一个	千	几代人	在	这	苏格兰	丘陵	,

在苏格兰的山丘上，世世代代都是如此。

[hæd; həd] [tʃʌmz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɜːnd] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

had	Chum's	ancestors	earned	their	right	to	live	.
有	朋友的	祖先	获得	他们的	正确的	到	居住	.

Chum的祖先是否赢得了生存的权利?

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪm'bjuː] [ðeə(r)]['prɒdʒəni] [wɪð] [ðæt]

And	so	through	successive	generations	had	they	imbued	their	progeny	with	that
和	所以	通过	连续	几代人	有	他们	注入	他们的	后代	和	那

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

accomplishment	until	it	had	become	a	primal	instinct	.
成就	直到	它	有	变得	一个	原始	本能	.

就这样，一代又一代，他们将这种能力灌输给后代，直到它成为一种原始本能。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ʌn'brəʊkən]['pɔɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] [nəʊz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði]['ruːdɪmənts]

Even	as	the	unbroken	pointer	of	the	best	type	knows	by	instinct	the	rudiments
甚至	作为	这	未破	指针	的	这	最好的	类型	知道	经过	本能	这	基本原理

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [səʊ] [wɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒli] [teɪk] [ʌp] [ʃiːp] [hɜːrdɪŋ] [baɪ] [æn'sestrəl]

of	his	work	in	the	field	so	will	many	a	collie	take	up	sheep	herding	by	ancestral
的	他的	工作	在	这	场地	所以	将要	许多	一个	柯利犬	拿	向上	羊	放牧	经过	祖先的

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

就像最优秀的指示犬凭借本能就能掌握田野工作的基本要领一样，许多牧羊犬也会通过祖先的训练学会放羊。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [tʃʌmz] [ɪk'splɔɪt] .

There	had	been	nothing	wonderful	in	Chum's	exploit	.
那里	有	到过	没有什么	精彩的	在	朋友的	开发	.

Chum 的壮举并没有什么了不起之处。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌʌn'treɪnd] ['kɔliz] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]

Hundreds	of	untrained	collies	have	done	the	same	thing	on	their	first	sight	of
数百	的	未经训练的	柯利犬	有	完毕	这	相同的	事物	在	他们的	第一的	视线	的

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

数百只未经训练的牧羊犬在第一次见到羊时都做了同样的事情。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ʃiːp] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊldən] ['ɪnstɪŋkt]

The	craving	to	chase	and	slay	sheep	is	a	mere	perversion	of	this	olden	instinct
这	渴望	到	追赶	和	杀戮	羊	是	一个	仅仅	变态	的	这	古老的	本能

;

;

;

追逐和屠杀绵羊的欲望，不过是对这种古老本能的扭曲；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] " ['flʌʃɪŋ] " [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv][bɜːd] ['kʌvi] [ɪz][ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n]

just	as	the	disorderly	"	flushing	"	and	scattering	of	bird	coveys	is	a	perversion
只是	作为	这	乱	"	冲洗	"	和	散射	的	鸟	群体	是	一个	变态

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪntə(r)][ɔː(r)]['setə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .

of	the	pointer	or	setter	instinct	.
的	这	指针	或者	塞特	本能	.

就像鸟群无序地“惊飞”和四散奔逃一样，这是指示犬或寻猎犬本能的扭曲。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [flɒk] ,

luckily	for	himself	and	for	his	master's	flock	,
幸运的是	为了	他自己	和	为了	他的	硕士学位	群	,

幸运的是，对他自己和他主人的羊群来说都是如此。

[tʃɑ:nst] [tu:; tə] [rʌn] [tru:] [tu:; tə] [fɔ:m] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [hə'redəti] ,

chanced	to	run	true	to	form	in	this	matter	of	heredity	,
偶然	到	跑步	真的	到	形式	在	这	事情	的	遗传	,

在遗传方面，碰巧符合了以往的模式。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:p] ['mɜ:də(r)] .

instead	of	inheriting	his	tendency	in	the	form	of	a	taste	for	sheep	murder	.
反而	的	继承	他的	趋势	在	这	形式	的	一个	品尝	为了	羊	谋杀	.

而不是像他那样，继承了杀害绵羊的嗜好。

[ðə; ði][fɜ:st] ['kɒli] ,

The	first	collie	,
这	第一的	柯利犬	,

第一只柯利犬，

[bæk] [ɪn] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] [deɪz] ,

back	in	prehistoric	days	,
后退	在	史前	天	,

回到史前时代，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [dɒg] [wɪð] [ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ʃi:p] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɔ:l]

was	the	first	dog	with	the	wit	to	know	his	master's	sheep	apart	from	all
曾是	这	第一的	狗	和	这	有	到	知道	他的	硕士学位	羊	除	从	全部

['ʌðə(r)] [ʃi:p] .

other	sheep	.
其他	羊	.

它是第一只聪明到能分辨出主人羊群与其他羊群区别的狗。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ,

Perhaps	that	is	the	best	,
也许	那	是	这	最好的	,

或许那才是最好的。

[ɪf] [li:st] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

if	least	scientific	,
如果	至少	科学	,

即使至少不科学，

['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒliz] ['ɒrɪdʒɪn] .

theory	of	the	collie's	origin	.
理论	的	这	柯利犬	起源	.

关于柯利犬起源的理论。

[bʌt; bət][tu:; tə] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]

But	to	Link	Ferris's	unsophisticated	eyes	the	achievement	was	all	but
但	到	关联	费里斯	不谙世事的	眼睛	这	成就	曾是	全部	但

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

但在林克·费里斯这样见识浅薄的人看来，这简直就是超自然现象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] .

and	it	doubled	his	love	for	the	dog	.
和	它	双倍	他的	爱	为了	这	狗	.

这让他对狗狗的爱加倍了。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
That afternoon ,
那 下午 ,

那天下午，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
by way of experiment ,
经过 方式 的 实验 ,

通过实验，

['ferɪs] [tʊk] [tʃʌm] [ə'lɒŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] [bæk] [frɒm; frəm]['pɑːstʃə(r)][tuː; tə]
Ferris took Chum along when he went to drive the sheep back from pasture to
费里斯 采取 密友 沿着 什么时候 他 去 到 驾驶 这 羊 后退 从 牧场 到
[ðə; ði][fəʊld] .
the fold .
这 折叠 .

费里斯赶羊从牧场回到羊圈时，带上了查姆。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)]
By the time he and the dog were within a hundred yards of the pasture
经过 这 时间 他 和 这 狗 是 之内 一个 百 码 的 这 牧场
[geɪt] [tʃʌm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] ,
gate Chum began to dance ,
门 密友 开始 到 舞蹈 ,

当他和狗走到离牧场大门不到一百码的地方时，查姆开始跳舞。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;
from sheer anticipation ;
从 透明 预期 ;

纯粹出于期待；

['mɪnsɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊz] [ɪn] [truː] ['kɒli] ['fæʃ(ə)n] ,
mincing sidewise on the tips of his toes in true collie fashion ,
绞碎 横向 在 这 尖端 的 他的 脚趾 在 真的 柯利犬 时尚 ,

他踮着脚尖，像真正的牧羊犬那样，侧身小碎步地走着。

[ænd; ənd] ['veərɪɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] ['fɔːwəd] .
and varying the dance by little rushes forward .
和 变化 这 舞蹈 经过 小的 冲刺 向前 .

并通过向前小幅冲刺来改变舞蹈动作。

[lɪŋk] ['əʊpənd] [ðə; ði]['kreɪzi] [geɪt] .
Link opened the crazy gate .
关联 打开 这 疯狂的 门 .

林克打开了疯狂之门。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðə; ði][dɒg] [sped]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [fiːld] [ænd; ənd]
Waiting for no further encouragement the dog sped into the broad field and
等待 为了 不 更远 鼓励 这 狗 加速 进入 这 广阔 场地 和
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ʌn'iːvnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
among the grazing sheep that were distributed unevenly over the entire
之中 这 放牧 羊 那 是 分布式 不均匀地 超过 这 全部的
['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
area of the lot .
区域 的 这 很多 .

无需再加鼓励，这只狗便飞奔到宽阔的田野里，冲进了散布在整个地块上吃草的羊群中。

[ˈɔːdnrəli] - - [ənˈles] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] - - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Ordinarily	-	-	unless	the	sheep	were	ready	to	come	home	-	-	it	was	a
按说	-	-	除非	这	羊	是	准备好	到	来	家	-	-	它	曾是	一个

[ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɪŋk] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðem; ðəm]

matter	of	ten	or	fifteen	minutes	each	evening	for	Link	to	collect	them
事情	的	十	或者	十五	分钟	每个	晚上	为了	关联	到	收集	他们

[ænd; ənd] [stɑːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] .

and	start	them	on	their	way	.
和	开始	他们	在	他们的	方式	.

通常情况下——除非羊群准备回家——每天晚上林克只需要十分钟或十五分钟就能把它们赶回家。

[tuː; tə] - [deɪ] ,

To	-	day	,
到	-	天	,

今天，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,

in	less	than	three	minutes	,
在	较少的	比	三	分钟	,

不到三分钟，

[tʃʌm] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [flɒk] [həːd] [ænd; ənd] [ˈtrɒtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] ,

Chum	had	the	whole	flock	herded	and	trotting	through	the	opening	,
密友	有	这	所有的	群	放牧	和	小跑	通过	这	开幕	,

Chum把整群羊都赶了过来，小跑着穿过了入口。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] .

to	the	lane	outside	.
到	这	车道	外部	.

到外面的小巷。

[nɔː(r)] ,

Nor	,
也不	,

也不，

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

这次，

[dɪd][ðə; ði] [ʃiːp] [fliː] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpænɪk] [dred] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

did	the	sheep	flee	from	him	in	the	same	panic	dread	as	in	the	morning	.
做过	这	羊	逃跑	从	他	在	这	相同的	恐慌	恐惧	作为	在	这	早晨	.

羊群是否像早上那样惊恐地逃离了他?

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] - - [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ʃiːp] [kæn; kən][ˈevə(r)] [lɜːn] [ˈeniθɪŋ] - -

They	seemed	to	have	learned	-	-	if	indeed	a	sheep	can	ever	learn	anything	-	-
他们	似乎	到	有	学习	-	-	如果	的确	一个	羊	能	曾经	学习	任何事物	-	-

[ðæt] [tʃʌm] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈdraɪvə(r)] ,

that	Chum	was	their	driver	,
那	密友	曾是	他们的	司机	,

它们似乎已经明白——如果绵羊真的能学会什么的话——查姆是它们的司机。

[nɒt][ðeə(r)] [ˈenəmi] .

not	their	enemy	.
不是	他们的	敌人	.

不是他们的敌人。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld][lɪŋk][æz; əz]['juːʒuəl][went][tuː; tə][ðə; ði]['wʊdˌlɒt][weə(r)][hɪz; ɪz][faɪv][hed][ɒv; əv]

From	the	fold	Link	as	usual	went	to	the	woodlot	where	his	five	head	of
从	这	折叠	关联	作为	通常	去	到	这	林地	在哪里	他的	五	头	的

[liːn]['mɪltʃ]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][greɪz].

lean	milch	cattle	were	at	graze	.
倾斜	牛奶	牛	是	在	轻擦	.

林克像往常一样从羊圈里走到小树林，他的五头瘦奶牛正在那里吃草。

[θriː][ɒv; əv][ðə; ði][kaʊz][wɜː(r); wə(r)]['weɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði][bɑːrz][fɔː(r); fə(r)][hɪm],

Three	of	the	cows	were	waiting	at	the	bars	for	him	,
三	的	这	牛	是	等待	在	这	酒吧	为了	他	,

三头母牛在牛栏边等着他。

[bʌt; bət][wʌn]['hefə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][njuː]-[draɪ]['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn][wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n]['sʌmweə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	one	heifer	and	a	new	-	dry	Holstein	were	hidden	somewhere	in	the
但	一	小母牛	和	一个	新的	-	干燥	荷斯坦	是	隐	某处	在	这

[rɪ'sesɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]-[grəʊθ]['tɪmbə(r)].

recesses	of	the	second	-	growth	timber	.
凹陷处	的	这	第二	-	生长	木材	.

但有一头小母牛和一头刚断奶的荷斯坦奶牛藏在次生林深处的某个地方。

[ðə; ði][ˌɑːftə'nuːn][wɒz; wəz][hɒt];

The	afternoon	was	hot	;
这	下午	曾是	热的	;

下午天气炎热；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn][ə; eɪ][hɒt][deɪ].

it	had	been	a	hot	day	.
它	有	到过	一个	热的	天	.

那天天气很热。

[lɪŋk][wɒz; wəz]['taɪəd].

Link	was	tired	.
关联	曾是	疲劳的	.

林克累了。

[hiː; hi]['dredɪd][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ɪk'splɔːrɪŋ][ten]['eɪkəz][ɒv; əv]['ʌndəgrəʊθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tuː]

He	dreaded	the	labor	of	exploring	ten	acres	of	undergrowth	for	his	two
他	令人恐惧的	这	劳动	的	探索	十	英亩	的	灌木丛	为了	他的	二

['mɪsɪŋ]['kæt(ə)l].

missing	cattle	.
丢失的	牛	.

他很害怕要费力地在十英亩的灌木丛中寻找他走失的两头牛。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][keɪm][tuː; tə][hɪm].

An	inspiration	came	to	him	.
一个	灵感	来了	到	他	.

他突然有了灵感。

['pɔɪntɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][θriː]['stɒlɪdli]['weɪtɪŋ][kaʊz][æt; ət][ðə; ði][bɑːrz][hiː; hi][weɪvd][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn]

Pointing	to	the	three	stolidly	waiting	cows	at	the	bars	he	waved	his	arm	in
指向	到	这	三	沉稳地	等待	牛	在	这	酒吧	他	挥手	他的	手臂	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ænd; ənd][kɔːld][ɒn][tʃʌm].

the	general	direction	of	the	lot	and	called	on	Chum	.
这	一般的	方向	的	这	很多	和	称为	在	密友	.

他指着栏杆边三头呆立不动的牛，朝牛群的方向挥了挥手臂，然后叫了一声“Chum”。

" [gəʊ][faɪnd]-[ɪm]!

"	Go	find	'	em	!
"	去	寻找	-	呃	!

“去找他们！”

[brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] !
Bring ' em in !
带来 - 呃 在 !

把他们带进来!

" ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ['ferɪs] [rɪ'gretɪd] [ðem; ðəm] .
" Almost before the words were spoken Ferris regretted them .
" 几乎 前 这 字 是 说 费里斯 后悔 他们 .

“话还没说完，费里斯就后悔了。”

[hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [dɪm] [ðə; ði]['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪk'splɔɪts] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [dʒɒb]
He hated to dim the luster of his dog's earlier exploits by giving him a job
他 憎恨 到 暗淡 这 光泽 的 他的 狗的 早些时候 漏洞 经过 给予 他 一个 工作
[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
beyond his skill .
超过 他的 技能 .

他不愿让自己的爱犬去做超出它能力范围的工作，以免掩盖它之前取得的辉煌成就。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʃʌm] [dɪd] [nɒt] [flæʃ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [zest] .
And this time Chum did not flash forward with his former zest .
和 这 时间 密友 做过 不是 闪光 向前 和 他的 以前的 热情 .

而这一次，Chum 并没有像以前那样充满活力地向前冲刺。

[hiː; hi] [stʊd] ,
He stood ,
他 站立 ,

他站着，

[ɪəz] [kɒkt] ,
ears cocked ,
耳朵 上膛 ,

竖起耳朵，

['glɑːnsɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [frɒm; frəm] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [kaʊz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] .
glancing uncertainly from Link to the three cows already waiting .
瞥了一眼 不确定性 从 关联 到 这 三 牛 已经 等待 .

林克犹豫地瞥了一眼已经等候在那里的三头牛。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [piə] ['daʊtfəli] ,
as he still peered doubtfully ,
作为 他 仍然 窥视 怀疑地 ,

他仍然带着怀疑的目光凝视着，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊvaɪn] ['triːəʊ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [trɔt] ['klʌmzɪli] [ə'weɪ] [tə'wɔːd]
one of the bovine trio took fright at the dog and trotted clumsily away toward
一 的 这 牛 三人组 采取 惊吓 在 这 狗 和 小跑 笨拙地 离开 朝向
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

三头牛中的一头被狗吓了一跳，笨拙地朝树林方向小跑去。

[lɪŋk] [geɪv] [tʃeɪs] .
Link gave chase .
关联 给予 追赶 .

林克追了上去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [θriː] [steps] [bɪˈfɔː(r)] [tʃʌm] [kɔːt] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .

He	had	not	gone	three	steps	before	Chum	caught	the	idea	.
他	有	不是	已消失	三	步骤	前	密友	捕捉	这	主意	.

他还没走三步，Chum 就明白了他的意思。

[hwɜːrl] [pɑːst] ['ferɪs] [hiː; hi] ['hedɪd] [ɒf] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ,

Whirling	past	Ferris	he	headed	off	the	surprised	,
旋转	过去的	费里斯	他	标题	离开	这	惊讶	,

他猛地从费里斯身边转过身，径直走向那个惊讶的人。

[ɪn'dɪgnənt] [kaʊ] ,

indignant	cow	,
愤怒	奶牛	,

愤怒的母牛

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv][bɑːrks][ænd; ənd] ['dæʃɪz] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɑːrz] .

and	by	dint	of	a	flurry	of	barks	and	dashes	started	her	back	toward	the	bars	.
和	经过	凹痕	的	一个	阵雪	的	树皮	和	破折号	开始	她	后退	朝向	这	酒吧	.

一阵狂吠和冲刺让她又朝栅栏走去。

[hɜː(r); hə(r)] [bel] ['dʒæŋg(ə)ld] ['dəʊlfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'bei] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɜːdʒ] .

Her	bell	jangled	dolefully	as	she	obeyed	the	noisy	urge	.
她	钟	叮当作响	悲伤地	作为	她	服从	这	嘈杂	敦促	.

她顺从了那嘈杂的冲动，铃铛发出凄凉的叮当声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

And	from	somewhere	among	the	bushes	,
和	从	某处	之中	这	灌木丛	,

从灌木丛中的某个地方，

[tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

two	hundred	yards	away	,
二	百	码	离开	,

两百码外，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kaʊbel] ['saʊndɪd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

a	second	cowbell	sounded	in	answer	.
一个	第二	牛铃	听起来	在	回答	.

作为回应，第二个牛铃响了起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l] [tʃʌm] ['evɪdəntli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɜːlɪə(r)] ['mændeɪt] .

At	this	distant	tinkle	Chum	evidently	grasped	the	meaning	of	his	master's	earlier	mandate	.
在	这	遥远	小便	密友	显然	抓住	这	意义	的	他的	硕士学位	早些时候	授权	.

听到远处传来这声叮当响，Chum 显然明白了主人之前吩咐的意思。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['gæləp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

For	he	galloped	away	in	the	direction	of	the	sound	.
为了	他	疾驰	离开	在	这	方向	的	这	声音	.

他朝着声音传来的方向飞奔而去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

And	presently	,
和	目前	,

而目前，

[wɪð] [mʌtʃ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] ,
with **much** **crashing** **of** **undergrowth** **,**
和 很多 崩溃 的 灌木丛 ,

伴随着灌木丛的大量倒伏，

[ə'pɪəd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['hefə(r)] ,
appeared **the** **rebellious** **heifer** **,**
出现 这 叛逆的 小母牛 ,

那头桀骜不驯的小母牛出现了，

['drɪvn] [ɒn][baɪ] [tʃʌm] .
driven **on** **by** **Chum** **.**
驱动 在 经过 密友 .

由Chum驾驶。

['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
After **depositing** **her** **,**
后 存款 她 ,

把她放下之后，

['sʌlki] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,
sulky **and** **plunging** **,**
闷闷不乐的 和 骤降 ,

闷闷不乐，一头扎进去，

[æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] ,
at **the** **bars** **,**
在 这 酒吧 ,

在酒吧里，

[tʃʌm] ['vænɪʃd] [ə'gen] - - [ɪn] [ə'pærənt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɑː(r)] - [ɒf] [bel] ['dʒæŋgl] .
Chum **vanished** **again** **-** **-** **in** **apparent** **response** **to** **another** **far** **-** **off** **bell** **jangle** **.**
密友 消失了 再次 - - 在 明显 回复 到 其他 远的 - 离开 钟 争吵 .

Chum 又消失了——显然是听到了远处传来的另一声铃响。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] [wɪð] [ðə; ði] [fɪfθ] [kaʊ] .
And **in** **three** **minutes** **more** **he** **was** **back** **at** **the** **bars** **with** **the** **fifth** **cow** **.**
和 在 三 分钟 更多的 他 曾是 后退 在 这 酒吧 和 这 第五 奶牛 .

又过了三分钟，他带着第五头牛回到了酒吧。

" ['lʌki] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hefə(r)][æn; ən] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][draɪ] !
" **Lucky** **one** **was** **a** **heifer** **an** **'** **the** **other** **one** **dry** **!**
" 幸运的 一 曾是 一个 小母牛 一个 - 这 其他 一 干燥 !

“幸运的是，一头是小母牛，另一头是干牛！”

" [kə'ɒmɛntɪd] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒli] ,
" **commented** **Link** **to** **the** **collie** **,**
" 评论 关联 到 这 柯利犬 ,

链接指向那只牧羊犬，并评论道：

['ɑːftə(r)] ['petɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'splɔɪt] .
after **petting** **him** **and** **praising** **him** **for** **the** **exploit** **.**
后 抚摸 他 和 赞扬 他 为了 这 开发 .

在抚摸他并表扬他的英勇行为之后。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['mɪltʃ] [kaʊz] ['iːzi] [æn; ən] - ['kwaɪət] .
" **I'll** **have** **to** **learn** **you** **to** **drive** **milch** **cows** **easy** **an** **'** **quiet** **.**
" 患病的 有 到 学习 你 到 驾驶 牛奶 牛 简单的 一个 - 安静的 .

“我得教你如何轻松安静地驾驭奶牛。”

[juː; jʊ][kænt] [rʌn] - [ɪm] [laɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ʃiːp] [æn; ən] - - .
You **can't** **run** **'** **em** **like** **you** **run** **sheep** **an** **'** **yearlin's** **.**
你 不能 跑步 - 呃 喜欢 你 跑步 羊 一个 - - .

你不能像放羊和放小牛那样放养它们。

[bʌt; bət] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
But **apart** **from** **that** **,**
但 除 从 那 ,

但除此之外，

[juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [dʌn] [grænd] .
you **sure** **done** **grand** **.**
你 当然 完毕 盛大 .

你做得太棒了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lɒp] [ɒf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] [ɪf] [ai] [siː ən] [send] [juː; jʊ] [rɛglɚ]
You **can** **lop** **off** **an** **hour** **a** **day** **of** **my** **work** **if** **I** **c'n** **send** **you** **reg'lar**
你 能 垂落 离开 一个 小时 一个 天 的 我的 工作 如果 我 c'n 发送 你 reg'lar
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkrɪte] .
for **the** **critters** **.**
为了 这 小动物 .

如果我能定期派人去取那些小动物，我可以每天减少我一个小时的工作时间。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kiːp] ,
That **ought** **to** **be** **worth** **the** **price** **of** **your** **keep** **,**
那 应该 到 是 值得 这 价格 的 你的 保持 ,

那应该值回你的住宿费了。

[baɪ] [ɪtˈself] .
by **itself** **.**
经过 本身 .

单独一人。

[naʊ] [ɪf] [ai] [siː ən] [lɜːn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [æn; ən] - [ˈmeɪbi] [haʊ] [tuː; tə] [məʊ] - - [wel] ,
Now **if** **I** **c'n** **learn** **you** **how** **to** **milk** **an** **'** **maybe** **how** **to** **mow** **-** **-** **well** **,**
现在 如果 我 c'n 学习 你 如何 到 牛奶 一个 - 或许 如何 到 刈 - - 出色地 ,

如果我能教你挤牛奶，也许还能教你割草——那就太好了。

- - [biː; bi] [ə; eɪ] [hʌl] [lɒt] - [ðə; ði] [stʌnts] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] !
' **twouldn't** **be** **a** **hull** **lot** **queerer'n** **the** **stunts** **you** **done** **to** **-** **day** **!**
- - 是 一个 船体 很多 - 这 特技 你 完毕 到 - 天 !

'你今天做的那些特技，没有比这更古怪的了！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [lɪŋk] [ˈferɪs] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəli] [tʃek]
" **It** **was** **perhaps** **a** **week** **later** **that** **Link** **Ferris** **received** **his** **quarterly** **check**
" 它 曾是 也许 一个 星期 之后 那 关联 费里斯 已收到 他的 季刊 查看
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpætəsən] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmɑːkɪt] .
from **the** **Paterson** **Vegetable** **Market** **.**
从 这 帕特森 蔬菜 市场 .

“大约一周后，林克·费里斯收到了帕特森蔬菜市场发来的季度支票。

[ðiːz] [tʃeks] [ˌhɪðəˈtuː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [spɒts] [ɪn] [lɪŋks] [ruːˈtiːn] .
These **checks** **hitherto** **had** **been** **the** **brightest** **spots** **in** **Link's** **routine** **.**
这些 检查 迄今为止 有 到过 这 最亮的 地点 在 链接 常规 .

此前，这些检查一直是林克日常工作中最为令人欣喜的部分。

[nɒt] [ˈəʊnli] [dɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [reɪzd] [fɑːm] [ˈprɒdʌkts] [miːn] [ə; eɪ] [rɪˈplenɪʃɪŋ]
Not **only** **did** **the** **money** **for** **his** **hard** **-** **raised** **farm** **products** **mean** **a** **replenishing**
不是 仅有的 做过 这 钱 为了 他的 难的 - 提高 农场 产品 意思是 一个 补充
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːlweɪz] [skænt] [ˈlɑːdə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɒnɪk] [ˈfɪsk(ə)l] [streɪn]
of **the** **always** **scant** **larder** **and** **an** **easing** **of** **the** **chronic** **fiscal** **strain**
的 这 总是 稀少 食品储藏室 和 一个 缓解 的 这 慢性的 财 拉紧
[bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæmptən] [ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːrz] [prəˈpraɪətə(r)] ,
between **himself** **and** **the** **Hampton** **general** **store's** **proprietor** **,**
之间 他自己 和 这 汉普顿 一般的 商店的 业主 ,

这笔钱不仅能让他用辛辛苦苦养大的农产品补充总是捉襟见肘的食品储藏室，还能缓解他和汉普顿杂货店老板之间长期存在的财政紧张关系。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'nʌf] [speə(r)] [kæʃ] [wɒz; wəz] [left] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['ferɪs] [tuː; tə] [get] ['veri]

but	sometimes	enough	spare	cash	was	left	over	to	allow	Ferris	to	get	very
但	有时	足够的	空闲的	现金	曾是	左边	超过	到	允许	费里斯	到	得到	非常

[ˌsætɪs'fæktərəli] [drʌŋk] .

satisfactorily	drunk	.
令人满意地	醉	.

但有时还剩下一些零钱，可以让费里斯喝得酩酊大醉。

[sɪns] [tʃʌmz] ['ædvent] ,

Since	Chum's	advent	,
自从	朋友的	来临	,

自从Chum出现以来，

[ðə; ði] [əʊld] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd] [nɒt] [gəud] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmptən] ['tævən] .

the	old	gnawing	of	loneliness	had	not	goaded	Link	to	the	Hampton	tavern	.
这	老的	啃咬	的	孤独	有	不是	被激怒	关联	到	这	汉普顿	酒馆	.

孤独的折磨并没有驱使林克前往汉普顿酒馆。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [ɒn] [hænd] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

he	had	a	dollar	or	two	more	on	hand	than	was	usual	at	such	times	.
他	有	一个	美元	或者	二	更多的	在	手	比	曾是	通常	在	这样的	时代	.

他当时身上比平时多了些钱，多了一两美元。

[ðɪs] [welθ] [wɒz; wəz] [sweld] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [buːst] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)l] [praisiz]

This	wealth	was	swelled	still	further	by	the	fact	that	a	boost	in	vegetable	prices
这	财富	曾是	肿胀	仍然	更远	经过	这	事实	那	一个	促进	在	蔬菜	价格

[hæd; həd] ['fætn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəli] [tʃek] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['wəʊntɪd] [saɪz] .

had	fattened	his	quarterly	check	beyond	its	wonted	size	.
有	肥胖的	他的	季刊	查看	超过	它是	惯常	尺寸	.

由于蔬菜价格上涨，他的季度工资比往常更加丰厚，这使得他的财富进一步膨胀。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbstɪnəns] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌselɪ'breɪʃn] .

All	this	and	his	long	abstinence	seemed	to	call	for	a	real	celebration	.
全部	这	和	他的	长的	节制	似乎	到	称呼	为了	一个	真实的	庆典	.

这一切以及他长期的禁欲似乎都值得好好庆祝一番。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['meri] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] .

And	Link	looked	forward	with	a	thrill	of	merry	anticipation	to	the	coming	of	night	.
和	关联	看起来	向前	和	一个	刺激	的	欢乐	预期	到	这	未来	的	夜晚	.

林克满怀兴奋和喜悦地期待着夜幕的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [tʃɔː(r)z] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] ['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

As	soon	as	he	could	clear	away	his	evening	chores	and	swallow	some	supper	he	fared	forth	to	the	village	.
作为	很快	作为	他	可以	清除	离开	他的	晚上	家务	和	吞	一些	晚餐	他	表现	前进	到	这	村庄	.

他一忙完晚间的杂务，吃完晚饭，就动身前往村庄。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] [tuː; tə] [deɪt] [taɪm] [frɒm; frəm] .

This	was	going	to	be	one	of	those	nights	to	date	time	from	.
这	曾是	去	到	是	一	的	那些	夜晚	到	日期	时间	从	.

这将是值得记录约会时光的夜晚之一。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hɑ:f] - [dʒæg] ,
Not a miserable half - jag ,
不是 一个 悲惨的 一半 - 捷豹 ,

不是一辆破旧的半截捷豹，

[stɒpt] [ɪn] [mɪd] - [kə'rɪə(r)] [baɪ] [læk] [ɒv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kredɪt] - - [ə; eɪ] [nɪpt] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bʌd] [dɪ'bɔ:tʃ] ,
stopped in mid - career by lack of funds and of credit - - a nipped - in - the - bud debauch ,
停止 在 中 - 职业 经过 缺少 的 资金 和 的 信用 - - 一个 轻咬 - 在 - 这 - 芽 放荡 ,

事业中期因资金和信贷短缺而戛然而止——一次扼杀在萌芽状态的放荡行为。

[sʌtʃ] [æz; əz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [həʊm] ['kræŋki] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] ['pɒvəti] .
such as so often had sent him home cranky and unsatisfied and railing against poverty .
这样的 作为 所以 经常 有 发送 他 家 暴躁的 和 不满意 和 栏杆 反对 贫困 .

诸如此类的事情常常让他回家后心情烦躁、不满，并抱怨贫穷。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] - - [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [pə'fɔ:məns] ,
this was going to be the real thing - - a record performance ,
这 曾是 去 到 是 这 真实的 事物 - - 一个 记录 表现 ,

这将是一次真正的突破——一次破纪录的表演，

['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['pri:] - [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [taɪmz] .
even for these pre - prohibition times .
甚至 为了 这些 预 - 禁令 时代 .

即使是在禁酒令颁布之前的时代。

['ferɪs] [fed] [ðə; ði] ['kɒli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Ferris fed the collie and shut him into the kitchen ,
费里斯 美联储 这 柯利犬 和 关闭 他 进入 这 厨房 ,

费里斯喂了牧羊犬，然后把它关进了厨房。

['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['hæmptən] .
pending his own return from Hampton .
待办的 他的 自己的 返回 从 汉普顿 .

等待他从汉普顿返回。

[ɪf] [lɪŋk] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['blɪsfəli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [drʌŋk] ,
If Link were going to become blissfully and helplessly drunk ,
如果 关联 是 去 到 变得 幸福地 和 无助地 醉 ,

如果林克要陷入一种幸福而无助的醉酒状态，

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,
as he had every hope of being ,
作为 他 有 每一个 希望 的 存在 ,

正如他所希望的那样，

['sʌmwʌn] [mait] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [dɒg] .
someone might take advantage of his condition to steal his precious dog .
某人 可能 拿 优势 的 他的 状况 到 偷 他的 宝贵的 狗 .

有人可能会利用他的困境偷走他心爱的狗狗。

['ðeəfɔː(r)]	[tʃʌm]	[wɒz; wəz]	[best]	[left]	[seɪf]	[æt; ət]	[həʊm]	.
Therefore	**Chum**	**was**	**best**	**left**	**safe**	**at**	**home**	**.**
所以	密友	曾是	最好的	左边	安全的	在	家	.

因此，最好还是让查姆待在家里。

[ðɪs]	[lɪŋk]	[ɪk'spleɪnd]	['veri]	['keəfəli]	[tuː; tə][ðə; ði]	['ɪntrəstədli]	['lɪsənɪŋ]	['kɒli]	.
This	**Link**	**explained**	**very**	**carefully**	**to**	**the**	**interestedly**	**listening**	**collie**	**.**
这	关联	解释	非常	小心	到	这	饶有兴趣地	聆听	柯利犬	.

这条林克非常仔细地向饶有兴趣地听着的牧羊犬解释道。

[ænd; ənd]	[tʃʌm]	,
And	**Chum**	**,**
和	密友	,

还有查姆，

[wɪð]	[hed]	[ænd; ənd]	[brʌʃ]	[ə; eɪ]	-	[druːp]	,
with	**head**	**and**	**brush**	**a**	**-**	**droop**	**,**
和	头	和	刷子	一个	-	下垂	,

头部和刷毛下垂，

[wɔːkt]	['miːkli]	['ɪntuː][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	['maːstəz]	[bɪ'hest]	.
walked	**meekly**	**into**	**the**	**kitchen**	**at**	**his**	**master's**	**behest**	**.**
步行	温顺地	进入	这	厨房	在	他的	硕士学位	要求	.

遵照主人的吩咐，他温顺地走进了厨房。

[lɪŋk]	[set]	[ɒf]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
Link	**set**	**off**	**for**	**the**	**village**	**,**
关联	放	离开	为了	这	村庄	,

林克启程前往村庄，

['hæpi]	[ɪn][ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[wel]	['gɑːdɪd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]
happy	**in**	**the**	**feeling**	**that**	**his**	**home**	**was**	**so**	**well**	**guarded**	**and**	**that**	**he**	**would**
快乐的	在	这	感觉	那	他的	家	曾是	所以	出色地	守卫	和	那	他	会

[faɪnd][ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	[frend]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	['welkəm]	[hɪm]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːn]	.
find	**a**	**loving**	**friend**	**waiting**	**to**	**welcome**	**him**	**on**	**his**	**return**	**.**
寻找	一个	爱	朋友	等待	到	欢迎	他	在	他的	返回	.

他感到很欣慰，因为他的家有严密的保护，而且他知道回家时会有一位慈爱的朋友迎接他。

[wɒt]	[wɪð]	['redi]	['mʌni]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['riːəl]	[frend]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['prɒspekt]	[ɒv; əv]	['getɪŋ]	[həʊl]	-
What	**with**	**ready**	**money**	**and**	**a**	**real**	**friend**	**and**	**the**	**prospect**	**of**	**getting**	**whole**	**-**
什么	和	准备好	钱	和	一个	真实的	朋友	和	这	前景	的	获得	所有的	-

-	[drʌŋk]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['rɒt(ə)n]	[pleɪs]	[tuː; tə][lɪv; laɪv]	[ɪn]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	!
souledly	**drunk**	**the**	**world**	**was**	**not**	**such**	**a**	**rotten**	**place**	**to**	**live**	**in**	**after**	**all**	**!**
-	醉	这	世界	曾是	不是	这样的	一个	烂	地方	到	居住	在	后	全部	!

有了现成的钱、真朋友，还有可以痛饮一番的可能，这个世界其实并没有那么糟糕！

[æz; əz][ə; eɪ]	[ruːl]	,
As	**a**	**rule**	**,**
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ɒn]	[ðiːz]	[ə'keɪʒnz]	,
on	**these**	**occasions**	**,**
在	这些	场合	,

在这些情况下，

['ferɪs]	[fɜːst]	[went]	[tuː; tə][ðə; ði]	['hæmptən]	[stɔː(r)]	.
Ferris	**first**	**went**	**to**	**the**	**Hampton**	**store**	**.**
费里斯	第一的	去	到	这	汉普顿	店铺	.

费里斯首先去了汉普顿商店。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz] [tʃek] ,
There **he** **was** **wont** **to** **cash** **his** **check** **,**
那里 他 曾是 惯于 到 现金 他的 查看 ,

他经常在那里兑现支票。

[peɪ] [hɪz; ɪz] [ˌlɒŋ'stændɪŋ] [bɪl] ,
pay **his** **longstanding** **bill** **,**
支付 他的 长期以来 账单 ,

帮他付清拖欠已久的账单，

['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [sə'plaɪz] - - [ænd; ənd] [ðen] ,
order **his** **new** **supplies** **-** **-** **and** **then** **,**
命令 他的 新的 补给品 - - 和 然后 ,

订购他的新用品——然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hɑːt] ,
with **a** **free** **heart** **,**
和 一个 自由的 心 ,

怀着一颗自由的心，

['sæli] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævən] .
sally **forth** **to** **the** **Hampton** **tavern** **.**
莎莉 前进 到 这 汉普顿 酒馆 .

向汉普顿酒馆进发。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,
But **to** **-** **night** **,**
但 到 - 夜晚 ,

但今晚，

['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃek] ,
having **money** **in** **his** **pocket** **apart** **from** **the** **check** **,**
拥有 钱 在 他的 口袋 除 从 这 查看 ,

除了支票，他口袋里还有现金。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ,
he **decided** **to** **pay** **a** **preliminary** **call** **at** **the** **tavern** **,**
他 决定 到 支付 一个 初步的 称呼 在 这 酒馆 ,

他决定先去酒馆小酌一杯。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] ,
just **by** **way** **of** **warming** **up** **,**
只是 经过 方式 的 变暖 向上 ,

仅仅是热身而已，

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .
before **going** **on** **to** **the** **store** **.**
前 去 在 到 这 店铺 .

在前往商店之前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm][æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
There **were** **few** **people** **in** **the** **barroom** **at** **so** **early** **an** **hour** **of** **the**
那里 是 很少 人们 在 这 酒吧间 在 所以 早期的 一个 小时 的 这
['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
evening **and** **on** **so** **early** **an** **evening** **of** **the** **week** **.**
晚上 和 在 所以 早期的 一个 晚上 的 这 星期 .

在傍晚这么早的时间，而且还是周中这么早的傍晚，酒吧里几乎没什么人。

[lɪŋk] [n'ɒdɪd] ['æfəbli] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men][hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][laɪn] [ʌp][æt; ət]

Link	nodded	affably	to	one	or	two	men	he	knew	and	bade	them	line	up	at
关联	点头	和蔼可亲	到	一	或者	二	男人	他	知道	和	巴德	他们	线	向上	在

[ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [hɪm] .

the	bar	with	him	.
这	酒吧	和	他	.

林克友好地向他认识的一两个人点了点头，示意他们和他一起在吧台前排队。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [drɪŋk] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] .

After	the	second	drink	he	prepared	to	leave	.
后	这	第二	喝	他	准备	到	离开	.

喝完第二杯后，他准备离开。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tævərnz] [prə'praɪətə(r)] ,

To	the	tavern's	proprietor	,
到	这	酒馆的	业主	,

对酒馆老板说：

[huː] [wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

who	was	mildly	surprised	at	the	brevity	of	his	call	,
WHO	曾是	轻微地	惊讶	在	这	简洁	的	他的	称呼	,

他对通话的简短感到略感意外。

['ferɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [tʃek]

Ferris	explained	that	he	was	going	across	to	the	store	to	get	his	check
费里斯	解释	那	他	曾是	去	穿过	到	这	店铺	到	得到	他的	查看

[kæʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] .

cashed	and	that	he	would	be	back	later	.
已兑现	和	那	他	会	是	后退	之后	.

费里斯解释说，他要去商店兑现支票，稍后会回来。

[weə'æt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)]['kaɪndli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [seɪv] [lɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [baɪ] ['kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃek]

Whereat	the	proprietor	kindly	offered	to	save	Link	the	journey	by	cashing	the	check
哪里	这	业主	亲切地	提供	到	节省	关联	这	旅行	经过	兑现	这	查看

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

店主好心地提出替林克兑现支票，免去他的旅途劳顿；

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ['ferɪs] ['glædli] [ək'septɪd] .

a	suggestion	Ferris	gladly	accepted	.
一个	建议	费里斯	乐意	公认	.

费里斯欣然接受了这个建议。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn'dɔːst] [tʃek] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

He	passed	the	indorsed	check	across	the	bar	and	received	for	it	a
他	通过了	这	认可	查看	穿过	这	酒吧	和	已收到	为了	它	一个

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [lɑːdʒ] [wɒd] [ɒv; əv] ['wɪltɪd] ['grinˌbæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'tɜːn] [wɪð]

comfortably	large	wad	of	wilted	greenbacks	which	he	proceeded	to	intern	with
舒适地	大的	瓦德	的	枯萎的	绿钞	哪个	他	继续	到	实习生	和

['tendə(r)][keə(r)][ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

tender	care	in	an	inside	pocket	of	his	vest	,
投标	关心	在	一个	里面	口袋	的	他的	背心	,

他把背书支票递过吧台，收到了一大叠皱巴巴的绿钞，然后小心翼翼地把钞票塞进背心的内袋里。

[weə(r)] [hiː; hi] [mʊrd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn] .

where	he	moored	them	with	a	safety	-	pin	.
在哪里	他	系泊	他们	和	一个	安全	-	别针	.

他用别针把它们系在了一起。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

Then	he	ordered	another	drink	.
然后	他	订购	其他	喝	.

然后他又点了一杯酒。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['ɔːdə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'mɜːrə(r)] .

But	to	this	new	order	there	was	an	instant	demurrer	.
但	到	这	新的	命令	那里	曾是	一个	立即的	抗辩	.

但这项新规立即遭到了反对。

[tuː] ['strendʒər] ,

Two	strangers	,
二	陌生人	,

两个陌生人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l] ,

who	had	been	drinking	at	a	corner	table	,
WHO	有	到过	喝	在	一个	角落	桌子	,

他当时正在角落的桌子旁喝酒。

[bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [lɪŋk] [raɪt] ['lʌvɪŋli] ;

bore	down	upon	Link	right	lovingly	;
钻孔	向下	之上	关联	正确的	深情地	;

温柔地向林克俯身；

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][ə; eɪ]

and	recalled	themselves	to	his	memory	as	companions	of	his	on	a
和	召回	他们自己	到	他的	记忆	作为	同伴	的	他的	在	一个

[kwaɪt] [fə'gɒtn] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bæk] .

quite	forgotten	debauch	of	a	year	or	two	back	.
相当	被遗忘的	放荡	的	一个	年	或者	二	后退	.

他想起了他们，他们是他一两年前一次早已被人遗忘的放荡行为的同伴。

[lɪŋk] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

Link	did	not	at	all	remember	either	of	the	two	.
关联	做过	不是	在	全部	记住	任何一个	的	这	二	.

林克完全不记得这两个人了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɒn][ə; eɪ] [spriː] ,

But	then	he	often	failed	to	recall	people	he	had	met	on	a	spree	,
但	然后	他	经常	失败的	到	记起	人们	他	有	遇见	在	一个	狂欢	,

但他经常记不起在狂欢中遇到的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [hɜːt] [ðiːz] ['kɔːdiəl] ['revələ] - ['fiːlɪŋz] [baɪ] [dis'kleim]

and	he	did	not	like	to	hurt	these	cordial	revelers	'	feelings	by	disclaiming
和	他	做过	不是	喜欢	到	伤害	这些	亲切	狂欢者	-	情怀	经过	免责声明

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

knowledge	of	them	.
知识	的	他们	.

他不愿否认认识这些热情好客的狂欢者，以免伤了他们的感情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ['merəli] [ðæt] ,

Especially	when	they	told	him	merrily	that	,
尤其	什么时候	他们	讲述	他	兴高采烈地	那	,

尤其是当他们兴高采烈地告诉他：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

for	this	evening	at	least	,
为了	这	晚上	在	至少	,

至少今晚是这样。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðeə(r)] [gest] .

his	money	was	made	of	wood	and	that	he	must	be	their	guest	.
他的	钱	曾是	制成	的	木头	和	那	他	必须	是	他们的	客人	.

他的钱是用木头做的，他必须做他们的客人。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [met] [wɪð] [sʌtʃ] - [ˌhɒspɪ'tæləti] .

Never	before	had	he	met	with	such	wholesouled	hospitality	.
绝不	前	有	他	遇见	和	这样的	-	热情好客	.

他从未受到过如此热情好客的款待。

[wʌn] [drɪŋk] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['grætɪfaɪɪŋ] [spi:d] .

One	drink	followed	another	with	gratifying	speed	.
一	喝	随后	其他	和	可喜	速度	.

一杯接一杯，速度之快令人欣喜。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ['ferɪs] [meɪd] [ˌhɑ:f'hɑ:tɪd] ['prɔfə] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪɪŋ] .

Once	or	twice	Ferris	made	halfhearted	proffers	to	do	some	of	the	buying	.
一次	或者	两次	费里斯	制成	心不在焉	报价	到	做	一些	的	这	购买	.

费里斯曾一两次漫不经心地表示愿意帮忙采购一些商品。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɪnts] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:t] [hɪz; ɪz][hoʊsts] - ['fi:lɪŋz] [səʊ] ['kru:əli] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:'bɔ:(r)] [æt; ət] [lɑ:st] ,

But	such	hints	seemed	to	hurt	his	hosts	'	feelings	so	cruelly	that	he	forbore	at	last	,
但	这样的	提示	似乎	到	伤害	他的	主持人	-	情怀	所以	残酷地	那	他	前钻孔	在	最后的	,

但这样的暗示似乎深深伤害了主人的感情，他最终还是作罢了。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] .

and	suffered	himself	to	drink	entirely	at	their	expense	.
和	遭受	他自己	到	喝	完全	在	他们的	费用	.

他任由自己喝酒，所有费用都由他们承担。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] [men] [lɪŋk] [hæd; həd]['evə(r)] [met] .

They	were	much	the	nicest	men	Link	had	ever	met	.
他们	是	很多	这	最友善的	男人	关联	有	曾经	遇见	.

他们是林克见过的最友善的人。

[ðeɪ] ['flætəd] [hɪm] .

They	flattered	him	.
他们	受宠若惊	他	.

他们奉承了他。

[ðeɪ] [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evri] ['wɪtɪsɪzəm] .

They	laughed	uproariously	at	his	every	witticism	.
他们	笑了	哄堂大笑	在	他的	每一个	妙语	.

他的每一个俏皮话都引得他们哄堂大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊtɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [wɒz; wəz] ['empti] .

They	had	a	genius	for	noting	when	his	glass	was	empty	.
他们	有	一个	天才	为了	注意到	什么时候	他的	玻璃	曾是	空的	.

他们很擅长察觉他的杯子什么时候空了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bəʊstfl] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [tʃʌmz] ['klevənəs] .

They	listened	with	astonished	admiration	to	his	boastful	recital	of	Chum's	cleverness	.
他们	听着	和	惊讶	钦佩	到	他的	自夸	独奏会	的	朋友的	聪明才智	.

他们带着惊奇和钦佩的心情听他吹嘘楚姆的聪明才智。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
One **of** **them** **,**
一 的 他们 ,

其中之一，

[huː] ,
who **,**
WHO ,

WHO，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it **seemed** **,**
它 似乎 ,

似乎，

[wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][dɒg][lɔː(r)] ,
was **an** **expert** **in** **dog** **lore** **,**
曾是 一个 专家 在 狗 知识 ,

是一位犬类知识专家，

[təʊld][hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['kɒli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]
told **him** **how** **to** **teach** **the** **collie** **to** **shake** **hands** **and** **to** **lie** **down** **and**
讲述 他 如何 到 教 这 柯利犬 到 摇 双手 和 到 说谎 向下 和
[tuː; tə] " [spiːk] .
to **"** **speak** **.**
到 " 说话 .

告诉他如何教牧羊犬握手、趴下和“说话”。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [men] ,
" **They** **were** **magnificent** **men** **,**
" 他们 是 壮丽 男人 ,

他们都是杰出的人，

[ɪn] ['evri] [weɪ] .
in **every** **way** **.**
在 每一个 方式 .

各方面都是如此。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['miːtɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] ['pærəgən] .
Link **was** **ashamed** **to** **have** **forgotten** **his** **earlier** **meetings** **with** **such** **paragons** **.**
关联 曾是 羞愧 到 有 被遗忘的 他的 早些时候 会议 和 这样的 典范 .

林克很惭愧，他竟然忘记了之前与这些楷模的会面。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti]['nevə(r)] [kwaɪt] [daɪz] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
But **the** **call** **of** **duty** **never** **quite** **dies** **into** **silence** **.**
但 这 称呼 的 责任 绝不 相当 死亡 进入 沉默 .

但使命的召唤永远不会彻底消逝。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɪŋk] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And **finally** **Link** **remembered** **he** **had** **still** **his** **store** **bill** **to** **pay** **and** **his**
和 最后 关联 记得 他 有 仍然 他的 店铺 账单 到 支付 和 他的
[sə'plaɪz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
supplies **to** **order** **.**
补给品 到 命令 .

最后，林克才想起他还有商店账单要付，还有货要订购。

[səʊ][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
So **he** **announced** **that** **he** **must** **go** **.**
所以 他 宣布 那 他 必须 去 .

于是他宣布他必须走了。

[ðə; ði][stɔː(r)] ,

The	store	,
这	店铺	,

这家商店，

[hiː; hi] [njuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他知道，

[kləʊzd] [æt; ət] [naɪn] .

closed	at	nine	.
关闭	在	九	.

九点关门。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] [klɒk] .

He	looked	up	at	the	barroom	clock	.
他	看起来	向上	在	这	酒吧间	钟	.

他抬头看了看酒吧里的钟。

[bʌt; bət] [ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['heɪzi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hændz] .

But	its	face	was	hazy	and	it	seemed	to	have	a	great	many	hands	.
但	它是	脸	曾是	朦胧	和	它	似乎	到	有	一个	伟大的	许多	双手	.

但它的脸很模糊，而且似乎有很多只手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [səʊ] ['dɪsəluːt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] .

There	was	no	use	trying	to	learn	the	hour	from	so	dissolute	a	timepiece	.
那里	曾是	不	使用	尝试	到	学习	这	小时	从	所以	荒淫	一个	钟表	.

从这样一块摇摇欲坠的钟表上辨别时间是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [drɪŋk] .

His	two	friends	persuaded	him	to	have	one	more	drink	.
他的	二	朋友们	被说服	他	到	有	一	更多的	喝	.

他的两个朋友劝他再喝一杯。

[ðen] [ðeɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [wɪð] [hɪm] .

Then	they	volunteered	to	go	across	to	the	store	with	him	.
然后	他们	自愿	到	去	穿过	到	这	店铺	和	他	.

然后他们自愿陪他一起去商店。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['tævən] ,

He	left	the	tavern	,
他	左边	这	酒馆	,

他离开了酒馆。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

with	one	of	the	two	walking	on	either	side	of	him	.
和	一	的	这	二	步行	在	任何一个	边	的	他	.

其中一人走在他两侧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːəʊ] ;

He	was	glad	to	be	in	the	center	of	the	trio	;
他	曾是	高兴的	到	是	在	这	中心	的	这	三人组	;

他很高兴自己能成为三人组的中心；

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

为了，

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [strʌk] [hɪm] ,

as	the	night	air	struck	him	,
作为	这	夜晚	空气	击	他	,

夜风吹拂着他，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪzi] .

he	became	unaccountably	dizzy	.
他	成为	无故	晕眩的	.

他突然感到一阵莫名其妙的眩晕。

[hɪz; ɪz] [frendz] - ['wɪlɪŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][grænd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [legz] .

His	friends	'	willing	arms	were	a	grand	support	to	his	wavering	legs	.
他的	朋友们	-	愿意的	武器	是	一个	盛大	支持	到	他的	摇摆不定	腿	.

朋友们伸出的双臂为他摇摇晃晃的双腿提供了极大的支撑。

[ɒn] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [lɪŋk] ['stʌmb(ə)ld] ['hevɪli] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] - -

On	the	unlighted	threshold	of	the	tavern	Link	stumbled	heavily	over	something	-	-
在	这	未点亮	临界点	的	这	酒馆	关联	踉跄	重度	超过	某物	-	-

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [spræŋ] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [hɪm] [æz; əz]

something	that	had	been	lying	there	and	that	sprang	eagerly	toward	him	as
某物	那	有	到过	说谎	那里	和	那	弹簧	急切地	朝向	他	作为

[hiː; hi] [diˈbautʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

he	debouched	from	the	doorway	.
他	出港	从	这	门口	.

在酒馆昏暗的门槛上，林克重重地绊倒在什么东西上——那东西一直躺在那里，当他走出门口时，它便急切地向他扑来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,

The	reason	he	stumbled	over	it	was	that	the	creature	,
这	原因	他	踉跄	超过	它	曾是	那	这	生物	,

他之所以会绊倒它，是因为那生物，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['baʊndɪd] [səʊ] ['ræptʃərəsli] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

which	had	bounded	so	rapturously	toward	him	,
哪个	有	有界	所以	欣喜若狂	朝向	他	,

它曾如此欢快地向他奔来，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɔːlt][æt; ət] ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

had	come	to	a	sharp	halt	at	noting	his	condition	.
有	来	到	一个	锋利的	停止	在	注意到	他的	状况	.

注意到他的状况后，他突然停了下来。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['ferɪs] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

Ferris	stumbled	over	it	;
费里斯	踉跄	超过	它	;

费里斯被它绊倒了；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	would	have	fallen	but	for	the	aid	of	his	friends	.
和	会	有	倒下	但	为了	这	援助	的	他的	朋友们	.

若非朋友相助，他早已倒下。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .

The	single	village	street	was	pitch	black	.
这	单身的	村庄	街道	曾是	沥青	黑色的	.

村里唯一的一条街道漆黑一片。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	light	was	to	be	seen	.
不是	一个	光	曾是	到	是	已见	.

周围一丝灯光都没有。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [lɪŋk] ;
This puzzled Link ;
这 困惑 关联 ;

这位令人困惑的林克;

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] ['mɪdnaɪt] .
who had no means of knowing that the time was close on midnight .
WHO 有 不 方法 的 会心 那 这 时间 曾是 关闭 在 午夜 .

他们根本无从得知时间已接近午夜。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [stɔː(r)] .
He started toward the store .
他 开始 朝向 这 店铺 .

他朝商店走去。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] .
At least that was the direction he planned to take .
在 至少 那 曾是 这 方向 他 计划 到 拿 .

至少，这是他计划的发展方向。

[bʌt; bət] [wen] ,
But when ,
但 什么时候 ,

但是，当

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
at the end of five minutes ,
在 这 结尾 的 五 分钟 ,

五分钟后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] [ðæt] ['bɔːdəd]
he found he was outside the village and on a narrow road that bordered
他 成立 他 曾是 外部 这 村庄 和 在 一个 狭窄的 路 那 带边框
[ðə; ðɪ] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

他发现自己已出村，来到一条沿着湖泊延伸的狭窄道路上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
he saw his friends had mistaken the way .
他 锯 他的 朋友们 有 错误 这 方式 .

他发现他的朋友们走错了路。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [səʊ] .
He stopped abruptly and told them so .
他 停止 突然 和 讲述 他们 所以 .

他突然停下脚步，把这话告诉了他们。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɑːft] ;
One of them laughed ;
一 的 他们 笑了 ;

其中一人笑了;

[æz; əz] [ɪf] [lɪŋk] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .
as if Link had said something funny .
作为 如果 关联 有 说 某物 有趣的 .

就好像林克说了什么好笑的话一样。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːm] .
The other did something quickly with one foot and one arm .
这 其他 做过 某物 迅速地 和 一 脚 和 一 手臂 .

另一个人迅速地用一只脚和一只胳膊做了个动作。

['fɛrɪsɪz] [legz] [went] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] .

Ferris's	**legs**	**went**	**from**	**under**	**him**	**.**
费里斯	腿	去	从	在下面	他	.

费里斯双腿一软，站不住了。

[ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] [ʃʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] ,

The	**jar**	**of**	**his**	**fall**	**shook**	**from**	**him**	**a**	**fraction**	**of**	**his**	**drunkenness**	**,**
这	罐	的	他的	落下	摇晃	从	他	一个	分数	的	他的	酒醉	,

摔倒的冲击让他清醒了一些，醉意也消散了一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm] [ɪ'nʌf] [sens] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɑ:ft]

and	**it**	**gave**	**him**	**enough**	**sense**	**to**	**realize**	**that**	**the**	**man**	**who**	**had**	**laughed**
和	它	给予	他	足够的	感觉	到	意识到	那	这	男人	WHO	有	笑了

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ʌn'fɑ:s(ə)n][ðə; ði] [pɪnd] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən] [mænz] [vest] .

was	**trying**	**to**	**unfasten**	**the**	**pinned**	**inner**	**pocket**	**of**	**the**	**fallen**	**man's**	**vest**	**.**
曾是	尝试	到	解开	这	已置顶	内	口袋	的	这	倒下	男人的	背心	.

这让他意识到，那个嘲笑他的人正在试图解开倒地男子背心上别着的内袋。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] ['pɒkɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['si:krət] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz]

Now	**for**	**years**	**that**	**pocket**	**had**	**been**	**the**	**secret**	**repository**	**of**	**Link**	**Ferris's**
现在	为了	年	那	口袋	有	到过	这	秘密	仓库	的	关联	费里斯

[spɑ:s] [welθ] .

sparse	**wealth**	**.**
疏	财富	.

多年来，那个口袋一直是林克·费里斯微薄财富的秘密存放处。

[ðə; ði] [ɪn'tru:dərz] [tʌtʃ] [ə'weɪkənd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [sens] [ɒv; əv]['perəl] .

The	**intruder's**	**touch**	**awakened**	**him**	**to**	**a**	**drowsy**	**sense**	**of**	**peril**	**.**
这	入侵者的	触碰	觉醒	他	到	一个	昏昏欲睡	感觉	的	危险	.

入侵者的触碰让他从睡梦中惊醒，意识到危险的来临。

[hi:; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌhɜ:kju'li:ən] ['efət] [tu:; tə][raɪz] .

He	**thrust**	**aside**	**the**	**fumbling**	**hand**	**and**	**made**	**a**	**herculean**	**effort**	**to**	**rise**	**.**
他	推力	旁边	这	笨拙	手	和	制成	一个	赫拉克勒斯	努力	到	上升	.

他一把推开那只笨拙的手，使出浑身解数站了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hɪz; ɪz] [tu:] ['kɒmreɪdz] ,

At	**this**	**show**	**of**	**resistance**	**his**	**two**	**comrades**	**,**
在	这	展示	的	反抗	他的	二	同志们	,

在这次抵抗行动中，他的两位同伴，

[æz; əz][baɪ] [kən'sɜ:tɪd] ['sɪgnəl] ,

as	**by**	**concerted**	**signal**	**,**
作为	经过	协同	信号	,

通过协同信号，

[θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɪm] .

threw	**themselves**	**upon**	**him**	**.**
扔	他们自己	之上	他	.

他们扑向他。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] ['æŋgri] [fraɪt] [lɪŋk] [kə'læpst] [tu:; tə] [ɜ:θ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dju:əl]['ɪmpækt] .

With	**a**	**yell**	**of**	**angry**	**fright**	**Link**	**collapsed**	**to**	**earth**	**under**	**the**	**dual**	**impact**	**.**
和	一个	叫喊	的	生气的	惊吓	关联	倒塌	到	地球	在下面	这	双重的	影响	.

林克发出一声愤怒而惊恐的叫喊，在双重冲击下倒在了地上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['bæt(ə)l]

The	Battle
这	战斗

战斗

[hiː; hi] [felt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['pɪnjən] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [ɑːmz] ,

He	felt	one	of	the	men	pinion	his	waving	arms	,
他	毛毡	一	的	这	男人	小齿轮	他的	挥手	武器	,

他感到其中一个人按住了他挥舞的双臂，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kraʊtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'pɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ['pɒkɪt] .

while	the	other	crouched	on	his	legs	and	proceeded	to	unpin	the	money	pocket	.
尽管	这	其他	蹲着	在	他的	腿	和	继续	到	解钉	这	钱	口袋	.

而另一人则蹲在地上，开始解开钱袋的别针。

['ferɪs] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['fjuːtaɪl] ['fjʊəri] ,

Ferris	struggled	for	an	instant	in	futile	fury	,
费里斯	挣扎	为了	一个	立即的	在	徒劳	愤怒	,

费里斯徒劳地愤怒挣扎了片刻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

trying	to	shout	for	help	.
尝试	到	喊	为了	帮助	.

试图大声呼救。

[ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz] ['stræŋgld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	call	was	strangled	in	his	throat	.
这	称呼	曾是	被勒死	在	他的	喉	.

电话铃声仿佛哽在了他的喉咙里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [help] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,

But	the	help	came	to	him	,
但	这	帮助	来了	到	他	,

但他得到了帮助。

[nʌn] [ðə; ði] [les] .

none	the	less	.
没有任何	这	较少的	.

尽管如此。

[skeəs] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɒb] [hɪm] [hæd; həd] [set]

Scarce	three	seconds	had	passed	since	the	attempt	to	rob	him	had	set
稀少	三	秒	有	通过了	自从	这	试图	到	抢	他	有	放

[lɪŋk] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [jel] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

Link	into	action	and	had	wrung	from	him	that	yell	of	consternation	.
关联	进入	行动	和	有	拧干	从	他	那	叫喊	的	惊愕	.

从有人试图抢劫他到林克采取行动并发出惊恐的叫喊，仅仅过去了不到三秒钟。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

But	in	answer	came	a	swirling	patter	of	feet	on	the	road	,
但	在	回答	来了	一个	旋转	语调	的	脚	在	这	路	,

但回应我们的是路上一阵急促的脚步声。

[ə; eɪ] [snɑːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlfs] ,

a	snarl	like	a	wolf's	,
一个	咆哮	喜欢	一个	狼的	,

像狼一样的咆哮，

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] ['kætəpʌlt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .

a	shape	that	catapulted	through	the	dark	.
一个	形状	那	弹射器	通过	这	黑暗的	.

一个在黑暗中疾驰而过的身影。

['sɪksti] [paʊndz] [ɒv; əv][fɜː(r)] - [sweið, swɔð][daɪ'næmɪk] ['mʌs(ə)l] [smət] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv]

Sixty	pounds	of	fur	-	swathed	dynamic	muscle	smote	athwart	the	shoulders	of
六十	磅	的	毛皮	-	裹挟着	动态的	肌肉	猛击	横穿	这	肩膀	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [kæʃ] ['pɒkɪts] [pɪn] .

the	man	who	was	unfastening	the	cash	pocket's	pin	.
这	男人	WHO	曾是	解开	这	现金	口袋的	别针	.

六十磅重、浑身披毛的强壮肌肉猛地撞在正在解开钱袋别针的男人的肩膀上。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [həːl] [ðə; ði] ['feləʊ] [kliːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['bæləns] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ]

The	impact	hurled	the	fellow	clean	off	his	crouching	balance	and	sent	him	sprawling
这	影响	投掷	这	同伴	干净的	离开	他的	蹲伏	平衡	和	发送	他	蔓延

,

,

,

冲击力使那人从蹲伏的姿势中猛地摔了下来，四仰八叉地倒在地上。

[feɪs] ['daʊnwəd] ,

face	downward	,
脸	向下	,

面朝下，

[hɪz; ɪz]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ][hændz] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

his	outflung	hands	splashing	in	the	margin	of	the	lake	.
他的	向外伸展	双手	溅起水花	在	这	利润	的	这	湖	.

他伸出的双手溅入湖边。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rəʊl]['əʊvə(r)][ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stɜː(r)] ,

Before	he	could	roll	over	or	so	much	as	stir	,
前	他	可以	卷	超过	或者	所以	很多	作为	搅拌	,

他还没来得及翻身或动弹，

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [waɪt] [fæŋz] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [fleʃ] .

a	set	of	white	fangs	met	in	his	shoulder	-	flesh	.
一个	放	的	白色的	獠牙	遇见	在	他的	肩膀	-	肉	.

一排白色的獠牙刺入了他的肩胛骨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['testifai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][baɪ][æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['terə(r)]

And	he	testified	to	his	injury	by	an	eldritch	screech	of	pain	and	terror
和	他	作证	到	他的	受伤	经过	一个	诡异的	尖叫	的	疼痛	和	恐怖

[ðæt] ['ekəud] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

that	echoed	far	across	the	water	.
那	回声	远的	穿过	这	水	.

他发出了一声凄厉的、充满痛苦和恐惧的尖叫，这声尖叫响彻水面，证明了他所受的伤。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

His	companion	,
他的	伴侣	,

他的同伴，

['ræliɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ʃɒk] ,

rallying	from	the	momentary	shock	,
集结	从	这	瞬间	震惊	,

从短暂的震惊中恢复过来，

[left] ['ferɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [θiːfs] [ə'seɪlənt] .

left	Ferris	and	charged	at	the	prostrate	thief's	assailant	.
左边	费里斯	和	带电	在	这	前列腺	小偷的	袭击者	.

离开费里斯，冲向倒地小偷的袭击者。

[bʌt; bət] [tʃʌm] [met] [hɪm] ,

But	Chum	met	him	,
但	密友	遇见	他	,

但查姆遇到了他，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['iːgənəs] ,
with **a** **fierce** **eagerness** **,**
和 一个 凶猛的 渴望 ,

怀着强烈的渴望，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [weɪ] .
more **than** **half** **way** **.**
更多的 比 一半 方式 .

已经过半了。

[ə; eɪ] [truː] ['kɒli] - - [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪn] [ɒv; əv] [wʊlf] - [æz; əz] [dʌz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [dɒg] .
A **true** **collie** **-** **-** **thanks** **to** **his** **strain** **of** **wolf** **bloodfights** **as** **does** **no** **other** **dog** **.**
一个 真的 柯利犬 - - 谢谢 到 他的 拉紧 的 狼 - 作为 做 不 其他 狗 .

这是一只真正的柯利犬——这要归功于它身上流淌的狼血脉，这是其他任何犬种都不具备的。

[wɒt] [hiː; hi] [læk] [ɪn] ['stʌbən] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][baɪ]
What **he** **lacks** **in** **stubborn** **determination** **he** **atones** **for** **by** **swiftness** **and** **by**
什么 他 缺乏 在 固执的 决心 他 赎罪 为了 经过 速度 和 经过
[hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [breɪn] ['paʊə(r)] .
his **uncanny** **brain** **power** **.**
他的 不可思议 脑 力量 .

他虽然缺乏坚韧不拔的决心，但他的速度和惊人的智慧弥补了这一点。

[ə; eɪ] ['bʊldɒg] ,
A **bulldog** **,**
一个 斗牛犬 ,

一只斗牛犬

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
for **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [rɪ'liːf] [kwaɪt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][dɪd] [tʃʌm] .
would **have** **flown** **to** **his** **master's** **relief** **quite** **as** **readily** **as** **did** **Chum** **.**
会 有 飞行 到 他的 硕士学位 宽慰 相当 作为 容易 作为 做过 密友 .

它会像楚姆一样，毫不犹豫地飞去支援它的主人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊldɒg] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [kən'viːniənt] [həʊld][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
But **a** **bulldog** **would** **have** **secured** **the** **first** **convenient** **hold** **and** **would** **have**
但 一个 斗牛犬 会 有 安全 这 第一的 方便的 抓住 和 会 有
[hʌŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [həʊld] ,
hung **on** **to** **that** **hold** **,**
悬挂 在 到 那 抓住 ,

但斗牛犬会抓住第一个方便的着力点，并紧紧咬住不放。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [θrəʊt] [ɔː(r)]['əʊnli][ɒn][ðə; ðɪ] [slæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
whether **it** **were** **at** **his** **victim's** **throat** **or** **only** **on** **the** **slack** **of** **his**
无论 它 是 在 他的 受害者的 喉 或者 仅有的 在 这 松弛 的 他的
['traʊzəz] - - [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæmə(r)] [hɪm]['ɪntuː] [s'ɛnsləsnəs] .
trousers **-** **-** **until** **someone** **should** **hammer** **him** **into** **senselessness** **.**
裤子 - - 直到 某人 应该 锤 他 进入 无意义 .

无论是掐住受害者的喉咙，还是揪住他的裤子松紧带——直到有人把他打得不省人事。

[tʃʌm] - - ['kɒli] - ['fæʃ(ə)n] - - [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] ,
Chum **-** **-** **collie** **-** **fashion** **-** **-** **was** **everywhere** **at** **once** **,**
密友 - - 柯利犬 - 时尚 - - 曾是 到处 在 一次 ,

Chum——以牧羊犬的风格——一下子无处不在，

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][breɪn][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [dʒɔːz] .
using **his** **brain** **far** **more** **than** **his** **flying** **jaws** **.**
使用 他的 脑 远的 更多的 比 他的 飞行 下颚 .

他更多地运用大脑而不是他的下颚。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [grɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [foʊz] ['ʃəʊldə(r)] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['twɪstɪŋ] [raʊnd]

Finding	**the**	**grip**	**in**	**his**	**foe's**	**shoulder**	**did**	**not**	**prevent**	**the**	**man**	**from**	**twisting**	**round**
寻找	这	紧握	在	他的	敌人的	肩膀	做过	不是	防止	这	男人	从	扭曲	圆形的

[tuː; tə] ['græpl] [hɪm] ,

to	**grapple**	**him**	**,**
到	抓钩	他	,

即使抓住了对手的肩膀，那人还是扭身扑了上去，把他抓住了。

[ðə; ði] ['kɒli] ['ʃɪftɪd] [ðæt] [grɪp] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

the	**collie**	**shifted**	**that**	**grip**	**with**	**lightning**	**speed**	**,**
这	柯利犬	转移	那	紧握	和	闪电	速度	,

牧羊犬以迅雷不及掩耳之势挪开了嘴。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['aɪˌtiːθ] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] - [tʃiːk]

and	**with**	**one**	**of**	**his**	**gleaming**	**eyeteeth**	**slashed**	**his**	**opponent's**	**halfturned**	**cheek**
和	和	一	的	他的	闪闪发光	犬齿	削减	他的	对手的	-	脸颊

[frɒm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

from	**eye**	**to**	**chin**	**.**
从	眼睛	到	下巴	.

他用一颗闪亮的犬齿，从眼睛到下巴，划开了对手半侧的脸颊。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌgjələ(r)] .

Then	**he**	**bored**	**straight**	**for**	**the**	**jugular**	**.**
然后	他	无聊的	直的	为了	这	颈静脉	.

然后他直取要害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hiː; hi] [senst] ,

It	**was**	**at**	**this**	**crisis**	**that**	**he**	**sensed**	**,**
它	曾是	在	这	危机	那	他	感觉到的	,

正是在这场危机中，他意识到：

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] ,

rather	**than**	**saw**	**,**
相当	比	锯	,

而不是锯，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

the	**other**	**man**	**rushing**	**at**	**him**	**.**
这	其他	男人	匆忙	在	他	.

另一个人朝他冲过来。

[tʃʌm] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [njuː] ['enəmi] .

Chum	**left**	**his**	**fallen**	**antagonist**	**and**	**whirled**	**about**	**to**	**face**	**the**	**new**	**enemy**	**.**
密友	左边	他的	倒下	反派	和	旋转	关于	到	脸	这	新的	敌人	.

Chum 抛下倒下的对手，转身迎战新的敌人。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɜːnɪŋ] ,

As	**he**	**was**	**still**	**turning**	**,**
作为	他	曾是	仍然	转弯	,

他还在转身的时候，

[hiː; hi] [spræŋ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

he	**sprang**	**far**	**to**	**one**	**side**	**,**
他	弹簧	远的	到	一	边	,

他猛地跳到一边，

[ɪn] [beə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɪk] [eɪmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .

in	**bare**	**time**	**to**	**elude**	**a**	**swinging**	**kick**	**aimed**	**at**	**his**	**head**	**.**
在	裸	时间	到	躲避	一个	摇摆	踢	旨在	在	他的	头	.

他险险躲过了一记直奔头部而来的摆踢。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θi:f] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ] [səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [kɪk] ,
before the thief could recover the balance endangered by so mighty a kick ,
前 这 贼 可以 恢复 这 平衡 濒危 经过 所以 强大的 一个 踢 ,

在窃贼来得及挽回被如此猛烈的一脚打得岌岌可危的平衡之前，

[ðə; ði] ['kɒli] [hæd; həd] [wɜ:l] [ɪn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [kɑ:f] .
the collie had whirled in and sunk his teeth deep in the man's calf .
这 柯利犬 有 旋转 在 和 沉没 他的 牙齿 深的 在 这 男人的 小牛 .

那只牧羊犬猛地冲过来，一口咬住了男人的小腿。

[ðə; ði] ['bɪtn] [mæn] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [peɪn] ,
The bitten man let out a roar of pain ,
这 被咬 男人 让 出去 一个 吼 的 疼痛 ,

被咬伤的人发出了一声痛苦的咆哮。

[ænd; ənd] [sməʊt] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:gz] [feɪs] [wɪð] [bəuθ] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] .
and smote wildly at the dog's face with both swinging fists .
和 猛击 疯狂地 在 这 狗的 脸 和 两个都 摇摆 拳头 .

然后挥舞着双拳，疯狂地击打狗的脸。

[tʃʌm] [li:pt] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] ,
Chum leaped back out of range ,
密友 跳跃 后退 出去 的 范围 ,

Chum跳回了攻击范围之外，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪldərɪŋ] [spi:d] ,
with the same bewildering speed ,
和 这 相同的 扑朔迷离 速度 ,

以同样令人眼花缭乱的速度，

[flæʃt] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [kɜ:vd] [fæŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [fleil]
flashed in again and buried his curved fangs in the nearest of the two flailing
闪光灯 在 再次 和 埋葬 他的 弯曲 獠牙 在 这 最近的 的 这 二 挥舞
['fɔ:rɑ:m] .
forearms .
前臂 .

再次闪现，将弯曲的獠牙深深刺入两只挥舞的前臂中离它最近的那只。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒliz] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The first victim of the collie's attack was scrambling to his feet .
这 第一的 受害者 的 这 柯利犬 攻击 曾是 争抢 到 他的 脚 .

牧羊犬袭击的第一个受害者挣扎着站了起来。

[səʊ] [wɒz; wəz] [lɪŋk] ['ferɪs] .
So was Link Ferris .
所以 曾是 关联 费里斯 .

林克·费里斯也是如此。

['səubəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɒg] ,
Sobered enough to recognize his beloved dog ,
清醒 足够的 到 认出 他的 心爱 狗 ,

他清醒过来后认出了自己心爱的狗。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði] - [θiːf] [kætʃ] [ʌp] [ə; eɪ]['brəʊkən] [fens] [reɪl] ,

he	also	saw	the	newrisen	thief	catch	up	a	broken	fence	rail	,
他	还	锯	这	-	贼	抓住	向上	一个	破碎的	栅栏	轨	,

他还看到那个新出现的窃贼抓住了一根断裂的栅栏木条。

['brændɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒli] ,

brandish	it	aloft	and	charge	upon	the	collie	,
挥舞	它	高空	和	收费	之上	这	柯利犬	,

挥舞着它，冲向牧羊犬。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bætlɪŋ] ['merəli] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .

who	was	still	battling	merrily	with	the	second	man	.
WHO	曾是	仍然	战斗	兴高采烈地	和	这	第二	男人	.

他当时还在和第二个人愉快地战斗。

[tuː; tə] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [tʃʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bækˌbreɪkɪŋ] [bləʊ]

To	Link	it	seemed	that	nothing	could	save	Chum	from	a	backbreaking	blow
到	关联	它	似乎	那	没有什么	可以	节省	密友	从	一个	令人筋疲力尽	吹

[frɒm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [klʌb] .

from	the	huge	club	.
从	这	巨大的	俱乐部	.

在林克看来，没有什么能阻止查姆遭受那根巨型棍棒的重击。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][ræn][æt; ət][ðə; ði] [w'iːldɐ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wepən] .

Instinctively	he	ran	at	the	wielder	of	the	formidable	weapon	.
本能地	他	跑	在	这	持有者	的	这	强大	武器	.

他本能地冲向了使用那件威力强大武器的人。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːdz] [drʌŋk] ,

Staggering	and	sick	and	two	-	thirds	drunk	,
令人震惊	和	生病的	和	二	-	三分之一	醉	,

摇摇晃晃，恶心想吐，而且醉了三分之二。

['ferɪs] ,

Ferris	,
费里斯	,

费里斯

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[meɪd] ['væliənt] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [səʊ] ['gæləntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

made	valiant	effort	to	save	the	dog	that	was	fighting	so	gallantly	for	him	.
制成	英勇	努力	到	节省	这	狗	那	曾是	斗争	所以	英勇地	为了	他	.

他竭尽全力去拯救那条为他英勇奋战的狗。

[hɪz; ɪz] ['lɜːrtʃɪŋ] [rʌʃ] ['kærid] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [edʒ] ,

His	lurching	rush	carried	him	across	the	narrow	road	and	to	the	lake	edge	,
他的	踉跄跄	匆忙	携带	他	穿过	这	狭窄的	路	和	到	这	湖	边缘	,

他踉跄着冲过狭窄的道路，来到湖边。

['beəli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [reɪl] .

barely	in	time	to	intercept	the	swinging	sweep	of	the	fence	rail	.
仅仅	在	时间	到	截距	这	摇摆	扫	的	这	栅栏	轨	.

险些及时挡住了摆动的栅栏杆。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm] ['glɑːnsɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði][saɪd] .

It	caught	him	glancingly	across	the	side	.
它	捕捉	他	瞥了一眼	穿过	这	边	.

他瞥了一眼旁边。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔːs] ['kærid] [hɪm] [kliːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nʌn] - [tuː] - ['stedi] [fiːt] .

And	its	force	carried	him	clean	off	his	none	-	too	-	steady	feet	.
和	它是	力量	携带	他	干净的	离开	他的	没有任何	-	也	-	稳定的	脚	.

它的冲击力把他从原本就不太稳的双脚上直接掀翻了。

[daʊn] [went] ['ferɪs] - - [daʊn] [ænd; ənd] ['bækwəd] .

Down	went	Ferris	-	-	down	and	backward	.
向下	去	费里斯	-	-	向下	和	落后	.

费里斯号坠落了——向下并向后倒去。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [plʌndʒd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

His	body	plunged	noisily	into	the	water	.
他的	身体	暴跌	喧闹地	进入	这	水	.

他的身体重重地落入水中。

[tʃʌm] [hæd; həd] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [reɪlz] ['brændɪʃər] .

Chum	had	wheeled	to	face	the	rail's	brandisher	.
密友	有	带轮子的	到	脸	这	铁路的	挥舞者	.

查姆转身面对挥舞铁轨的人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	at	sight	of	his	master's	sudden	immersion	in	the	lake	,
但	在	视线	的	他的	硕士学位	突然	浸没	在	这	湖	,

但当他看到主人突然落入湖中时，

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [freɪ] .

he	quitted	the	fray	.
他	辞职	这	磨损	.

他退出了战斗。

[æt; ət] [tɒp] [spiːd] [ðə; ði] [dɒg] [klɪəd] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn]

At	top	speed	the	dog	cleared	the	bank	and	jumped	down	into	the	water	in
在	顶部	速度	这	狗	已清除	这	银行	和	跳了起来	向下	进入	这	水	在

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['ferɪs] .

pursuit	of	Ferris	.
追逐	的	费里斯	.

狗狗以最快的速度跃过河岸，跳入水中追赶费里斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [dɔːnd] [ɒn] [bəuθ] [men] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

It	evidently	dawned	on	both	men	at	once	that	there	had	been	a	good	deal	of
它	显然	黎明	在	两个都	男人	在	一次	那	那里	有	到过	一个	好的	交易	的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

两人显然同时意识到刚才动静很大。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['dekərəs] ['həʊldʌp] .

for	what	was	to	have	been	a	silent	and	decorous	holdup	.
为了	什么	曾是	到	有	到过	一个	沉默的	和	得体	耽误	.

原本应该是一场悄无声息、有分寸的抢劫。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['kɒli] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fəʊ] .

Also	that	a	raging	collie	is	not	a	pleasant	foe	.
还	那	一个	愤怒	柯利犬	是	不是	一个	令人愉快的	敌人	.

此外，一只狂暴的牧羊犬可不是好对付的敌人。

[ðə; ði] ['rækɪt] [mait] [wel] [drɔː] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

The	racket	might	well	draw	interference	from	outside	.
这	球拍	可能	出色地	画	干涉	从	外部	.

球拍很可能会引起外界干扰。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][əʊvə'hɑːd][tuː; tə][kɪl] ,

The	dog	was	overhard	to	kill	,
这	狗	曾是	过度硬	到	杀	,

这条狗很难杀死。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][baɪts][wɜː(r); wə(r)] ['mɜːdərəs] .

and	his	bites	were	murderous	.
和	他的	咬	是	杀人犯	.

他的咬伤极其致命。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The	game	had	ceased	to	be	worth	the	candle	.
这	游戏	有	停止	到	是	值得	这	蜡烛	.

这场游戏已经失去了意义。

[baɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][peə(r)] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] .

By	common	impulse	the	pair	took	to	their	heels	.
经过	常见的	冲动	这	一对	采取	到	他们的	高跟鞋	.

两人出于共同的冲动，拔腿就跑。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	Ferris	,
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

head	down	in	the	cold	water	,
头	向下	在	这	寒冷的	水	,

头埋进冰冷的水中，

[wɒz; wəz]['stræŋg(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] ['efəts] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

was	strangling	in	his	maudlin	efforts	to	right	himself	.
曾是	勒死	在	他的	感伤	努力	到	正确的	他自己	.

他努力让自己振作起来，却因自怜自艾而窒息。

[hiː; hi] [dʌg] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] - ['bɒtəm] [mʌd] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

He	dug	both	hands	into	the	lake	-	bottom	mud	and	strove	to	gain	the	surface	.
他	挖	两个都	双手	进入	这	湖	-	底部	泥	和	努力	到	获得	这	表面	.

他双手深深地插入湖底的淤泥中，努力挣扎着想要浮出水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

But	the	effort	was	too	much	for	him	.
但	这	努力	曾是	也	很多	为了	他	.

但这对他来说太吃力了。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['fræntɪk] [hiːv] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'zʌlts] .

A	second	frantic	heave	had	better	results	.
一个	第二	疯狂的	举	有	更好的	结果	.

第二次用力呕吐效果更好。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] .

And	vaguely	he	knew	why	.
和	依稀	他	知道	为什么	.

他隐约知道原因。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃʌm] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

For	Chum	had	managed	to	get	a	firm	hold	on	the	shoulder	of	his
为了	密友	有	管理	到	得到	一个	公司	抓住	在	这	肩膀	的	他的

['maːstəz] [kəʊt] - - [twelv] ['ɪntʃɪz] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] - - [ænd; ənd] [hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl]

master's	coat	-	-	twelve	inches	under	water	-	-	and	had	braced	himself	with	all
硕士学位	外套	-	-	十二	英寸	在下面	水	-	-	和	有	支撑	他自己	和	全部

[hɪz; ɪz] ['waɪəri] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] ['ferɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

his	wiry	strength	for	a	tug	which	should	lift	Ferris	to	the	surface	.
他的	细长的	力量	为了	一个	拖船	哪个	应该	举起	费里斯	到	这	表面	.

因为查姆已经牢牢抓住了主人外套的肩膀——在水下十二英寸的地方——并用他所有精瘦的力量做好准备，准备用力一拉，将费里斯拉到水面。

[ðɪs] ['ædɪd] ['liːvərɪdʒ] ['beəli] [meɪd] [lɪŋks] [əʊn] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [sək'ses] .

This	added	leverage	barely	made	Link's	own	struggle	a	success	.
这	额外	杠杆作用	仅仅	制成	链接	自己的	斗争	一个	成功	.

这点额外的优势勉强让林克的斗争取得了成功。

[ðə; ði] [hɑːf] - ['draʊnd] [mæn] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

The	half	-	drowned	man	regained	his	footing	.
这	一半	-	溺水	男人	恢复	他的	立足点	.

半溺水者重新站稳了脚跟。

['flaʊndərɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ,

Floundering	waist	-	deep	in	water	,
挣扎	腰部	-	深的	在	水	,

在齐腰深的水中挣扎，

[hiː; hi] ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði] ['stiːpli] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

he	clambered	up	the	steeply	shelving	bank	to	shore	.
他	攀爬	向上	这	陡峭地	货架	银行	到	支撑	.

他攀上陡峭的河岸，到达岸边。

[ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊdz] [edʒ] [hiː; hi] [leɪ] ,

There	at	the	road's	edge	he	lay	,
那里	在	这	道路的	边缘	他	躺	,

他躺在路边，

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

gasping	and	sputtering	and	fighting	for	breath	.
喘息	和	溅射	和	斗争	为了	气息	.

他喘着粗气，断断续续地呼吸着。

[tʃʌm] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [baɪ] [lɪŋks] [ig'zəːʃən] .

Chum	had	been	pulled	under	and	out	of	his	depth	by	Link's	exertions	.
密友	有	到过	拉	在下面	和	出去	的	他的	深度	经过	链接	努力	.

林克的努力让查姆感到力不从心，不知所措。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

coming	to	the	surface	,
未来	到	这	表面	,

浮出水面，

[hiː; hi] [swæm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [trɔt] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .

he	swam	to	shore	and	trotted	up	the	bank	to	the	road	.
他	游泳	到	支撑	和	小跑	向上	这	银行	到	这	路	.

他游到岸边，然后沿着河岸小跑上路。

[əb'sɜːdli] [læŋk][ænd; ənd] [smɔːl] ,
Absurdly **lank** **and** **small** **,**
荒谬地 空白 和 小的 ,

瘦长得离谱，个头也很小。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['səʊkɪŋ] [kəʊt] ['plɑːstəd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [slɪm] ['bɒdi] ,
with **his** **soaking** **coat** **plastered** **close** **to** **his** **slim** **body** **,**
和 他的 浸泡 外套 粉刷过的 关闭 到 他的 苗条的 身体 ,

他湿透的外套紧贴着他瘦削的身躯，

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['mɑːstə(r)] .
he **stood** **over** **his** **prostrate** **master** **.**
他 站立 超过 他的 前列腺 掌握 .

他站在匍匐在地的主人上方。

[ðə; ði][dɔːgz] [kwɪk] [gleə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz][fəʊz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
The **dog's** **quick** **glare** **up** **and** **down** **the** **road** **told** **him** **his** **foes** **were** **gone** **.**
这 狗的 快的 强光 向上 和 向下 这 路 讲述 他 他的 敌人 是 已消失 .

狗狗迅速地环顾四周，它知道敌人已经走了。

[hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['redʒɪstəd] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [pæd] - [pæd] - [pæd][ɒv; əv][fɑːst] -
His **incredible** **sense** **of** **hearing** **registered** **the** **far** **-** **off** **pad** **-** **pad** **-** **pad** **of** **fast** **-**
他的 极好的 感觉 的 听力 挂号的 这 远的 - 离开 软垫 - 软垫 - 软垫 的 快速地 -
[rɪ'triːtɪŋ] ['hjuːmən] [fiːt] ,
retreating **human** **feet** **,**
撤退 人类 脚 ,

他惊人的听觉捕捉到了远处快速后退的人类脚步声。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [kɔːs] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
and **showed** **him** **the** **course** **the** **two** **men** **were** **taking** **.**
和 显示 他 这 课程 这 二 男人 是 采取 .

然后向他展示了这两个人正在走的路线。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] .
He **would** **have** **liked** **to** **give** **chase** **.**
他 会 有 喜欢 到 给 追赶 .

他本想追赶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] - - ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪ'ðɔːl] - - [ænd; ənd] [tʃʌm] [wɪʃt]
It **had** **been** **a** **good** **fight** **-** **-** **lively** **and** **exciting** **withal** **-** **-** **and** **Chum** **wished**
它 有 到过 一个 好的 斗争 - - 热闹 和 激动人心 此外 - - 和 密友 希望
[hiː; hi] [mait] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmɪz] - [əʊn] ['kʌntri] .
he **might** **carry** **it** **into** **the** **enemies** **'** **own** **country** **.**
他 可能 携带 它 进入 这 敌人 - 自己的 国家 .

这是一场精彩激烈的战斗，楚姆希望他能把战斗延续到敌人的国土上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɒd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwɪə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv]
But **his** **god** **was** **lying** **helpless** **at** **his** **feet** **and** **making** **queer** **sounds** **of**
但 他的 上帝 曾是 说谎 无助 在 他的 脚 和 制作 酷儿 声音 的
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

但他的神却无助地躺在他的脚下，发出奇怪的痛苦呻吟。

[ðə; ði][dɔːgz] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
The **dog's** **place** **was** **here** **.**
这 狗的 地方 曾是 这里 .

狗狗的家就在这里。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːgɒn] .
The **joy** **of** **battle** **must** **be** **foregone** **.**
这 喜悦 的 战斗 必须 是 已放弃 .

必须放弃战斗的乐趣。

[sə'lɪsɪtəsli] [tʃʌm] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['ferɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [feɪs] .

Solicitously	**Chum**	**leaned**	**over**	**Ferris**	**and**	**sought**	**to**	**lick**	**the**	**sufferer's**	**face**	**.**
殷勤	密友	倾斜	超过	费里斯	和	寻求	到	舔	这	患者的	脸	.

楚姆殷勤地俯身靠近费里斯，想要舔舐这位病人的脸。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] ['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [baɪ][æn; ən]['əʊdə(r)] [wɪtʃ]

As	**he**	**did**	**so**	**his**	**supersensitive**	**nostrils**	**were**	**smitten**	**by**	**an**	**odor**	**which**
作为	他	做过	所以	他的	超灵敏	鼻孔	是	迷恋	经过	一个	气味	哪个

[kɔːzd] [ðə; ði] ['kɒli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .

caused	**the**	**collie**	**to**	**shrink**	**back**	**in**	**visible**	**disgust**	**.**
导致	这	柯利犬	到	收缩	后退	在	可见的	厌恶	.

这时，他极其敏感的鼻孔闻到了一股气味，这股气味让牧羊犬明显地厌恶地缩了回去。

[ðə; ði] ['sɪkli] ,

The	**sickly**	**,**
这	病弱的	,

体弱多病的人

['pʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɒn] ['fɛrɪsɪz] ['leɪbəd] [breθ] ['nɔːzɪeɪtɪd] [tʃʌm] .

pungent	**smell**	**of**	**whisky**	**on**	**Ferris's**	**labored**	**breath**	**nauseated**	**Chum**	**.**
泼辣	闻	的	威士忌酒	在	费里斯	辛勤劳作	气息	恶心	密友	.

费里斯粗重的呼吸中带着刺鼻的威士忌味，这让查姆感到恶心。

[hiː; hi] [stʊd] ,

He	**stood**	**,**
他	站立	,

他站着，

[hed] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,

head	**recoiled**	**,**
头	反冲	,

头部后缩，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [lɪŋk] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

looking	**down**	**at**	**Link**	**in**	**bewilderment**	**.**
寻找	向下	在	关联	在	困惑	.

他困惑地低头看着林克。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] ,

There	**were**	**many**	**things**	**,**
那里	是	许多	事物	,

有很多事情，

[ðɪs] [naɪt] ,

this	**night**	**,**
这	夜晚	,

今晚，

[wɪtʃ] [tʃʌm] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	**Chum**	**did**	**not**	**understand**	**.**
哪个	密友	做过	不是	理解	.

Chum 不明白这一点。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [griːvd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ðæt] [ˈferɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

he	had	been	grieved	and	offended	that	Ferris	should	have	locked	him	in	the
他	有	到过	伤心	和	被冒犯了	那	费里斯	应该	有	已锁定	他	在	这

['kɪtʃɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [strəʊl] .

kitchen	instead	of	taking	him	along	as	usual	on	his	evening	stroll	.
厨房	反而	的	采取	他	沿着	作为	通常	在	他的	晚上	漫步	.

他感到悲伤和愤怒，因为费里斯没有像往常一样带他一起进行晚间散步，而是把他锁在了厨房里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] .

It	had	been	lonely	in	the	unlighted	kitchen	.
它	有	到过	孤独	在	这	未点亮	厨房	.

在没有灯光的厨房里，他感到很孤独。

[lɪŋk] [hæd; həd][nɒt] ['ɔːdəd] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] .

Link	had	not	ordered	the	dog	to	stay	there	.
关联	有	不是	订购	这	狗	到	停留	那里	.

林克并没有命令那只狗待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ʃʌt] [tʃʌm] [ɪn][ænd; ənd] [left] [hɪm] .

He	had	simply	shut	Chum	in	and	left	him	.
他	有	简单地	关闭	密友	在	和	左边	他	.

他只是把查姆关在里面，然后就离开了。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['taɪərɪŋ][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] ,

tiring	at	last	of	solitude	,
令人疲惫	在	最后的	的	孤独	,

孤独终老，令人疲惫不堪。

[ðə; ði] ['kɒli] [hæd; həd] [liːpt] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ] .

the	collie	had	leaped	lightly	out	of	the	nearest	window	.
这	柯利犬	有	跳跃	轻轻	出去	的	这	最近的	窗户	.

那只牧羊犬轻盈地从最近的窗户跳了出去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpən] .

The	window	had	been	open	.
这	窗户	有	到过	打开	.

窗户是开着的。

[ɪts] [θɪn] [məˈskiːtəʊ] [net] ['kʌvərɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'terənt] [tuː; tə]

Its	thin	mosquito	net	covering	had	not	served	in	the	least	as	a	deterrent	to
它是	薄的	蚊子	网	覆盖	有	不是	服务	在	这	至少	作为	一个	威慑	到

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tʃʌm] .

the	departing	Chum	.
这	离开	密友	.

它那薄薄的蚊帐丝毫没有阻止即将离开的楚姆鸟。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [treɪl] - - [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mɜːdʒd]

To	pick	up	his	master's	trail	-	-	and	to	hold	to	it	even	when	it	merged
到	挑选	向上	他的	硕士学位	踪迹	-	-	和	到	抓住	到	它	甚至	什么时候	它	合并

[wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [hæd; həd] [biːn] [əb'sɜːdlɪ]

with	a	score	of	others	at	the	edge	of	the	village	-	-	had	been	absurdly
和	一个	分数	的	其他的	在	这	边缘	的	这	村庄	-	-	有	到过	荒谬地

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

找到主人的踪迹——即使这条踪迹在村子边缘与其他数十条踪迹汇合——也是一件极其简单的事情。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] .

The	trail	had	led	to	a	house	with	closed	doors	.
这	踪迹	有	引领	到	一个	房子	和	关闭	门	.

这条小路通向一栋大门紧闭的房子。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['ɑːftə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] ['tævən] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['eksɪt]

after	circling	the	tavern	to	find	if	his	master	had	gone	out	by	any	other	exit
后	盘旋	这	酒馆	到	寻找	如果	他的	掌握	有	已消失	出去	经过	任何	其他	出口

,

,

,

他绕着酒馆转了一圈，看看主人是否从其他出口出去了。

[tʃʌm] [hæd; həd] [kɜːld] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Chum	had	curled	himself	patiently	on	the	doorstep	and	had	waited	for
密友	有	卷曲	他自己	耐心	在	这	家门口	和	有	等待	为了

[lɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] .

Link	to	emerge	.
关联	到	出现	.

Chum 耐心地蜷缩在门阶上，等待 Link 出来。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] .

Several	people	had	come	in	and	out	while	he	lay	there	.
一些	人们	有	来	在	和	出去	尽管	他	躺	那里	.

他躺在那里的时候，有好几个人进进出出。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn'saɪd] .

But	all	of	them	had	shut	the	door	too	soon	for	him	to	slip	inside	.
但	全部	的	他们	有	关闭	这	门	也	很快	为了	他	到	滑	里面	.

但他们关门太早了，他没能溜进去。

[æt; ət] [lɑːst] ['ferɪs] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [njuː] [frendz] .

At	last	Ferris	had	appeared	between	his	two	new	friends	.
在	最后的	费里斯	有	出现	之间	他的	二	新的	朋友们	.

最后，费里斯出现在他的两个新朋友中间。

[tʃʌm] [hæd; həd] [biːn] ['frɪskɪli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['æbsənt] [gɒd] [ə'gen] .

Chum	had	been	friskily	happy	to	see	his	long	-	absent	god	again	.
密友	有	到过	轻佻地	快乐的	到	看	他的	长的	-	缺席的	上帝	再次	.

Chum 见到久未露面的神明，高兴得不得了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [lɪŋk] .

He	had	sprung	forward	to	greet	Link	.
他	有	弹簧	向前	到	迎接	关联	.

他纵身跃上前去迎接林克。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hɪz; ɪz] [ɒd] ['kɒli] [sens] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['stægərɪŋ]

his	odd	collie	sense	had	told	him	that	for	some	reason	this	staggering
他的	奇怪的	柯利犬	感觉	有	讲述	他	那	为了	一些	原因	这	令人震惊

[ænd; ənd] ['hikʌp, -əp] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] .

and	hiccuping	creature	was	not	the	master	whom	he	knew	and	loved	.
和	打嗝	生物	曾是	不是	这	掌握	谁	他	知道	和	喜爱	.

他那奇特的牧羊犬直觉告诉他，不知何故，这个摇摇晃晃、打着嗝的家伙并不是他认识和爱戴的主人。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪŋk] ['ferɪs] [huːm] [tʃʌm] [njuː] .

This	man	was	strangely	different	from	the	Link	Ferris	whom	Chum	knew	.
这	男人	曾是	奇怪的	不同的	从	这	关联	费里斯	谁	密友	知道	.

这个人与Chum认识的Link Ferris截然不同。

['pʌz(ə)ld] ,

Puzzled	,
困惑	,

困惑，

[ðə; ði][dɒg][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

the	dog	had	halted	and	had	stood	irresolute	.
这	狗	有	停止	和	有	站立	徊	.

那只狗停了下来，犹豫地站在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

As	he	stood	there	,
作为	他	站立	那里	,

他站在那里，

['ferɪs] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ['hevɪli] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Ferris	had	stumbled	heavily	over	him	,
费里斯	有	踉跄	重度	超过	他	,

费里斯重重地绊倒在他身上。

['hɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒliz] [rɪbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [fleʃ] ;

hurting	the	collie's	ribs	and	his	tender	flesh	;
受伤	这	柯利犬	肋骨	和	他的	投标	肉	;

伤到了牧羊犬的肋骨和它娇嫩的皮肤；

[ænd; ənd][hæd; həd] [miː'ændəd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

and	had	meandered	on	without	so	much	as	a	word	or	a	look	for
和	有	蜿蜒	在	没有	所以	很多	作为	一个	单词	或者	一个	看	为了

[hɪz; ɪz][pet] .

his	pet	.
他的	宠物	.

他一路漫无目的地走着，连一句话也没说，也没看一眼他的宠物。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[stɪl] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,

still	irresolute	and	bewildered	,
仍然	徊	和	困惑	,

仍然犹豫不决，感到困惑不解。

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] ,

had	followed	at	a	distance	the	swaying	progress	of	the	trio	,
有	随后	在	一个	距离	这	摇晃	进步	的	这	三人组	,

他远远地注视着三人摇摇晃晃的行进路线，

[ʌn'tɪl] [lɪŋks] [jel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] ['fjʊəriəs] [heɪst] [tuː; tə] ['fɛrɪsɪz]

until	Link's	yell	and	the	attack	had	brought	him	in	furious	haste	to	Ferris's
直到	链接	叫喊	和	这	攻击	有	带来	他	在	狂怒	匆忙	到	费里斯

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

直到林克的喊叫和袭击让他怒火中烧，才让他迅速赶去营救费里斯。

[lɪŋk] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [mu:v] .

Link	presently	recovered	enough	of	his	breath	to	enable	him	to	move	.
关联	目前	恢复	足够的	的	他的	气息	到	使能够	他	到	移动	.

林克现在恢复了些许呼吸，可以动弹了。

[ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [bɪ'mju:zd] [breɪn] .

The	ducking	in	icy	water	had	cleared	his	bemused	brain	.
这	躲避	在	冰冷的	水	有	已清除	他的	困惑	脑	.

冰冷的水流让他清醒过来，不再那么困惑了。

[ə'prɒksɪmətli] ['səʊbə(r)] ,

Approximately	sober	,
大约	清醒	,

大致清醒，

[hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [deɪzd] .

he	got	to	his	feet	and	stood	swaying	and	dazed	.
他	得到	到	他的	脚	和	站立	摇晃	和	茫然	.

他站起身来，摇摇晃晃，神情恍惚。

[æz; əz][hi:; hi][rəʊz] ,

As	he	rose	,
作为	他	玫瑰	,

他起身时，

[hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][hɑ:d] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə]

his	groping	hand	closed	over	something	cold	and	hard	that	had	fallen	to
他的	摸索	手	关闭	超过	某物	寒冷的	和	难的	那	有	倒下	到

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

the	ground	beside	him	.
这	地面	旁	他	.

他摸索着，摸到了掉在身旁地上的一个冰冷坚硬的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	he	recognized	it	.
和	他	认可	它	.

他认出了这一点。

[səʊ][hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

So	he	picked	it	up	and	stuck	it	into	his	pocket	.
所以	他	挑选	它	向上	和	卡住	它	进入	他的	口袋	.

于是他捡起来，放进口袋里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][flɑ:sk][ɒv; əv] ['wɪski] - - [wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel]

It	was	a	pint	flask	of	whisky	-	-	one	he	had	received	as	a	farewell
它	曾是	一个	品脱	烧瓶	的	威士忌酒	-	-	一	他	有	已收到	作为	一个	告别

[gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['tævən] .

gift	from	his	two	friends	as	the	three	had	left	the	tavern	.
礼物	从	他的	二	朋友们	作为	这	三	有	左边	这	酒馆	.

那是一品脱威士忌酒瓶——是他和两个朋友离开酒馆时送给他的临别礼物。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['i:zi] [gɪft][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men][tu:; tə] [meɪk] .

It	had	been	an	easy	gift	for	the	men	to	make	.
它	有	到过	一个	简单的	礼物	为了	这	男人	到	制作	.

对男人们来说，制作这份礼物很容易。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnfɪdəntli] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]

For	they	were	confidently	certain	of	recovering	it	a	few	minutes	later
为了	他们	是	自信地	肯定	的	恢复中	它	一个	很少	分钟	之后

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [θru:] [ðeə(r)] ['vɪktɪmz] [kləʊðz] .

when	they	should	go	through	their	victim's	clothes	.
什么时候	他们	应该	去	通过	他们的	受害者的	衣服	.

因为他们确信几分钟后，当他们搜查受害者的衣物时，就能找到它。

['dɔ:nɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [təʊld] [lɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['veri] ['bædli] ,

Dawning	**intelligence**	**told**	**Link**	**he**	**had**	**not**	**come**	**through**	**the**	**adventure**	**very**	**badly**	**,**
黎明	智力	讲述	关联	他	有	不是	来	通过	这	冒险	非常	糟糕	,

逐渐恢复的情报告诉林克，他这次冒险的经历并不算太糟糕。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] - - [θæŋks] [tu:; tə] [tʃʌm] .

after	**all**	**-**	**-**	**thanks**	**to**	**Chum**	**.**
后	全部	-	-	谢谢	到	密友	.

归根结底——多亏了Chum。

['ferɪs] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [θi:vz] [hæd; həd] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm][æt; ət]

Ferris	**well**	**understood**	**now**	**why**	**the**	**thieves**	**had**	**picked**	**acquaintance**	**with**	**him**	**at**
费里斯	出色地	理解	现在	为什么	这	窃贼	有	挑选	熟人	和	他	在

[saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

sight	**of**	**his**	**money**	**,**
视线	的	他的	钱	,

费里斯现在完全明白了，为什么窃贼一看到他的钱就都想接近他。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪm] [drʌŋk] .

and	**why**	**they**	**had**	**gotten**	**him**	**drunk**	**.**
和	为什么	他们	有	获得	他	醉	.

以及他们为什么把他灌醉。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nju:] [kwɑ:m][ɒv; əv] ['nɔ:ziə] .

The	**memory**	**of**	**what**	**he**	**had**	**escaped**	**gave**	**him**	**a**	**new**	**qualm**	**of**	**nausea**	**.**
这	记忆	的	什么	他	有	逃脱	给予	他	一个	新的	疑虑	的	恶心	.

想起自己曾逃脱的境况，让他感到一阵新的恶心。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [sə'spendɪd] ['kredɪt][æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)][ænd; ənd]

The	**loss**	**of**	**his**	**cash**	**would**	**have**	**meant**	**suspended**	**credit**	**at**	**the**	**store**	**and**
这	损失	的	他的	现金	会	有	意思是	暂停	信用	在	这	店铺	和

[ðə; ði] ['li:nɪst] [θri:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

the	**leanest**	**three**	**months**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**.**
这	最精瘦	三	几个月	他	有	曾经	已知	.

失去现金意味着他在商店的信用额度将被暂停，他将经历有史以来最艰难的三个月。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [waɪpt] [aʊt] [ðɪs] [θɔ:t] .

But	**soon**	**the**	**joy**	**in**	**his**	**triumph**	**wiped**	**out**	**this**	**thought**	**.**
但	很快	这	喜悦	在	他的	胜利	擦拭	出去	这	想法	.

但胜利的喜悦很快让他忘记了这种想法。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [nɔ:θ] ['dʒɜ:zi] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][veɪn][ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks]

The	**native**	**North**	**Jersey**	**mountaineer**	**has**	**a**	**peculiar**	**vein**	**of**	**cunning**	**which**	**makes**
这	本国的	北	球衣	登山	有	一个	奇特	静脉	的	狡猾	哪个	制作

[hɪm] ['mɔ:bɪdlɪ] ['i:gə(r)][tu:; tə][get][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔ:l] - - ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktəri]

him	**morbidly**	**eager**	**to**	**get**	**the**	**best**	**of**	**anyone**	**at**	**all**	**-**	**-**	**even**	**if**	**the**	**victory**
他	病态地	渴望的	到	得到	这	最好的	的	任何人	在	全部	-	-	甚至	如果	这	胜利

[brɪŋz] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] .

brings	**him**	**nothing**	**worth**	**while**	**.**
带来	他	没有什么	值得	尽管	.

这位来自新泽西州北部山区的本地人，有着一种奇特的狡猾，这让他病态地渴望胜过任何人——即使胜利并不能给他带来任何有价值的东西。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['lɪkə(r)] .

Link	**Ferris**	**had**	**had**	**an**	**evening**	**of**	**limitless**	**liquor**	**.**
关联	费里斯	有	有	一个	晚上	的	无限	酒	.

林克·费里斯当晚喝了不间断的酒。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['wɪski] [tu:; tə] [teɪk] [həʊm] .

He	**still**	**had**	**a**	**pint**	**of**	**whisky**	**to**	**take**	**home**	**.**
他	仍然	有	一个	品脱	的	威士忌酒	到	拿	家	.

他还有一品脱威士忌要带回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɒst][hɪm][nɒt][ə; eɪ][sent] ,

And	it	had	cost	him	not	a	cent	,
和	它	有	成本	他	不是	一个	中心	,

而且他一分钱都没花。

[ɪkˈsept][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][tuː][raʊndz][ɒv; əv][drɪŋks] .

except	for	his	first	two	rounds	of	drinks	.
除了	为了	他的	第一的	二	回合	的	饮料	.

除了他前两轮喝的酒。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][spriː] .

He	had	had	his	spree	.
他	有	有	他的	狂欢	.

他已经尽情狂欢过了。

[hiː; hi][stɪl][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][tʃek]['mʌni] .

He	still	had	all	his	check	money	.
他	仍然	有	全部	他的	查看	钱	.

他支票上的钱都还在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]['wɪski] .

And	he	had	a	flask	of	whisky	.
和	他	有	一个	烧瓶	的	威士忌酒	.

他手里还拿着一瓶威士忌。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd][biːn]['rʌfli]['hændld] .

he	had	been	roughly	handled	.
他	有	到过	大致	处理	.

他曾遭到粗暴对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌkɪŋ][ɪn][ðə; ði][leɪk] .

And	he	had	had	a	ducking	in	the	lake	.
和	他	有	有	一个	躲避	在	这	湖	.

他曾在湖里玩过水鸭。

[bʌt; bət][ðəʊz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][səʊl][ˌlaɪə'bɪlətiz] .

But	those	were	his	sole	liabilities	.
但	那些	是	他的	唯一	负债	.

但那是他唯一的债务。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æsets] .

They	were	insignificant	by	comparison	to	his	assets	.
他们	是	微不足道	经过	比较	到	他的	资产	.

与他的资产相比，这些微不足道。

[hiː; hi] [grɪnd] [ɪn][smʌg][self] - ['grætjʊˌleɪʃən] .

He	grinned	in	smug	self	-	gratulation	.
他	咧嘴一笑	在	踌躇满志	自己	-	恭喜	.

他得意地自鸣得意地笑了。

[ðen][hɪz; ɪz][aɪ] [fel][ɒn] [tʃʌm] ,

Then	his	eye	fell	on	Chum	,
然后	他的	眼睛	跌倒	在	密友	,

然后他的目光落在了查姆身上。

['stændɪŋ] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] ,

standing	ten	feet	away	,
常设	十	脚	离开	,

站在十英尺外，

['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət] [hɪm] .
looking uncertainly at him .
寻找 不确定性 在 他 .

他神情不安地看着他。

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

[tuː; tə] [tʃʌm] [hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
To Chum he owed it all !
到 密友 他 欠款 它 全部 !

这一切都要感谢查姆!

[hiː; hi] [əud] [ðə; ði] [dɒg] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
He owed the dog his money ,
他 欠款 这 狗 他的 钱 ,

他欠那条狗钱。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .
perhaps his very life .
也许 他的 非常 生活 .

或许就是他的生命。

[jes] - - [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] - - [hiː; hi] [əud] [ðə; ði]
Yes - - as he rehearsed the struggle to get out of the lake - - he owed the
是的 - - 作为 他 排练 这 斗争 到 得到 出去 的 这 湖 - - 他 欠款 这
['kɒli] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['həʊldʌp] [men] .
collie his life as well as his victory over the holdup men .
柯利犬 他的 生活 作为 出色地 作为 他的 胜利 超过 这 耽误 男人 .

是的——当他预演从湖里挣扎出来的场景时——他不仅靠着那只牧羊犬救了命，还靠着它战胜了劫匪。

[tuː; tə] [tʃʌm] !
To Chum !
到 密友 !

去吧，伙计!

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] ['ferɪs] .
A great wave of love and gratitude surged up in Ferris .
一个 伟大的 海浪 的 爱 和 感激 激增 向上 在 费里斯 .

费里斯心中涌起一股巨大的爱与感激之情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['slɒpɪli] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] ['fɜːri]
He had a sloppily idiotic yearning to throw his arms about the dog's furry
他 有 一个 草率地 愚蠢的 渴望 到 扔 他的 武器 关于 这 狗的 毛茸茸的
[nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] .
neck and kiss him .
脖子 和 吻 他 .

他傻乎乎地想要搂住狗狗毛茸茸的脖子，亲吻它。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒli] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] .
But he steadied himself and chirped to the collie to come nearer .
但 他 稳定 他自己 和 啁啾 到 这 柯利犬 到 来 更近 .

但他稳住身形，轻声唤牧羊犬靠近些。

['sləʊli] ,
Slowly ,
缓慢地 ,

慢慢地，

[wɪð] [kwɪə(r)] [rɪ'lʌktəns] ,
with **queer** **reluctance** **,**
和 酷儿 不情愿 ,

带着一种奇怪的不情愿，

[tʃʌm] [əu'bei] .
Chum **obeyed** **.**
密友 服从 .

查姆照做了。

" ['lɪs(ə)n] ,
" **Listen** **,**
" 听 ,

“听，

" ['mʌmbld] [lɪŋk] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,
" **mumbled** **Link** **incoherently** **,**
" 喃喃自语 关联 语无伦次 ,

“林克含糊不清地嘟囔着，”

" [ai] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌst] [leg][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ai]['fʌst]
" **I** **saved** **you** **from** **dying** **from** **a** **bust** **leg** **and** **hunger** **the** **night** **I** **fust**
" 我 已保存 你 从 垂死 从 一个 摔碎 腿 和 饥饿 这 夜晚 我 fust
[met] [juː; jʊ] ,
met **you** **,**
遇见 你 ,

“我第一次见到你的那晚，我救了你，让你免于因腿伤和饥饿而死。”

- .
Chummie **.**
- .

好朋友。

[æn; ən] - [tə'naɪt] [juː; jʊ] [skweəd] [ðə; ði] [bɪl] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['draʊnɪn] - .
An **'** **tonight** **you** **squared** **the** **bill** **by** **saving** **me** **from** **drownin** **'** **.**
一个 - 今晚 你 平方 这 账单 经过 保存 我 从 溺水 - .

今晚你救了我，让我免于溺水，算是还清了账。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] ,
But **I'm** **still** **a** **whole** **lot** **in** **your** **debt** **,**
但 我是 仍然 一个 所有的 很多 在 你的 债务 ,

但我仍然欠你很多钱，

[frend] .
friend **.**
朋友 .

朋友。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æn; ən] - - - [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]
I **owe** **you** **for** **all** **the** **cash** **in** **my** **pocket** **an** **'** **-** **-** **an** **'** **for** **a** **pint** **of**
我 欠 你 为了 全部 这 现金 在 我的 口袋 一个 - - - 一个 - 为了 一个 品脱 的
[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [kɪld] ['fɑːðə(r)] - - [æn; ən] - - - [æn; ən] - ['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['biːtɪn] - [ðæt] [mait]
the **Stuff** **that** **Killed** **Father** **-** **-** **an** **'** **-** **-** **an** **'** **maybe** **for** **a** **beatin** **'** **that** **might**
这 东西 那 被杀 父亲 - - 一个 - - - 一个 - 或许 为了 一个 殴打 - 那 可能
[ɒv; əv] [kɪld] [ˌem 'iː] .
of **killed** **me** **.**
的 被杀 我 .

我欠你口袋里所有的现金，还有——还有那杯害死我父亲的酒——还有——可能还欠你一顿差点要了我的命的殴打。

[tʃʌm] ,
Chum **,**
密友 ,

密友，

[ai] [ges] [gɒd] [dɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [deɪz] [wɜːk] [wen] [hiː; hi] [bɪlt] [juː; jʊ] .

I	guess	God	did	a	real	day's	work	when	He	built	you	.
我	猜测	上帝	做过	一个	真实的	天	工作	什么时候	他	建造	你	.

看来上帝创造你的时候真的花了一整天的时间。

[ai] - - [ai] - - [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] .

I	-	-	I	-	-	Let	it	go	at	that	.
我	-	-	我	-	-	让	它	去	在	那	.

我……我……就此打住吧。

['əʊnli] [ai] [eɪnt] [fər'gɛtɪn] - .

Only	I	ain't	forgettin	'	.
仅有的	我	不是	忘记	-	.

但我没有忘记。

[nɔː(r)] [jet] [ai] [eɪnt] [laɪbəl] [tuː; tə] [fə'get] .

Nor	yet	I	ain't	li'ble	to	forget	.
也不	然而	我	不是	轻便的	到	忘记	.

但我还没做好忘记的准备。

[kʌm] [ɒn] [həʊm] .

Come	on	home	.
来	在	家	.

回家吧。

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['tʃætəz] !

I'm	a	-	gittin	'	the	chatters	!
我是	一个	-	吉廷	-	这	闲聊	!

我正在和大家聊天!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɒdli] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [dɔːgz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	He	had	been	stroking	the	oddly	unresponsive	dog's	head	as	he	spoke	.
"	他	有	到过	抚摸	这	奇怪	无反应	狗的	头	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边抚摸着那只反应异常迟钝的狗的头。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[lɪŋk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kuːl] ,

Link	realized	that	the	night	was	cool	,
关联	已实现	那	这	夜晚	曾是	凉爽的	,

林克意识到夜晚很凉爽。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs] [ɒn] [hɪm] ,

that	his	drenched	clothes	were	like	ice	on	him	,
那	他的	湿透了	衣服	是	喜欢	冰	在	他	,

他湿透的衣服像冰块一样贴在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒk] [riˈækʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

and	that	the	cold	and	the	shock	reaction	were	giving	him	a	sharp
和	那	这	寒冷的	和	这	震惊	反应	是	给予	他	一个	锋利的

[kən'dʒestɪv] [tʃɪl] .

congestive	chill	.
充血性	寒意	.

寒冷和休克反应让他感到一阵剧烈的充血性寒战。

['wɔːkɪŋ]	[fɑːst]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔː(r)]	[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nʌm]	['bɒdi]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ɒf]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]
Walking	**fast**	**to**	**restore**	**circulation**	**to**	**his**	**numbed**	**body**	**he**	**made**	**off**	**for**	**his**
步行	快速地	到	恢复	循环	到	他的	麻木	身体	他	制成	离开	为了	他的

['dɪstənt]	['fɑːmhaʊs]	,
distant	**farmhouse**	**,**
遥远	农家	,

为了恢复麻木的身体血液循环，他快步走着，朝着远处的农舍进发去。

[tʃʌm]	['pætə]	[ə'lɒŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
Chum	**pattering**	**along**	**at**	**his**	**heels**	**.**
密友	打节拍	沿着	在	他的	高跟鞋	.

小家伙跟在他身后轻快地走着。

[ðə; ði]	['ræpɪd]	[wɔːk]	[set]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[gləʊ]	.
The	**rapid**	**walk**	**set**	**him**	**into**	**a**	**glow**	**.**
这	迅速的	走	放	他	进入	一个	辉光	.

快速的步伐让他容光焕发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第3/7页

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm][ænd; ənd][hæd; həd] [strɪpt] [ɒf][hɪz; ɪz][wet]
But **by** **the** **time** **he** **had** **reached** **home** **and** **had** **stripped** **off** **his** **wet**
但 经过 这 时间 他 有 达到 家 和 有 脱衣舞 离开 他的 湿的
[kləʊðz] [ænd; ənd][sweið, swɔð][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['blæŋkit] ,
clothes **and** **swathed** **himself** **in** **a** **rough** **blanket** **,**
衣服 和 裹挟着 他自己 在 一个 粗糙的 毯子 ,

但当他回到家，脱掉湿衣服，裹上一条粗糙的毯子后，

[hɪz; ɪz] ['rækt] [nɜːvz] [ˌriːə'səːt] [ðəm'selvz] .
his **racked** **nerves** **reasserted** **themselves** **.**
他的 架子 神经 重申 他们自己 .

他紧张的情绪再次涌上心头。

[hiː; hi] [kreiv] [ə; eɪ][drɪŋk] - - [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][drɪŋks] - - [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [pɔɪz] .
He **craved** **a** **drink** **-** **-** **a** **number** **of** **drinks** **-** **-** **to** **restore** **his** **wonted** **poise** **.**
他 渴望 一个 喝 - - 一个 数字 的 饮料 - - 到 恢复 他的 惯常 沉着 .

他渴望喝上一杯——而且是好几杯——以恢复他往日的沉着冷静。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [læmp] ,
Lighting **the** **kitchen** **lamp** **,**
灯光 这 厨房 灯 ,

点亮厨房灯

[hiː; hi][set][ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [θɪk] ['tʌmblə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
he **set** **the** **whisky** **bottle** **on** **the** **table** **and** **put** **a** **thick** **tumbler** **alongside** **it** **.**
他 放 这 威士忌酒 瓶子 在 这 桌子 和 放 一个 厚的 不倒翁 旁边 它 .

他把威士忌酒瓶放在桌子上，旁边放了一个厚底玻璃杯。

[tʃʌm] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] .
Chum **was** **lying** **at** **his** **master's** **feet** **.**
密友 曾是 说谎 在 他的 硕士学位 脚 .

Chum 躺在主人的脚边。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ferɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
In **front** **of** **Ferris** **was** **a** **pint** **of** **good** **cheer** **.**
在 正面 的 费里斯 曾是 一个 品脱 的 好的 欢呼 .

费里斯面前摆着一杯令人愉悦的啤酒。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [braɪt] [ænd; ənd]['kəʊzi] .
The **lamplight** **made** **the** **kitchen** **bright** **and** **cozy** **.**
这 灯光 制成 这 厨房 明亮的 和 舒适 .

灯光让厨房明亮而温馨。

[lɪŋk] [felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [pə'veɪd] [hɪm] .
Link **felt** **a** **sense** **of** **utter** **well** **-** **being** **pervade** **him** **.**
关联 毛毡 一个 感觉 的 说出 出色地 - 存在 弥漫 他 .

林克感到一股无比的幸福感涌上心头。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [həʊm] - - [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
This **was** **home** **-** **-** **this** **was** **the** **real** **thing** **.**
这 曾是 家 - - 这 曾是 这 真实的 事物 .

这就是家——这才是真正的家。

[θriː] [səkˈsesɪv] [ænd; ənd][mæn] - [saɪz] [drɪŋks] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [mɔː(r)]

Three	successive	and	man	-	size	drinks	of	whisky	presently	made	it	seem	more
三	连续	和	男人	-	尺寸	饮料	的	威士忌酒	目前	制成	它	似乎	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .

and	more	the	real	thing	.
和	更多的	这	真实的	事物	.

连续三杯足足一大杯的威士忌下肚，让人感觉越来越像是真的了。

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

They	made	all	things	seem	possible	,
他们	制成	全部	事物	似乎	可能的	,

他们让一切似乎都成为可能。

[ænd; ənd][məʊst] [θɪŋz] [ˈhaɪli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

and	most	things	highly	desirable	.
和	最多	事物	高度	理想	.

以及大多数令人非常渴望的东西。

[lɪŋk] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Link	wanted	to	sing	.
关联	通缉	到	唱歌	.

林克想唱歌。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [tuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [drɪŋks] [hiː; hi] [ˈgrætɪfaɪd] [ðɪs] [teɪst] [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]

And	after	two	additional	drinks	he	gratified	this	taste	by	lifting	his	voice	in	a
和	后	二	额外的	饮料	他	满意	这	品尝	经过	举重	他的	嗓音	在	一个

[ˈhɪkʌp] - [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ˈdɪti] [əˈdrest] [tuː; tə][wʌn] [ˈdʒeni] ,

hiccup	-	punctuated	ditty	addressed	to	one	Jenny	,
打嗝	-	标点符号	小调	已解决	到	一	珍妮	,

又喝了两杯之后，他便用打嗝声中夹杂着的嗓音，唱起了一首献给珍妮的小调，以满足他的这种欲望。

[huːm] [ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [ɪgˈzɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [rəʊld] [baɪ] .

whom	the	singer	exhorted	to	wait	till	the	clouds	rolled	by	.
谁	这	歌手	劝勉	到	等待	直到	这	云	滚动	经过	.

歌手劝他们耐心等待，直到乌云散去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðɪs] [əˈpiːl] [baɪ][ə; eɪ][ˈrʊərəl] [ˈlɪrɪk] [wɪtʃ] [ɾiˈsait] [ɪn] [ˈsʌmwɒt] [ˈwɪərisəm]

He	was	following	this	appeal	by	a	rural	lyric	which	recited	in	somewhat	wearisome
他	曾是	下列的	这	上诉	经过	一个	乡村的	歌词	哪个	背诵	在	有些	令人厌倦的

['təʊnl] [məˈnɒtəni] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊl] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən]

tonal	monotony	the	adventures	of	a	Little	Black	Bull	that	came	Over	the	Mountain
音调	单调	这	冒险	的	一个	小的	黑色的	公牛	那	来了	超过	这	山

,

,

,

随后，他创作了一首乡村抒情诗，用略显单调乏味的音调吟诵了一头小黑牛翻山越岭的冒险故事。

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [tʃʌm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

when	he	observed	that	Chum	was	no	longer	lying	at	his	feet	.
什么时候	他	观察到	那	密友	曾是	不	更长	说谎	在	他的	脚	.

当他发现楚姆不再躺在他脚边时。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	dog	was	in	a	far	corner	of	the	room	,
这	狗	曾是	在	一个	远的	角落	的	这	房间	,

狗在房间的角落里。

[prest] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] ['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

pressed	close	to	the	closed	outer	door	,
按下	关闭	到	这	关闭	外	门	,

紧贴着紧闭的外门，

[ænd; ənd] [wɪð] [krest] [ænd; ənd] [rʌf] [ə; eɪ] - [druːp] .

and	with	crest	and	ruff	a	-	droop	.
和	和	波峰	和	粗糙	一个	-	下垂	.

并且冠羽和颈羽下垂。

['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɛts] [dɪ'fekʃn] ,

Puzzled	by	his	pet's	defection	,
困惑	经过	他的	宠物	叛逃	,

他对自己宠物的背叛感到困惑，

[lɪŋk] [ɪm'pɪəriəsli] [kə'mɑːnd] [tʃʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pleɪs] .

Link	imperiously	commanded	Chum	to	return	to	his	former	place	.
关联	专横跋扈	命令	密友	到	返回	到	他的	以前的	地方	.

林克傲慢地命令查姆回到他原来的地方。

[ðə; ði] ['kɒli] ,

The	collie	,
这	柯利犬	,

柯利犬

[ɪn][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] ,

in	most	unwilling	obedience	,
在	最多	不情愿	服从	,

在极不情愿的情况下服从，

[tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['drɪŋkə(r)] .

turned	about	and	came	slowly	toward	the	drinker	.
转向	关于	和	来了	缓慢地	朝向	这	饮酒者	.

转身慢慢走向喝酒的人。

['evri] [laɪn][ɒv; əv] [tʃʌmz] ['splendɪd] ['bɒdi] [təʊld][ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

Every	line	of	Chum's	splendid	body	told	of	reluctance	to	approach	his	master	.
每一个	线	的	朋友的	灿烂	身体	讲述	的	不情愿	到	方法	他的	掌握	.

Chum健美的身躯上的每一条线条都诉说着他不愿接近主人的心声。

[ðə; ði] [diːp] - [set] ,

The	deep	-	set	,
这	深的	-	放	,

深埋的，

[dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪs'gʌst] .

dark	eyes	were	eloquent	of	a	frightened	disgust	.
黑暗的	眼睛	是	雄辩	的	一个	害怕	厌恶	.

那双深邃的眼睛里流露出恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɪs] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] - ['streɪndʒə(r)] .

He	looked	at	Ferris	as	at	some	loathely	stranger	.
他	看起来	在	费里斯	作为	在	一些	-	陌生人	.

他看着费里斯，就像看着一个令人厌恶的陌生人。

[ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] ,

The	glad	light	of	loyalty	,
这	高兴的	光	的	忠诚	,

忠诚的喜悦之光

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wen] [lɪŋk] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,

which	always	had	transfigured	his	visage	when	Link	called	to	him	,
哪个	总是	有	变形	他的	面容	什么时候	关联	称为	到	他	,

每当林克呼唤他时，他的容貌总会发生变化。

[wɒz; wəz] ['wəʊfəli] ['lækɪŋ] .
was **woefully** **lacking** **.**
曾是 可悲地 缺乏 .

严重不足。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ferɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .
Drunk **as** **he** **was** **Ferris** **could** **not** **help** **noticing** **the** **change** **.**
醉 作为 他 曾是 费里斯 可以 不是 帮助 注意到 这 改变 .

尽管喝得酩酊大醉，费里斯还是注意到了这种变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːvəl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
And **he** **marveled** **at** **it** **.**
和 他 惊叹 在 它 .

他对此感到惊叹不已。

" - ['mætə(r)] ?
" **Whasser** **matter** **?**
" - 事情 ?

“什么事？”

" [biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd] ['trʌkjələntli] .
" **be** **demanded** **truculently** **.**
" 是 要求 蛮横地 .

被粗暴地要求。

" [wɒt] [eɪlz][jə(r)] ?
" **What** **ails** **yer** **?**
" 什么 疾病 你的 ?

你怎么了?

- [hɪə(r)] ,
C'm **here** **,**
- 这里 ,

我在这里，

[aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] !
I'm **tellin** **'** **you** **!**
我是 告诉 - 你 !

我跟你说!

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rʌf] [kə'res] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒli] .
" **He** **stretched** **out** **his** **hand** **in** **rough** **caress** **to** **the** **slowly** **approaching** **collie** **.**
" 他 拉伸 出去 他的 手 在 粗糙的 抚摸 到 这 缓慢地 接近 柯利犬 .

他伸出手，粗暴地抚摸着缓缓走近的牧羊犬。

[tʃʌm] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]['kɑːstə(r)] [ɔɪl] .
Chum **shrank** **back** **from** **the** **touch** **as** **a** **child** **from** **a** **dose** **of** **castor** **oil** **.**
密友 缩小 后退 从 这 触碰 作为 一个 孩子 从 一个 剂量 的 蓖麻 油 .

小时候，查姆因为服用过蓖麻油而害怕别人碰他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .
There **was** **no** **fear** **now** **in** **his** **aspect** **.**
那里 曾是 不 害怕 现在 在 他的 方面 .

他脸上已无恐惧之色。

['əʊnli] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ʌn'hæpinəs] .
Only **disgust** **and** **a** **poignant** **unhappiness** **.**
仅有的 厌恶 和 一个 令人心酸的 不快乐 .

只有厌恶和深深的悲伤。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ,
all **suddenly** **,**
全部 突然 ,

突然之间，

[lɪŋk] ['ferɪs] [ˌʌndə'stʊd] .
Link **Ferris** **understood** **.**
关联 费里斯 理解 .

Link Ferris明白了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
He **himself** **did** **not** **know** **how** **the** **knowledge** **came** **to** **him** **.**
他 他自己 做过 不是 知道 如何 这 知识 来了 到 他 .

他自己也不知道这些知识是如何获得的。

[ə; eɪ]['keɪnaɪn] [saɪ'kɒlədʒɪst] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɒkʌlt]
A **canine** **psychologist** **might** **perhaps** **have** **told** **him** **that** **there** **is** **always** **an** **occult**
一个 犬类 心理学家 可能 也许 有 讲述 他 那 那里 是 总是 一个 神秘学
[tə'lepəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəbred] [dɒg][ænd; ənd][ɪts]['mɑːstə(r)] ,
telepathy **between** **the** **mind** **of** **a** **thoroughbred** **dog** **and** **its** **master** **,**
心灵感应 之间 这 头脑 的 一个 纯种马 狗 和 它是 掌握 ,

犬类心理学家或许会告诉他，纯种犬和主人之间总是存在一种神秘的心灵感应。

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
a **power** **which** **gives** **them** **a** **glimpse** **into** **each** **other's** **processes** **of** **thought** **.**
一个 力量 哪个 给予 他们 一个 一瞥 进入 每个 其他的 流程 的 想法 .

这种能力使他们能够窥见彼此的思考过程。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ðeə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .
But **there** **was** **no** **such** **psychologist** **there** **to** **explain** **the** **thing** **.**
但 那里 曾是 不 这样的 心理学家 那里 到 解释 这 事物 .

但当时并没有心理学家在场解释这件事。

[nɔː(r)][dɪd] [lɪŋk] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] .
Nor **did** **Link** **need** **it** **explained** **.**
也不 做过 关联 需要 它 解释 .

林克也不需要别人解释。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
It **was** **enough** **for** **him** **that** **he** **knew** **.**
它 曾是 足够的 为了 他 那 他 知道 .

他知道这些就足够了。

[hiː; hi] [njuː] ,
He **knew** **,**
他 知道 ,

他知道，

[æz; əz][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
as **by** **revelation** **,**
作为 经过 启示 ,

正如启示所言，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [dɒg] [naʊ] [ʃʌnd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɪŋk] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .
that **his** **adoring** **dog** **now** **shunned** **him** **because** **Link** **was** **drunk** **.**
那 他的 崇拜 狗 现在 被排斥 他 因为 关联 曾是 醉 .

因为林克喝醉了，他那只爱他的狗现在都疏远他了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
From **the** **first** **,**
从 这 第一的 ,

从一开始，

[tʃʌmz] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgəli] ['hæpi] [ə'biːdiəns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

Chum's	**look**	**of**	**utter**	**worship**	**and**	**his**	**eagerly**	**happy**	**obedience**	**had**	**been**	**a**
朋友的	看	的	说出	崇拜	和	他的	急切地	快乐的	服从	有	到过	一个

[dʒɔɪ][tuː; tə] [lɪŋk] .

joy	**to**	**Link**	**.**
喜悦	到	关联	.

Chum 脸上流露出的崇拜神情和欣然服从的神情，让 Link 感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['sʌtəli] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-] [dɪ'miːnə(r)] [dʒ'ɑːd] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] [mænz]

The	**subtly**	**complete**	**change**	**in**	**his**	**worshiper's**	**demeanor**	**jarred**	**sharply**	**on**	**the**	**man's**
这	微妙地	完全的	改变	在	他的	崇拜者的	风度	罐装	尖锐地	在	这	男人的

[rɔː] [nɜːvz] .

raw	**nerves**	**.**
生的	神经	.

信徒态度的微妙而彻底的转变，深深刺痛了男人脆弱的神经。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ˌʌn'kliːn] - - [ʃeɪmd] .

He	**felt**	**vaguely**	**unclean**	**-**	**-**	**shamed**	**.**
他	毛毡	依稀	不洁	-	-	羞愧	.

他感到一种莫名的不洁——羞愧。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['hjuːmən] ['neɪbəz] [æz; əz][hæd; həd] [pɑːst] [hɪm][ɪn]

The	**contempt**	**of**	**such**	**of**	**his**	**pious**	**human**	**neighbors**	**as**	**had**	**passed**	**him**	**in**
这	鄙视	的	这样的	的	他的	虔诚的	人类	邻居	作为	有	通过了	他	在

[ðə; ði] [rəʊd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spriː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [lɪŋk] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

the	**road**	**during**	**his**	**sprees**	**had**	**affected**	**Link**	**not**	**at**	**all**	**.**
这	路	期间	他的	狂欢	有	做作的	关联	不是	在	全部	.

林克在四处作恶时，那些与他擦肩而过的虔诚的人类邻居们的蔑视丝毫没有影响到他。

[nɔː(r)] [naʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)]

Nor	**now**	**could**	**he**	**understand**	**the**	**queer**	**feeling**	**of**	**humiliation**	**that**	**swept**	**over**
也不	现在	可以	他	理解	这	酷儿	感觉	的	屈辱	那	扫荡	超过

[hɪm] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪə(r)] [bruːt] [biːst] .

him	**at**	**sight**	**of**	**the**	**horrified**	**repugnance**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**this**	**mere**	**brute**	**beast**	**.**
他	在	视线	的	这	惊恐万分	厌恶	在	这	眼睛	的	这	仅仅	蛮力	兽	.

现在，他也无法理解看到这头野兽眼中流露出的恐惧和厌恶时，心中涌起的那种奇怪的羞辱感。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [hɒt] [vek'seɪʃ(ə)n] .

It	**roused**	**him**	**to**	**a**	**gust**	**of**	**hot**	**vexation**	**.**
它	唤醒	他	到	一个	阵风	的	热的	烦恼	.

这激起了他一阵强烈的恼怒。

" [ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

"	**Shamed**	**of**	**me**	**,**
"	羞愧	的	我	,

“我为我感到羞耻，”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

" [hiː; hi] [grʌnt] ['fɪəsli] .

"	**he**	**grunted**	**fiercely**	**.**
"	他	哼哼	激烈地	.

他狠狠地哼了一声。

" [ə; eɪ] ['dɜːti] [fɔː(r)] - [legd] ['krɪtərz] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] ,

"	**A**	**dirty**	**four**	**-**	**legged**	**critter's**	**'**	**shamed**	**of**	**a**	**he**	**-**	**man**	**,**
"	一个	肮脏的	四	-	腿	小动物的	-	羞愧	的	一个	他	-	男人	,

“一只肮脏的四条腿小动物为一位男子汉感到羞愧，

[heɪ] ?
hey **?**
嘿 ?

嘿?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[wiːl; wil] [lɪk] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
we'll **lick** **that** **out** **of** **you** **,**
出色地 舔 那 出去 的 你 ,

我们会把你那句话舔干净的。

[dæm] - [suːn] !
dam **'** **soon** **!**
坝 - 很快 !

很快就要下水了!

" ['lɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **Lurching** **to** **his** **feet** **,**
" 踉跄跄 到 他的 脚 ,

他踉跄着站了起来，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bruːm] ['hænd(ə)l] .
he **snatched** **up** **a** **broom** **handle** **.**
他 抢夺 向上 一个 扫帚 处理 .

他抓起一根扫帚柄。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] .
He **waved** **it** **menacingly** **over** **the** **dog** **.**
他 挥手 它 威胁地 超过 这 狗 .

他恶狠狠地在狗面前挥舞着它。

[tʃʌm] [geɪv] [bæk] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] .
Chum **gave** **back** **not** **an** **inch** **.**
密友 给予 后退 不是 一个 英寸 .

Chum 寸步不让。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
Under **the** **threat** **of** **a** **beating** **he** **stood** **his** **ground** **,**
在下面 这 威胁 的 一个 殴打 他 站立 他的 地面 ,

在遭到殴打的威胁下，他仍然坚守阵地。

[hɪz; ɪz] [breɪv] [aɪz] ['stedfɑːst] ,
his **brave** **eyes** **steadfast** **,**
他的 勇敢的 眼睛 坚定不移 ,

他勇敢的眼神坚定不移，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪstɪk] [depθs] ,
lurking **in** **their** **mystic** **depths** **,**
潜伏 在 他们的 神秘 深度 ,

潜伏在它们神秘的深处，

[ðæt] [seɪm] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
that **same** **glint** **of** **sorrowful** **wonder** **and** **disgust** **.**
那 相同的 闪烁 的 悲伤 想知道 和 厌恶 .

那抹悲伤的惊奇和厌恶交织的光芒。

[ʌp] [wɜːl] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
Up whirled the broomstick .
向上 旋转 这 扫帚 .

扫帚向上挥舞。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [smaɪt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [ʃʊl] [dɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [dɒg] .
But when it fell it did not smite athwart the shoul ders of the sorrowing dog .
但 什么时候 它 跌倒 它 做过 不是 惩击 横穿 这 应该 ders 的 这 悲伤 狗 .

但是，当它掉下来时，并没有砸到那只悲伤的狗的肩膀上。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ˌaɪ 'tiː] ['klætə] ['hɑːmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [flɔː(r)] .
it clattered harmlessly to the board floor .
它 咔嗒咔嗒地 无害地 到 这 木板 地面 .

它无害地哐当一声掉落在木地板上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]['ɔːlsəʊ] [slʌmpt] [lɪŋk] ['ferɪs] ,
And to the floor also slumped Link Ferris ,
和 到 这 地面 还 瘫倒 关联 费里斯 ,

林克·费里斯也瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [nɜːv] [ɔːl] [gɒn] ,
his nerve all gone ,
他的 神经 全部 已消失 ,

他彻底泄气了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɒgi] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːs] .
his heart soggy with sudden remorse .
他的 心 湿漉漉的 和 突然 悔恨 .

他心中涌起一阵突如其来的悔恨。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [θʌd] [ðə; ði][mæn] ,
To his knees thudded the man ,
到 他的 膝盖 砰的一声 这 男人 ,

那人重重地跪倒在地。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒli] .
close beside the collie .
关闭 旁 这 柯利犬 .

紧挨着牧羊犬。

[frɒm; frəm] [lɪŋks] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [greɪt] ['stræŋgld] [sɒbz] [wɪtʃ] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [həʊl]
From Link's throat were bursting great strangled sobs which tortured his whole
从 链接 喉 是 爆发 伟大的 被勒死 啜泣 哪个 受折磨 他的 所有的
['bɒdi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] [tuː; tə][hɪə(r)] .
body and made his speech a tangled jumble that was not pretty to hear .
身体 和 制成 他的 演讲 一个 纠缠不清 杂乱 那 曾是 不是 漂亮的 到 听到 .

林克的喉咙里迸发出巨大的、压抑的抽泣声，这抽泣声折磨着他的全身，使他的言语变得含糊不清，听起来十分难听。

" [tʃʌm] !
" Chum !
" 密友 !

“密友！

" [hiː; hi] [weɪld] ['brəʊkənli] ,
" he wailed brokenly ,
" 他 哀嚎 破碎地 ,

他断断续续地哀嚎着。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:gz] [hju:dʒ] [rʌf] [ɪn] [bəuθ] ['ʃeɪki] [hændz] .

clutching	the	dog's	huge	ruff	in	both	shaky	hands	.
紧握	这	狗的	巨大的	粗糙	在	两个都	摇晃	双手	.

她用颤抖的双手紧紧抓住狗狗巨大的颈毛。

" [tʃʌm] ,

"	Chum	,
"	密友	,

“密友，

[əʊld] [frend] !

old	friend	!
老的	朋友	!

老朋友！

[gɔ:d] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

Gawd	forgive	me	!
天哪	原谅	我	!

老天饶恕我！

[ju:; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] - - [æn; ən] - [frɒm; frəm] [gɔɪn] - [brəʊk] ,

You	saved	me	from	drowndin	'	an	'	from	goin	'	broke	,
你	已保存	我	从	-	-	一个	-	从	去	-	打破	,

你救我免于溺水和破产，

[ðɪs] [naɪt] !

this	night	!
这	夜晚	!

今晚！

[ju:; jʊ] [bi:n] [ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ðæt] ['evə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ] [hæŋ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ɔ:(r)] [ded] !

You	been	the	only	friend	that	ever	cared	a	hang	if	I	was	alive	or	dead	!
你	到过	这	仅有的	朋友	那	曾经	关心	一个	悬挂	如果	我	曾是	活	或者	死的	!

你是唯一一个真正关心我生死的朋友！

[æn; ən] - - - [æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tu:; tə] [lɪk] [ju:; jʊ] !

An	'	-	-	an	'	I	was	goin	'	to	lick	you	!
一个	-	-	-	一个	-	我	曾是	去	-	到	舔	你	!

我本来要舔你的！

[ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tu:; tə] [læm'bæst] [ju:; jʊ] .

I	was	goin	'	to	lambaste	you	.
我	曾是	去	-	到	兰巴斯特	你	.

我本来想狠狠地批评你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bi:stli] [bi:st] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][bi:; bi] .

Because	I	was	a	beastlier	beast	than	YOU	be	.
因为	我	曾是	一个	更凶猛	兽	比	你	是	.

因为我比你更凶残。

[ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'i:]

I	was	goin	'	to	do	it	because	you	was	so	much	better	than	me
我	曾是	去	-	到	做	它	因为	你	曾是	所以	很多	更好的	比	我

[ðæt] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [meɪd] [sɪk] [baɪ][maɪ] [bi:n] - [ə; eɪ] [hɔ:g] .

that	you	was	made	sick	by	my	bein	'	a	hawg	.
那	你	曾是	制成	生病的	经过	我的	是	-	一个	野猪	.

我本来打算这么做，因为你比我优秀得多，你很讨厌我像头猪一样。

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][mæd][æt; ət][ju:; jʊ] ['ɜ:] [ˌaɪ 'ti:] .

An	'	I	was	mad	at	you	fer	it	.
一个	-	我	曾是	疯狂的	在	你	fer	它	.

我当时为此生你的气。

[aɪm] - -
I'm - -
我是 - -

我是 -

[əʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦,

[aɪm] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
I'm shameder than you are !
我是 - 比 你 是 !

我比你还羞愧!

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

['ɒnɪst] [tuː; tə] [gɔːd] ,
Honest to Gawd ,
诚实的 到 天哪 ,

向上帝发誓,

[ai][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是!

[woʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [ə'gen] ?
Won't you make friends again ?
惯于 你 制作 朋友们 再次 ?

你难道不想再交朋友吗?

[pliːz] ,
PLEASE ,
请 ,

请,

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然,

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .
this was a most ridiculous and maudlin way to talk .
这 曾是 一个 最多 荒谬的 和 感伤 方式 到 讲话 .

这种说话方式真是荒谬又伤感。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[nəʊ][mæn] [biˈlɔŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][dɒg] ,

no	**man**	**belongs**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**a**	**dog**	**,**
不	男人	属于	在	他的	膝盖	旁	一个	狗	,

没有人应该跪在狗旁边。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn][biː; bi][ə; eɪ][sɒt][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ə; eɪ] [ˈθʌrəbred] .

even	**though**	**the**	**man**	**be**	**a**	**sot**	**and**	**the**	**dog**	**a**	**thoroughbred**	**.**
甚至	尽管	这	男人	是	一个	酒	和	这	狗	一个	纯种马	.

即使那人是个酒鬼，而那条狗是纯种马。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːmə(r)] [ˈməmənts] [lɪŋk] [ˈferɪs] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] .

In	**his**	**calmer**	**moments**	**Link**	**Ferris**	**would**	**have**	**known**	**this**	**.**
在	他的	更平静	时刻	关联	费里斯	会	有	已知	这	.

在林克·费里斯平静的时候，他应该明白这一点。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ˈkɒli] ,

A	**high**	**-**	**bred**	**collie**	**,**
一个	高的	-	繁殖	柯利犬	,

一只血统优良的柯利犬，

[tuː] ,

too	**,**
也	,

也，

[hæz; həz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ˈslɒpi] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

has	**no**	**use**	**for**	**sloppy**	**emotion**	**,**
有	不	使用	为了	邋遢	情感	,

不需要草率的情感表达。

[bʌt; bət] [ʃʌn] [ɪts] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [dɪsˈgʌstɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌn] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] .

but	**shuns**	**its**	**exhibition**	**well**	**-**	**nigh**	**as**	**disgustedly**	**as**	**he**	**shuns**	**a**	**drunkard**	**.**
但	回避	它是	展览	出色地	-	夜	作为	厌恶地	作为	他	回避	一个	酒鬼	.

但他对展览的厌恶程度几乎与对醉汉的厌恶程度一样。

[jet] ,

Yet	**,**
然而	,

然而，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪˈlɒdʒɪkl] [ˈriːz(ə)n] ,

for	**some**	**illogical**	**reason**	**,**
为了	一些	不合逻辑	原因	,

出于某种不合逻辑的原因，

[tʃʌm] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][ˌærɪstəˈkrætɪk] [self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [klʌtʃ] [ɒv; əv]

Chum	**did**	**not**	**seek**	**to**	**withdraw**	**his**	**aristocratic**	**self**	**from**	**the**	**shivering**	**clutch**	**of**
密友	做过	不是	寻找	到	提取	他的	贵族	自己	从	这	瑟瑟发抖	离合器	的

[ðə; ði] [rɪˈpentənt] [saʊs] .

the	**repentant**	**souse**	**.**
这	悔改的	汤	.

Chum并没有试图从忏悔的醉汉颤抖的怀抱中抽身而出，摆脱他那贵族般的身份。

[ɪnˈsted] ,

Instead	**,**
反而	,

反而，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [fled] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	expression	of	misery	and	repugnance	fled	as	if	by	magic	from	his
这	表达	的	苦难	和	厌恶	逃亡	作为	如果	经过	魔法	从	他的

['bruːdɪŋ] [aɪz] .

brooding	eyes	.
沉思	眼睛	.

他那双阴郁的眼睛里，痛苦和厌恶的神情仿佛被魔法般消失了。

['ɪntuː][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [pleɪs] [liːpt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [kiːn] [sə'lɪsɪtjuːd] .

Into	them	in	its	place	leaped	a	light	of	keen	solicitude	.
进入	他们	在	它是	地方	跳跃	一个	光	的	敏锐的	关怀	.

取而代之的是，一丝关切的光芒跃入其中。

[hiː; hi] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [swei] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

He	pressed	closer	to	the	swayingly	kneeling	man	,
他	按下	更近	到	这	摇晃着	跪着	男人	,

他更靠近了那个摇摇晃晃跪着的男人，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌpθrʌst] ['mʌzl] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['blʌbərɪŋ] [feɪs] .

and	with	upthrust	muzzle	sought	to	kiss	the	blubbering	face	.
和	和	上升	枪口	寻求	到	吻	这	呜咽	脸	.

它抬起嘴，想要亲吻那张呜咽的脸。

[ðə; ði] ['wɪski] [riːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

The	whisky	reek	was	as	strong	as	ever	.
这	威士忌酒	臭	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

威士忌的气味依然浓烈。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃʌmz] [səʊl] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] .

But	something	in	Chum's	soul	was	stronger	.
但	某物	在	朋友的	灵魂	曾是	更强	.

但楚姆内心深处有一种更强大的力量。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [ˌʌn'nəʊn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

He	seemed	to	know	that	the	maudlin	Unknown	had	vanished	,
他	似乎	到	知道	那	这	感伤	未知	有	消失了	,

他似乎知道那个伤感的陌生人已经消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] - - [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]

and	that	his	dear	master	was	back	again	-	-	his	dear	master	who	was	in
和	那	他的	亲爱的	掌握	曾是	后退	再次	-	-	他的	亲爱的	掌握	WHO	曾是	在

['griːvəs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmfət] .

grievous	trouble	and	who	must	be	comforted	.
严重的	麻烦	和	WHO	必须	是	安慰	.

他亲爱的主人又回来了——他亲爱的主人遇到了大麻烦，需要得到安慰。

['weəfɔː(r)] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['lɪkə(r)] [fjuːmz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [held] [hɪm] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [lɪŋk] .

the	sickening	liquor	fumes	no	longer	held	him	aloof	from	Link	.
这	令人作呕	酒	烟雾	不	更长	握住	他	超然	从	关联	.

令人作呕的酒气再也无法让他与林克保持距离。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] [leɪk] [hæd; həd] [nɒt] [di'tə:] [hɪm] [frɒm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

Just	as	the	icy	lake	had	not	deterred	him	from	springing	into	the	water
只是	作为	这	冰冷的	湖	有	不是	威慑	他	从	弹簧	进入	这	水

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [gɒd] ,

after	his	drowning	god	,
后	他的	溺水	上帝	,

就像冰冷的湖面并没有阻止他跳入水中去营救溺水的神明一样，

[ɔːlˈðəʊ] ,
although **,**
虽然 ,

虽然，

[laɪk] [məʊst] [ˈkɔliz] ,
like **most** **collies** **,**
喜欢 最多 柯利犬 ,

像大多数柯利犬一样，

[tʃʌm] [heit] [tuː; tə] [swɪm] .
Chum **hated** **to** **swim** **.**
密友 憎恨 到 游泳 .

Chum讨厌游泳。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

[θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnɜːvəs] [kəˈlæps] ,
through **his** **own** **nervous** **collapse** **,**
通过 他的 自己的 紧张的 坍塌 ,

因他自身的精神崩溃，

[ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [tʃʌmz] [dɪˈmiːnə(r)] ,
recognized **the** **instant** **change** **in** **Chum's** **demeanor** **,**
认可 这 立即的 改变 在 朋友的 风度 ,

他察觉到楚姆态度的瞬间变化，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] .
and **read** **it** **aright** **.**
和 读 它 好的 .

并正确阅读它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [əʊld] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] .
It **strengthened** **the** **old** **bond** **between** **himself** **and** **the** **dog** **.**
它 加强 这 老的 纽带 之间 他自己 和 这 狗 .

这加深了他和狗狗之间原有的感情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [les] [ˈskɔːnf(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
It **somehow** **gave** **him** **a** **less** **scornful** **opinion** **of** **himself** **.**
它 不知何故 给予 他 一个 较少的 轻蔑的 观点 的 他自己 .

这让他对自己少了几分轻蔑。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Presently **he** **got** **to** **his** **feet** **,**
目前 他 得到 到 他的 脚 ,

他随即站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
and **with** **the** **collie** **at** **his** **side** **went** **back** **to** **the** **table** **,**
和 和 这 柯利犬 在 他的 边 去 后退 到 这 桌子 ,

他带着牧羊犬回到了桌边。

[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] - - [ˈempti] [flɑːsk] .
where **stood** **the** **threeparts** **-** **empty** **flask** **.**
在哪里 站立 这 - - 空的 烧瓶 .

那只空了三块的烧瓶放在哪里?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːkɪŋ] ,
His **face** **working** **,**
他的 脸 在职的 ,

他脸上露出表情，

[lɪŋk] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pɔ:] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]
Link **opened** **the** **window** **and** **poured** **what** **was** **left** **of** **the** **whisky** **out** **on** **the**
关联 打开 这 窗户 和 倾倒 什么 曾是 左边 的 这 威士忌酒 出去 在 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

林克打开窗户，把剩下的威士忌倒在了地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .
There **was** **nothing** **dramatic** **about** **his** **action** **.**
那里 曾是 没有什么 戏剧性 关于 他的 行动 .

他的行为并没有什么惊人之处。

['rɑ:ðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [baɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'gret] .
Rather **it** **was** **tinged** **by** **very** **visible** **regret** **.**
相当 它 曾是 带点色调 经过 非常 可见的 后悔 .

相反，其中却夹杂着显而易见的悔恨。

['tɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [tʃʌm] ,
Turning **back** **to** **Chum** **,**
转弯 后退 到 密友 ,

转身回到查姆身边，

[hi:; hi] [sed] ['ʃi:pɪʃli] :
he **said** **sheepishly** **:**
他 说 羞怯地 :

他不好意思地说：

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] .
" **There** **it** **goes** **.**
" 那里 它 去 .

就这样吧。

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - [aɪm] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] ['wɑ:stɪn] - [sʌtʃ] [gʊd] [stʌf] .
An **'** **I** **ain't** **sayin** **'** **I'm** **tickled** **at** **wastin** **'** **such** **good** **stuff** **.**
一个 - 我 不是 说 - 我是 挠痒 在 浪费 - 这样的 好的 东西 .

我可不是说浪费这么好的东西我会很高兴。

[bʌt; bət] - - ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ges] [wɪv] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃəʊdaʊn] ,
But **-** **-** **somehow** **I** **guess** **we've** **come** **to** **a** **showdown** **,**
但 - - 不知何故 我 猜测 我们已经 来 到 一个 摊牌 ,

但是——不知怎的，我想我们最终还是走到了对峙阶段。

[tʃʌm] ;
Chum **;**
密友 ;

密友;

[ju:; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'i:] .
you **an** **'** **me** **.**
你 一个 - 我 .

你和我。

[ɪf] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə] [bu:z] ,
If **I** **stick** **to** **booze** **,**
如果 我 戳 到 豪饮 ,

如果我坚持喝酒，

[aɪm][laɪbəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪə(r)] [weɪ] [æn; ən] - [sɪdlɪn] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

I'm	li'ble	to	see	you	looking	at	me	that	queer	way	an	'	sidlin	'	away	from
我是	轻便的	到	看	你	寻找	在	我	那	酷儿	方式	一个	-	西德林	-	离开	从

[ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

me	all	the	time	;
我	全部	这	时间	;

我感觉你总是用那种奇怪的眼神看着我，然后偷偷地躲开我；

[tɪl] ['meɪbi] [æt; ət][lɑːst] [jʊd] [get] [plʌm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] ,

till	maybe	at	last	you'd	get	plumb	sick	of	me	for	keeps	,
直到	或许	在	最后的	你会	得到	垂直	生病的	的	我	为了	保持	,

或许最终你会彻底厌倦我，永不回头。

[æn; ən] - [laɪt] [aʊt] .

an	'	light	out	.
一个	-	光	出去	.

然后灯灭了。

[æn; ən] - - - [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [buːz] ,

An	'	-	-	I'd	rather	have	YOU	than	the	booze	,
一个	-	-	-	ID	相当	有	你	比	这	豪饮	,

而且——我宁愿要你，也不要酒。

[sɪns] [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

since	I	can't	have	both	of	you	.
自从	我	不能	有	两个都	的	你	.

因为我不能同时拥有你们两个。

[biːn] - ['əʊnli][ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd]['nevə(r)]['hævɪn] - ['teɪstɪd] [gʊd] [red] ['lɪkə(r)] ,

Bein	'	only	a	dawg	and	never	havin	'	tasted	good	red	liquor	,
贝因	-	仅有的	一个	狗	和	绝不	拥有	-	尝过	好的	红色的	酒	,

我只是一条狗，从未尝过上好的红酒，

[juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [bu'keɪ] [aɪm][ə; eɪ] - [θ'rəʊɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,

you	can't	know	what	a	big	bouquet	I'm	a	-	throwin	'	at	you	when	I	say	that	,
你	不能	知道	什么	一个	大的	花束	我是	一个	-	投掷	-	在	你	什么时候	我	说	那	,

你无法想象我说这话时，心里想的是多么盛情款待。

['naɪðə(r)] .

neither	.
两者都不	.

两者都不。

[aɪ] - -

I	-	-
我	-	-

我 -

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

let's	call	it	a	day	and	go	to	sleep	.
我们来吧	称呼	它	一个	天	和	去	到	睡觉	.

今天就到此为止，我们去睡觉吧。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Next	morning	,
"	下一个	早晨	,

第二天早上，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

in	the	course	of	nature	,
在	这	课程	的	自然	,

在自然过程中，

[lɪŋk] ['ferɪs] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

Link	Ferris	worked	with	a	splitting	headache	.
关联	费里斯	工作	和	一个	分裂	头痛	.

林克·费里斯当时头痛欲裂，但他仍然坚持工作。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	carried	it	and	a	bad	taste	in	his	mouth	,
他	携带	它	和	一个	坏的	品尝	在	他的	嘴	,

他带着它，嘴里还残留着一丝苦涩的味道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

for	the	best	part	of	the	day	.
为了	这	最好的	部分	的	这	天	.

一天中的大部分时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [drɪŋk] ['hedeɪk] [wɪtʃ] ['mɑːd] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

But	it	was	the	last	drink	headache	which	marred	his	labor	,
但	它	曾是	这	最后的	喝	头痛	哪个	受损	他的	劳动	,

但最后那次喝酒后引起的头痛却影响了他的工作。

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['sʌmə(r)] .

all	that	long	and	happy	summer	.
全部	那	长的	和	快乐的	夏天	.

漫长而快乐的夏天。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

His	work	showed	the	results	of	the	change	.
他的	工作	显示	这	结果	的	这	改变	.

他的作品展现了这种变化带来的成果。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['miːgə(r)] [hɪl] [fɑːm] .

So	did	the	meager	hill	farm	.
所以	做过	这	微薄	爬坡道	农场	.

那座贫瘠的山坡农场也是如此。

[səʊ][dɪd] [lɪŋks] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] .

So	did	Link's	system	and	his	pocketbook	.
所以	做过	链接	系统	和	他的	袖珍书	.

林克的系统和他的钱包也一样。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ,

As	he	was	a	real	,
作为	他	曾是	一个	真实的	,

因为他是一个真正的，

[lɪv; laɪv]['hjuːmən][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['tempərəns] [trækt]['hɪərəʊ] ,

live	human	and	not	a	temperance	tract	hero	,
居住	人类	和	不是	一个	节制	通道	英雄	,

活生生的人，而不是禁酒宣传册上的英雄人物。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [gˈɜːdɪd] ['bɪtəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [ɪn'fɔːst] ['æbstɪnəns] .

there	were	times	when	he	girded	bitterly	at	his	self	-	enforced	abstinence	.
那里	是	时代	什么时候	他	加固	苦涩地	在	他的	自己	-	强制执行	节制	.

有时他会对自己强加的禁欲感到痛苦不堪。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] ,

Where	were	times	,
在哪里	是	时代	,

往昔岁月在哪里?

[tuː] - - [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][məˈleərɪə][ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌtwɜːm]

too	-	-	when	he	had	a	touch	of	malaria	and	again	when	the	cutworms
也	-	-	什么时候	他	有	一个	触碰	的	疟疾	和	再次	什么时候	这	切根虫

['slɔːtəd] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [təˈmɑːtəʊz] - - [wen] [hiː; hi] [jəːnd] [ʌnˈspiːkəbli]

slaughtered	two	rows	of	his	early	tomatoes	-	-	when	he	yearned	unspeakably
屠杀	二	行	的	他的	早期的	西红柿	-	-	什么时候	他	渴望	难以言喻的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spləs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] ['tævən] .

for	the	solace	of	an	evening	at	the	Hampton	tavern	.
为了	这	慰藉	的	一个	晚上	在	这	汉普顿	酒馆	.

还有一次——他患了一点疟疾，还有一次，地老虎毁了他早种的两排西红柿——那时他无比渴望在汉普顿酒馆度过一个夜晚，得到慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['drɪŋkə(r)] .

He	had	never	been	a	natural	drinker	.
他	有	绝不	到过	一个	自然的	饮酒者	.

他天生就不是个爱喝酒的人。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [les] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][get]

Like	many	a	better	man	he	had	drunk	less	for	what	he	sought	to	get
喜欢	许多	一个	更好的	男人	他	有	醉	较少的	为了	什么	他	寻求	到	得到

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fəˈget] .

than	for	what	he	sought	to	forget	.
比	为了	什么	他	寻求	到	忘记	.

和许多更有男子气概的人一样，他喝酒与其说是为了得到什么，不如说是为了忘记什么。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

And	with	the	departure	of	loneliness	and	the	new	interest	in	his	home	,
和	和	这	离开	的	孤独	和	这	新的	兴趣	在	他的	家	,

随着孤独感的消失和对家重新燃起的兴趣，

[hiː; hi] [felt] [les] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wet] [kənˌvɪviˈæləti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [drʌg] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ɒv; əv]

he	felt	less	the	need	for	wet	conviviality	and	for	drugging	his	fits	of
他	毛毡	较少的	这	需要	为了	湿的	欢乐	和	为了	下药	他的	适合	的

['meləŋkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

他不再那么需要湿漉漉的欢愉，也不再需要用药物来缓解自己的忧郁情绪。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [tʃʌmz] ['griːvɪŋ] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd] .

The	memory	of	Chum's	grieving	repulsion	somehow	stuck	in	Ferris's	mind	.
这	记忆	的	朋友的	悲伤	排斥	不知何故	卡住	在	费里斯	头脑	.

Chum悲伤而厌恶的表情不知怎的深深地印在了Ferris的脑海里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] ,

And	it	served	as	a	brake	,
和	它	服务	作为	一个	制动	,

它起到了刹车的作用。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

more	than	once	,
更多的	比	一次	,

不止一次，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .

to	his	tavernward	impulses	.
到	他的	酒馆入口	冲动	.

他被一股想去酒馆的冲动所驱使。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

Two	or	three	times	,
二	或者	三	时代	,

两三次，

['ɔːlsəʊ] ,
also **,**
还 ,

还，

[wen] [lɪŋks] ['beɪbiɪʃ] [gʌst] [ɒv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [bæd]['tempə(r)] [bɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æt; ət]
when **Link's** **babyish** **gusts** **of** **destructive** **bad** **temper** **boiled** **to** **the** **surface** **at**
什么时候 链接 幼稚 阵风 的 破坏性的 坏的 脾气 煮沸 到 这 表面 在
[sʌm; səm] ['setbæk] [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] ,
some **setback** **or** **annoyance** **,**
一些 挫折 或者 烦恼 ,

当林克遇到挫折或烦恼时，他那孩子气的破坏性坏脾气就会爆发出来。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndrɪŋli] [dɪ'strest] [lʊk] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒliz] [glɑːns] - - [ə; eɪ]
much **the** **same** **wonderingly** **distressed** **look** **would** **creep** **into** **the** **collie's** **glance** **-** **-** **a**
很多 这 相同的 惊奇地 苦恼 看 会 潜行者 进入 这 柯利犬 瞥一眼 - - 一个
[lʊk] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)] [frɛndz] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə] [fɔːm] .
look **as** **of** **one** **who** **is** **revolted** **by** **a** **dear** **friend's** **failure** **to** **play** **up** **to** **form** **.**
看 作为 的 一 WHO 是 反抗 经过 一个 亲爱的 朋友们 失败 到 玩 向上 到 形式 .

柯利犬的眼神中也会浮现出同样的困惑和沮丧——就像一只对好朋友未能按时表演感到厌恶的狗狗一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzd] [sə'praɪz] ,
And **to** **his** **own** **amused** **surprise** **,**
和 到 他的 自己的 觉得好笑 惊喜 ,

令他自己感到既好笑又意外的是，

['ferɪs] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɜːb] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] .
Ferris **found** **himself** **trying** **to** **curb** **these** **outbursts** **.**
费里斯 成立 他自己 尝试 到 抑制 这些 爆发 .

费里斯发现自己试图控制这些情绪爆发。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ,
To **the** **average** **human** **,**
到 这 平均的 人类 ,

对普通人来说，

[ə; eɪ][dɒg][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] .
a **dog** **is** **only** **a** **dog** **.**
一个 狗 是 仅有的 一个 狗 .

狗就是狗。

[tuː; tə] ['ferɪs] ,
To **Ferris** **,**
到 费里斯 ,

致费里斯

[ðɪs] ['kɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
this **collie** **of** **his** **was** **the** **one** **intimate** **friend** **of** **his** **life** **.**
这 柯利犬 的 他的 曾是 这 一 亲密的 朋友 的 他的 生活 .

这只牧羊犬是他一生中最亲密的朋友。

[ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][dɒgz] ,
Unversed **in** **the** **ways** **of** **dogs** **,**
不熟悉 在 这 方式 的 狗 ,

不了解狗的习性，

[hiː; hi] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [tʃʌm] ,
he **overestimated** **Chum** **,**
他 高估 密友 ,

他高估了查姆。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ænd; ənd]['vælju:d][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['haɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **valued** **his** **society** **and** **his** **good** **opinion** **far** **more** **highly** **than** **the**
和 有价值的 他的 社会 和 他的 好的 观点 远的 更多的 高度 比 这
['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
average **man** **would** **have** **done** **.**
平均的 男人 会 有 完毕 .

他比一般人更看重自己的社交地位和他人的好感。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[pə'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

也许，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɔːgz] [ɪ'stiːm] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
his **desire** **to** **stand** **well** **in** **the** **dog's** **esteem** **had** **in** **it** **more** **that** **was**
他的 欲望 到 站立 出色地 在 这 狗的 尊重 有 在 它 更多的 那 曾是
[kə'mendəbl] [ðæn; ðən] ['luːdɪkrəs] .
commendable **than** **ludicrous** **.**
值得称赞 比 荒谬 .

他渴望赢得狗狗的喜爱，这种愿望中值得称赞的地方远多于荒谬之处。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [nɒt] .
Or **perhaps** **not** **.**
或者 也许 不是 .

或许并非如此。

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][dɪd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɪŋk] ,
If **the** **strange** **association** **did** **much** **for** **Link** **,**
如果 这 奇怪的 协会 做过 很多 为了 关联 ,

如果这种奇怪的联系对林克产生了多大影响，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃʌm] .
it **did** **infinitely** **more** **for** **Chum** **.**
它 做过 无限地 更多的 为了 密友 .

它对Chum的帮助远不止于此。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][dɒg] ,
He **had** **found** **a** **master** **who** **had** **no** **social** **interests** **in** **life** **beyond** **his** **dog** **,**
他 有 成立 一个 掌握 WHO 有 不 社会的 兴趣 在 生活 超过 他的 狗 ,

他找到了一位除了他的狗之外，对生活中其他社交活动没有任何兴趣的主人。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][skænt] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
and **who** **could** **and** **did** **devote** **all** **his** **scant** **leisure** **hours** **to** **association**
和 WHO 可以 和 做过 奉献 全部 他的 稀少 闲暇 小时 到 协会
[wɪð] [ðæt] [dɒg] .
with **that** **dog** **.**
和 那 狗 .

而且他能够并且确实将自己所有为数不多的空闲时间都用来陪伴那条狗。

[tʃʌmz] [sə'gæsəti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ['blɒsəmd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'tensɪv] ['tjuːtəlɪdʒ] ,
Chum's **sagacity** **and** **individuality** **blossomed** **under** **such** **intensive** **tutelage** **,**
朋友的 睿智 和 个性 盛开 在下面 这样的 密集的 监护 ,

在这种密集的指导下，Chum的智慧和个性得到了充分的展现。

[æz; əz] [mait] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)][tʃaɪld] [huː] [ɪz][ðə; ði][səʊl]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['tiːtʃə(r)] .

as	might	that	of	a	clever	child	who	is	the	sole	pupil	of	its	teacher	.
作为	可能	那	的	一个	聪明的	孩子	WHO	是	这	唯一	瞳孔	的	它是	老师	.

就像一个聪明的孩子，是老师唯一的学生一样。

[lɪŋk] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪk] [dɒg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] .

Link	did	not	seek	to	make	a	trick	dog	of	his	pet	.
关联	做过	不是	寻找	到	制作	一个	诡计	狗	的	他的	宠物	.

林克并没有想把他的宠物狗训练成一只表演杂技的狗。

[hiː; hi] [tɔːt] [tʃʌm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

He	taught	Chum	to	shake	hands	,
他	教授	密友	到	摇	双手	,

他教查姆握手，

[tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,

to	lie	down	,
到	说谎	向下	,

躺下，

[tuː; tə] " [spiːk] " [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

to	"	speak	"	and	one	or	two	more	simple	accomplishments	.
到	"	说话	"	和	一	或者	二	更多的	简单的	成就	.

能够“说话”以及其他一两项简单的成就。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒli] ,

It	was	by	talking	constantly	to	the	collie	,
它	曾是	经过	说	不断地	到	这	柯利犬	,

通过不断地和牧羊犬说话，

[æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hjuːmən] ,

as	to	a	fellow	human	,
作为	到	一个	同伴	人类	,

作为一个人，

[ðæt] [hiː; hi] ['brɔːdnd] [ðə; ði] [dɔːgz] [ɪn'telɪdʒəns] .

that	he	broadened	the	dog's	intelligence	.
那	他	扩大	这	狗的	智力	.

他提高了狗的智力。

[tʃʌm] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] ['fɛrɪsɪz] [vɔɪs] ,

Chum	grew	to	know	and	to	interpret	every	inflection	of	Ferris's	voice	,
密友	生长	到	知道	和	到	解释	每一个	拐点	的	费里斯	嗓音	,

Chum渐渐熟悉并能解读Ferris说话的每一个语调变化。

['evri] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

every	simple	word	he	spoke	and	every	gesture	of	his	.
每一个	简单的	单词	他	辐	和	每一个	手势	的	他的	.

他说的每一个简单的字，他的每一个动作。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm]

Apart	from	mere	good	fellowship	the	dog	was	proving	of	great	use	on	the	farm
除	从	仅仅	好的	奖学金	这	狗	曾是	证明	的	伟大的	使用	在	这	农场

.

:

.

除了陪伴之外，这条狗在农场里也发挥了很大的作用。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Morning	and	night	,
早晨	和	夜晚	,

早晨和夜晚，

[tʃʌm] [drəʊv] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ðen]
Chum drove the sheep and the cattle to their respective pastures and then
密友 驾驶 这 羊 和 这 牛 到 他们的 各自 牧场 和 然后
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] [æt; ət] [naɪt] .
back to the barnyard at night .
后退 到 这 农场 在 夜晚 .

Chum 把羊和牛赶到各自的牧场，晚上再赶回畜栏。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,
At the entrances to the pastures ,
在 这 入口 到 这 牧场 ,

在牧场入口处，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

['ferɪs] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ruːd] ['geɪts] [wɪð] " [bɑː(r)] [kætʃ] " ['fɑːsnɪŋz] - - ['sɪmp(ə)l] [kən'traivəns]
Ferris had rigged up rude gates with " bar catch " fastenings - - simple contrivances
费里斯 有 作弊 向上 粗鲁的 大门 和 " 酒吧 抓住 " 紧固件 - - 简单的 诡计
[wɪtʃ] [kləʊzd] [baɪ]['grævəti][ænd; ənd] [huːz] [bɑːrz][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['redɪli] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃʌv]
which closed by gravity and whose bars the dog was readily taught to shove
哪个 关闭 经过 重力 和 谁 酒吧 这 狗 曾是 容易 教授 到 推
['ʌpwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
upward with his nose .
向上 和 他的 鼻子 .

费里斯用"杆扣"装置搭建了简陋的栅栏门——这种简单的装置依靠重力关闭，狗很容易就能学会用鼻子向上推开栅栏门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tʃʌm] [tuː; tə]['əʊpən][ɔː(r)]
It was thus a matter of only a few days to teach Chum to open or
它 曾是 因此 一个 事情 的 仅有的 一个 很少 天 到 教 密友 到 打开 或者
[kləʊz] [ðə; ði] [laɪt] ['geɪts] .
close the light gates .
关闭 这 光 大门 .

因此，只用了几天时间就教会了楚姆如何打开或关闭光门。

[ðɪs] [trɪk] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['kɔliz] ,
This trick has been taught to countless collies ,
这 诡计 有 到过 教授 到 无数 柯利犬 ,

无数只牧羊犬都学会了这个技巧。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
in Great Britain ,
在 伟大的 英国 ,

在英国，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [hɪə(r)] .
and to many here .
和 到 许多 这里 .

对这里的许多人来说也是如此。

[bʌt; bət] [lɪŋk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
But Link did not know that .
但 关联 做过 不是 知道 那 .

但林克并不知道这一点。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [kəˈlʌmbəs] [ɔː(r)]['edɪs(ə)n] ,

He	felt	like	another	Columbus	or	Edison	,
他	毛毡	喜欢	其他	哥伦布	或者	爱迪生	,

他觉得自己就像另一个哥伦布或爱迪生。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs][ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ;

at	his	own	genius	in	devising	such	a	scheme	;
在	他的	自己的	天才	在	设计	这样的	一个	方案	;

他为自己设计出这样的方案而感到自豪;

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪnˈɔːdɪnət] [praɪd] [ɪn] [tʃʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪkˈsplɔɪt] [səʊ]

and	he	felt	an	inordinate	pride	in	Chum	for	learning	the	simple	exploit	so
和	他	毛毡	一个	过度	自豪	在	密友	为了	学习	这	简单的	开发	所以

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他为 Chum 能如此迅速地学会这个简单的技巧而感到无比自豪。

[ɒv; əv][əʊld] ,

Of	old	,
的	老的	,

古老的，

[lɪŋk] [hæd; həd] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaʊz]

Link	had	fretted	at	the	waste	of	time	in	taking	out	the	sheep	and	cows
关联	有	有格纹的	在	这	浪费	的	时间	在	采取	出去	这	羊	和	牛

[ænd; ənd][ɪn] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

and	in	going	for	them	at	night	.
和	在	去	为了	他们	在	夜晚	.

林克一直很担心把羊和牛赶出来，尤其是在晚上，会浪费很多时间。

[ðɪs] ['djuːəl]['djuːti][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

This	dual	duty	was	now	a	thing	of	the	past	.
这	双重的	责任	曾是	现在	一个	事物	的	这	过去的	.

这种身兼两职的情况已经成为过去。

[tʃʌm] [dɪd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Chum	did	the	work	for	him	,
密友	做过	这	工作	为了	他	,

Chum帮他做了这项工作。

[ænd; ənd] [ˈrevəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	reveled	in	the	excitement	of	it	.
和	揭示	在	这	激动	的	它	.

并沉浸于其中的兴奋之中。

[tʃʌm] ['ɔːlsəʊ] - - [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [lɪŋk] [pəˈfɔːm] [ðə; ðɪ][tɑːsk] [twaɪs] - - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

Chum	also	-	-	from	watching	Link	perform	the	task	twice	-	-	had	learned	to
密友	还	-	-	从	观看	关联	履行	这	任务	两次	-	-	有	学习	到

[draɪv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ['pætʃɪz] [wen'evə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃɑːnst]

drive	the	chickens	out	of	the	garden	patches	whenever	any	of	them	chanced
驾驶	这	鸡	出去	的	这	花园	补丁	每当	任何	的	他们	偶然

[tuː; tə] [streɪ] ['ðɪðə(r)] ,

to	stray	thither	,
到	流浪	那里	,

Chum 也从两次观察 Link 完成这项任务中学会了如何将误入菜园的鸡群赶出去。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['skʌri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [wɪð] ['hærəʊɪŋ] [bɑːrks][ɒv; əv][ɪ'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [flɒk]
and 和 **to** 到 **scurry** 疾走 **into** 进入 **the** 这 **cornfield** 玉米地 **with** 和 **harrowing** 令人痛心的 **barks** 树皮 **of** 的 **ejection** 喷射 **when** 什么时候 **a** 一个 **flock** 群
[ɒv; əv] [krəʊz] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] ['hʌŋgrəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['njuːli] - ['plɑːntɪd] [krɒps] .
of 的 **crows** 乌鸦 **hovered** 悬停 **hungrily** 饥饿地 **above** 多于 **the** 这 **newly** 新 **-** - **planted** 已种植 **crops** 农作物 **.** .

当一群乌鸦饥饿地盘旋在刚种下的庄稼上空时，它便发出凄厉的吠叫声，匆匆跑进玉米地。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəl] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [tʃʌm] ,
All 全部 **of** 的 **which** 哪个 **was** 曾是 **continual** 持续的 **amusement** 娱乐 **to** 到 **Chum** 密友 **,** ,

这一切都让查姆感到无比有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] .
and 和 **a** 一个 **tremendous** 巨大的 **help** 帮助 **to** 到 **his** 他的 **owner** 所有者 **.** .

对他的主人来说也是个极大的帮手。

[lɪŋk] ,
Link 关联 **,** ,

关联，

['getɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔːgz] ['prəʊgres] ,
getting 获得 **over** 超过 **his** 他的 **initial** 最初的 **wonder** 想知道 **at** 在 **the** 这 **dog's** 狗的 **progress** 进步 **,** ,

他逐渐从最初对狗狗进步的惊奇中恢复过来，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
began 开始 **to** 到 **take** 拿 **these** 这些 **accomplishments** 成就 **as** 作为 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **course** 课程 **.** .

开始将这些成就视为理所当然。

[ɪn'diːd] ,
Indeed 的确 **,** ,

的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [pə'plekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] [sə'geɪʃəs] [dɔːgz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]
he 他 **was** 曾是 **sometimes** 有时 **perplexed** 困惑 **at** 在 **the** 这 **otherwise** 否则 **sagacious** 明智 **dog's** 狗的 **limitations** 限制 **of** 的
[breɪn] .
brain 脑 **.** .

他有时对这只平时很聪明的狗的智力局限性感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For 为了 **example** 例子 **,** ,

例如，

[tʃʌm] [lʌvd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən]
Chum 密友 **loved** 喜爱 **the** 这 **fire** 火 **on** 在 **the** 这 **chilly** 寒冷 **evenings** 晚上 **such** 这样的 **as** 作为 **creep** 潜行者 **over** 超过 **the** 这 **mountain** 山
['riːdʒən]['iːv(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .
region 地区 **even** 甚至 **in** 在 **midsummer** 盛夏 **.** .

即使在盛夏，Chum 也喜欢在凉爽的夜晚，比如山区的寒风中燃起篝火。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [lɪŋk] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [bleɪz] [wɪð] [freʃ] [stɪks] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ləʊ] .
He 他 **would** 会 **watch** 手表 **Link** 关联 **replenish** 补充 **the** 这 **blaze** 火焰 **with** 和 **fresh** 新鲜的 **sticks** 棍子 **whenever** 每当 **it** 它 **sank** 沉没 **low** 低的 **.** .

每当火势减弱时，他都会看着林克用新的木柴重新添满火堆。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
left **to** **himself** **,**
左边 到 他自己 ,

如果让他独自一人，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [gəʊ] [aʊt] ,
he **would** **let** **the** **fire** **go** **out** **,**
他 会 让 这 火 去 出去 ,

他会让火熄灭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and **he** **never** **knew** **enough** **to** **pick** **up** **a** **stick** **in** **his** **mouth** **and** **lay** **it**
和 他 绝不 知道 足够的 到 挑选 向上 一个 戳 在 他的 嘴 和 躺 它
[ɒn] [ðə; ði] ['embəz] .
on **the** **embers** **.**
在 这 余烬 .

他却从未懂得用嘴叼起一根树枝放在余烬上。

[ðɪs] [læk] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pet] [pə'plekst] ['ferɪs] .
This **lack** **of** **reasoning** **powers** **in** **his** **pet** **perplexed** **Ferris** **.**
这 缺少 的 推理 权力 在 他的 宠物 困惑 费里斯 .

费里斯对他的宠物缺乏推理能力感到困惑不解。

[lɪŋk] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪt] [wɪtʃ] [sent] [tʃʌm] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
Link **could** **not** **understand** **why** **the** **same** **wit** **which** **sent** **Chum** **half** **a** **mile** **,**
关联 可以 不是 理解 为什么 这 相同的 有 哪个 发送 密友 一半 一个 英里 ,

林克无法理解，为什么同样的机智，既能让查姆跑出半英里远，又会……

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
of **his** **own** **accord** **,**
的 他的 自己的 符合 ,

他自愿地

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [ʃiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [flɒk] ,
in **search** **of** **one** **missing** **sheep** **out** **of** **the** **entire** **flock** **,**
在 搜索 的 一 丢失的 羊 出去 的 这 全部的 群 ,

寻找整个羊群中走失的那只羊，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
should **not** **tell** **him** **that** **a** **fire** **is** **kept** **alive** **by** **the** **putting** **of** **wood** **on** **it** **.**
应该 不是 告诉 他 那 一个 火 是 保留 活 经过 这 推杆 的 木头 在 它 .

不应该告诉他，火要一直烧着是要往火里加柴的。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['betə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [dɒg] [ɪn'telɪdʒəns] ,
In **search** **of** **some** **better** **authority** **on** **dog** **intelligence** **,**
在 搜索 的 一些 更好的 权威 在 狗 智力 ,

为了寻找一些关于狗智商的更权威的信息，

[lɪŋk] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['hæmptənz] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
Link **paid** **his** **first** **visit** **to** **Hampton's** **little** **public** **library** **.**
关联 有薪酬的 他的 第一的 访问 到 汉普顿的 小的 民众 图书馆 .

林克第一次参观了汉普顿的小型公共图书馆。

[ðeə(r)] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,
shamefacedly **,**
羞愧地 ,

羞愧地，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ə'baʊt] [dɒgz] .
he **asked** **the** **boy** **in** **charge** **for** **some** **books** **about** **dogs** **.**
他 问 这 男生 在 收费 为了 一些 图书 关于 狗 .

他向负责的男孩要了一些关于狗的书。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] ['aɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] - [faɪl] .
The **youth** **looked** **idly** **for** **a** **few** **minutes** **in** **a** **crossindex** **file** **.**
这 青年 看起来 闲散地 为了 一个 很少 分钟 在 一个 - 文件 .

年轻人百无聊赖地翻阅了几分钟交叉索引文件。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [təʊm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
Then **he** **brought** **forth** **a** **tome** **called** **"** **The** **Double** **Garden** **,**
然后 他 带来 前进 一个 大部头书 称为 " 这 双倍的 花园 ,

然后他出版了一部名为《双园》的著作，

" ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [aɪəteɪljən] [ɔː(r)]['pəʊlæk][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['fɒrənə(r)]
" **written** **by** **someone** **who** **was** **evidently** **an** **Eyetalian** **or** **Polack** **or** **other** **foreigner**
" 书面 经过 某人 WHO 曾是 显然 一个 意大利眼科 或者 波拉克 或者 其他 外国人
,
,
,

“显然是由意大利人、波兰人或其他外国人写的”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] ['griːvəsli] [ən] - [ə'merɪkən] [neɪm] [ɒv; əv] " ['meɪtəˌlɪŋk] " .
because **he** **bore** **the** **grievously** **un** **-** **American** **name** **of** **"** **Maeterlinck** **"** **.**
因为 他 钻孔 这 严重地 联合国 - 美国人 姓名 的 " 梅特林克 " .

因为他的名字“梅特林克”与美国传统形象严重不符。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən][faɪnd] [ə'baʊt] [dɒgz] ,
" **This** **is** **all** **I** **can** **find** **about** **dogs** **,**
" 这 是 全部 我 能 寻找 关于 狗 ,

这就是我能找到的关于狗的所有信息，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **explained** **the** **boy** **,**
" 解释 这 男生 ,

男孩解释道：“

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dʒækɪt] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][tuː; tə] [lɪŋk] .
passing **the** **linen** **-** **jacketed** **little** **volume** **across** **the** **counter** **to** **Link** **.**
通过 这 亚麻布 - 套 小的 体积 穿过 这 柜台 到 关联 .

把那本亚麻布封面的小册子递给柜台对面的林克。

" [fɜːst] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] - ['aʊə(r)] [frend] ,
" **First** **story** **in** **it** **is** **an** **essay** **on** **'** **Our** **Friend** **,**
" 第一的 故事 在 它 是 一个 散文 在 - 我们的 朋友 ,

“其中的第一篇文章是一篇题为《我们的朋友》的文章，

[ðə; ði] [dɒg] ,
the **Dog** **,**
这 狗 ,

狗，

- [ðə; ði]['ɪndeks] [sez] .
' **the** **index** **says** **.**
- 这 指数 说道 .

指数显示。

[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Want it ?
想 它 ?

想要吗?

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" That evening ,
" 那 晚上 ,

那天晚上，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [læmp] ,
by his kitchen lamp ,
经过 他的 厨房 灯 ,

在他的厨房灯下，

['ferɪs] [riːd] [lə'bɔːriəsli] [ðə; ði]['beldʒən] [fɪ'lɒsəfərz] [dɒg] ['eseɪ] .
Ferris read laboriously the Belgian philosopher's dog essay .
费里斯 读 费力地 这 比利时人 哲学家的 狗 散文 .

费里斯费力地读完了那位比利时哲学家关于狗的随笔。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] - - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] - - [fɔː(r); fə(r)] [tʃʌmz]
He read it aloud - - as he had taken to thinking aloud - - for Chum's
他 读 它 大声 - - 作为 他 有 已采取 到 思维 大声 - - 为了 朋友的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

他把想法大声读了出来——就像他习惯自言自语一样——为了让查姆听清楚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['eseɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]
And there were many parts of the immortal essay from which the man
和 那里 是 许多 部分 的 这 不朽 散文 从 哪个 这 男人
[gliːn] [nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['kɒli] .
gleaned no more sense than did the collie .
收集 不 更多的 感觉 比 做过 这 柯利犬 .

而在这篇不朽的文章中，有很多部分，这个人从中领悟到的意义，和牧羊犬一样微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] [nemd] ['pɛliəs] .
It began with a promising account of a puppy named Pelleas .
它 开始 和 一个 有前途 帐户 的 一个 小狗 命名 佩利亚斯 .

故事始于一个关于一只名叫佩利亚斯的小狗的充满希望的叙述。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɑːntʃt] [ɒf] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But midway it branched off into something else .
但 中途 它 分支 离开 进入 某物 别的 .

但做到一半，它就转向了其他方向。

['sʌmθɪŋ] [lɪŋk] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv] .
Something Link could not make head nor tail of .
某物 关联 可以 不是 制作 头 也不 尾巴 的 .

这是林克完全无法理解的事情。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɒn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] ,
on second reading ,
在 第二 阅读 ,

二读时，

['bɪts][ɒv; əv] [mɛtɜ·lɪŋks] ['miːnɪŋ] ,
bits **of** **Maeterlinck's** **meaning** **,**
比特 的 梅特林克的 意义 ,

梅特林克思想的片段

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
here **and** **there** **,**
这里 和 那里 ,

这里那里，

[siːp] ['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [bi'wildədli] ['grəʊpɪŋ] ['ɪntəlekt] .
seeped **into** **Ferris's** **bewilderedly** **groping** **intellect** **.**
渗出 进入 费里斯 困惑地 摸索 智力 .

渗入了费里斯茫然摸索的智力之中。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ,
He **learned** **,**
他 学习 ,

他学到了

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
among **other** **things** **,**
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðæt] [mæn][ɪz][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn] [ɜːθ] ;
that **Man** **is** **all** **alone** **on** **earth** **;**
那 男人 是 全部 独自的 在 地球 ;

人是地球上唯一的幸存者；

[ðæt] [məʊst] ['ænɪmlz] [doʊnt] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ,
that **most** **animals** **don't** **know** **he** **is** **here** **,**
那 最多 动物 不 知道 他 是 这里 ,

大多数动物都不知道他在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and **that** **the** **rest** **of** **them** **have** **no** **use** **for** **him** **.**
和 那 这 休息 的 他们 有 不 使用 为了 他 .

而其他人则对他毫无用处。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [krɒps] [wɪl] ['dezət] [hɪm][ænd; ənd] [rʌn] [ə'gen] [tuː; tə] ['waɪldnəs] ,
That **even** **flowers** **and** **crops** **will** **desert** **him** **and** **run** **again** **to** **wildness** **,**
那 甚至 花朵 和 农作物 将要 沙漠 他 和 跑步 再次 到 野性 ,

甚至连花草庄稼都会离他而去，重新回归荒野。

[ɪf] [mæn] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
if **Man** **turns** **his** **back** **on** **them** **for** **a** **minute** **.**
如果 男人 转弯 他的 后退 在 他们 为了 一个 分钟 .

如果人类哪怕只是一瞬间背过身去。

[səʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
So **will** **his** **horse** **,**
所以 将要 他的 马 ,

他的马也会如此。

[hɪz; ɪz] [kaʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
his **cow** **and** **his** **sheep** **.**
他的 奶牛 和 他的 羊 .

他的牛和羊。

[ðeɪ] [grɑːft][ɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
They **graft** **on** **him** **for** **a** **living** **,**
他们 接枝 在 他 为了 一个 活的 ,

他们靠他谋生，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ɔː(r)][ɪg'nɔː(r)][hɪm] .

and	they	hate	or	ignore	him	.
和	他们	恨	或者	忽略	他	.

他们要么讨厌他，要么无视他。

[ðə; ði][dɒg] [ə'ləʊn] ,

The	dog	alone	,
这	狗	独自的	,

孤零零的那条狗

[lɪŋk] [speld] [aʊt] ,

Link	spelled	out	,
关联	拼写	出去	,

链接拼写出来，

[hæz; həz] [pɪəst] [ðə; ði][vɑːst]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] ['hjuːmənz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [biːsts] ,

has	pierced	the	vast	barrier	between	humans	and	other	beasts	,
有	穿孔	这	广阔的	障碍	之间	人类	和	其他	野兽	,

已经突破了人类与其他动物之间巨大的屏障，

[ænd; ənd][hæz; həz][reɪndʒd] [hɪm'self] ,

and	has	ranged	himself	,
和	有	范围	他自己	,

并且已经自我放逐，

['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,

willingly	and	joyously	,
心甘情愿	和	欣喜地	,

心甘情愿地、欣然地，

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][mæn] .

on	the	side	of	Man	.
在	这	边	的	男人	.

站在人类一边。

[fɔː(r); fə(r)][mænz] [seɪk] [ðə; ði][dɒg] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [stɑːv] [ænd; ənd]['sʌfə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf]

For	Man's	sake	the	dog	will	not	only	starve	and	suffer	and	lay	down	his	life
为了	男人的	清酒	这	狗	将要	不是	仅有的	饿死	和	遭受	和	躺	向下	他的	生活

,

,

,

为了人类，狗不仅会挨饿受苦，甚至献出生命，

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [k'wɒdrʊpedz] .

but	will	betray	his	fellow	quadrupeds	.
但	将要	背叛	他的	同伴	四足动物	.

但他会背叛他的四足同伴。

[mæn][ɪz][ðə; ði][dɔːgz] [gɒd] .

Man	is	the	dog's	god	.
男人	是	这	狗的	上帝	.

人是狗的神。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn]

And	the	dog	is	the	only	living	mortal	that	has	the	privilege	of	looking	upon
和	这	狗	是	这	仅有的	活的	凡人	那	有	这	特权	的	寻找	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .

the	face	of	his	deity	.
这	脸	的	他的	神	.

而狗是唯一有幸见到神明真容的凡人。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

All	**of**	**which**	**was**	**doubtless**	**very**	**interesting**	**,**
全部	的	哪个	曾是	毫无疑问	非常	有趣的	,

这一切无疑都非常有趣。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θrɪld] ['ferɪs] ,

and	**part**	**of**	**which**	**thrilled**	**Ferris**	**,**
和	部分	的	哪个	激动不已	费里斯	,

其中一部分令费里斯兴奋不已。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːgz] [ʌn'kæni] ['wɪzdəm] [ɪn] ['sɜːt(ə)n]

but	**none**	**of**	**which**	**enlightened**	**him**	**as**	**to**	**a**	**dog's**	**uncanny**	**wisdom**	**in**	**certain**
但	没有任何	的	哪个	开明	他	作为	到	一个	狗的	不可思议	智慧	在	肯定

[θɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæŋk] [stjuː'pɪdəti] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

things	**and**	**his**	**blank**	**stupidity**	**in**	**others**	**.**
事物	和	他的	空白的	愚蠢	在	其他的	.

但这一切都未能让他明白，狗在某些方面有着不可思议的智慧，而在另一些方面却又愚钝无知。

[nekst] [deɪ] [lɪŋk] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

Next	**day**	**Link**	**returned**	**the**	**book**	**to**	**the**	**library**	**,**
下一个	天	关联	返回	这	书	到	这	图书馆	,

第二天，林克把书还给了图书馆。

[nəʊ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

no	**wiser**	**than**	**before**	**,**
不	更明智	比	前	,

和以前一样，并没有变得更聪明。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [wʌn]

albeit	**with**	**a**	**higher**	**appreciation**	**of**	**his**	**own**	**good**	**luck**	**in**	**being**	**the**	**god**	**of**	**one**
尽管	和	一个	更高	欣赏	的	他的	自己的	好的	运气	在	存在	这	上帝	的	一

['splendɪd] [dɒg] [laɪk] [tʃʌm] .

splendid	**dog**	**like**	**Chum**	**.**
灿烂	狗	喜欢	密友	.

尽管如此，他更加感激自己能成为像 Chum 这样一只优秀狗狗的守护神。

[dʒʊ'laɪ] [hæd; həd] [drauz] ['ɪntuː] ['ɔːgəst] ,

July	**had**	**drowsed**	**into**	**August**	**,**
七月	有	昏昏欲睡	进入	八月	,

七月悄然悄然逝去，八月悄然来临。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪts] ['sʌltri] [wei] [tə'wɔːd] [sep'tembə(r)] .

and	**August**	**was**	**burning**	**its**	**sultry**	**way**	**toward**	**September**	**.**
和	八月	曾是	燃烧	它是	闷热	方式	朝向	九月	.

八月酷暑难耐，正朝着九月迈进。

[lɪŋks] ['kwɔːtəli] [tʃek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pætəsən] ['mɑːkɪt] [ə'raɪvd] .

Link's	**quarterly**	**check**	**from**	**the**	**Paterson**	**Market**	**arrived**	**.**
链接	季刊	查看	从	这	帕特森	市场	到达的	.

Link 从帕特森市场收到的季度支票到了。

[ænd; ənd] ['ferɪs] [went] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmptən] [stɔː(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃ] .

And	**Ferris**	**went**	**as**	**usual**	**to**	**the**	**Hampton**	**store**	**to**	**get**	**it**	**cashed**	**.**
和	费里斯	去	作为	通常	到	这	汉普顿	店铺	到	得到	它	已兑现	.

费里斯像往常一样去了汉普顿的商店兑换现金。

[ðɪs] [taɪn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [les] ['daɪə(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌniz] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['kwɒlətiz] [ðæn; ðən] [ɒv; əv]

This	**tine**	**he**	**stood**	**in**	**less**	**dire**	**need**	**of**	**money's**	**life**	**-**	**saving**	**qualities**	**than**	**of**
这	蒂恩	他	站立	在	较少的	可怕的	需要	的	钱的	生活	-	保存	品质	比	的

[jɔː(r)] .

yore	**.**
昔时	.

这一次，他不像以前那样迫切需要金钱的救命作用了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɪŋk] .

It	had	been	a	good	summer	for	Link	.
它	有	到过	一个	好的	夏天	为了	关联	.

对林克来说，这个夏天过得很愉快。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

The	liquor	out	of	his	system	and	with	a	new	interest	in	life	,
这	酒	出去	的	他的	系统	和	和	一个	新的	兴趣	在	生活	,

酒精代谢完毕，他对生活重新燃起了兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd]['vɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [hɑːd] [kæʃ] .

he	had	worked	with	a	snap	and	vigor	which	had	brought	results	in	hard	cash	.
他	有	工作	和	一个	折断	和	活力	哪个	有	带来	结果	在	难的	现金	.

他工作干劲十足，干劲透彻，取得了实实在在的经济成果。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃek] .

he	was	glad	for	this	check	.
他	曾是	高兴的	为了	这	查看	.

他很高兴收到这张支票。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] .

In	another	month	the	annual	interest	.
在	其他	月	这	年度的	兴趣	.

再过一个月，年利率就会上涨。

[ɒn][hɪz; ɪz] [fɑːm] ['mɔːgɪdʒ] [wʊd] [fɔːl] [djuː] .

on	his	farm	mortgage	would	fall	due	.
在	他的	农场	抵押	会	落下	到期的	.

他的农场抵押贷款即将到期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪmənt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .

And	the	meeting	of	that	payment	was	always	a	problem	.
和	这	会议	的	那	支付	曾是	总是	一个	问题	.

而支付这笔款项始终是个问题。

[ðɪs] [jɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['kruːəli] [hə'rest; 'hærəst][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

This	year	he	would	be	less	cruelly	harassed	by	it	than	before	.
这	年	他	会	是	较少的	残酷地	骚扰	经过	它	比	前	.

今年他受到的骚扰会比以前少得多。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,

all	the	more	,
全部	这	更多的	,

更甚者，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['ekstrə] ['mʌni] .

he	desired	extra	money	.
他	想要的	额外的	钱	.

他想要额外的钱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['riːs(ə)ntli][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] - -

For	a	startlingly	original	ambition	had	awakened	recently	in	his	heart	-	-
为了	一个	令人震惊地	原来的	志向	有	觉醒	最近	在	他的	心	-	-

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

最近，他心中萌生了一个惊人的、独创的抱负——那就是：

[tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

to	pay	off	a	little	of	the	mortgage's	principal	along	with	the	interest	.
到	支付	离开	一个	小的	的	这	抵押贷款	主要的	沿着	和	这	兴趣	.

偿还一部分房贷本金和利息。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] ['stægəd] [hɪm] .

At	first	the	idea	had	staggered	him	.
在	第一的	这	主意	有	交错	他	.

起初，这个想法让他感到震惊。

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [sɔɪld] ['ledʒə(r)] ,

But	talking	it	over	with	Chum	and	studying	his	thumbed	-	soiled	ledger	,
但	说	它	超过	和	密友	和	学习	他的	拇指	-	脏的	账簿	,

但和查姆商量一番，再仔细研究他那本被拇指戳得脏兮兮的账簿，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] [tʃɑːns] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

he	had	decided	there	was	a	bare	chance	he	might	be	able	to	do
他	有	决定	那里	曾是	一个	裸	机会	他	可能	是	有能力的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他觉得或许有那么一丝希望，自己能做到。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,

As	he	mounted	the	steps	of	the	store	,
作为	他	安装	这	步骤	的	这	店铺	,

他走上商店的台阶时，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːgəst] ,

this	evening	in	late	August	,
这	晚上	在	晚的	八月	,

八月下旬的这个夜晚，

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

他看到了，

[tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔrsaɪd] ['klæpbɔːd] ,

tacked	to	the	doorside	clapboards	,
已钉住	到	这	门口	护墙板	,

钉在门边的护墙上，

[ə; eɪ] ['truːli] ['gɔːdʒəs] ['pəʊstə(r)] .

a	truly	gorgeous	poster	.
一个	真的	华丽的	海报	.

一张非常漂亮的海报。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

By	the	light	of	the	flickering	lamp	over	the	door	,
经过	这	光	的	这	闪烁	灯	超过	这	门	,

借着门上摇曳的灯光，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈskɑːlət] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ]

he	discerned	the	vivid	scarlet	head	of	a	dog	in	the	upper	corner	of	the	yellow
他	辨别	这	生动	猩红	头	的	一个	狗	在	这	上	角落	的	这	黄色的

[ˈplækɑːd] ,

placard	,
标语牌	,

他辨认出黄色告示牌右上角有一个鲜红的狗头。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈspleɪ] [taɪp] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	much	display	type	below	it	.
和	很多	展示	类型	以下	它	.

下方还有很多显示文字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [wɪtʃ] [tʃekt] [lɪŋk] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] .

It	was	the	picture	of	the	dog	which	checked	Link	in	passing	.
它	曾是	这	图片	的	这	狗	哪个	已检查	关联	在	通过	.

是那张狗的照片让林克在路过时有所警觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfænsi] [hed] - - [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈmʌz(ə)ld] [dɒg] [wɪð]

It	was	a	fancy	head	-	-	the	head	of	a	stately	and	long	muzzled	dog	with
它	曾是	一个	想要	头	-	-	这	头	的	一个	庄严	和	长的	戴口套	狗	和

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈtjuːlɪp] [ɪəz] .

a	ruff	and	with	tulip	ears	.
一个	粗糙	和	和	郁金香	耳朵	.

那是一个造型别致的头像——一个仪态高贵、长着长嘴、颈毛蓬松、长着郁金香耳朵的狗的头像。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg][æz; əz] [tʃʌm] .

just	such	a	dog	as	Chum	.
只是	这样的	一个	狗	作为	密友	.

就像查姆这样的狗一样。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [tʃʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒli] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpəʊstə(r)] [ˈɑːtɪsts] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt]

Not	knowing	that	Chum	was	a	collie	and	that	poster	artists	rejoice	to	depict
不是	会心	那	密友	曾是	一个	柯利犬	和	那	海报	艺术家	麾	到	描绘

[ˈkɔliz] ,

collies	,
柯利犬	,

他并不知道Chum是一只柯利犬，也不知道海报艺术家们喜欢描绘柯利犬。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈdekərətɪv] [ˈkwɒlətiz] ,

by	reason	of	the	latter's	decorative	qualities	,
经过	原因	的	这	后者的	装饰性的	品质	,

由于后者具有装饰性，

[ˈferɪs] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

Ferris	was	amazed	by	the	coincidence	.
费里斯	曾是	惊叹	经过	这	巧合	.

费里斯对这一巧合感到惊讶。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ,

After	a	long	and	critical	survey	of	the	picture	,
后	一个	长的	和	批判的	民意调查	的	这	图片	,

在对这幅画作进行了长时间而细致的审视之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfleərɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ˈmætə(r)] .

he	was	moved	to	run	his	eye	over	the	flaring	reading	matter	.
他	曾是	已搬	到	跑步	他的	眼睛	超过	这	燃烧	阅读	事情	.

他忍不住瞥了一眼正在燃烧的读物。

[ðə; ði]['pəʊstə(r)] [ə'naʊnst] ,
The poster announced ,
这 海报 宣布 ,

海报上写着：

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] ,
to all and sundry ,
到 全部 和 杂项 ,

致所有各色人等

[ðæt] [ɒn]['leɪbə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [dɒg] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb]
that on Labor Day a mammoth dog show was to be held in the country club
那 在 劳动 天 一个 长毛象 狗 展示 曾是 到 是 握住 在 这 国家 俱乐部
[graʊndz] [æt; ət] - - - [ə; eɪ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] .
grounds at Craigswold - - a show for the benefit of the Red Cross .
理由 在 - - - 一个 展示 为了 这 益处 的 这 红色的 叉 .

劳动节当天，克雷格斯沃尔德乡村俱乐部将举办一场盛大的犬展——这是一场为红十字会筹款的犬展。

['entrɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [klɑːs] .
Entries were to be one dollar for each class .
条目 是 到 是 一 美元 为了 每个 班级 .

每项参赛费用为一美元。

" [θæŋks] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,
" Thanks to generous contributions ,
" 谢谢 到 慷慨的 贡献 ,

“感谢慷慨捐助，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['praɪzɪz][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vælјuː] ,
the committee was enabled to offer prizes of unusual beauty and value ,
这 委员会 曾是 已启用 到 提供 奖品 的 异常 美丽 和 价值 ,

委员会得以颁发精美绝伦、价值连城的奖品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['rɪbənz] .
in addition to the customary ribbons .
在 添加 到 这 习惯 丝带 .

除了通常的丝带之外。

" ['fɒləʊd] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['medlz] .
" Followed a list of cups and medals .
" 随后 一个 列表 的 杯子 和 奖牌 .

随后列出了奖杯和奖牌清单。

[lɪŋk] [skænd] [ðem; ðəm] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
Link scanned them with no great interest ,
关联 扫描 他们 和 不 伟大的 兴趣 ,

林克漫不经心地扫了一眼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['rəʊvɪŋ] [geɪz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['stændstɪl] .
But suddenly his roving gaze came to an astonished standstill .
但 突然 他的 漫游 目光 来了 到 一个 惊讶 停顿 .

但突然间，他游移的目光惊讶地停住了。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstə(r)] ,
At the bottom of the poster ,
在 这 底部 的 这 海报 ,

海报底部，

[ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] - [pɔɪnt] [bəʊld] - [feɪs] [taɪp] ,
in forty - eight - point bold - face type ,
在 四十 - 八 - 观点 大胆的 - 脸 类型 ,

以48号粗体字书写，

[ræn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] :
ran the following proclamation :
跑 这 下列的 公告 :

发布以下公告:

[kɒl] .
COL .
上校 .

上校

['saɪrəs] ['mɑːrdən] [ɒv; əv] - ['mænə(r)] ['ɒfəz]
CYRUS MARDEN OF CRAIGSWOLD MANOR OFFERS
赛勒斯 马登 的 - 庄园 优惠

克雷格斯沃尔德庄园的赛勒斯·马登提供

[ə; eɪ] [kæʃ] [ə'wɔːd] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ($100) [tuː; tə][ðə; ði] [best] [dɒg] [ɒv; əv] ['eni]
A CASH AWARD OF ONE HUNDRED DOLLARS ($100) TO THE BEST DOG OF ANY
一个 现金 奖 的 一 百 美元 ($100) 到 这 最好的 狗 的 任何
[briːd] [ig'zibitid]
BREED EXHIBITED
品种 展出

参展犬只中最佳犬只将获得一百美元（100 美元）现金奖励。

[wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !
One hundred dollars !
一 百 美元 !

一百美元!

[lɪŋk] [riː'riːd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sentəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] .
Link reread the glittering sentence until he could have said it backward .
关联 重读 这 闪闪发光 句子 直到 他 可以 有 说 它 落后 .

林克反复阅读那句精彩绝伦的句子，直到他能倒着读出来为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][laɪ][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
It would have been a patent lie had he heard it by word of
它 会 有 到过 一个 专利 说谎 有 他 听到 它 经过 单词 的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

如果他是从别人口中听说的，那肯定是彻头彻尾的谎言。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [prɪnt] ,
But as it was in print ,
但 作为 它 曾是 在 打印 ,

但就印刷版而言，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
of course it was true .
的 课程 它 曾是 真的 .

当然是真的。

[wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !
One hundred dollars !
一 百 美元 !

一百美元!

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][dɒg][ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] .
And as a prize for the finest dog in the show .
和 作为 一个 奖 为了 这 最好的 狗 在 这 展示 .

作为颁给比赛中最优秀狗狗的奖品。

[nɒt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɒg] ,
Not **to** **BUY** **the** **dog** **,**
不是 到 买 这 狗 ,

不要买这只狗，

[maɪnd] [juː; jʊ] .
mind **you** **.**
头脑 你 .

请注意。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ðɪ] [best] [dɒg] .
Just **as** **a** **gift** **to** **the** **man** **who** **happened** **to** **own** **the** **best** **dog** **.**
只是 作为 一个 礼物 到 这 男人 WHO 发生 到 自己的 这 最好的 狗 .

就当是送给那位碰巧拥有最棒的狗的人的礼物吧。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] .
It **did** **not** **seem** **possible** **.**
它 做过 不是 似乎 可能的 .

这似乎不可能。

[jet] - -
Yet **-** **-**
然而 - -

然而 -

[lɪŋk] [njuː] [baɪ] ['hɪəseɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['kɒləni] [æt; ət]
Link **knew** **by** **hearsay** **and** **by** **observation** **the** **ways** **of** **the** **rich** **colony** **at**
关联 知道 经过 传闻 和 经过 观察 这 方式 的 这 富有的 殖民地 在
-
Craigswold **.**
-

林克通过传闻和观察，了解了克雷格斯沃尔德富裕殖民地的生活方式。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] - [spent] ['mʌni] [laɪk] [mʌd] ,
He **knew** **the** **Craigswolders** **spent** **money** **like** **mud** **,**
他 知道 这 - 花费 钱 喜欢 泥 ,

他知道克雷格斯沃尔德一家花钱如流水。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [pliːzd] [ðem; ðəm] - - [ɔːl'ðəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['feləʊ] ['hʌkstə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]
when **it** **so** **pleased** **them** **-** **-** **although** **more** **than** **one** **fellow** **huckster** **was** **at**
什么时候 它 所以 高兴 他们 - - 虽然 更多的 比 一 同伴 兜售者 曾是 在
[taɪmz] [sɔː(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kə'lekt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] .
times **sore** **put** **to** **it** **to** **collect** **from** **them** **a** **bill** **for** **fresh** **vegetables** **.**
时代 疮 放 到 它 到 收集 从 他们 一个 账单 为了 新鲜的 蔬菜 .

当他们乐意的时候——尽管有时不止一个同行小贩会很不情愿地向他们收取新鲜蔬菜的账单。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [kɒl] . ['saɪrəs] ['mɑːrdən] [baɪ] [saɪt] ,
and **he** **knew** **Col** **.** **Cyrus** **Marden** **by** **sight** **,**
和 他 知道 上校 . 赛勒斯 马登 经过 视线 ,

他一眼就认出了赛勒斯·马登上校。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] [drest] [ɪn] ['fʌni] [niː]

He	was	a	long	-	faced	little	man	who	used	to	go	about	dressed	in	funny	knee
他	曾是	一个	长的	-	面对	小的	男人	WHO	用过的	到	去	关于	穿着	在	有趣的	膝盖

[pænts][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [bæg][ɒv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [klʌbz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

pants	and	with	a	leather	bag	of	misshapen	clubs	over	his	shoulder	.
裤子	和	和	一个	皮革	包	的	畸形	俱乐部	超过	他的	肩膀	.

他是个矮小、脸庞狭长的男人，经常穿着滑稽的及膝裤，肩上挎着一个装满形状怪异的球杆的皮包四处走动。

[lɪŋk] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Link	had	seen	him	again	and	again	.
关联	有	已见	他	再次	和	再次	.

林克曾多次见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ɪ'nɔːməs] [haʊs] [æt; ət] - ['mænə(r)] ,

He	had	seen	the	Colonel's	enormous	house	at	Craigswold	Manor	,
他	有	已见	这	上校的	巨大的	房子	在	-	庄园	,

他曾见过上校在克雷格斯沃尔德庄园的豪宅，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['mɑːrdən][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

He	had	no	doubt	Marden	could	afford	this	gift	of	a	hundred	dollars	.
他	有	不	怀疑	马登	可以	买得起	这	礼物	的	一个	百	美元	.

他毫不怀疑马登完全有能力支付这100美元的礼物。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [dɒg] [ɒv; əv] ['eni] [briːd] !

"	TO	THE	BEST	DOG	OF	ANY	BREED	!
"	到	这	最好的	狗	的	任何	品种	!

献给所有犬种中最棒的狗狗！

" ['ferɪs] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veəriəs] [briːdz] [ɒv; əv][dɒgz] .

"	Ferris	knew	nothing	about	the	various	breeds	of	dogs	.
"	费里斯	知道	没有什么	关于	这	各种各样的	品种	的	狗	.

费里斯对各种犬种一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [tʃʌm] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

But	he	did	know	that	Chum	was	by	far	the	best	and	most	beautiful	and
但	他	做过	知道	那	密友	曾是	经过	远的	这	最好的	和	最多	美丽的	和

[ðə; ði]['waɪzɪst][dɒg]['evə(r)] [bɔːn] .

the	wisest	dog	ever	born	.
这	最明智的	狗	曾经	出生	.

但他知道，查姆是迄今为止最棒、最漂亮、最聪明的狗。

[ɪf] ['mɑːrdən][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [dɒg] ,

If	Marden	were	offering	a	hundred	dollar	prize	for	the	best	dog	,
如果	马登	是	提供	一个	百	美元	奖	为了	这	最好的	狗	,

如果马登镇为最好的狗提供一百美元的奖金，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [dɒg][ɒn] [ɜːθ] [fɪt][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [tʃʌm] .

there	was	not	another	dog	on	earth	fit	to	compete	with	Chum	.
那里	曾是	不是	其他	狗	在	地球	合身	到	竞争	和	密友	.

世界上没有哪只狗能与查姆相提并论。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That	was	a	cinch	.
那	曾是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] - - [waɪ] ,

As	for	the	hundred	dollars	-	-	why	,
作为	为了	这	百	美元	-	-	为什么	,

至于那一百美元——为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɒdsend] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ['peɪmənt] !

it	would	be	a	godsend	on	the	mortgage	payment	!
它	会	是	一个	天赐之物	在	这	抵押	支付	!

这对偿还房贷来说简直是天赐之福!

['evri] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

Every	cent	of	it	could	go	toward	the	principal	.
每一个	中心	的	它	可以	去	朝向	这	主要的	.

每一分钱都可以用于偿还本金。

[ðæt] [ment] ['ferɪs] [kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði]['ekstrə] [fjuː] [d'ɒləz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

That	meant	Ferris	could	devote	the	extra	few	dollars	he	had	already	saved	for
那	意思是	费里斯	可以	奉献	这	额外的	很少	美元	他	有	已经	已保存	为了

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] ['fɜːtəlaɪzəz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɔːli] - ['niːdɪd] [juː'tensɪlz]

the	principal	to	the	buying	of	fertilizers	and	several	sorely	-	needed	utensils
这	主要的	到	这	购买	的	肥料	和	一些	非常	-	需要	餐具

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	to	the	shingling	of	the	house	.
和	到	这	瓦片	的	这	房子	.

这意味着费里斯可以将他已经攒下的那几美元本金用来购买化肥和一些急需的器皿，以及给房子铺瓦。

['ævɪd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

Avid	for	more	news	of	the	offer	,
狂热	为了	更多的	消息	的	这	提供	,

渴望了解更多关于此次优惠活动的信息，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ,

he	entered	the	store	and	hunted	up	the	postmaster	,
他	进入	这	店铺	和	猎杀	向上	这	邮政局长	,

他走进商店，找到了邮政局长。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [stɔːrz] [prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['hæmptən]

who	also	chanced	to	be	the	store's	proprietor	and	the	mayor	of	Hampton
WHO	还	偶然	到	是	这	商店的	业主	和	这	市长	的	汉普顿

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [piːs] ['dʒʌstɪs] .

and	the	local	peace	justice	.
和	这	当地的	和平	正义	.

他碰巧还是这家店的老板、汉普顿市市长和当地的治安法官。

[ɒv; əv] [ðɪs] [puː] - [bɑː] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ferɪs] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] .

Of	this	Pooh	-	Bah	the	inquiring	Ferris	sought	for	details	.
的	这	呸	-	呸	这	查询	费里斯	寻求	为了	细节	.

费里斯好奇地想了解这个“噗噗”的更多细节。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] [ʌp] - [wei] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ðɪs]

"	Some	of	the	Red	Cross	ladies	from	up	Craigswold	way	were	here	this
"	一些	的	这	红色的	叉	女士们	从	向上	-	方式	是	这里	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“今天早上，一些来自克雷格斯沃尔德地区的红十字会女士也来了。”

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][neɪl] [ðæt] [saɪn] [ɒn][ðə; ði][stɔː(r)] ,

to	have	me	nail	that	sign	on	the	store	,
到	有	我	指甲	那	符号	在	这	店铺	,

让我把那块招牌钉在店上，

" [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] .
" reported the postmaster .
" 据报道 这 邮政局长 .

邮政局长报告说。

" ['ðer] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ˌhɪərə'baʊts] .
" They're making a tour of all the towns hereabouts .
" 它们是 制作 一个 旅游 的 全部 这 城镇 附近 .

“他们正在参观附近所有城镇。”

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [fəʊks][æt; ət]['hæmptən] [ɪn][ðeə(r)] [ʃəʊ] ,
They asked me to try to int'rest folks at Hampton in their show ,
他们 问 我 到 尝试 到 - 各位 在 汉普顿 在 他们的 展示 ,

他们让我试着在汉普顿的节目中吸引人们的兴趣，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['entrɪs] .
and get them to make entries .
和 得到 他们 到 制作 条目 .

并让他们提交参赛作品。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][blæŋks] .
They left me a bunch of blanks .
他们 左边 我 一个 束 的 空白 .

他们给我留下了一堆空白。

[wɒnt] [wʌn] ? "
Want one ? "
想 一 ? "

想要一个吗?

" [jep] ,
" Yep ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [lɪŋk] .
" said Link .
" 说 关联 .

林克说道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kɒst] ['nʌθɪn] - ,
" I guess I'll take one if it don't cost nothin ' ,
" 我 猜测 患病的 拿 一 如果 它 不 成本 什么也没有 - ,

“如果不花钱的话，我想我会拿一个。”

[pliːz] .
please .
请 .

请。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɔfə] ['entri] [blæŋk] [wɪð] ['təʊtəli] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [geɪz] .
" He studied the proffered entry blank with totally uncomprehending gaze .
" 他 研究 这 提供的 入口 空白的 和 完全 难以理解 目光 .

他茫然地看着递过来的报名表。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
The postmaster came to his relief .
这 邮政局长 来了 到 他的 宽慰 .

邮局局长前来解救他。

" [let] [ˌem ˈiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,
" **Let** **me** **show** **you** **,**
" 让 我 展示 你 ,

让我来给你演示一下，

" [hiː; hi] [səˈdʒestid] ,
" **he** **suggested** **,**
" 他 建议 ,

他建议道：“

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ['rɪŋkld] [braʊ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] ['helpləsnəs] .
taking **pity** **on** **his** **customer's** **wrinkled** **brow** **and** **squinting** **helplessness** **.**
采取 遗憾 在 他的 顾客 皱 眉头 和 眯眼 无助 .

他怜悯地看着顾客紧锁的眉头和无助地眯着眼睛的样子。

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] ['fɒldəˌrɒl] .
" **I've** **had** **some** **experience** **in** **this** **folderol** **.**
" 我已经 有 一些 经验 在 这 胡闹 .

“我在这方面有一些经验。”

[ai] [tʊk] [maɪ] ['eədeɪl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdʒˌwʊd] [ʃəʊ] [lɑːst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [θɜːd]
I **took** **my** **Airedale** **over** **to** **the** **Ridgewood** **show** **last** **spring** **and** **got** **a** **third**
我 采取 我的 艾尔代尔犬 超过 到 这 里奇伍德 展示 最后的 春天 和 得到 一个 第三
[wɪð] [hɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

去年春天，我带着我的艾尔代尔犬去里奇伍德参加犬展，并和它一起获得了第三名。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] - [ɒn]['leɪbə(r)] [deɪ] ,
I'm **going** **to** **take** **him** **up** **to** **Craigswold** **on** **Labor** **Day** **,**
我是 去 到 拿 他 向上 到 - 在 劳动 天 ,

我打算劳动节那天带他去克雷格斯沃尔德。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][dɒg][ɪz] [jɔːz] ? "
What **kind** **of** **dog** **is** **yours** **?** **"**
什么 种类 的 狗 是 你的 ? "

你养的是什么品种的狗?

" [ðə; ði] ['dændiɪst] [dɔːg] [ðæt] ['evə(r)] [stʊd] [ɒn][fɔː(r)] [legz] ,
" **The** **dandiest** **dawg** **that** **ever** **stood** **on** **four** **legs** **,**
" 这 最时髦的 狗 那 曾经 站立 在 四 腿 ,

“有史以来最帅气的四脚狗，

" ['ɑːnsə(r)d] [lɪŋk] ,
" **answered** **Link** **,**
" 回答 关联 ,

林克回答道：

[əˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] .
afire **with** **the** **zeal** **of** **ownership** **.**
着火 和 这 热情 的 所有权 .

充满了强烈的归属感。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [dɔːg] [ɒv; əv] [maɪn] [siː ən] - - "
that dawg of mine c'n - - "
那 狗 的 矿 c'n - - "

我的那条狗——”

" [wɒt] [briːd] [ɪz] [hiː; hi] ?
" What breed is he ?
" 什么 品种 是 他 ?

“他是什么品种？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] ,
" asked the postmaster ,
" 问 这 邮政局长 ,

邮政局长问道：“

[nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['ræpsədi] .
not interested in the dawning rhapsody .
不是 感兴趣的 在 这 黎明 狂想曲 .

对黎明狂想曲不感兴趣。

" [əʊ] - - [briːd] ?
" Oh - - breed ?
" 哦 - - 品种 ?

“哦——品种？”

" [rɪ'piːtɪd] [lɪŋk] .
" repeated Link .
" 重复 关联 .

重复链接。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [doʊnt] ['raɪtlɪ] [nəʊ] .
I don't rightly know .
我 不 没错 知道 .

我不太清楚。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] [dɔːg] ,
Some kind of a bird dawg ,
一些 种类 的 一个 鸟 狗 ,

某种鸟狗，

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ] [bɜːd] [dɔːg] .
A bird dawg .
一个 鸟 狗 .

一只鸟狗。

[bʌt; bət] [hiːz] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['grændɪst] - - "
But he's sure the grandest - - "
但 他是 当然 这 最宏伟 - - "

但他无疑是最伟大的——

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][dɒg][juː; jʊ][hæd; həd] [daʊn] [hɪə(r)] ,
" Is he the dog you had down here ,
" 是 他 这 狗 你 有 向下 这里 ,

“他是你以前养在这里的那条狗吗？”

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] [mʌnθ] ?
one day last month ?
一 天 最后的 月 ?

上个月的某一天?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ,
" asked the postmaster ,
" 问 这 邮政局长 ,

邮政局长问道：“

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
with a gleam of recollection .
和 一个 闪耀 的 回忆 .

带着一丝回忆的光芒。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [hɪm] ,
That's him ,
那就是 他 ,

那就是他。

" [ə'sent] [lɪŋk] .
" assented Link .
" 同意 关联 .

林克表示同意。

" ['əʊnli] [dɔːg] [aɪv] [gɒt] .
" Only dawg I've got .
" 仅有的 狗 我已经 得到 .

“我唯一的狗。”

['əʊnli] [dɔːg] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .
Only dawg I ever had .
仅有的 狗 我 曾经 有 .

我养过的唯一一只狗。

['əʊnli] [dɔːg] [ai]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] .
Only dawg I ever want to have .
仅有的 狗 我 曾经 想 到 有 .

我唯一想要的狗。

[hiːz] - -
He's - -
他是 - -

他是——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tendɪŋ] .
" But the postmaster was not attending .
" 但 这 邮政局长 曾是 不是 参加 .

但邮政局长没有出席。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
His time was limited .
他的 时间 曾是 有限的 .

他的时间有限。

[səʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] ,
taking **out** **a** **fountain** **pen** **,**
采取 出去 一个 喷泉 笔 ,

拿出钢笔，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] .
he **had** **begun** **to** **scribble** **on** **the** **blank** **.**
他 有 开始 到 涂 在 这 空白的 .

他开始在空白处涂涂画画。

['fɪlɪŋ] [ɪn] [lɪŋks] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
Filling **in** **Link's** **name** **and** **address** **,**
填充 在 链接 姓名 和 地址 ,

填写林克的姓名和地址，

[hiː; hi] [rəʊt] ,
he **wrote** **,**
他 写道 ,

他写道：

[ɪn] [ðə; ði] " [briːd] [ænd; ənd] [seks] " ['speɪsɪz] ,
in **the** **"** **breed** **and** **sex** **"** **spaces** **,**
在 这 " 品种 和 性别 " 空间 ,

在“品种和性别”空间中，

[ðə; ði] [wɜːdz] ,
the **words** **,**
这 字 ,

这些词语，

" [skɒtʃ] ['kɒli] ,
" **Scotch** **collie** **,**
" 苏格兰威士忌 柯利犬 ,

苏格兰牧羊犬，

['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
sable **-** **and** **-** **white** **,**
黑貂 - 和 - 白色的 ,

貂皮色和白色，

[meɪl] . "
male **.** **"**
男性 . "

男性。”

" [neɪm] ?
" **Name** **?**
" 姓名 ?

“姓名?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ,
" **he** **queried** **,**
" 他 查询 ,

他问道：“

['breɪkɪŋ] [ɪn] [ɒn] ['fɛrɪsɪz] ['ræmblɪŋ] ['juːlədʒi] .
breaking **in** **on** **Ferris's** **rambling** **eulogy** **.**
打破 在 在 费里斯 漫无边际 颂 .

打断费里斯冗长的悼词。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [lɪŋk] ,
" asked the surprised Link ,
" 问 这 惊讶 关联 ,

“惊讶的林克问道，”

['ædɪŋ] :
adding :
添加 :

添加：

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

他的名字是

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿?

[ai] [kɔːl] [hɪm] - [tʃʌm] . -
I call him ' Chum . '
我 称呼 他 - 密友 . -

我叫他“伙伴”。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðæt] [dɔːgz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] - - "
that dawg's more like a chum to me than - - "
那 狗的 更多的 喜欢 一个 密友 到 我 比 - - "

那条狗对我来说更像是朋友，而不是——”

" [nəʊ] [juːz] [ˈɑːskɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪgriː] ,
" No use asking about his pedigree ,
" 不 使用 问 关于 他的 谱系 ,

问他的血统也没用，

[ai] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈpəʊstmɑːstə(r)] ,
" resumed the postmaster ,
" 恢复 这 邮政局长 ,

邮政局长继续说道：“

" [ai] [miːn] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] - - "
" I mean who his parents were and - - "
" 我 意思是 WHO 他的 父母 是 和 - - "

“我是说他的父母是谁，还有——”

" [nəʊp] ，
" **Nope** ，
" 没有 ，

“没有，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第4/7页

" [sed] [lɪŋk] .
" said Link .
" 说 关联 .

林克说道。

" [aɪ] - - [aɪ] [faʊnd] [hɪm] .
" I - - I found him .
" 我 - - 我 成立 他 .

我……我找到他了。

[hɪz; ɪz] [leg] [wɒz; wəz] - - "
His leg was - - "
他的 腿 曾是 - - "

他的腿——”

" ['pedɪgri:] [ˌʌn'nəʊn] ,
" Pedigree unknown ,
" 谱系 未知 ,

血统不明，

" [rəʊt] [ðə; ði] ['pəʊstmɑ:stə(r)] ;
" wrote the postmaster ;
" 写道 这 邮政局长 ;

邮政局长写道；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [wɒt] ['klɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['entərɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
" What classes are you entering him for ? "
" 什么 课程 是 你 进入 他 为了 ? "

你打算让他报哪些课程?

" ['klɑ:sɪz] ?
" Classes ?
" 课程 ?

课程?

" [rɪ'pi:tɪd] [lɪŋk] ['dʌlli] .
" repeated Link dully .
" 重复 关联 沉闷地 .

林克语气沉闷地重复道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] ['ɪntu:] [ðæt] ['kɒntest] [fɔ:(r); fə(r)] - [best] [dɔ:g] ,
I just want to put him into that contest for ' best dawg ,
我 只是 想 到 放 他 进入 那 竞赛 为了 - 最好的 狗 ,

我只是想让他参加“最佳狗狗”的评选，

- [juː; jʊ] [siː] .
' you see .
- 你 看 .

' 你看。

[hiː; hi] - - "
He - - "
他 - - "

他 - ”

" [həʊld][ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" interposed the postmaster impatiently .
" 插入 这 邮政局长 不耐烦地 .

“邮政局长不耐烦地插话道。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
" You don't catch the idea .
" 你 不 抓住 这 主意 .

你没理解我的意思。

[ɪn] [iːtʃ] [briːd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['klɑːsɪz] :
In each breed there are a certain number of classes :
在 每个 品种 那里 是 一个 肯定 数字 的 课程 :

每个品种都有一定数量的等级：

- ['pʌpi] ,
' Puppy ,
- 小狗 ,

'小狗，

- - ['nɒvɪs] ,
' ' Novice ,
- - 新手 ,

''新手，

- - ['lɪmɪt] ,
' ' Limit ,
- - 限制 ,

' '限制，

- - ['əʊpən] ,
' ' Open ,
- - 打开 ,

' '打开，

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

' 等等。

[ðə; ði][dɒgz] [ðæt] [get][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] - - [ðæts] [fɜːst] [praɪz] - - [ɪn] [ðiːz] ['klɑːsɪz] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]
The dogs that get a blue ribbon - - that's first prize - - in these classes all have to
这 狗 那 得到 一个 蓝色的 丝带 - - 那就是 第一的 奖 - - 在 这些 课程 全部 有 到
[ə'pɪə(r)] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['wɪnəz] [klɑːs] . -
appear in what is called the ' Winners Class . '
出现 在 什么 是 称为 这 - 获奖者 班级 . -

在这些级别中获得蓝丝带（即一等奖）的狗狗都必须参加所谓的“优胜者组”比赛。

[ðen] [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [gets] - ['wɪnərz] - - - [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [gets] [fɜːst] [praɪz] [ɪn] [ðɪs] - ['wɪnəz] -

Then	the	dog	that	gets	'	Winner's	'	-	-	the	dog	that	gets	first	prize	in	this	'	Winners	'
然后	这	狗	那	获得	-	获胜者	-	-	-	这	狗	那	获得	第一的	奖	在	这	-	获奖者	-

[klɑːs] - - - [kəm'piːts] [fɔː(r); fə(r)] [best] [dɒg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [briːd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

Class	'	-	-	competes	for	best	dog	of	his	breed	in	the	show	.
班级	-	-	-	竞争	为了	最好的	狗	的	他的	品种	在	这	展示	.

然后，获得"优胜者"称号的狗——即在这个"优胜者组"中获得第一名的狗——将参加该犬种最佳犬的角逐。

['ɑːftə(r)] [ðæt] - - [æz; əz][ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] - - - [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [briːdz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt]

After	that	-	-	as	a	'	special	'	-	-	the	best	in	all	the	different	breeds	are	brought
后	那	-	-	作为	一个	-	特别的	-	-	-	这	最好的	在	全部	这	不同的	品种	是	带来

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

into	the	ring	.
进入	这	戒指	.

之后——作为一项"特别活动"——所有不同品种中最优秀的犬只将被带入赛场。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [wɪnz] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [klɑːs] [ɪz] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] . -

And	the	dog	that	wins	in	that	final	class	is	adjudged	the	'	best	in	the	show	.	'
和	这	狗	那	胜利	在	那	最终的	班级	是	判决	这	-	最好的	在	这	展示	.	-

在最后一轮比赛中获胜的狗将被评为"全场最佳"。

[hiːz] [ðə; ði][dɒg][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃəʊ] [ðæt] [wɪl] [get] ['kɜːn(ə)l] [mɑːrdənz] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [kæʃ]

He's	the	dog	in	this	particular	show	that	will	get	Colonel	Marden's	hundred	-	dollar	cash
他是	这	狗	在	这	特别的	展示	那	将要	得到	上校	马登的	百	-	美元	现金

[praɪz] .

prize	.
奖	.

在这场特别的比赛中，他将获得马登上校提供的100美元现金奖励。

[siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ? "

See	what	I	mean	?	"
看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [jiː; jɪ] - [iːz] ,

"	Ye	-	es	,
"	叶	-	es	,

"是的，

" [rɪ'plaɪd] [lɪŋk] ,

"	replied	Link	,
"	回复	关联	,

林克回复道：

['ɑːftə(r)][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] ['keəfəli] [wɒt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɜːd] .

after	digesting	carefully	what	he	had	heard	.
后	消化	小心	什么	他	有	听到	.

他仔细消化了所听到的内容。

" [aɪ] [ges] [səʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

"大概吧。

[bʌt; bət] - - "

But	-	-	"
但	-	-	"

但 - "

" [sɪns] [juːv] ['nevə(r)] [ʃəʊn] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Since	you've	never	shown	your	dog	before	,
"	自从	你已经	绝不	所示	你的	狗	前	,

"因为你以前从未带你的狗参加过比赛，

" [went] [ɒn][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ,
" went on the postmaster ,
" 去 在 这 邮政局长 ,

邮政局长继续说道：

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,
beginning to warm with professional interest ,
开始 到 温暖的 和 专业的 兴趣 ,

开始对专业领域产生兴趣，

" [juː; jʊ][kæn; kən]['entə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] - ['nɒvɪs] [klɑːs] . -
" you can enter him in the ' Novice Class . '
" 你 能 进入 他 在 这 - 新手 班级 . -

你可以让他参加'新手组'比赛。

[ðæts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .
That's generally the easiest .
那就是 一般来说 这 最容易 .

这通常是最简单的办法。

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][ɪn] [ðæt] ,
If he loses in that ,
如果 他 失败 在 那 ,

如果他输了，

[nəʊ] [hɑːrmz] [dʌn] .
no harm's done .
不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['wɪnəz] - [klɑːs] . -
If he wins he has a chance later in the ' Winners ' Class . '
如果 他 胜利 他 有 一个 机会 之后 在 这 - 获奖者 - 班级 . -

如果他赢了，之后就有机会参加"优胜者组"的比赛。

[aɪm] ['meɪlɪŋ] [maɪ] ['entri] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] .
I'm mailing my entry to - night to the committee .
我是 邮寄 我的 入口 到 - 夜晚 到 这 委员会 .

我今晚会把参赛作品邮寄给委员会。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
If you like ,
如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，

[aɪl] [send] [jɔːz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll send yours along with it .
患病的 发送 你的 沿着 和 它 .

我会把你的也一起寄过去。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
Give me a dollar .
给 我 一个 美元 .

给我一块钱。

" [waɪl] [lɪŋk] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['griːsi] ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" While Link extracted a greasy dollar bill from his pocket ,
" 尽管 关联 提取 一个 腻 美元 账单 从 他的 口袋 ,

"林克从口袋里掏出一张油腻腻的美元钞票时，

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " ['nɒvɪs] . "
the postmaster filled in the class space with the word " Novice . "
这 邮政局长 已填 在 这 班级 空间 和 这 单词 " 新手 . "

邮局局长在类别栏里填上了"新手"二字。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [aʊt] ,
" Thanks for helpin ' me out ,
" 谢谢 为了 帮助 - 我 出去 ,

谢谢你帮了我，

" [sed] ['ferɪs] ,
" said Ferris ,
" 说 费里斯 ,

费里斯说道：“

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪft] .
grateful for the lift .
感激的 为了 这 举起 .

感谢搭车。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
" That's all right ,
" 那就是 全部 正确的 ,

“没关系，

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] ,
" returned the postmaster ,
" 返回 这 邮政局长 ,

邮政局长回答道。

['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] ,
pocketing the bill and folding the blank ,
口袋 这 账单 和 折叠式的 这 空白的 ,

将钞票放入口袋，并将空白钞票折叠起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
as he prepared to end the interview by moving away .
作为 他 准备 到 结尾 这 面试 经过 移动 离开 .

他准备结束采访，转身离开。

" [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['kʌntri]
" Be sure to have your dog at the gate leading into the Craigswold Country
" 是 当然 到 有 你的 狗 在 这 门 领导 进入 这 - 国家
[klʌb] [graʊndz] ['prɒmptli] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn] ['leɪbə(r)] [deɪ] .
Club grounds promptly at ten o'clock on Labor Day .
俱乐部 理由 及时 在 十 点钟 在 劳动 天 .

“请务必在劳动节当天上午十点准时将您的狗带到克雷格斯沃尔德乡村俱乐部的大门前。”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [kɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tæg] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
If you don't get a card and a tag sent to you ,
如果 你 不 得到 一个 卡片 和 一个 标签 发送 到 你 ,

如果你没有收到寄给你的卡片和标签，

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] ,
before then ,
前 然后 ,

在此之前，

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] ,
tell your name to the clerk at the table there ,
告诉 你的 姓名 到 这 职员 在 这 桌子 那里 ,

告诉那边桌子的服务员你的名字。

[ænd; ənd] [hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .
and he'll give you a number .
和 地狱 给 你 一个 数字 .

他会给你一个号码。

[taɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːl] [wɪð] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [pn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tie your dog to the stall with that number on it ,
领带 你的 狗 到 这 摊位 和 那 数字 在 它 ,

把你的狗拴在标有那个号码的狗位上。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] [ɪz]
and be sure to have him ready to go into the ring when his number is
和 是 当然 到 有 他 准备好 到 去 进入 这 戒指 什么时候 他的 数字 是
[kɔːld] .
called .
称为 .

当叫到他的号码时，一定要让他做好上场的准备。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

" [sed] [lɪŋk] ,
" said Link ,
" 说 关联 ,

林克说道：“

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

" [æn; ən] - [naʊ] [ai] [ges] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [æn; ən] - [kə'mens] - - [tʃʌm] [ʌp] ,
" An ' now I guess I'll go back home an ' commence brightenin ' Chum up ,
" 一个 - 现在 我 猜测 患病的 去 后退 家 一个 - 开始 - - 密友 向上 ,

“现在我想我该回家了，开始好好招待一下朋友吧。”

[ə; eɪ] [wiː] ['pɛkəl] ,
a wee peckle ,
一个 哇 啄木鸟 ,

一小块，

[pn] [hɪz; ɪz] [trɪks] .
on his tricks .
在 他的 技巧 .

他的伎俩。

['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪm] [sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] ,
Maybe I'll have time to learn him some new ones ,
或许 患病的 有 时间 到 学习 他 一些 新的 一个 ,

或许我有时间教他一些新歌。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['dʒʌdʒɪz] ,
I want him to make a hit with them judges ,
我 想 他 到 制作 一个 打 和 他们 法官 ,

我希望他能打动评委们。

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] . "

an	'	everything	.	"
一个	-	一切	.	"

还有所有的一切。

" [trɪks] ?

"	Tricks	?
"	技巧	?

“诡计？”

" [skɔf, skɔ:f][ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] ,

"	scoffed	the	postmaster	,
"	嘲笑	这	邮政局长	,

“邮局局长嗤之以鼻，”

['pɔ:zɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] .

pausing	as	he	started	to	walk	away	.
暂停	作为	他	开始	到	走	离开	.

他转身离开时停顿了一下。

" [dɒgz] [doʊnt] [ni:d] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [rɪŋ] .

"	Dogs	don't	need	tricks	in	the	show	ring	.
"	狗	不	需要	技巧	在	这	展示	戒指	.

“狗狗在赛场上不需要耍花招。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [li:d] [jɔ:(r); jə(r)][dɒg]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] ,

All	you	have	to	do	is	to	lead	your	dog	into	the	ring	,
全部	你	有	到	做	是	到	带领	你的	狗	进入	这	戒指	,

你只需要牵着你的狗进入赛场即可。

[ænd; ənd] [pə'reɪd] [hɪm] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [telz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [stɒp]

and	parade	him	round	with	the	rest	of	them	till	the	judge	tells	you	to	stop
和	游行	他	圆形的	和	这	休息	的	他们	直到	这	法官	讲述	你	到	停止

.

:
.

然后把他和其他人一起游街示众，直到法官命令你停止为止。

[ðen] [hi:l] [meɪk] [ðem; ðəm][stænd][ɒn][ðə; ði] [ʃəʊ] ['plætfɔ:m] [waɪl] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðem; ðəm] .

Then	he'll	make	them	stand	on	the	show	platform	while	he	examines	them	.
然后	地狱	制作	他们	站立	在	这	展示	平台	尽管	他	检查	他们	.

然后他会让他们站在展示台上，然后仔细检查他们。

[ðə; ði] [dɔ:gz] ['əʊnli] - [trɪks] - [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

The	dog's	only	'	tricks	'	are	to	stand	and	walk	at	his	best	,
这	狗的	仅有的	-	技巧	-	是	到	站立	和	走	在	他的	最好的	,

这条狗唯一的“绝技”就是尽力站立和行走。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [ə'lɜ:t] ,

and	to	look	alert	,
和	到	看	警报	,

并且要保持警觉，

[səʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	the	judge	can	see	the	shape	of	his	ears	and	get	his	expression	.
所以	这	法官	能	看	这	形状	的	他的	耳朵	和	得到	他的	表达	.

这样法官就能看到他耳朵的形状，并了解他的表情。

[ti:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)][dɒg][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

Teach	your	dog	to	walk	around	with	you	,
教	你的	狗	到	走	大约	和	你	,

训练你的狗和你一起散步。

[ɒn][ðə; ði] [liːʃ] ,
on **the** **leash** **,**
在 这 牵引绳 ,

拴着狗绳，

[wɪˈðaʊt] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] ,
without **hanging** **back** **,**
没有 绞刑 后退 ,

毫不犹豫，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][stænd][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə] .
and **to** **prick** **up** **his** **ears** **and** **stand** **at** **attention** **when** **you** **tell** **him** **to** **.**
和 到 刺 向上 他的 耳朵 和 站立 在 注意力 什么时候 你 告诉 他 到 .

当你命令他竖起耳朵并立正时，他就会这样做。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][duː; də] .
That's **all** **he** **needs** **to** **do** **.**
那就是 全部 他 需求 到 做 .

他只需要做这些就够了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [rest] .
The **judge** **will** **do** **the** **rest** **.**
这 法官 将要 做 这 休息 .

剩下的就交给法官吧。

[hæv; həv][hɪm] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] ,
Have **him** **clean** **and** **well** **brushed** **,**
有 他 干净的 和 出色地 刷过 ,

把他洗干净，刷干净毛。

[ɒv; əv] [kɔːs] . "
of **course** **.** **"**
的 课程 . "

当然。”

" [aɪ] - - [aɪ][ʃʊə(r)] [fiːl] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈʌðə(r)] [dɔːgz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] !
" **I** **-** **-** **I** **sure** **feel** **bitter** **sorry** **for** **there** **other** **dawgs** **at** **the** **show** **!**
" 我 - - 我 当然 感觉 苦的 对不起 为了 那里 其他 狗 在 这 展示 !

“我——我真为节目中的其他狗狗感到无比惋惜！”

" [ˈmʌmbld] [lɪŋk] .
" **mumbled** **Link** **.**
" 喃喃自语 关联 .

林克低声说道。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] !
" **A** **hundred** **dollars** **!**
" 一个 百 美元 !

一百美元！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːgz] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] ,
Of **all** **the** **dawgs** **that** **ever** **happened** **,**
的 全部 这 狗 那 曾经 发生 ,

在所有发生过的事情中，

- [ɪz] [ðæt] [wʌn] !
Chummie **is** **that** **one** **!**
- 是 那 一 !

就是 Chummie！

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] ,
there ain't a thing he can't do ,
那里 不是 一个 事物 他 不能 做 ,

没有他做不到的事。

[frɒm; frəm] - - [ʃiːp] [tuː; tə] ['wɪnɪn] - [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] [sɒft] ['mʌni] !
from herdin ' sheep to winnin ' a wad of soft money !
从 - - 羊 到 胜利 - 一个 瓦德 的 柔软的 钱 !

从放羊到赚大钱!

[æn; ən] - - - [æn; ən] - [hiːz] [ɔːl] [maɪn] .
An ' - - an ' he's all MINE .
一个 - - - 一个 - 他是 全部 矿 .

而且——而且他完全是我的。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ɔː'diːl]
The Ordeal
这 考验

磨难

[baɪ] [dɔːn] [ɒn] ['leɪbə(r)] [deɪ] [lɪŋk] ['ferɪs] [wɒz; wəz] [ə'stɜː] .
By dawn on Labor Day Link Ferris was astir .
经过 黎明 在 劳动 天 关联 费里斯 曾是 搅拌 .

劳动节黎明时分，林克·费里斯已经起床了。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dis'kʌmfit] [bɑːθs] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [k'ʌɹɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dændi] [brʌʃ]
A series of discomfiting baths and repeated currying with the dandy brush
一个 系列 的 令人不安的 浴室 和 重复 咖喱 和 这 花花公子 刷子
[hæd; həd] [meɪd] [tʃʌmz] [grænd] [kəʊt] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['ʃɪmərɪŋ] [fl'ʌfɪnəs] .
had made Chum's grand coat stand out in shimmering fluffiness .
有 制成 朋友的 盛大 外套 站立 出去 在 闪闪发光 蓬松 .

经过一系列令人不适的洗澡和反复用梳子梳理毛发，Chum 的华丽皮毛变得闪闪发光，蓬松柔软。

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['keəfəli] - ['kɒndʌktid] ['sɜːkjələ(r)] [,prɔmi'nɑːd, -'neid] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
A course of carefully - conducted circular promenades on the end of a chain
一个 课程 的 小心 - 实施 圆 长廊 在 这 结尾 的 一个 链
[hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [dɒg] [tuː; tə] [wɔːk] ['geɪli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn] [liːʃ] .
had taught the dog to walk gaily and unrestrainedly in leash .
有 教授 这 狗 到 走 兴高采烈地 和 不受约束地 在 牵引绳 .

经过一系列精心设计的环形散步训练，这只狗学会了在牵引绳的束缚下快乐而无拘无束地行走。

[ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['krɪptɪk] [wɜːdz] ,
And any of several cryptic words ,
和 任何 的 一些 神秘的 字 ,

还有几个神秘的词语，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ræts] ,
relating to hypothetical rats ,
相关 到 假想 老鼠 ,

与假设的老鼠有关，

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

等等。

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

were	quite	enough	to	send	up	his	ears	.
是	相当	足够的	到	发送	向上	他的	耳朵	.

足以让他耳朵发抖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [brɔːt] [lɪŋk] [brɔːd] [əˈweɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] [ɒn] [ðæt] [deɪ]

It	was	sheer	excitement	that	brought	Link	broad	awake	before	sunrise	on	that	day
它	曾是	透明	激动	那	带来	关联	广阔	醒	前	日出	在	那	天

[ɒv; əv] [deɪz] .

of	days	.
的	天	.

在那一天，纯粹的兴奋让林克在日出前就清醒了过来。

[ˈferɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈfektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈvɪrələnt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] [ˈmælədi] [nəʊn] [æz; əz] "

Ferris	was	infected	with	the	most	virulent	form	of	that	weird	malady	known	as	"
费里斯	曾是	已感染	和	这	最多	剧毒的	形式	的	那	诡异的	弊病	已知	作为	"

[dɒg] - - .

dog	-	showitis	.
狗	-	-	.

费里斯感染了最严重的一种被称为“犬展病”的怪病。

" [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈtemptɪd] [ˈsəʊlli] [baɪ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] -

"	At	first	he	had	been	tempted	solely	by	the	hope	of	winning	the	hundred	-
"	在	第一的	他	有	到过	受诱惑	仅	经过	这	希望	的	获胜	这	百	-

[ˈdɒlə(r)] [praɪz] .

dollar	prize	.
美元	奖	.

“起初，他只是被赢得一百美元奖金的希望所诱惑。”

[bʌt; bət] [ˈlætəli] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [ˈgɒtn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

But	latterly	the	urge	of	victory	had	gotten	into	his	blood	.
但	后来	这	敦促	的	胜利	有	获得	进入	他的	血	.

但后来，胜利的渴望已经深深地烙印在他的血液里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [jəːnd] ,

And	he	yearned	,
和	他	渴望	,

他渴望，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [dɒg] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .

to	let	the	world	see	what	a	marvelous	dog	was	his	.
到	让	这	世界	看	什么	一个	奇妙	狗	曾是	他的	.

让全世界都看到他养的狗有多么出色。

[hiː; hi] [ˈhʌrid] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tʃɔː(r)z] ,

He	hurried	through	the	morning	chores	,
他	慌忙	通过	这	早晨	家务	,

他匆匆忙忙地做完了早晨的家务。

[ðen] [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [best] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]

then	dressed	himself	in	his	shabby	best	and	hitched	his	horse	to	the	antiquated
然后	穿着	他自己	在	他的	破旧	最好的	和	搭便车	他的	马	到	这	过时的

['kɒŋkɔːd] ['bʌgi] - - [ə; eɪ] ['viːəkl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ə'keɪʒ(ə)n]

Concord	buggy	-	-	a	vehicle	he	had	been	washing	for	the	state	occasion
和睦	有缺陷的	-	-	一个	车辆	他	有	到过	洗涤	为了	这	状态	场合

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['viːəməntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['skrʌbɪd] [tʃʌm] .

almost	as	vehemently	as	he	had	scrubbed	Chum	.
几乎	作为	强烈地	作为	他	有	擦洗过	密友	.

然后他穿上自己破旧但最好的衣服，把马套在老式的康科德马车上——为了参加国事活动，他几乎像洗查姆一样用力地清洗了这辆车。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['gɔbl] ['brekfəst] ,

After	a	gobbled	breakfast	,
后	一个	狼吞虎咽	早餐	,

狼吞虎咽地吃完早餐后，

['ferɪs] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['bʌgi] ,

Ferris	mounted	to	the	seat	of	the	aged	buggy	,
费里斯	安装	到	这	座位	的	这	老年人	有缺陷的	,

费里斯坐在老旧马车的座位上，

['sɪgnəld] [tʃʌm] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəd] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][set] [ɒf]

signaled	Chum	to	leap	to	the	battered	cushion	at	his	side	and	set	off
发出信号	密友	到	飞跃	到	这	伤痕累累	软垫	在	他的	边	和	放	离开

[fɔː(r); fə(r)] - .

for	Craigswold	.
为了	-	.

他示意查姆跳到他身边的破旧垫子上，然后出发前往克雷格斯沃尔德。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['steɪb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] - ['lɪvəri] ,

Long	before	ten	o'clock	his	horse	was	safely	stabled	at	the	Craigswold	livery	,
长的	前	十	点钟	他的	马	曾是	安全	稳定	在	这	-	涂装	,

十点之前很久，他的马就安全地安置在克雷格斯沃尔德马厩了。

[ænd; ənd] ['ferɪs] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [tʃʌm] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Ferris	was	leading	Chum	proudly	through	the	wicket	gate	leading	into	the
和	费里斯	曾是	领导	密友	自豪地	通过	这	便门	门	领导	进入	这

['kʌntri] - [klʌb] [graʊndz] .

country	-	club	grounds	.
国家	-	俱乐部	理由	.

费里斯骄傲地牵着查姆穿过通往乡村俱乐部场地的栅栏门。

[ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][hæd; həd] [fɔː'təʊld] .

All	happened	as	the	postmaster	had	foretold	.
全部	发生	作为	这	邮政局长	有	预言	.

一切都如邮政局长预言的那样发生了。

[ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɑːskt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	clerk	at	the	wicket	asked	him	his	name	,
这	职员	在	这	便门	问	他	他的	姓名	,

检票员问他叫什么名字，

['fʌmb(ə)ld] [θruː] [ə; eɪ]['ledʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

fumbled	through	a	ledger	and	a	pile	of	envelopes	and	presently
笨手笨脚	通过	一个	账簿	和	一个	桩	的	信封	和	目前

['hændɪd] ['ferɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbəd] [tæg] .

handed	Ferris	a	numbered	tag	.
递交	费里斯	一个	编号	标签	.

他翻遍了账簿和一堆信封，随即递给费里斯一个编号标签。

" ['sɪksti] - [faɪv] ,

"	**Sixty**	**-**	**five**	**,**
"	六十	-	五	,

“六十五，

" [ri:d] [ðə; ði] [klɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [lɪŋks] ['benɪfɪt] .

"	**read**	**the**	**clerk**	**for**	**Link's**	**benefit**	**.**
"	读	这	职员	为了	链接	益处	.

“请店员为林克读一下这句话。”

" [ðæts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] .

"	**That's**	**down**	**at**	**the**	**extreme**	**right**	**.**
"	那就是	向下	在	这	极端	正确的	.

“那是极右翼。”

['ɔ:lməʊst][ðə; ði][lɑ:st] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Almost	**the**	**last**	**bench**	**to**	**the**	**right**	**.**
几乎	这	最后的	长椅	到	这	正确的	.

几乎是右边最后一个长椅了。

" ['ɪntu:][ðə; ði] ['hæləʊd] ['pri:sɪŋkt] [lɪŋk] ['paɪlətɪd][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪntrəstɪd] [tʃʌm] .

"	**Into**	**the**	**hallowed**	**precinct**	**Link**	**piloted**	**the**	**much**	**-**	**interested**	**Chum**	**.**
"	进入	这	神圣的	辖区	关联	试飞	这	很多	-	感兴趣的	密友	.

“林克驾驶着兴致勃勃的伙伴查姆进入了神圣的警戒区。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dæzld] ['ɪnstənt] .

There	**he**	**paused**	**for**	**a**	**dazzled**	**instant**	**.**
那里	他	暂停	为了	一个	眼花缭乱	立即的	.

他愣在那里，一时被眼前的景象惊呆了。

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)] - [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] - [stəʊn] ['klʌbhaʊs]

The	**putting**	**green**	**and**	**the**	**fore**	**-**	**lawn**	**in**	**front**	**of**	**the**	**field**	**-**	**stone**	**clubhouse**
这	推杆	绿色的	和	这	前	-	草地	在	正面	的	这	场地	-	石头	俱乐部会所

[hæd; həd] [bi:n] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['æliwei] ,

had	**been**	**covered**	**with**	**a**	**mass**	**of**	**wooden**	**alleyways**	**,**
有	到过	涵盖	和	一个	大量的	的	木制的	小巷	,

球场果岭和石砌俱乐部会所前的草坪上布满了木制通道。

[i:tʃ] [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɔ:lz] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

each	**lined**	**with**	**a**	**double**	**row**	**of**	**stalls**	**about**	**two**	**feet**	**from**	**the**	**ground**	**,**
每个	衬里	和	一个	双倍的	排	的	摊位	关于	二	脚	从	这	地面	,

每个隔间都排列着两排离地约两英尺高的隔间，

['kɑ:pit] [wɪð] [strɔ:] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][zɪŋk]['wɔ:tə(r)] [trɒfs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

carpeted	**with**	**straw**	**and**	**having**	**individual**	**zinc**	**water**	**troughs**	**in**	**front**	**of**	**them**	**.**
铺地毯的	和	稻草	和	拥有	个人	锌	水	水槽	在	正面	的	他们	.

地面铺着稻草，前面放着独立的锌制水槽。

[ɪn] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] " ['bentʃɪz] " [wɒz; wəz][taɪd][ə; eɪ][dɒg] .

In	**nearly**	**every**	**one**	**of**	**these**	**"**	**benches**	**"**	**was**	**tied**	**a**	**dog**	**.**
在	几乎	每一个	一	的	这些	"	长椅	"	曾是	系	一个	狗	.

几乎每个“长凳”上都拴着一条狗。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [dɒgz] [ðæn; ðən] [lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

There	**were**	**more**	**dogs**	**than**	**Link**	**Ferris**	**had**	**seen**	**before**	**in**	**all**	**his**
那里	是	更多的	狗	比	关联	费里斯	有	已见	前	在	全部	他的

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] - ['dɔ:gləs] [laɪf] .

quasi	**-**	**dogless**	**life**	**.**
准	-	无狗	生活	.

林克·费里斯一生中几乎没见过狗，而他在这里看到的狗比以前多得多。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːkɪŋ] [ɔː(r)] ['jelpɪŋ] .

And	all	of	them	seemed	to	be	barking	or	yelping	.
和	全部	的	他们	似乎	到	是	叫声	或者	尖叫	.

它们似乎都在吠叫或尖叫。

[ðə; ði][dɪn][wɒz; wəz] [ɪ'griːdʒiəs] .

The	din	was	egregious	.
这	din	曾是	极其恶劣	.

噪音极其刺耳。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æliwei] ,

Along	the	alleyways	,
沿着	这	小巷	,

沿着小巷，

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [spɔːt] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ,

men	and	women	in	sport	clothes	were	drifting	,
男人	和	女性	在	运动	衣服	是	漂流	,

身着运动服的男男女女在漂流，

[ɪn] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] [ig'zibits] .

in	survey	of	the	chained	exhibits	.
在	民意调查	的	这	连锁	展品	.

对链式展品进行调查。

[ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

In	a	central	space	among	the	lines	of	benches	was	a	large	square	enclosure	,
在	一个	中央	空间	之中	这	线条	的	长椅	曾是	一个	大的	正方形	外壳	,

在一排排长椅的中央空地上，有一个大型方形围栏。

[rəʊpt] [ɒf] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['æpətʃə(r)] .

roped	off	except	for	one	aperture	.
绳索	离开	除了	为了	一	光圈	.

除了一个开口外，其余部分都被绳子围了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [speɪs] ,

In	the	middle	of	this	space	,
在	这	中间	的	这	空间	,

在这个空间的中央，

[wɪtʃ] [lɪŋk] ['raɪtli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒiŋ] [rɪŋ] ,

which	Link	rightly	guessed	to	be	the	judging	ring	,
哪个	关联	没错	猜对了	到	是	这	评判	戒指	,

林克猜对了，那就是评判台。

[stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['wʊdn] ['plætfɔːm] .

stood	a	very	low	wooden	platform	.
站立	一个	非常	低的	木制的	平台	.

那里矗立着一个很低矮的木制平台。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

At	one	side	of	the	ring	were	a	chair	and	a	table	,
在	一	边	的	这	戒指	是	一个	椅子	和	一个	桌子	,

拳击台的一侧摆放着一把椅子和一张桌子。

[weə(r)] [sæt][ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːm] [biːtʃ] [suːt] ,

where	sat	a	steward	in	a	Palm	Beach	suit	,
在哪里	卫星	一个	管家	在	一个	棕榈	海滩	套装	,

那里坐着一位身穿棕榈滩西装的乘务员，

['fʌsəli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ledʒə(r)][ænd; ənd] [ə'sɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [haɪ] -
fussily **turning** **over** **the** **leaves** **of** **a** **ledger** **and** **assorting** **a** **heap** **of** **high** **-**
挑剔地 转弯 超过 这 树叶 的 一个 账簿 和 分类 一个 堆 的 高的 -
[pækt] [ænd; ənd]['væri] - ['kʌləd] ['rɪbənz] .
packed **and** **vari** **-** **colored** **ribbons** **.**
包装 和 变化 - 有色 丝带 .

他一丝不苟地翻阅着账簿的每一页，并将一堆高高堆叠、五颜六色的丝带进行分类。

[lɪŋk] ,
Link **,**
关联 ,

关联，

['maɪndfl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] ,
mindful **of** **instructions** **,**
正念 的 指示 ,

谨记指示，

[bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːl] ['leɪb(ə)ld] " - .
bore **to** **the** **right** **in** **search** **of** **a** **stall** **labeled** **"** **65** **.**
钻孔 到 这 正确的 在 搜索 的 一个 摊位 标签 " - .

向右行驶，寻找标有“65”的摊位。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
" **As** **he** **went** **,**
" 作为 他 去 ,

“他走的时候，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [bentʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [iːtʃ] [briːd] [hæd; həd][ə; eɪ]
he **noted** **that** **the** **dogs** **were** **benched** **in** **such** **a** **way** **that** **each** **breed** **had** **a**
他 著名的 那 这 狗 是 替补 在 这样的 一个 方式 那 每个 品种 有 一个
['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪt'self] .
section **to** **itself** **.**
部分 到 本身 .

他注意到，狗狗们被安排在各自的区域内，每个品种都占了一部分。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [bentʃ] ,
while **he** **was** **still** **some** **distance** **away** **from** **his** **designated** **bench** **,**
尽管 他 曾是 仍然 一些 距离 离开 从 他的 指定的 长椅 ,

当时他离自己的指定长椅还有一段距离，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒgz] [wɪtʃ] ,
he **saw** **that** **he** **was** **coming** **into** **a** **section** **of** **dogs** **which** **,**
他 锯 那 他 曾是 未来 进入 一个 部分 的 狗 哪个 ,

他发现自己正走进一群狗的领地，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,
in **general** **aspect** **,**
在 一般的 方面 ,

总体而言，

[rɪ'zembld] [tʃʌm] .
resembled **Chum** **.**
类似 密友 .

像Chum。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ˌægrɪ'geɪʃn] ,
Above this aggregation ,
多于 这 聚合 ,

在上述聚合之上，

[æz; əz]['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
as over others ,
作为 超过 其他的 ,

与其他事物相比，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['letəd] [saɪn] .
hung a lettered sign .
悬挂 一个 字母 符号 .

挂起了一个写着字母的牌子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [saɪn] [riːd] " ['kɒli] ['sekʃ(ə)n] .
And this especial sign read " Collie Section .
和 这 特别的 符号 读 " 柯利犬 部分 .

而这个特殊的标志上写着“柯利犬区”。

" [səʊ] [tʃʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['kɒli] " - - [wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
" So Chum was a " collie " - - whatever that might be .
" 所以 密友 曾是 一个 " 柯利犬 " - - 任何 那 可能 是 .

所以，Chum是一只“柯利犬”——不管那是什么。

[lɪŋk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] " [bɜːd][dɒg] .
Link took it to be a fancy term for " bird dog .
关联 采取 它 到 是 一个 想要 学期 为了 " 鸟 狗 .

林克认为这是“猎犬”的另一种说法。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .
" He had seen the word before somewhere .
" 他 有 已见 这 单词 前 某处 .

他以前在某个地方见过这个词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðæt] ['ɒfəd]
And he remembered now that it had been in the advertisement that offered
和 他 记得 现在 那 它 有 到过 在 这 广告 那 提供
['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] " ['seɪbl] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɒli] .
seventy - five dollars for the return of a lost " sable - and - white collie .
七十 - 五 美元 为了 这 返回 的 一个 丢失的 " 黑貂 - 和 - 白色的 柯利犬 .

他现在想起来，那则广告上说，找回一只走失的“貂皮白相间的牧羊犬，赏金七十五美元”。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] ['dɒmɪni] ['dʒænsən][hæd; həd] [sed] ,
and Dominie Jansen had said ,
和 牧师 詹森 有 说 ,

多米尼·詹森曾说过：

" ['seɪbl] " [ment] " [blæk] .
" sable " meant " black .
" 黑貂 " 意思是 " 黑色的 .

“sable”的意思是“黑色”。

" [lɪŋk] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [hæd; həd] [nɒt] [sed] " [ə; eɪ] [braʊn] -

"	Link	felt	a	glow	of	relief	that	the	advertisement	had	not	said	"	a	brown	-
"	关联	毛毡	一个	辉光	的	宽慰	那	这	广告	有	不是	说	"	一个	棕色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['kɒli] .

and	-	white	collie	.
和	-	白色的	柯利犬	.

林克感到如释重负，因为广告中并没有说“棕白相间的牧羊犬”。

" [tʃʌm] [wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	Chum	was	viewing	his	new	surroundings	with	much	attention	,
"	密友	曾是	观看	他的	新的	周围环境	和	很多	注意力	,

“查姆非常专注地观察着周围的新环境，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rækəti]

looking	up	now	and	then	into	his	master's	face	as	they	moved	along	the	rackety
寻找	向上	现在	和	然后	进入	他的	硕士学位	脸	作为	他们	已搬	沿着	这	喧闹

[laɪn] - - [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .

line	-	-	as	though	to	gain	reassurance	that	all	was	well	.
线	-	-	作为	尽管	到	获得	放心	那	全部	曾是	出色地	.

当他们沿着嘈杂的队伍行进时，他时不时地抬头看看主人的脸——仿佛是为了得到一切安好的保证。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [dɒg] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɔː'diːl] .

To	a	high	-	strung	and	sensitive	dog	a	show	is	a	terrific	ordeal	.
到	一个	高的	-	串	和	敏感的	狗	一个	展示	是	一个	了不起	考验	.

对于一只神经质又敏感的狗来说，参加犬展是一场可怕的考验。

[bʌt; bət] [tʃʌm] ,

But	Chum	,
但	密友	,

但是查姆，

[laɪk] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

like	the	aristocrat	he	was	,
喜欢	这	贵族	他	曾是	,

就像他出身的贵族一样，

[bɔː(r)] [ɪts] [prɪ'lɪməˌneri] [wɪð] [ˌdebə'neə(r)] [kɑːm] .

bore	its	preliminaries	with	debonair	calm	.
钻孔	它是	预备工作	和	风度翩翩	冷静的	.

它以潇洒的沉着应对了最初的种种挑战。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [bentʃ] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɒli] ['sekʃ(ə)n] ,

Arriving	at	Bench	65	in	the	collie	section	,
抵达	在	长椅	-	在	这	柯利犬	部分	,

到达牧羊犬区的65号长椅，

[lɪŋk] [enθ'rəʊnd] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ðeə(r)] ,

Link	enthroned	his	dog	there	,
关联	登基	他的	狗	那里	,

林克把他的狗安置在那里，

['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [friː] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] .

fastening	the	chain's	free	end	to	a	ring	in	the	stall's	corner	.
紧固	这	连锁店	自由的	结尾	到	一个	戒指	在	这	-	角落	.

将链条的自由端固定在摊位角落的环上。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][pæn][wɒz; wəz] [weə(r)] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

after	seeing	that	the	water	pan	was	where	Chum	could	reach	it	in	case	he
后	看到	那	这	水	平底锅	曾是	在哪里	密友	可以	抵达	它	在	案件	他

[wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [strɔː] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

were	thirsty	and	that	the	straw	made	a	comfortable	couch	for	him	,
是	渴	和	那	这	稻草	制成	一个	舒服的	长椅	为了	他	,

他发现，如果楚姆口渴了，水盆就在他够得着的地方；而且稻草对他来说就像一张舒适的沙发。

['ferɪs] [wʌns] [mɔː(r)] ['pætɪd] [ðə; ði] ['wʌrid] [dɒg][ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

Ferris	once	more	patted	the	worried	dog	and	told	him	everything	was	all	right	.
费里斯	一次	更多的	轻拍	这	担心	狗	和	讲述	他	一切	曾是	全部	正确的	.

费里斯再次拍了拍那只焦急的小狗，告诉它一切都会好起来的。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [lɪŋk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔliz] ,

After	which	Link	proceeded	to	take	a	survey	of	the	neighboring	collies	,
后	哪个	关联	继续	到	拿	一个	民意调查	的	这	邻接	柯利犬	,

之后，林克开始对附近的牧羊犬进行调查。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [dɒgz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃʌmz] [kəm'petɪtəz] .

the	sixteen	dogs	which	were	to	be	Chum's	competitors	.
这	十六	狗	哪个	是	到	是	朋友的	竞争对手	.

与 Chum 竞争的十六只狗。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɔliz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] [bɪ'twiːn]

His	first	appraising	glance	of	the	double	row	of	collies	caused	the	furrow	between
他的	第一的	评估	瞥一眼	的	这	双倍的	排	的	柯利犬	导致	这	畦	之间

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	eyes	to	vanish	and	brought	a	grin	of	complacent	satisfaction	to	his
他的	眼睛	到	消失	和	带来	一个	咧嘴笑	的	自满	满意	到	他的

[θɪn] [lɪps] .

thin	lips	.
薄的	嘴唇	.

他第一眼打量着那两排牧羊犬，眉间的皱纹便消失了，薄唇上露出了满足的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['entrənt] [ðæt] ,

For	he	did	not	see	a	single	entrant	that	,
为了	他	做过	不是	看	一个	单身的	参赛者	那	,

因为他没有看到任何一个参赛者，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

在他眼中，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['aidəliaiz][pet] - - [nɒt][ə; eɪ][dɒg]

seemed	to	have	a	ghost	of	a	chance	against	his	idolized	pet	-	-	not	a	dog
似乎	到	有	一个	鬼	的	一个	机会	反对	他的	偶像化	宠物	-	-	不是	一个	狗

[æz; əz] ['hænsəm] [ɔː(r)] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdli] [geɪ]

as	handsome	or	with	half	the	look	of	intelligence	or	with	the	proudly	gay
作为	英俊的	或者	和	一半	这	看	的	智力	或者	和	这	自豪地	同性恋

['beərɪŋ] [ɒv; əv] [tʃʌm] .

bearing	of	Chum	.
轴承	的	密友	.

他似乎只有一线希望能够战胜他心爱的宠物——一只既没有查姆那么英俊，也没有它一半的聪明才智，更没有查姆那种骄傲快乐的神态。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['ʌðə(r)] ['kɔliz] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)] ['seɪblz] [ɒv; əv]['daɪvəz] [ʃeɪdz] .

Of	the	sixteen	other	collies	the	majority	were	sables	of	divers	shades	.
的	这	十六	其他	柯利犬	这	多数	是	貂	的	潜水员	色调	.

其余十六只牧羊犬中，大多数是不同深浅的貂色牧羊犬。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['trɪkələ(r)] [ænd; ənd] [tuː] [mɪst] - [hjuːd] [mɜːl] .

There	were	three	tricolors	and	two	mist	-	hued	merles	.
那里	是	三	三色	和	二	薄雾	-	有色	默尔斯	.

有三只三色兔和两只雾色杂色兔。

['əʊvə(r)] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['sekʃənz] ['ɔkjuːpənts] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [h'ændləz]

Over	nearly	all	the	section's	occupants	a	swarm	of	owners	and	handlers
超过	几乎	全部	这	部分的	居住者	一个	蜂群	的	所有者	和	处理程序

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [naʊ] ['bɪzi] [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɒθ] .

were	just	now	busy	with	brush	and	cloth	.
是	只是	现在	忙碌的	和	刷子	和	布	.

几乎整个区域的居民上方，一群主人和饲养员正忙着用刷子和布擦拭。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['kɔliz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [briːd] [dʒʌdʒd] [ðæt]

For	word	had	come	that	collies	were	to	be	the	second	breed	judged	that
为了	单词	有	来	那	柯利犬	是	到	是	这	第二	品种	评判	那

[deɪ] .

day	.
天	.

有消息传来，牧羊犬将是当天第二个接受评判的犬种。

[ðə; ði][fɜːst] [briːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [deɪnz] .

The	first	breed	was	to	be	the	Great	Danes	.
这	第一的	品种	曾是	到	是	这	伟大的	丹麦人	.

第一个培育的犬种是大丹犬。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [deɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ,

As	there	were	but	three	Danes	in	the	show	,
作为	那里	是	但	三	丹麦人	在	这	展示	,

由于节目中只有三位丹麦人，

[ðeə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [wʊd] [biː; bi] [briːf] .

their	judging	would	be	brief	.
他们的	评判	会	是	简短的	.

他们的评判会很简短。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðə; ði] ['kɔliz] - [ə'tendənts] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['entrɪs] ['redi] .

And	it	behooved	the	collies	'	attendants	to	have	their	entries	ready	.
和	它	有义务	这	柯利犬	-	服务员	到	有	他们的	条目	准备好	.

因此，牧羊犬的饲养员最好提前准备好参赛作品。

[lɪŋk] ,

Link	,
关联	,

关联，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

following	the	example	of	those	around	him	,
下列的	这	例子	的	那些	大约	他	,

他效仿周围人的做法，

[tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['məʊltɪŋ] ['dændi] [brʌʃ] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn]

took	from	his	pocket	the	molting	dandy	brush	and	set	to	work	once	more	on
采取	从	他的	口袋	这	蜕皮	花花公子	刷子	和	放	到	工作	一次	更多的	在

[tʃʌmz] [kəʊt] .

Chum's	coat	.
朋友的	外套	.

他从口袋里掏出那把换毛刷，又开始给查姆的毛发刷毛了。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ðeə(r)] [dɒgz] - [fɜː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ,

He	observed	that	the	rest	were	brushing	their	dogs	'	fur	against	the	grain	,
他	观察到	那	这	休息	是	刷牙	他们的	狗	-	毛皮	反对	这	粮食	,

他注意到其他人都在逆着狗毛的方向梳理毛发。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [flʌf] [ʌp] .

to	make	it	fluff	up	.
到	制作	它	起毛	向上	.

让它蓬松起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːmə(r)] ['prəʊses] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	he	reversed	his	own	former	process	in	imitation	of	them	.
和	他	反转	他的	自己的	以前的	过程	在	模仿	的	他们	.

他模仿他们，逆转了自己之前的做法。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒliz] [heə(r)] ,

He	had	supposed	until	now	that	a	collie's	hair	,
他	有	据称	直到	现在	那	一个	柯利犬	头发	,

他之前一直以为牧羊犬的毛发，

[laɪk] [ə; eɪ] [mænz] ,

like	a	man's	,
喜欢	一个	男人的	,

像男人的，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [slik] [daʊn] [smuːð] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [ə'keɪʒnz] .

ought	to	be	slicked	down	smooth	for	state	occasions	.
应该	到	是	光滑的	向下	光滑的	为了	状态	场合	.

出席国事活动时，头发应该梳理得光滑服帖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tʃʌmz] [kəʊt] [rɪ'beld] [ə'genst] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

And	it	troubled	him	to	find	that	Chum's	coat	rebelled	against	such	treatment	.
和	它	麻烦	他	到	寻找	那	朋友的	外套	叛乱	反对	这样的	治疗	.

令他感到不安的是，他发现 Chum 的外套对这种对待方式并不买账。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['prəʊses] ,

under	the	reverse	process	,
在下面	这	撤销	过程	,

按照相反的过程，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['weɪvi] ['friːdəm] .

it	stood	out	in	wavy	freedom	.
它	站立	出去	在	波浪状	自由	.

它以波浪般的自由姿态脱颖而出。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [gɜːl][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	adjoining	stall	to	the	left	a	decidedly	pretty	girl	was	watching	a
在	这	相邻的	摊位	到	这	左边	一个	绝对地	漂亮的	女孩	曾是	观看	一个

[gruːm] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['trɪkələ(r)] ['kɒli] .

groom	put	the	finishing	touches	to	the	toilet	of	her	tricolor	collie	.
新郎	放	这	精加工	触摸	到	这	洗手间	的	她	三色	柯利犬	.

在左侧隔壁的摊位上，一位长相非常漂亮的女孩正在观看一位马夫为她的三色牧羊犬做最后的梳妆打扮。

[lɪŋk] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skleɪm] [ɪn]['prəʊtest][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːgz]

Link	heard	her	exclaim	in	protest	as	the	groom	removed	from	the	dog's
关联	听到	她	惊叹	在	反对	作为	这	新郎	已移除	从	这	狗的

['kɒlə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ][sə'riːz; sə'riːs][baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'fɪkst] [ðeə(r)] .

collar	a	huge	cerise	bow	she	had	just	affixed	there	.
衣领	一个	巨大的	樱桃红	弓	她	有	只是	已粘贴	那里	.

林克听到她抗议地叫喊，因为新郎把她刚刚系在狗项圈上的一个巨大的樱桃红色蝴蝶结取了下来。

" ['sɒri] ,
" **Sorry** ,
" 对不起 ,

“对不起，

[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

错过，

" ['ferɪs] [hɜːd] [ðə; ði] [gruːm] [ɪk'spleɪn] ,
" **Ferris** **heard** **the** **groom** **explain** ,
" 费里斯 听到 这 新郎 解释 ,

费里斯听到新郎解释道：

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə'gɪn] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒn] .
" **but** **it's** **agin** **rules** **for** **a** **dog** **to** **go** **in** **the** **ring** **with** **a** **ribbon** **on** **.**
" 但 它是 再次 规则 为了 一个 狗 到 去 在 这 戒指 和 一个 丝带 在 .

但是，狗戴着丝带进入赛场是违反规定的。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɪŋks] [hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] [hiːl] [ə'wɔːd] [hɪm] [wʌn] .
If **the** **judge** **thinks** **he's** **good** **enough** **for** **a** **ribbon** **he'll** **award** **him** **one** **.**
如果 这 法官 思考 他是 好的 足够的 为了 一个 丝带 地狱 奖 他 一 .

如果法官认为他足够优秀，值得获得奖章，就会授予他一条。

[bʌt; bət] - - "
But **-** **-** **"**
但 - - "

但 - ”

" [əʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kænt] [help] [ə'wɔːdɪŋ] [wʌn][tuː; tə]['mɔːrvən] ,
he **simply** **can't** **help** **awarding** **one** **to** **Morven** **,**
他 简单地 不能 帮助 授予 一 到 莫文 ,

他实在忍不住要把奖项颁给莫文。

[hɪə(r)] !
here **!**
这里 !

这里！

" [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] .
" **broke** **in** **the** **girl** **.**
" 打破 在 这 女孩 .

女孩突然闯了进来。

" [kæn; kən][hiː; hi] ,
" **CAN** **he** **,**
" 能 他 ,

他能吗?

[stəʊks] ? "
Stokes **?** **"**
斯托克斯 ? "

斯托克斯?

" [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **Hard** **to** **say** **,**
" 难的 到 说 ,

很难说，

[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

错过，

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gru:m] [ˌɪmpə'tɜ:bəbli] ,
" answered the groom imperturbably ,
" 回答 这 新郎 沉着冷静 ,

新郎镇定地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɔ:t] [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɒθ] .
as he wrought with brush and cloth .
作为 他 锻 和 刷子 和 布 .

他用刷子和布进行创作。

" ['dʒʌdʒɪz][hæz; həz][ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] .
" Judges has their own ideas .
" 法官 有 他们的 自己的 想法 .

法官们有自己的想法。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [tu:] [sɪk] [ɪf]
We'll have to hope for the best for him and not be too sick if
出色地 有 到 希望 为了 这 最好的 为了 他 和 不是 是 也 生病的 如果
[hi:; hi] [gets] ['geɪtɪd] . "
he gets gated . "
他 获得 封闭式 . "

我们只能祈祷他一切顺利，如果他被隔离的话，也希望他不要病得太重。

" ['geɪtɪd] ?
" Gated ?
" 封闭式 ?

“已设门？”

" ['ekəud] [ðə; ði][gɜ:l] - - [æn; ən] ['evɪdənt] ['nju:kʌmə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['ʃoʊˌdɑ:m] .
" echoed the girl - - an evident newcomer to the realm of showdom .
" 回声 这 女孩 - - 一个 明显 新人 到 这 领域 的 表演 .

“这话也跟着女孩的语气重复了一遍——显然，她是演艺界的新人。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

错过，

" [ik'spaund] [ðə; ði] [gru:m] .
" expounded the groom .
" 阐述 这 新郎 .

新郎解释道。

" - ['geɪtɪd] - [mi:nz] - [ʃəʊn] [ðə; ði] [geɪt] . -
" ' Gated ' means ' shown the gate . '
" - 封闭式 - 方法 - 所示 这 门 . -

“‘Gated’的意思是‘向大门展示’。”

[sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz] [θɪnz] [aʊt] [ə; eɪ] [klɑ:s] [ðæt] [wei] ,
Some judges thins out a class that way ,
一些 法官 薄片 出去 一个 班级 那 方式 ,

有些法官会用这种方式筛选班级成员。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][dɒgz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [fɜːst] .
by sending the poorest dogs out of the ring first .
经过 发送 这 最贫困 狗 出去 的 这 戒指 第一的 .

首先将最弱的狗淘汰出局。

[ðen] [ə'gen] ,
Then again ,
然后 再次 ,

然而，

[sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz] - - "
some judges - - "
一些 法官 - - "

一些法官——”

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪm][glæd][aɪ][wɔː(r)] [ðɪs] [dres] !
I'm glad I wore this dress !
我是 高兴的 我 穿着 这 裙子 !

我很高兴穿了这条裙子！

" [saɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" sighed the girl .
" 叹了口气 这 女孩 .

“……”女孩叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [səʊ] [wel] [wɪð] - ['kʌlə(r)] .
" It goes so well with Morven's color .
" 它 去 所以 出色地 和 - 颜色 .

“它和莫文的颜色非常搭。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] - - "
Perhaps the judge - - "
也许 这 法官 - - "

或许法官——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
" Excuse me ,
" 原谅 我 ,

“打扰一下，

[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

错过，

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [gruːm] ,
" put in the groom ,
" 放 在 这 新郎 ,

“把新郎放进去，

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] ,
trying not to laugh ,
尝试 不是 到 笑 ,

努力忍住笑，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒli] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [fred] - [bred] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊˌgɪl] ['raɪv(ə)l] ,
" but the collie judge to - day is Fred Leightonhe bred the great Howgill Rival ,
" 但 这 柯利犬 法官 到 - 天 是 弗雷德 - 繁殖 这 伟大的 豪吉尔 竞争对手 ,

“但今天的柯利犬裁判是弗雷德·莱顿，他培育出了伟大的豪吉尔·里瓦尔，

[juː; jʊ] [nəʊ] - - [ænd; ənd] [wen] ['leɪtən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

you	know	-	-	and	when	Leighton	is	in	the	ring	,
你	知道	-	-	和	什么时候	莱顿	是	在	这	戒指	,

你知道——当莱顿在拳台上时，

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɒgz] [ðəm'selvz] .

he	hasn't	got	eyes	for	anything	but	the	dogs	themselves	.
他	还没有	得到	眼睛	为了	任何事物	但	这	狗	他们自己	.

他眼里只有狗。

['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

Begging	your	pardon	,
乞讨	你的	赦免	,

请再说一遍，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ['blæŋkit] .

he	wouldn't	notice	if	you	was	to	wear	a	horse	blanket	.
他	不会	注意	如果	你	曾是	到	穿	一个	马	毯子	.

他不会注意到你是不是披着马毯。

[æt; ət] [ðæt] ,

At	that	,
在	那	,

就这样，

['leɪtənz] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] - - "

Leighton's	the	squarest	and	the	best	-	-	"
莱顿的	这	方正	和	这	最好的	-	-	"

莱顿是最正直也是最好的——

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	whispered	the	girl	,
"	低声说道	这	女孩	,

“女孩低声说道，”

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɔndə] [ænd; ənd] [huːz] ['rəʊvɪŋ] [geɪz] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ɒn] [tʃʌm] .

whose	attention	had	wandered	and	whose	roving	gaze	had	settled	on	Chum	.
谁	注意力	有	漫步	和	谁	漫游	目光	有	定居	在	密友	.

他的注意力分散了，他游移的目光落在了Chum身上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɒg] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bentʃ] .

"	Look	at	that	dog	in	the	next	bench	.
"	看	在	那	狗	在	这	下一个	长椅	.

“看看旁边长椅上的那只狗。”

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ?

Isn't	he	magnificent	?
不是	他	壮丽	?

他真是太棒了！

" [lɪŋk] [sweld] [wɪð] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [preɪz] .

"	Link	swelled	with	pride	at	the	lowspoken	praise	.
"	关联	肿胀	和	自豪	在	这	-	称赞	.

听到这低声的赞扬，林克感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

And	turning	away	to	hide	his	satisfaction	,
和	转弯	离开	到	隐藏	他的	满意	,

他转过身去，掩饰自己的得意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [spek'tetər] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

he	**saw**	**that**	**quite**	**a**	**sizable**	**knot**	**of**	**spectators**	**had**	**gathered**	**in**	**front**	**of**
他	锯	那	相当	一个	相当大的	结	的	观众	有	聚集	在	正面	的

[tʃʌmz] [bentʃ] .

Chum's	**bench**	**.**
朋友的	长椅	.

他看到一大群观众聚集在楚姆的长椅前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɒli] [wɪð] ['mænɪfest] [ə'pruːv(ə)l] .

They	**were**	**inspecting**	**the**	**collie**	**with**	**manifest**	**approval**	**.**
他们	是	检查	这	柯利犬	和	显现	赞同	.

他们正在检查这只牧羊犬，并已获得相关许可。

[tʃʌm] ,

Chum	**,**
密友	,

密友，

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['nəʊtɪs] ,

embarrassed	**by**	**the**	**unaccustomed**	**notice**	**,**
尴尬的	经过	这	不习惯	注意	,

因这种不寻常的通知而感到尴尬

[hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əd'maiərə] ,

had	**moved**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**his**	**admirers**	**,**
有	已搬	作为	远的	作为	可能的	从	他的	仰慕者	,

他已尽可能远离他的仰慕者，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [hænd][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] .

and	**was**	**nuzzling**	**his**	**head**	**into**	**Ferris's**	**hand**	**for**	**refuge**	**.**
和	曾是	亲昵	他的	头	进入	费里斯	手	为了	避难所	.

他把头埋进费里斯的手掌里寻求庇护。

" ['pʌpi] [klɑːs] ,

"	**Puppy**	**Class**	**,**
"	小狗	班级	,

“幼犬班，

[meɪl] [skɒtʃ] ['kɔliz] !

Male	**Scotch**	**Collies**	**!**
男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

雄性苏格兰牧羊犬!

" [drəʊnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'tendənt] ,

"	**droned**	**a**	**ring**	**attendant**	**,**
"	无人机	一个	戒指	服务员	,

一位工作人员单调地说：“

[ə'piərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .

appearing	**for**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**section**	**.**
出现	为了	一个	片刻	在	这	远的	结尾	的	这	部分	.

短暂地出现在该部分的末端。

['nʌmbəz] - , - , - .

Numbers	**60**	**,**	**61**	**,**	**62**	**.**
数字	-	,	-	,	-	.

数字 60、61、62。

" [θriː] ['jʌŋstər] ,

"	**Three**	**youngsters**	**,**
"	三	年轻人	,

三个年轻人，

['reɪndʒɪŋ] [ɪn][eɪdʒ][frɒm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ,

ranging	in	age	from	seven	to	eleven	months	,
范围	在	年龄	从	七	到	十一	几个月	,

年龄介于七个月至十一个月之间，

[wɜː(r); wə(r)] [kəuks] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [strɔː] [kaʊtʃ] [baɪ] [θriː] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊnə(r)z][ænd; ənd]

were	coaxed	down	from	their	straw	couches	by	three	excited	owners	and
是	哄骗	向下	从	他们的	稻草	沙发	经过	三	兴奋的	所有者	和

[wɜː(r); wə(r)]['kɔnvɔi, kən'vɔi] ['fʌsəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

were	convoyed	fussily	toward	the	ring	.
是	车队	挑剔地	朝向	这	戒指	.

三位兴奋的主人将它们从稻草沙发上哄下来，然后小心翼翼地护送它们走向赛场。

" ['nɒvɪs] [klɑːs] [nekst] ,

"	Novice	Class	next	,
"	新手	班级	下一个	,

“接下来是新手班，

[mɪs] ,

Miss	,
错过	,

错过，

" [lɪŋk] [hɜːd] [ðə; ði] [gruːm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bentʃ] .

"	Link	heard	the	groom	saying	to	the	girl	at	the	adjoining	bench	.
"	关联	听到	这	新郎	说	到	这	女孩	在	这	相邻的	长椅	.

林克听到新郎对坐在旁边长椅上的女孩说。

" [gɒt] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [liːʃ] ['redi] ? "

"	Got	his	ring	leash	ready	?	"
"	得到	他的	戒指	牵引绳	准备好	?	"

“他的项圈牵引绳准备好了吗？”

" [rɪŋ] [liːʃ] !

"	Ring	leash	!
"	戒指	牵引绳	!

“环形牵引绳！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][tuː; tə] ['ferɪs] .

"	This	was	a	new	one	to	Ferris	.
"	这	曾是	一个	新的	一	到	费里斯	.

这对费里斯来说是全新的情况。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] ['pʌpiz] ['ʃʌflɪŋ] - .

His	eyes	followed	the	trio	of	puppies	shuffling	ringward	.
他的	眼睛	随后	这	三人组	的	小狗	洗牌	-	.

他的目光追随着三只小狗蹒跚地走向赛场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['leðə(r)] ['liːʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [biːn]

He	saw	that	all	three	were	on	leather	leashes	and	that	their	chains	had	been
他	锯	那	全部	三	是	在	皮革	牵引绳	和	那	他们的	链条	有	到过

[left] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

left	in	the	stalls	.
左边	在	这	摊位	.

他看到这三匹马都拴着皮绳，它们的链子被留在了马厩里。

[prɪ'zjuːməbli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

Presumably	there	was	a	law	against	chains	in	the	ring	.
想必	那里	曾是	一个	法律	反对	链条	在	这	戒指	.

想必当时有法律禁止在拳击台上使用铁链。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [hæd; həd][nəʊ] [liːʃ] .

And	Link	had	no	leash	.
和	关联	有	不	牵引绳	.

而林克没有被拴住。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒndəri] .

For	an	instant	he	was	in	a	quandary	.
为了	一个	立即的	他	曾是	在	一个	困惑	.

他一时之间陷入了困境。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] .

Then	his	brow	cleared	.
然后	他的	眉头	已清除	.

然后他眉头舒展开来。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [liːʃ] .

he	had	no	leash	.
他	有	不	牵引绳	.

他没有拴绳。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɪf] [tʃeɪnz] ,

if	chains	,
如果	链条	,

如果是链条，

[laɪk] [bəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbən] ,

like	bows	of	ribbon	,
喜欢	弓	的	丝带	,

就像丝带蝴蝶结一样，

[wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,

were	barred	from	the	ring	,
是	禁止	从	这	戒指	,

被禁止进入擂台，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mə'nuːvə(r)] [tʃʌm] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [wɪð] ['eni] [liːʃ] .

he	could	maneuver	Chum	every	bit	as	well	with	his	voice	as	with	any	leash	.
他	可以	演习	密友	每一个	少量	作为	出色地	和	他的	嗓音	作为	和	任何	牵引绳	.

他用声音就能像用任何牵引绳一样控制查姆。

[səʊ] [ðæt] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

So	that	problem	was	solved	.
所以	那	问题	曾是	已解决	.

这个问题就此解决了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,

A	minute	later	,
一个	分钟	之后	,

一分钟后，

[ðə; ði] [θriː] [pʌps] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] .

the	three	pups	reappeared	at	the	end	of	the	section	.
这	三	幼犬	再次出现	在	这	结尾	的	这	部分	.

这三只小狗在本章节末尾再次出现。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,
And behind them came the attendant ,
和 在后面 他们 来了 这 服务员 ,

他们身后跟着一名侍者，

[ɪn'təʊnɪŋ] :
intoning :
吟唱 :

吟诵：

" ['nɒvɪs] [klɑːs] ,
" Novice Class ,
" 新手 班级 ,

新手班，

[meɪl] [skɒtʃ] ['kɔliz] !
Male Scotch Collies !
男性 苏格兰威士忌 柯利犬 !

雄性苏格兰牧羊犬!

['nʌmbəz] - , - , - , - .
Numbers 64 , 65 , 66 , 67 .
数字 - , - , - , - .

数字 64、65、66、67。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːd] [θrɒbɪŋ] [ɪn] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [mə'rɪdiən] .
" There was an absurd throbbing in Link Ferris's meridian .
" 那里 曾是 一个 荒诞 悸动 在 关联 费里斯 子午线 .

“林克·费里斯的经络中传来一阵荒谬的悸动。”

[hɪz; ɪz] ['kæləst] [hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'tʃeɪnd] [tʃʌm] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə] [liːp]
His calloused hands shook as he unchained Chum and motioned him to leap
他的 粗糙的 双手 摇晃 作为 他 挣脱束缚 密友 和 示意 他 到 飞跃
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
from the bench to the ground .
从 这 长椅 到 这 地面 .

他粗糙的双手颤抖着，解开了查姆的锁链，示意他从长凳上跳到地上。

[tʃʌm] [əu'bei] ,
Chum obeyed ,
密友 服从 ,

Chum 服从了。

[bʌt; bət] [wɪð] ['evɪdənt] [ʌn'izɪnɪs] .
but with evident uneasiness .
但 和 明显 不安 .

但显然心绪不安。

[hɪz; ɪz] [ɒd] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒliz] [nɜːvz] .
His odd surroundings were getting on the collie's nerves .
他的 奇怪的 周围环境 是 获得 在 这 柯利犬 神经 .

他周围陌生的环境让这只牧羊犬感到烦躁。

[lɪŋk] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
Link bent over him ,
关联 弯曲 超过 他 ,

林克弯下腰看着他，

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [rʌb] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] .
under pretense of giving him a farewell rub with the brush .
在下面 虚伪 的 给予 他 一个 告别 擦 和 这 刷子 .

假装用刷子给他做临别按摩。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
" It's all right ,
" 它是 全部 正确的 ,

“没关系，

- !
Chummie !
- !

好朋友！

" [hiː; hi] [kruːn] ['suːðɪŋli] .
" he crooned soothingly .
" 他 低吟浅唱 舒缓地 .

他轻声温柔地哼唱着。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
" It's all RIGHT !
" 它是 全部 正确的 !

“没关系！

[aɪm][hɪə(r)] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

[æn; ən] - ['noʊˌbɑːdiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [nʌn] .
An ' nobody's goin ' to bother you none .
一个 - 没有人 去 - 到 打扰 你 没有任何 .

没人会来打扰你。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [wɪn] [ðæt] ['hʌndrəd] .
You're a - helpin ' me win that hundred .
你是 一个 - 帮助 - 我 赢 那 百 .

你帮我赢了那一百块。

[æn; ən] - [jʊr; jər] ['lɛtɪn] - [ðiːz] [gəʊld] - [ʃɜːt] [fəʊks] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [klæm] - ['gɔːdʒəs] [dɔːg] [juː; jʊ]
An ' you're lettin ' these gold - shirt folks see what a clam ' gorgeous dawg you
一个 - 你是 莱廷 - 这些 金子 - 衬衫 各位 看 什么 一个 蛤 - 华丽的 狗 你
[biː; bi] !
be !
是 !

你这是要让这些穿金衬衫的人看看你有多漂亮！

[kʌm] [ə'lɒŋ] ,
Come along ,
来 沿着 ,

跟我来，

[ɔːl; oʊl] - [frend] !
ol ' friend !
ol - 朋友 !

老朋友！

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [vɔɪs] ,
" Under the comfort of his god's voice ,
" 在下面 这 舒适 的 他的 神的 嗓音 ,

在神的声音的安慰下，

[tʃʌmz] ['nɜːvəsnəs] [fled] .
Chum's nervousness fled .
朋友的 紧张 逃亡 .

Chum的紧张感消失了。

[seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [let][nəʊ][hɑːm] [bɪ'fɔːl] [hɪm] ,

Safe	**in**	**his**	**sublime**	**trust**	**that**	**his**	**master**	**would**	**let**	**no**	**harm**	**befall**	**him**	**,**
安全的	在	他的	升华	相信	那	他的	掌握	会	让	不	伤害	降临	他	,

他无比信任主人，相信主人不会让他受到任何伤害。

[ðə; ði] ['kɒli] [trɔt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] ['fɛrɪsɪz] [hiːlz] .

the	**collie**	**trotted**	**toward**	**the**	**ring**	**at**	**Ferris's**	**heels**	**.**
这	柯利犬	小跑	朝向	这	戒指	在	费里斯	高跟鞋	.

柯利犬小跑着跟在费里斯身后，朝赛场走去。

[θriː] ['ʌðə(r)] ['nɒvɪs] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [lɪŋk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ]

Three	**other**	**novice**	**dogs**	**were**	**already**	**in**	**the**	**ring**	**when**	**Link**	**arrived**	**at**	**the**	**narrow**
三	其他	新手	狗	是	已经	在	这	戒指	什么时候	关联	到达的	在	这	狭窄的

['əʊpənɪŋ] .

opening	**.**
开幕	.

当林克到达狭窄的入口时，场内已经有三只新手犬在了。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	**steward**	**was**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**as**	**before**	**.**
这	管家	曾是	坐着	在	这	桌子	作为	前	.

管家像之前一样坐在桌旁。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

At	**the**	**corner**	**of**	**the**	**ring**	**,**
在	这	角落	的	这	戒指	,

在擂台的角落，

[əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

alongside	**the**	**platform**	**,**
旁边	这	平台	,

除了平台之外，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [twiːdz] ,

stood	**a**	**man**	**in**	**tweeds**	**,**
站立	一个	男人	在	粗花呢	,

站在那里的是一个身穿粗花呢衣服的男人，

[ʌn'laɪtɪd] [paɪp][ɪn] [maʊθ] ,

unlighted	**pipe**	**in**	**mouth**	**,**
未点亮	管道	在	嘴	,

嘴里叼着未点燃的烟斗，

[hɑːf] - [ʃʌt] [ʃruːd] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɒgz][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld][ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]

half	**-**	**shut**	**shrewd**	**eyes**	**studying**	**the**	**dogs**	**as**	**they**	**filed**	**in**	**through**	**the**	**gap**	**in**	**the**
一半	-	关闭	精明	眼睛	学习	这	狗	作为	他们	已提交	在	通过	这	差距	在	这

[rəʊps] .

ropes	**.**
绳索	.

半闭着的、精明的眼睛打量着从绳索缝隙中鱼贯而入的狗狗们。

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] ['flikə] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [tʃʌm] ,

The	**inscrutable**	**eyes**	**flickered**	**ever**	**so**	**little**	**at**	**sight**	**of**	**Chum**	**,**
这	难以捉摸	眼睛	闪烁	曾经	所以	小的	在	视线	的	密友	,

看到楚姆时，那双深不可测的眼睛微微闪烁了一下。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [geɪz] .

but	**at**	**once**	**resumed**	**their**	**former**	**disinterested**	**gaze**	**.**
但	在	一次	恢复	他们的	以前的	无私的	目光	.

但他们随即又恢复了之前那种漠不关心的目光。

" [wɔːk] [kləʊz] !
" Walk close !
" 走 关闭 !

“走近点！”

" ['wɪspəd] [lɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [pə'reɪd] ['stɑːtɪd] .
" whispered Link as the parade started .
" 低声说道 关联 作为 这 游行 开始 .

游行开始时，林克低声说道。

[tʃʌm] ,
Chum ,
密友 ,

密友，

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] ,
hearing a command he had long since learned ,
听力 一个 命令 他 有 长的 自从 学习 ,

听到一句他早已熟知的命令，

[reɪndʒd] [hɪm'self] [æt; ət] ['fɛrɪsɪz] [saɪd][ænd; ənd] [peɪst] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɔː(r)] .
ranged himself at Ferris's side and paced majestically in the procession of four .
范围 他自己 在 费里斯 边 和 踱步 雄伟地 在 这 游行 的 四 .

他站在费里斯身边，威严地在四人队伍中踱步。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɒvɪs] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['liːʃɪz] ;
Two of the other novice dogs were straining at their leashes ;
二 的 这 其他 新手 狗 是 紧张 在 他们的 牵引绳 ;

另外两只新手犬拼命挣扎着想要挣脱牵引绳；

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [pɔː] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
the third was hanging back and pawing frantically to break away .
这 第三 曾是 绞刑 后退 和 爪子 疯狂地 到 休息 离开 .

第三只动物落在后面，拼命地用爪子扒拉，想要挣脱束缚。

[tʃʌm] ,
Chum ,
密友 ,

密友，

[ʌn'liːʃt] ,
unleashed ,
释放 ,

释放，

['gaɪdɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] ,
guided only by the voice ,
引导 仅有的 经过 这 嗓音 ,

只凭声音指引，

[druː] ['evri] [aɪ] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][reə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
drew every eye to him by his rare beauty and his lofty self - possession .
画 每一个 眼睛 到 他 经过 他的 稀有的 美丽 和 他的 高远 自己 - 拥有 .

他俊美绝伦，举手投足间尽显高贵气质，吸引了所有人的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
But he was not allowed to finish the parade .
但 他 曾是 不是 允许 到 结束 这 游行 .

但他没能完成游行。

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ferɪs] ,
Stepping up to Ferris ,
步进 向上 到 费里斯 ,

晋升到 Ferris，

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] [tæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .
Judge Leighton tapped him on the arm .
法官 莱顿 轻敲 他 在 这 手臂 .

莱顿法官拍了拍他的胳膊。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ,
" Take your dog over to that corner ,
" 拿 你的 狗 超过 到 那 角落 ,

带你的狗到那个角落去，

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ,
" he ordered ,
" 他 订购 ,

他命令道：“

" [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] .
" and keep him there .
" 和 保持 他 那里 .

“把他留在那里。”

" [lɪŋk] [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Link fought back a yearning to punch the judge ,
" 关联 战斗 后退 一个 渴望 到 冲床 这 法官 ,

林克强忍住想揍法官的冲动，

[ænd; ənd] ['sɜːrləli] [hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['mændeɪt] .
and surlily he obeyed the mandate .
和 暴躁地 他 服从 这 授权 .

他很不情愿地服从了命令。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɒg] ['biːɪŋ] "
Into his memory jumped the things the groom had said about a dog being "
进入 他的 记忆 跳了起来 这 事物 这 新郎 有 说 关于 一个 狗 存在 "
['geɪtɪd] .
gated .
封闭式 .

新郎曾说过要用栅栏把狗拴起来，这句话突然涌入他的记忆。

" [ɪf] [ðæt] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sekənd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mʌt] [kʊd; kəd] [həʊld] [ə; eɪ]
" If that judge thought for one second that any of those mutts could hold a
" 如果 那 法官 想法 为了 一 第二 那 任何 的 那些 杂种狗 可以 抓住 一个
['kænd(ə)l] [tuː; tə] [tʃʌm] - - .
candle to Chum - - .
蜡烛 到 密友 - - .

“如果那位法官哪怕有一秒钟认为那些杂种狗中的任何一只能够与查姆相提并论——。”

[ə'gen] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['wɪlɪŋ] [fɪsts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Again he yearned to enforce with his two willing fists his opinion of the judge
再次 他 渴望 到 执行 和 他的 二 愿意的 拳头 他的 观点 的 这 法官
.
:
.

他再次渴望用他那两只随时准备挥舞的拳头来表达他对法官的看法。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[æz; əz] [hiː; hi] [wel] [njuː] ,
as he well knew ,
作为 他 出色地 知道 ,

他很清楚这一点。

[tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [plʊtə'krætɪk] [ə'semblɪdʒ] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [tɜːm] .

to	start	a	fight	in	this	plutocratic	assemblage	would	mean	a	jail	term	.
到	开始	一个	斗争	在	这	富豪统治	装配	会	意思是	一个	监狱	学期	.

在这个富豪云集的群体中挑起争端，就意味着要坐牢。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] ,

And	in	such	case	,
和	在	这样的	案件	,

在这种情况下，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃʌm] ?

what	would	befall	the	deserted	Chum	?
什么	会	降临	这	荒凉的	密友	?

被遗弃的楚姆号将会遭遇什么?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːgz] [seɪk] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

For	the	dog's	sake	he	restrained	himself	,
为了	这	狗的	清酒	他	克制	他自己	,

为了那条狗，他克制住了自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [edʒ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['eksɪt] ,

and	he	began	to	edge	surreptitiously	toward	the	ring	exit	,
和	他	开始	到	边缘	偷偷摸摸	朝向	这	戒指	出口	,

于是他开始偷偷摸摸地向拳台出口挪去。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌnpə'siːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ,

with	a	view	to	sliding	out	unperceived	with	his	splendid	,
和	一个	看法	到	滑动	出去	未被察觉的	和	他的	灿烂	,

为了悄悄地带着他那辉煌的.....溜走，

[ˌʌndə'reɪtɪd] [dɒg] .

underrated	dog	.
被低估	狗	.

被低估的狗狗。

[bʌt; bət] ['ferɪs] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ˌʌn'tʃekt] .

But	Ferris	did	not	reach	the	gate	unchecked	.
但	费里斯	做过	不是	抵达	这	门	未经核实	.

但费里斯并没有一路畅通无阻地到达大门。

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] [hæd; həd] [endid] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] [dɒgz] ,

Judge	Leighton	had	ended	the	parade	and	had	stood	the	three	dogs	,
法官	莱顿	有	结束	这	游行	和	有	站立	这	三	狗	,

莱顿法官结束了游行，并让那三只狗站了起来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

one	by	one	and	then	two	at	a	time	,
一	经过	一	和	然后	二	在	一个	时间	,

先一个接一个，然后再两个接一个，

[ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

on	the	platform	while	he	studied	them	.
在	这	平台	尽管	他	研究	他们	.

他在站台上观察它们。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd]

Then	he	had	crossed	to	the	table	and	picked	up	the	judging	book	and
然后	他	有	交叉	到	这	桌子	和	挑选	向上	这	评判	书	和

[fɔː(r)] ['rɪbənz] - - [wʌn] [bluː] ,

four	ribbons	-	-	one	blue	,
四	丝带	-	-	一	蓝色的	,

然后他走到桌边，拿起评分册和四条绶带——一条蓝色的，

[wʌn] [red] ,
one **red** **,**
一 红色的 ,

一个红色的，

[wʌn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] .
one **yellow** **and** **one** **white** **.**
一 黄色的 和 一 白色的 .

一个黄色，一个白色。

[θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rɪbənz] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [kən'testənts] - [h'ændləz] .
Three **of** **these** **ribbons** **he** **handed** **to** **the** **three** **contestants** **'** **handlers** **.**
三 的 这些 丝带 他 递交 到 这 三 参赛者 - 处理程序 .

他将其中三条缎带分别交给了三位参赛选手的领队。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ['ferɪs] [wɒz; wəz] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd]
Then **he** **stepped** **across** **the** **ring** **to** **where** **Ferris** **was** **edging** **his** **way** **toward**
然后 他 步 穿过 这 戒指 到 在哪里 费里斯 曾是 边缘 他的 方式 朝向
[ðə; ði]['eksɪt] ;
the **exit** **;**
这 出口 ;

然后他跨过擂台，来到费里斯正慢慢走向出口的地方；

[ænd; ənd] ['hændɪd] [lɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rɪbən] .
and **handed** **Link** **the** **remaining** **ribbon** **.**
和 递交 关联 这 其余的 丝带 .

并将剩下的丝带递给了林克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [bluː] ,
It **was** **dark** **blue** **,**
它 曾是 黑暗的 蓝色的 ,

它是深蓝色的。

[wɪð] [gɪlt] ['letərɪŋ] .
with **gilt** **lettering** **.**
和 镀金 字母 .

烫金字样。

['leɪtən] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sʌbdʒɪkt] [tʃʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n]
Leighton **did** **not** **so** **much** **as** **subject** **Chum** **to** **the** **handling** **and** **close** **inspection**
莱顿 做过 不是 所以 很多 作为 主题 密友 到 这 处理 和 关闭 检查
[hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)z] .
he **had** **lavished** **on** **the** **three** **others** **.**
他 有 慷慨的 在 这 三 其他的 .

莱顿甚至没有像对待其他三只狗那样，对查姆进行仔细的检查和处理。

[wʌn] ['ekspɜːt] [glɑːns] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] - ['seɪbl] ['kɒlɪ] ,
One **expert** **glance** **had** **told** **the** **judge** **that** **the** **dark** **-** **sable** **collie** **,**
一 专家 瞥一眼 有 讲述 这 法官 那 这 黑暗的 - 黑貂 柯利犬 ,

法官一眼就看出，这只深貂色的牧羊犬，

[led] [baɪ] [ðɪs] ['laʊtɪʃ] ['kʌntrimən] ,
led **by** **this** **loutish** **countryman** **,**
引领 经过 这 粗鲁的 同胞 ,

由这个粗鲁的乡巴佬带领，

[wɒz; wəz] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ['praɪzɪz] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
was **better** **fitted** **to** **clean** **up** **prizes** **at** **Madison** **Square** **Garden** **than** **to**
曾是 更好的 适配 到 干净的 向上 奖品 在 麦迪逊 正方形 花园 比 到
[ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sə'saɪəti] [dɒg] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['dʒɜːzi] ['hɪntəlænd] .
appear **in** **a** **society** **dog** **show** **in** **the** **North** **Jersey** **hinterland** **.**
出现 在 一个 社会 狗 展示 在 这 北 球衣 腹地 .

比起参加新泽西州北部内陆地区的社交犬展，它更适合在麦迪逊广场花园赢得奖项。

['leɪtən] [hæd; həd] [vjuː] [tʃʌm] ,
Leighton had viewed Chum ,
莱顿 有 已查看 密友 ,

莱顿曾见过查姆，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔːd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
as a bored musician ,
作为 一个 无聊的 音乐家 ,

作为一个百无聊赖的音乐家，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] - ['æntɪks][ɒv; əv] [dɪ'fektɪv] ['tʃɪldrən] ,
listening to the piano - antics of defective children ,
聆听 到 这 钢琴 - 滑稽动作 的 有缺陷的 孩子们 ,

聆听残疾儿童的钢琴演奏，

[mait] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ˌpædə'rɛfski] .
might have regarded the playing of a disguised Paderewski .
可能 有 认为 这 玩耍 的 一个 伪装 帕德雷夫斯基 .

或许可以考虑让帕德雷夫斯基乔装打扮来表演。

['weəfɔː(r)] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði]['lesə(r)] ['entrənts] ,
he had waved the dog to one side while he judged the lesser entrants ,
他 有 挥手 这 狗 到 一 边 尽管 他 评判 这 较少 参赛者 ,

他在评判那些水平较低的参赛者时，把那条狗摆到一边。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['merɪtɪd] [fɜːst] - [praɪz] ['rɪbən] .
and then had given him the merited first - prize ribbon .
和 然后 有 给定 他 这 值得 第一的 - 奖 丝带 .

然后给他颁发了当之无愧的一等奖绶带。

[lɪŋk] ,
Link ,
关联 ,

关联，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [blɪs] ,
in a daze of bliss ,
在 一个 发呆 的 极乐 ,

沉浸在幸福的迷醉中，

[stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ;
stalked back to the bench ;
跟踪 后退 到 这 长椅 ;

踱步回到长椅上；

[wɪð] [tʃʌm] ['keipə] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
with Chum capering along at his side .
和 密友 嬉戏 沿着 在 他的 边 .

Chum 在他身边欢快地跑来跑去。

[ðə; ði][kwɪə(r)][sɪksθ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒli] [təʊld] [tʃʌm] [hɪz; ɪz][gɒd][wɒz; wəz][dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] ['hæpi] ,
The queer sixth sense of a collie told Chum his god was deliriously happy ,
这 酷儿 第六 感觉 的 一个 柯利犬 讲述 密友 他的 上帝 曾是 神志不清地 快乐的 ,

一只牧羊犬奇特的第六感告诉查姆，他的神欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃʌm] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm][səʊ] .
and that Chum himself had somehow had a share in making him so .
和 那 密友 他自己 有 不知何故 有 一个 分享 在 制作 他 所以 .

而且，Chum本人似乎也参与了造成他变成这样的过程。

[hens] [ðə; ðɪ] [dɔ:gz] ['fɔ:mə(r)] ['glu:mi] ['peɪsɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l] [dɑ:ns]

Hence	**the**	**dog's**	**former**	**gloomy**	**pacing**	**changed**	**to**	**a**	**series**	**of**	**ecstatic**	**little**	**dance**
因此	这	狗的	以前的	阴沉	踱步	已更改	到	一个	系列	的	欣喜若狂	小的	舞蹈

[steps] ,

steps	**,**
步骤	,

因此，狗狗以前忧郁的踱步变成了欣喜若狂的小舞步。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊld] ['mʌzl] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['fɛrɪsɪz] [pɑ:m] .

and	**he**	**kept**	**thrusting**	**his**	**cold**	**muzzle**	**into**	**the**	**cup**	**of**	**Ferris's**	**palm**	**.**
和	他	保留	推进	他的	寒冷的	枪口	进入	这	杯子	的	费里斯	棕榈	.

他不停地将冰冷的鼻子伸进费里斯的手掌里。

[ə'gen] [bentʃ] - [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [klʌmp] [ɒv; əv] [spek'tetər] .

Again	**Bench**	**65**	**was**	**surrounded**	**by**	**an**	**admiring**	**clump**	**of**	**spectators**	**.**
再次	长椅	-	曾是	包围	经过	一个	钦佩	丛	的	观众	.

65号长椅再次被一群仰慕的观众包围了。

[tʃʌm] [ænd; ənd] [lɪŋk] [vaɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['aɪsi] [ə'lu:fnəs] [tə'wɔ:d] [ði:z] [əd'maiərə] .

Chum	**and**	**Link**	**vied**	**each**	**other**	**in**	**their**	**icy**	**aloofness**	**toward**	**these**	**admirers**	**.**
密友	和	关联	竞争	每个	其他	在	他们的	冰冷的	冷漠	朝向	这些	仰慕者	.

Chum 和 Link 对这些仰慕者表现出了冰冷的疏离感，两人都对此表示赞赏。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	**with**	**a**	**difference**	**.**
但	和	一个	不同之处	.

但有所不同。

[tʃʌm] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdlɪ] ['bɒðəd] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['strendʒər] .

Chum	**was**	**unaffectedly**	**bothered**	**by**	**so**	**much**	**unwelcome**	**attention**	**from**	**strangers**	**.**
密友	曾是	不受影响地	烦恼	经过	所以	很多	不受欢迎	注意力	从	陌生人	.

Chum 对陌生人如此多的不怀好意的关注毫不在意。

['ferɪs] ,

Ferris	**,**
费里斯	,

费里斯

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

['revəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [pet] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ˌædju'leɪʃ(ə)n]

reveled	**in**	**the**	**knowledge**	**that**	**his**	**beloved**	**pet**	**was**	**the**	**center**	**of**	**more**	**adulation**
揭示	在	这	知识	那	他的	心爱	宠物	曾是	这	中心	的	更多的	崇拜

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɒg] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['sekʃ(ə)n] .

than	**was**	**any**	**other**	**dog**	**in**	**all**	**the**	**section**	**.**
比	曾是	任何	其他	狗	在	全部	这	部分	.

他欣喜地发现，他心爱的宠物狗比该地区的任何其他狗都更受人喜爱。

[klɑ:s] ['ɑ:ftə(r)] [klɑ:s] [went] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] .

Class	**after**	**class**	**went**	**to**	**be**	**judged**	**.**
班级	后	班级	去	到	是	评判	.

一节节班级被送去接受评判。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] ['sɒri] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] ['entəd] [tʃʌm] [ɪn] ['evri]

Link	**was**	**sorry**	**he**	**had**	**not**	**spent**	**more**	**money**	**and**	**entered**	**Chum**	**in**	**every**
关联	曾是	对不起	他	有	不是	花费	更多的	钱	和	进入	密友	在	每一个

[klɑ:s] .

class	**.**
班级	.

林克后悔当初没有多花点钱，让查姆参加每一门课程。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɪktəri] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

The	initial	victory	had	gone	to	his	head	.
这	最初的	胜利	有	已消失	到	他的	头	.

最初的胜利让他得意忘形了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] [sə'ri:nli] ['hæpi] .

He	had	not	known	he	could	be	so	serenely	happy	.
他	有	不是	已知	他	可以	是	所以	平静地	快乐的	.

他以前从未想过自己能如此平静快乐。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'tɛndənts] ['drəʊnɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ,

he	started	up	at	the	attendant's	droning	announcement	of	,
他	开始	向上	在	这	服务员	无人机	公告	的	,

他被服务员单调乏味的广播声惊醒了。

" ['wɪnəz] - [klɑ:s] ,

"	Winners	'	Class	,
"	获奖者	-	班级	,

“优胜者班”

[meɪl] [skɒtʃ] ['kɔliz] !

Male	Scotch	Collies	!
男性	苏格兰威士忌	柯利犬	!

雄性苏格兰牧羊犬!

['nʌmbəz] - , - , - , - , - !

Numbers	62	,	65	,	68	,	70	,	73	!
数字	-	,	-	,	-	,	-	,	-	!

数字 62、65、68、70、73!

" [ə'gen] [lɪŋk] [ænd; ənd] [tʃʌm] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Again	Link	and	Chum	set	out	for	the	ring	.
"	再次	关联	和	密友	放	出去	为了	这	戒指	.

“林克和查姆再次出发前往擂台。”

[lɪŋks] [gli:] [hæd; həd] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][æn; ən][ɔ:l] - [kən'sju:mɪŋ] ['nɜ:vəsnəs] ,

Link's	glee	had	merged	into	an	all	-	consuming	nervousness	,
链接	高兴	有	合并	进入	一个	全部	-	消费	紧张	,

林克的喜悦已经转变为一种难以承受的紧张感。

['kɒmpərəb(ə)l]['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] ['meɪdn] ['hʌntərz] " [bʌk] ['eɪgju:] .

comparable	only	to	a	maiden	hunter's	"	buck	ague	.
可比	仅有的	到	一个	少女	猎人的	"	巴克	疟疾	.

只能与初次狩猎的“雄鹿疟疾”相提并论。

" [tʃʌm] ,

"	Chum	,
"	密友	,

“密友，

[wʌns] [mɔ:(r)] ['sensɪŋ] ['fɛrɪsɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

once	more	sensing	Ferris's	state	of	mind	,
一次	更多的	传感	费里斯	状态	的	头脑	,

再次察觉到费里斯的心理状态，

[lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glæd] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [peɪst] ['spləmli] [ə,lɒŋ'saɪd] ,

lost	his	own	glad	buoyancy	and	paced	solemnly	alongside	,
丢失的	他的	自己的	高兴的	浮力	和	踱步	庄严地	旁边	,

他失去了往日的喜悦，神情肃穆地在一旁踱步。

['pɪərɪŋ] ['wʌrɪdlɪ] [ʌp]['ɪntuː] [lɪŋks] [feɪs] [æt; ət] ['evrɪ] [fjuː] [steps] .

peering	worriedly	up	into	Link's	face	at	every	few	steps	.
窥视	担忧地	向上	进入	链接	脸	在	每一个	很少	步骤	.

每走几步，就担忧地抬头看看林克的脸。

[ɔːl] [faɪv] ['entrənts] [faɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðeə(r)] [pə'reɪd] .

All	five	entrants	filed	into	the	ring	and	began	their	parade	.
全部	五	参赛者	已提交	进入	这	戒指	和	开始	他们的	游行	.

五名参赛者依次进入赛场，开始了他们的游行。

['leɪtən] ,

Leighton	,
莱顿	,

莱顿，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] ,

in	view	of	the	importance	of	this	crowning	event	,
在	看法	的	这	重要性	的	这	加冕	事件	,

鉴于这一盛事的重要性，

[dɪd] [nɒt] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['eni] [wʌn] [dɒg] ,

did	not	single	out	any	one	dog	,
做过	不是	单身的	出去	任何	一	狗	,

没有特别针对任何一只狗，

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	before	,
作为	前	,

和以前一样，

[tuː; tə][stænd][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;

to	stand	to	one	side	;
到	站立	到	一	边	;

站在一旁；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [geɪt] ['eni] .

nor	did	he	gate	any	.
也不	做过	他	门	任何	.

他也没有设置任何闸门。

[hiː; hi] [geɪv] ['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [spek'tetər] [ðeə(r)] [fʊl] [djuː] ,

He	gave	owners	and	spectators	their	full	due	,
他	给予	所有者	和	观众	他们的	满的	到期的	,

他给予了业主和观众应有的尊重，

[baɪ][ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [faɪv] [kən'testənts] .

by	a	thorough	inspection	of	all	five	contestants	.
经过	一个	彻底	检查	的	全部	五	参赛者	.

通过对五位参赛者进行全面检查。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	as	a	result	of	his	examination	,
但	作为	一个	结果	的	他的	考试	,

但经过检查后，

[hiː; hi] [endid] [ðə; ði] [sə'spens] [baɪ] ['hændɪŋ] [lɪŋk] ['ferɪs] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [rəʊ'zet] ,

he	ended	the	suspense	by	handing	Link	Ferris	a	purple	rosette	,
他	结束	这	悬念	经过	处理	关联	费里斯	一个	紫色的	玫瑰花结	,

他递给林克·费里斯一枚紫色的玫瑰花结，结束了这场悬念。

[weər'ɒn] [wɒz; wəz] ['bleizən] [ɪn] [gɪlt] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

whereon	was	blazoned	in	gilt	the	legend	,
其中	曾是	纹章	在	镀金	这	传奇	,

其上用镀金镌刻着铭文，

" ['wɪnəz] .
" **Winners** .
" 获奖者 .

“赢家。”

" [ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv] ['hændklæp] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [dʒʌst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **A** **salvo** **of** **handclaps** **greeted** **the** **eminently** **just** **decision** .
" 一个 齐射 的 拍手 问候 这 非常 只是 决定 .

“这一完全公正的决定赢得了热烈的掌声。”

[ænd; ənd] [tʃʌm] [left] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
And **Chum** **left** **the** **ring** ,
和 密友 左边 这 戒指 ,

于是查姆离开了擂台。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['grætjʊleɪtərɪ] [hændz] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə][pæt] [hɪm] .
to **find** **a** **score** **of** **gratulatory** **hands** **stretched** **forth** **to** **pat** **him** .
到 寻找 一个 分数 的 祝贺 双手 拉伸 前进 到 拍 他 .

他发现有几十只祝贺的手伸出来拍拍他。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['eskɔːtid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
Quite **a** **little** **crowd** **escorted** **him** **back** **to** **his** **bench** .
相当 一个 小的 人群 护送 他 后退 到 他的 长椅 .

不少人护送他回到了长椅上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [lɪŋk] .
A **dozen** **people** **picked** **acquaintance** **with** **Link** .
一个 打 人们 挑选 熟人 和 关联 .

有十几个人与林克相识。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɒg] .
They **asked** **him** **all** **sorts** **of** **questions** **as** **to** **his** **dog** .
他们 问 他 全部 排序 的 问题 作为 到 他的 狗 .

他们问了他很多关于他的狗的问题。

[lɪŋk] [meɪd] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] - - ['iːv(ə)n] [wen]
Link **made** **monosyllabic** **and** **noncommittal** **replies** **to** **all** **of** **these** **-** **-** **even** **when**
关联 制成 单音 和 不置可否 回复 到 全部 的 这些 - - 甚至 什么时候
[ðə; ði] [greɪt] [kɒl] . ['saɪrəs]['mɑːrdən] [hɪm'self] [dein] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒli] ['sekʃ(ə)n]
the **great** **Col** **.** **Cyrus** **Marden** **himself** **deigned** **to** **come** **over** **to** **the** **collie** **section**
这 伟大的 上校 . 赛勒斯 马登 他自己 设计 到 来 超过 到 这 柯利犬 部分
[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] [tʃʌm] ,
and **stare** **at** **Chum** **,**
和 盯 在 密友 ,

对于所有这些问题，林克都只做了单音节且模棱两可的回答——即使伟大的赛勒斯·马登上校本人纡尊降贵地走到牧羊犬区，盯着查姆看也是如此。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɔː(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .
accompanying **his** **scrutiny** **with** **a** **volley** **or** **patronizing** **inquiries** .
随同 他的 审查 和 一个 截击 或者 居高临下 查询 .

他一边审视，一边抛出一连串居高临下的质问。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] [lɪŋk] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['riːəl] ['ɪntrəst] - - ['neɪmli] ,
From **the** **bystanders** **Link** **learned** **something** **of** **real** **interest** **-** **-** **namely** **,**
从 这 旁观者 关联 学习 某物 的 真实的 兴趣 - - 即 ,

从旁观者那里，林克了解到了一些真正有趣的事情——那就是：

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['speʃəlz] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['sɪlvə(r)] [kʌp] ,
that **one** **of** **the** **"** **specials** **"** **was** **a** **big** **silver** **cup** **,**
那 一 的 这 " 特价 " 曾是 一个 大的 银 杯子 ,

其中一款“特色菜”是一个大银杯。

[tuː; tə][biː; bi] [ɐwˈɔːdɪd] [tuː; tə] " [best] ['kɒli] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] " ;

to	be	awarded	to	"	best	collie	of	either	sex	"	;
到	是	获奖	到	"	最好的	柯利犬	的	任何一个	性别	"	;

颁发给“最佳牧羊犬，不限性别”；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,

and	that	after	the	females	should	have	been	,
和	那	后	这	女性	应该	有	到过	,

而在此之后，女性本应如此，

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

评判，

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [tʃʌm] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [kəmˈpiːt]

the	winning	female	and	Chum	must	appear	in	the	ring	together	to	compete
这	获胜	女性	和	密友	必须	出现	在	这	戒指	一起	到	竞争

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['trəʊfi] .

for	this	trophy	.
为了	这	杯	.

获胜的雌性选手和 Chum 必须一起出现在赛场上，争夺这座奖杯。

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,

Sure	enough	,
当然	足够的	,

果然，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [tʃʌm] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .

in	less	than	thirty	minutes	Chum	was	summoned	to	the	ring	.
在	较少的	比	三十	分钟	密友	曾是	被召唤	到	这	戒指	.

不到三十分钟，查姆就被叫到擂台上。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ,

awaiting	him	,
等待中	他	,

等着他，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ˌtemprəˈmentl] [mɜːl] ,

was	a	dainty	and	temperamental	merle	,
曾是	一个	纤巧	和	性情古怪	梅尔	,

是一只娇小而性情古怪的杂色小马，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tæzˌwɛl] [streɪn] .

of	the	Tazewell	strain	.
的	这	塔兹韦尔	拉紧	.

塔兹韦尔品系。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred][æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [kəmˈpetɪtə(r)] ,

Exquisite	and	high	-	bred	as	was	this	female	competitor	,
精美的	和	高的	-	繁殖	作为	曾是	这	女性	竞争者	,

这位女选手气质高雅，血统优良。

[dʒʌdʒ] ['leɪtən] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] ['ferɪs] [ə; eɪ] [trɪ'kələd]

Judge	Leighton	wasted	little	time	on	the	examination	before	giving	Ferris	a	tricolored
法官	莱顿	浪费	小的	时间	在	这	考试	前	给予	费里斯	一个	三色

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

莱顿法官几乎没有浪费时间进行审问，就给费里斯颁发了一条三色绶带。

[hu:z] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['sɪlvə(r)] [mʌgz] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] -

whose	possession	entitled	him	to	one	of	the	shimmering	silver	mugs	in	the	near	-
谁	拥有	标题	他	到	一	的	这	闪闪发光	银	马克杯	在	这	靠近	-

[baɪ] ['trəʊfi] [keɪs] .

by	trophy	case	.
经过	杯	案件	.

拥有它的人有权获得附近奖杯柜里一个闪闪发光的银杯。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [kʌp] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]

After	receiving	full	assurance	that	the	big	cup	should	be	his	at	the	close	of
后	接收	满的	保证	那	这	大的	杯子	应该	是	他的	在	这	关闭	的

[ðə; ði] [ʃəʊ] ,

the	show	,
这	展示	,

在得到充分保证，节目结束时那座大奖杯应该属于他之后，

[lɪŋk] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [tʃʌmz] [bentʃ] [ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [dɒg] ,

Link	returned	to	Chum's	bench	in	ecstasy	and	sat	down	beside	his	tired	dog	,
关联	返回	到	朋友的	长椅	在	狂喜	和	卫星	向下	旁	他的	疲劳的	狗	,

林克欣喜若狂地回到查姆的长椅旁，在他疲惫的狗狗身边坐了下来。

[wɪð] [wʌn] [ɑ:m] [θrəʊn] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] .

with	one	arm	thrown	lovingly	round	the	collie's	ruff	.
和	一	手臂	抛掷	深情地	圆形的	这	柯利犬	粗糙	.

她一只胳膊慈爱地搂着牧羊犬的颈毛。

[tʃʌm] ['nesld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['mɑ:stə(r)] ,

Chum	nestled	against	his	triumphant	master	,
密友	依偎	反对	他的	凯	掌握	,

Chum依偎在得意洋洋的主人身边，

[æz; əz] [lɪŋk] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] ,

as	Link	fondled	his	bunch	of	ribbons	and	went	over	,
作为	关联	抚摸	他的	束	的	丝带	和	去	超过	,

林克一边抚摸着手中的丝带，一边走了过去。

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

精神上，

['evri] [mu:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['mɔ:nɪŋ] .

every	move	of	his	triumphal	morning	.
每一个	移动	的	他的	凯旋的	早晨	.

他胜利早晨的每一个举动。

[ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gru:ps] [ɒv; əv] [spek'tetər] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [bentʃ] - [dɪd] [nɒt]

The	milling	and	changing	groups	of	spectators	in	front	of	Bench	65	did	not
这	铣削	和	变化	团体	的	观众	在	正面	的	长椅	-	做过	不是

['dwɪnd(ə)l] .

dwindle	.
减少	.

65号长椅前熙熙攘攘、不断变化的观众群并没有减少。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [went] [ɒn] ,
as the morning went on ,
作为 这 早晨 去 在 ,

随着上午时间的推移，

[ðeɪ] [ɪn'kri:st] .
they increased .
他们 增加 .

它们增加了。

['pi:p(ə)l] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðem; ðəm] .
People kept coming back to the bench and bringing others with them .
人们 保留 未来 后退 到 这 长椅 和 带来 其他的 和 他们 .

人们不断回到长椅上，并带其他人一起过来。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] .
Some of these people whispered together .
一些 的 这些 人们 低声说道 一起 .

这些人中有些人窃窃私语。

[sʌm; səm] ['mɪəli] [stɛərd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
Some merely stared and went away .
一些 仅仅 凝视 和 去 离开 .

有些人只是看了看，然后就走开了。

[sʌm; səm] [ɑ:skt] ['ferɪs] ['keəfəli] ['wɜ:dɪd] ['kwestʃənz] ,
Some asked Ferris carefully worded questions ,
一些 问 费里斯 小心 措辞 问题 ,

有些人向费里斯提出了措辞谨慎的问题，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪli] ['hæpi] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['ʃi:pɪʃ] [grʌnts] .
to which the shyly happy mountaineer replied with sheepish grunts .
到 哪个 这 害羞地 快乐的 登山 回复 和 羞怯 咕哝声 .

那位羞涩而又快乐的登山者发出了一声羞涩的咕哝作为回应。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][æn; ən][end] .
The long period of judging came at last to an end .
这 长的 时期 的 评判 来了 在 最后的 到 一个 结尾 .

漫长的评选过程终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [best] [dɒg] [ɪn] [ʃəʊ] " ['speʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] .
And the " Best Dog in Show " special was called .
和 这 " 最好的 狗 在 展示 " 特别的 曾是 称为 .

于是，就播出了“最佳犬展”特别节目。

['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] ['ferɪs] ['eskɔ:tid] [tʃʌm] ,
Into the ring Ferris escorted Chum ,
进入 这 戒指 费里斯 护送 密友 ,

费里斯护送着查姆进入擂台，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['feləʊ] ['wɪnəz] ,
amid a multitude of fellow winners ,
之中 一个 民众 的 同伴 获奖者 ,

在众多获奖者中，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn] [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] [ɒv; əv] ['evri] [bri:d] [ig'zibitid] .
representing one male or female of every breed exhibited .
代表 一 男性 或者 女性 的 每一个 品种 展出 .

代表参展的每个品种各一只雄性或雌性犬只。

['leɪtən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋz] ['sentə(r)] ,

Leighton	and	another	judge	stood	in	the	ring's	center	,
莱顿	和	其他	法官	站立	在	这	戒指的	中心	,

莱顿和另一位裁判站在拳击台中央，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['bɪləʊd] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ə'reɪ] .

and	around	them	billowed	the	heterogeneous	array	.
和	大约	他们	波涛汹涌	这	异质	大批	.

它们周围涌动着各种各样的异质阵列。

[ðə; ði] [tu:] [went] [æt; ət][ðeə(r)] [gɑ:'gæntʃuən] [tɑ:sk] [wɪð] [æn; ən]['ekspɜ:t] ['swɪftnəs] .

The	two	went	at	their	Gargantuan	task	with	an	expert	swiftness	.
这	二	去	在	他们的	巨型	任务	和	一个	专家	速度	.

两人以精湛的技艺和迅捷的速度完成了这项艰巨的任务。

['mɜ:sɪləsli] ,

Mercilessly	,
无情地	,

无情地，

[dɒg]['ɑ:ftə(r)][dɒg][wɒz; wəz] ['wi:dɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['geɪtɪd] .

dog	after	dog	was	weeded	out	and	gated	.
狗	后	狗	曾是	除草	出去	和	封闭式	.

一只接一只的狗被淘汰并关了起来。

[æt; ət][lɑ:st] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[tʃʌm] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [hæd; həd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ]

Chum	and	two	others	were	all	remaining	of	the	many	which	had	thronged
密友	和	二	其他的	是	全部	其余的	的	这	许多	哪个	有	熙熙攘攘

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

查姆和另外两人是众多挤在擂台上的人中剩下的最后几人。

[ðə; ði] [spek'tetər] [wɜ:(r); wə(r)] [bæŋkt] ,

The	spectators	were	banked	,
这	观众	是	银行	,

观众们被围了起来，

[faɪv] [di:p] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

five	deep	and	breathless	,
五	深的	和	喘不过气	,

五次深呼吸，气喘吁吁

[raʊnd] [ðə; ði] [rəʊps] .

round	the	ropes	.
圆形的	这	绳索	.

绕着绳子走。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒʌdʒɪz] [went] ['ɪntu:] [bri:f] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] .

The	two	judges	went	into	brief	executive	session	in	one	corner	.
这	二	法官	去	进入	简短的	管理人员	会议	在	一	角落	.

两位法官在角落里进行了短暂的闭门会议。

[ðen] ['leɪtən] [krɒst] [tu:; tə] [lɪŋk] ,

Then	Leighton	crossed	to	Link	,
然后	莱顿	交叉	到	关联	,

然后莱顿向林克传球，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,
for **the** **fourth** **time** **that** **day** **,**
为了 这 第四 时间 那 天 ,

当天第四次，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['gɔːdi] [rəʊ'zet] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [tʃʌm] " [best] [dɒg][ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] .
and **gave** **him** **the** **gaudy** **rosette** **which** **proclaimed** **Chum** **"** **best** **dog** **in** **the** **show** **.**
和 给予 他 这 艳丽的 玫瑰花结 哪个 宣布 密友 " 最好的 狗 在 这 展示 .

并授予他那枚华丽的奖花，上面写着“Chum是全场最佳犬”。

" [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [went] [ʌp] .
" **A** **roar** **of** **applause** **went** **up** **.**
" 一个 吼 的 掌声 去 向上 .

现场爆发出雷鸣般的掌声。

[lɪŋk] [felt] ['dɪzi] - - [ænd; ənd] [nʌm] .
Link **felt** **dizzy** **-** **-** **and** **numb** **.**
关联 毛毡 晕眩的 - - 和 麻木的 .

林克感到头晕目眩，而且麻木。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,
with **a** **gasp** **of** **rapture** **,**
和 一个 喘气 的 狂喜 ,

带着欣喜若狂的喘息，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] [bɔːd] [tʃʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] ,
he **stooped** **and** **gathered** **the** **bored** **Chum** **in** **his** **long** **arms** **,**
他 弯腰 和 聚集 这 无聊的 密友 在 他的 长的 武器 ,

他弯下腰，用他长长的手臂把无聊的伙伴抱了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['beəlaik] ,
in **a** **bearlike** **,**
在 一个 熊状 ,

像熊一样，

[ɪk'stætɪk] [hʌg] .
ecstatic **hug** **.**
欣喜若狂 拥抱 .

欣喜若狂的拥抱。

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **We** **done** **it** **,**
" 我们 完毕 它 ,

我们做到了，

- !
Chummie **!**
- !

好朋友！

" [hiː; hi] ['tʃɔːtl] .
" **he** **chortled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第5/7页

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
" WE DONE IT !
" 我们 完毕 它 !

我们成功了!

" [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
" Still in a daze ,
" 仍然 在 一个 发呆 ,

仍然处于恍惚状态,

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trəʊfi] [keɪs] ,
he followed the steward to the trophy case ,
他 随后 这 管家 到 这 杯 案件 ,

他跟着管理员来到奖杯柜前,

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [kʌp] ,
where he received not only the shining silver cup ,
在哪里 他 已收到 不是 仅有的 这 灼灼 银 杯子 ,

他在那里不仅获得了闪亮的银杯,

[bʌt; bət][ə; eɪ] " ['sɒvrɪn] [pɜːs] ,
but a " sovereign purse ,
但 一个 " 主权 钱包 ,

但是"主权金库",

" [weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skɒnst] [ten] [ten] - ['dɒlə(r)][gəʊld] ['piːsɪz] .
" wherein were ensconced ten ten - dollar gold pieces .
" 其中 是 安顿下来 十 十 - 美元 金子 件 .

"其中藏有十枚十美元的金币。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] - - [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][mʌst; məst]
It was all a dream - - a wonder dream from which presently he must
[ə'weɪkən] .
awaken .
觉醒 .

这一切都只是一场梦——一场奇妙的梦,他现在必须从中醒来。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .
Link was certain of that .
关联 曾是 肯定 的 那 .

林克对此深信不疑。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['gəʊldən] [driːm] ['lɑːstɪd] ,
But while the golden dream lasted ,
但 尽管 这 金的 梦 持续 ,

但当那美好的梦想还未消逝时,

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['neɪmləs] [dʒɔɪz][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
he knew the nameless joys of paradise .
他 知道 这 无名 喜悦 的 天堂 .

他体验过天堂里那些无法言喻的快乐。

[tʃʌm] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Chum close at his side ,
密友 关闭 在 他的 边 ,

伙伴紧随其后,

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [kraʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he **made** **his** **way** **through** **the** **congratulating** **crowd** **toward** **the** **outer** **gate** **of** **the**
他 制成 他的 方式 通过 这 祝贺 人群 朝向 这 外 门 的 这
['kʌntri] [klʌb] [graʊndz] .
country **club** **grounds** **.**
国家 俱乐部 理由 .

他穿过祝贺的人群，走向乡村俱乐部的外门。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wen] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm] ,
He **had** **almost** **reached** **the** **wicket** **when** **someone** **touched** **him** **,**
他 有 几乎 达到 这 便门 什么时候 某人 感动 他 ,

他几乎就要到达球门柱时，有人碰了他一下。

[wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['fɜːmnəs] ,
with **unnecessary** **firmness** **,**
和 不必要 硬度 ,

用不必要的强硬态度，

[ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
on **the** **shoulder** **.**
在 这 肩膀 .

在肩膀上。

[nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] ,
Not **relishing** **the** **familiarity** **,**
不是 享受 这 熟悉 ,

并不喜欢这种熟悉感，

[lɪŋk] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['həʊmwəd]
Link **turned** **a** **scowling** **visage** **on** **the** **interrupter** **of** **his** **triumphal** **homeward**
关联 转向 一个 皱眉 面容 在 这 中断器 的 他的 凯旋的 回家
['prəʊgres] .
progress **.**
进步 .

林克怒目而视，怒视着打断他凯旋归来之路的人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['stɒkəli] - [bɪlt] [mæn] ,
At **his** **elbow** **stood** **a** **stockily** **-** **built** **man** **,**
在 他的 弯头 站立 一个 矮壮地 - 建造 男人 ,

他身旁站着一个身材敦实的男人，

[drest] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['pleɪnnəs] .
dressed **with** **severe** **plainness** **.**
穿着 和 严重 朴素 .

穿着朴素简洁。

" [jʊr; jər] ['lɪŋkən] ['ferɪs] ?
" **You're** **Lincoln** **Ferris** **?**
" 你是 林肯 费里斯 ?

你是林肯·费里斯吗?

" ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
" **queried** **the** **stranger** **,**
" 查询 这 陌生人 ,

“陌生人问道，”

[mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] ['steɪtɪŋ] [ə'gresɪvli] [ə; eɪ][fækt][ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .
more **as** **if** **stating** **aggressively** **a** **fact** **than** **making** **an** **inquiry** **.**
更多的 作为 如果 声明 咄咄逼人 一个 事实 比 制作 一个 询问 .

与其说是在询问，不如说是在咄咄逼人地陈述事实。

" [jep] ,
" Yep ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [lɪŋk] ,
" said Link ,
" 说 关联 ,

林克说道：“

[krɒs] [æt; ət] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [breɪk] - [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [trɑːns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
cross at this annoying break - in upon his trance of happiness .
叉 在 这 恼人的 休息 - 在 之上 他的 发呆 的 幸福 .

在他沉浸在幸福之中时，这恼人的闯入让他怒不可遏。

" [wɒt] - - [wɒnt] ?
" What d'j ' want ?
" 什么 - - 想 ?

DJ想要什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [pliːz] [step] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Please step back to the clubhouse a minute with me ,
" 请 步 后退 到 这 俱乐部会所 一个 分钟 和 我 ,

请跟我一起回会所一会儿，

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
" returned the stranger ,
" 返回 这 陌生人 ,

陌生人回答道。

['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,
civilly enough ,
文明地 足够的 ,

礼貌地说，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bɒsi] ['fɜːmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [hæd; həd] [dʒ'ɑːd] ['ferɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ]
but with the same bossy firmness in his tone that had jarred Ferris in his touch
但 和 这 相同的 专横跋扈 硬度 在 他的 语气 那 有 罐装 费里斯 在 他的 触碰
.
:
.

但他语气中的专横和坚定，与他之前触碰费里斯时那种令费里斯感到不适的语气如出一辙。

" [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" One or two people want to speak to you .
" 一 或者 二 人们 想 到 说话 到 你 .

“有一两个人想和你谈谈。”

[brɪŋ] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] .
Bring along your dog .
带来 沿着 你的 狗 .

带上你的狗。

" [lɪŋk] [gləuə] .
" Link glowered .
" 关联 怒目而视 .

林克怒目而视。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)] .

He	fancied	he	knew	what	was	in	store	.
他	幻想	他	知道	什么	曾是	在	店铺	.

他自以为知道接下来会发生什么。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] [sɪ'lekt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Some	of	the	ultra	select	had	gathered	in	the	holy	interior	of	the
一些	的	这	极端主义者	选择	有	聚集	在	这	圣	内部的	的	这

['klʌbhaʊs] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv] [tʃʌm] ,

clubhouse	and	wanted	a	private	view	of	Chum	,
俱乐部会所	和	通缉	一个	私人的	看法	的	密友	,

一些极其尊贵的人士聚集在俱乐部会所的神圣内部，想要私下一睹Chum的风采。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

unsullied	by	the	noisy	presence	of	the	crowd	outside	.
纯洁无瑕的	经过	这	嘈杂	在场	的	这	人群	外部	.

不受外面喧闹人群的影响。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['pætrənaɪzɪŋli] [tuː; tə] [lɪŋk] ,

They	would	talk	patronizingly	to	Link	,
他们	会	讲话	居高临下地	到	关联	,

他们会用居高临下的语气和林克说话，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][kəʊks][hɪm]['ɪntuː] ['selɪŋ] [tʃʌm] .

and	perhaps	even	try	to	coax	him	into	selling	Chum	.
和	也许	甚至	尝试	到	哄	他	进入	销售	密友	.

甚至可能试图说服他把Chum卖掉。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd] ['ferɪs] .

The	thought	decided	Ferris	.
这	想法	决定	费里斯	.

这个想法让费里斯下定了决心。

" [aɪm] [gɔɪn] - [həʊm] !

"	I'm	goin	'	home	!
"	我是	去	-	家	!

我要回家了！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	You're	coming	with	me	,
"	你是	未来	和	我	,

你跟我一起去，

" [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	contradicted	the	man	in	that	same	quiet	voice	,
"	矛盾	这	男人	在	那	相同的	安静的	嗓音	,

“他用同样平静的声音反驳道，”

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [ɑːm]['ɪntuː] [lɪŋks] .

but	slipping	his	muscular	arm	into	Link's	.
但	滑倒	他的	肌肉发达的	手臂	进入	链接	.

但他却将自己肌肉发达的手臂伸进了林克的手臂里。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

With	his	other	hand	he	shifted	the	lapel	of	his	coat	,
和	他的	其他	手	他	转移	这	翻领	的	他的	外套	,

他用另一只手整理了一下外套的翻领，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [bædʒ] [ɒn] [ɪts] [rɪ'vɜːs] .
displaying a police badge on its reverse .
显示 一个 警察 徽章 在 它是 撤销 .

背面印有警徽。

[stɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [fɔːs] ,
Still avoiding any outward appearance of force ,
仍然 避免 任何 向外 外貌 的 力量 ,

仍然避免表现出任何强硬姿态，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
he turned about ,
他 转向 关于 ,

他转过身，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [lɒkt] [ɪn] ['fɛrɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
with his arm locked in Ferris's and started toward the clubhouse .
和 他的 手臂 已锁定 在 费里斯 和 开始 朝向 这 俱乐部会所 .

他挽着费里斯的胳膊，朝俱乐部走去。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" [ik'spɔstjuleit] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɪŋk] ,
" expostulated poor Link ,
" 所宣称的 贫穷的 关联 ,

可怜的林克说道：“

[wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] [truː] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .
with all a true mountaineer's horror of the police .
和 全部 一个 真的 登山者的 恐怖 的 这 警察 .

带着登山者特有的对警察的恐惧。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" What's all this ?
" 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

[ai] [eɪnt] [brəʊk] [nəʊ] [lɔː] !
I ain't broke no law !
我 不是 打破 不 法律 !

我没违法!

[ai] - -
I - -
我 - -

我 -

" [æn; ən] ['ʌgli] [graʊl] [frɒm; frəm] [tʃʌm] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skeəd] [pliː] .
" An ugly growl from Chum punctuated his scared plea .
" 一个 丑陋的 咆哮 从 密友 标点符号 他的 害怕的 恳求 .

Chum发出了一声难听的咆哮，打破了他恐惧的哀求。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [təʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɒn] [lɪŋks]
Noting the terror in his master's tone and the grip of the stranger on Link's
注意到 这 恐怖 在 他的 硕士学位 语气 和 这 紧握 的 这 陌生人 在 链接
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

注意到主人语气中的恐惧以及陌生人紧紧抓住林克手臂的手，

[tʃʌm] [hæd; həd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] .

Chum	had	spun	round	to	face	the	two	.
密友	有	旋转	圆形的	到	脸	这	二	.

Chum猛地转过身来面对两人。

[ðə; ði] ['kɒliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['grɪmli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pleɪnkləʊðz] [mænz] ['temptɪŋli] [θɪk] [θrəʊt] .

The	collie's	eyes	were	fixed	grimly	upon	the	plainclothes	man's	temptingly	thick	throat	.
这	柯利犬	眼睛	是	固定的	阴沉地	之上	这	便衣	男人的	诱人地	厚的	喉	.

牧羊犬的目光紧紧盯着便衣男子那诱人的粗壮喉咙。

[wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [tʃʌmz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] [kɜːld] [bæk] ,

One	corner	of	Chum's	upper	lip	was	curled	back	,
一	角落	的	朋友的	上	唇	曾是	卷曲	后退	,

Chum上唇的一角向后翘起，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [ɪf] ['snəʊi] [fæŋ] .

displaying	a	businesslike	if	snowy	fang	.
显示	一个	商业化	如果	下雪的	方	.

露出一副冷峻而雪白的獠牙。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] .

His	head	was	lowered	.
他的	头	曾是	降低	.

他低着头。

[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [θrəʊt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːtəʊ] [graul] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

Deep	in	his	furry	throat	a	succession	of	legato	growls	were	born	.
深的	在	他的	毛茸茸的	喉	一个	演替	的	连奏	咆哮	是	出生	.

他毛茸茸的喉咙深处发出了一连串连绵不断的低吼声。

[ðə; ði] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] [njuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɒgz] .

The	plain	-	clothes	man	knew	much	about	dogs	.
这	清楚的	-	衣服	男人	知道	很多	关于	狗	.

这位便衣男子对狗非常了解。

[hiː; hi] [njuː] ,

He	knew	,
他	知道	,

他知道，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [dɒg] [həʊldz] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [bɑːrks] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

that	when	a	dog	holds	his	head	high	and	barks	there	is	no	special	danger	to	be	feared	from	him	.
那	什么时候	一个	狗	持有	他的	头	高的	和	树皮	那里	是	不	特别的	危险	到	是	害怕	从	他	.

狗昂首挺胸吠叫并不代表它有特别的危险，不必害怕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [dɒg] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [graul] ,

But	he	also	knew	that	when	a	dog	lowers	his	head	and	growls	,
但	他	还	知道	那	什么时候	一个	狗	下	他的	头	和	咆哮	,

但他也知道，当狗低下头发出低吼时，

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaɪ'tuːθ] ,
showing his eyetooth ,
显示 他的 尖牙 ,

露出犬齿，

[hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .
he means business .
他 方法 商业 .

他可不是闹着玩的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['menəs] .
And the man shrank from the menace .
和 这 男人 缩小 从 这 威胁 .

那人畏惧得瑟缩起来。

[wʌn] [hænd] [krept] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .
One hand crept back instinctively toward his hip pocket .
一 手 悄悄地爬 后退 本能地 朝向 他的 时髦的 口袋 .

一只手本能地伸向他的裤兜。

[lɪŋk] [sɔː] [ðə; ði] ['pjʊəli] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)] ,
Link saw the purely involuntary gesture ,
关联 锯 这 纯粹 非自愿 手势 ,

林克看到了这个完全无意识的动作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
and he shook in his boots .
和 他 摇晃 在 他的 靴子 .

他吓得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['hæmptən] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] [wʌns] [riːtʃt] [bæk] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜː(r)]
It was thus a Hampton constable had once reached back when a stray cur
它 曾是 因此 一个 汉普顿 警官 有 一次 达到 后退 什么时候 一个 流浪 库尔
[snæpt] [æt; ət][hɪm] .
snapped at him .
啪啪 在 他 .

汉普顿的一名警员曾因一只流浪狗咬他而奋不顾身地出手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]
And that constable had completed the movement by drawing a pistol and
和 那 警官 有 完全的 这 移动 经过 绘画 一个 手枪 和
['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][kɜː(r)] .
shooting the cur .
射击 这 库尔 .

然后，那名警员拔出手枪，射杀了那条狗，完成了整个动作。

[pə'hæps] [ðɪs] [nɒn] - ['juːnɪfɔːmd] ['streɪndʒə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Perhaps this non - uniformed stranger meant to do the same thing .
也许 这 非 - 制服 陌生人 意思是 到 做 这 相同的 事物 .

或许这位身穿便服的陌生人也是想做同样的事情。

" [həʊld][ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [begd] [lɪŋk] ,
" begged Link ,
" 乞求 关联 ,

林克恳求道：“

[ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] .
intervening between the man and the dog .
介入 之间 这 男人 和 这 狗 .

介入人和狗之间。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ['piːsf(ə)l] .
" I'll go along with you peaceful .
" 患病的 去 沿着 和 你 和平 .

“我会和平地跟随你们。”

[kwɪt] ,
Quit ,
辞职 ,

辞职，

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系！

" [ðə; ði][dɒg] [stɪl] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
" The dog still looked undecided .
" 这 狗 仍然 看起来 未决定 .

“那只狗看起来仍然犹豫不决。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk] [ðɪs] [njuː] [nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz][gɑːdz] [vɔɪs] .
He did not like this new note in his god's voice .
他 做过 不是 喜欢 这 新的 笔记 在 他的 神的 嗓音 .

他不喜欢神的声音里这种新的变化。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
But he obeyed the injunction ,
但 他 服从 这 禁令 ,

但他服从了禁令。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [step] [æt; ət] [lɪŋks] [saɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and fell into step at Link's side as usual .
和 跌倒 进入 步 在 链接 边 作为 通常 .

像往常一样，他跟在林克身边，步调一致。

['ferɪs] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['paɪlətɪd] ,
Ferris suffered himself to be piloted ,
费里斯 遭受 他自己 到 是 试飞 ,

费里斯甘愿被人驾驶，

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ,
unresisting ,
毫无抵抗力 ,

毫无抵抗力，

[θruː] [ðə; ði] ['tætəd] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [steps] .
through the tattered remnant of the crowd and up the clubhouse steps .
通过 这 破烂 剩 的 这 人群 和 向上 这 俱乐部会所 步骤 .

穿过残破的人群，走上俱乐部会所的台阶。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktə(r)] [led] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pɔːt(ə)lz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['hɔːlweɪ]
There **his** **conductor** **led** **him** **through** **the** **sacred** **portals** **and** **down** **a** **wide** **hallway**
那里 他的 导体 引领 他 通过 这 神圣 门户 和 向下 一个 宽的 门厅
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ruːm] .
to **the** **door** **of** **a** **committee** **room** **.**
到 这 门 的 一个 委员会 房间 .

在那里，他的指挥者带领他穿过神圣的大门，沿着宽阔的走廊来到会议室门口。

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Throwing **open** **the** **door** **,**
投掷 打开 这 门 ,

猛地推开门，

[hiː; hi] ['ʌʃə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] ,
he **ushered** **in** **his** **captive** **and** **the** **dog** **,**
他 引导 在 他的 俘虏 和 这 狗 ,

他把俘虏和狗带了进来，

['entərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌriː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .
entering **behind** **them** **and** **reclosing** **the** **heavy** **door** **.**
进入 在后面 他们 和 重新关闭 这 重的 门 .

他跟在他们身后走进去，然后重新关上了沉重的门。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
In **the** **room** **,**
在 这 房间 ,

在房间里，

[raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,
round **a** **table** **,**
圆形的 一个 桌子 ,

围坐在桌旁，

[sæt] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] - - [ɔːl] [men] [ɪk'sept] [wʌn] .
sat **several** **persons** **-** **-** **all** **men** **except** **one** **.**
卫星 一些 人 - - 全部 男人 除了 一 .

几个人坐在那里——除了一个以外，全是男人。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] [huːz] ['kɒli] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [bentʃ] [nekst] [tuː; tə] [tʃʌmz]
The **exception** **was** **the** **girl** **whose** **collie** **had** **had** **the** **bench** **next** **to** **Chum's**
这 例外 曾是 这 女孩 谁 柯利犬 有 有 这 长椅 下一个 到 朋友的
.
:
.

唯一的例外是那个女孩，她的牧羊犬一直坐在 Chum 旁边的长椅上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hed] ,
At **the** **table** **head** **,**
在 这 桌子 头 ,

在餐桌首位，

['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [ɪn'diːd] ,
looking **very** **magisterial** **indeed** **,**
寻找 非常 权威的 的确 ,

看起来确实很有威严。

[sæt] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːrdən] .
sat **Colonel** **Marden** **.**
卫星 上校 马登 .

马登上校坐在那里。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [laundʒ] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['əʊldə][mæn][ɪn][ə; eɪ] [plæd] [spɔ:t] [su:t] .

Beside	**him**	**lounged**	**a**	**larger**	**and**	**older**	**man**	**in**	**a**	**plaid**	**sport**	**suit**	**.**
旁	他	休闲	一个	更大的	和	老	男人	在	一个	格子图案	运动	套装	.

他旁边躺着一位身材高大、年纪较大的男子，穿着格子运动西装。

[lɪŋks] ['eskɔ:t] [reɪndʒd][hɪz; ɪz] ['prɪznər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

Link's	**escort**	**ranged**	**his**	**prisoners**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**table**	**;**
链接	护送	范围	他的	囚犯	在	这	脚	的	这	桌子	;

林克的押送人员将俘虏们排成一列站在桌子脚下；

[tʃʌm] ['stændɪŋ] [taɪt] [ə'genst] ['fɛrɪsɪz] [ni:] ,

Chum	**standing**	**tight**	**against**	**Ferris's**	**knee**	**,**
密友	常设	紧的	反对	费里斯	膝盖	,

Chum紧紧地贴着Ferris的膝盖站着，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɑ:d] [hɪm][frɒm; frəm]['pɒsəb(ə)l] [hɑ:m] .

as	**if**	**to**	**guard**	**him**	**from**	**possible**	**harm**	**.**
作为	如果	到	警卫	他	从	可能的	伤害	.

仿佛是为了保护他免受可能的伤害。

[lɪŋk] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [pə'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

Link	**stood**	**glowering**	**in**	**sullen**	**perplexity**	**at**	**the**	**Colonel**	**.**
关联	站立	忧郁	在	忧郁	困惑	在	这	上校	.

林克一脸阴郁困惑地怒视着上校。

['mɑ:rdən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɒmpəsli] ,

Marden	**cleared**	**his**	**voice**	**pompously**	**,**
马登	已清除	他的	嗓音	傲慢地	,

马登傲慢地清了清嗓子，

[ðen] [spəʊk] .

then	**spoke**	**.**
然后	辐	.

然后开口说话了。

" ['ferɪs] ,

"	**Ferris**	**,**
"	费里斯	,

“费里斯，

" [hi:; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'presɪvnɪs] ,

"	**he**	**began**	**with**	**much**	**impressiveness**	**,**
"	他	开始	和	很多	令人印象深刻	,

他一开始表现得非常出色，

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊnti] - - [æz; əz][ju:; jʊ] [pə'hæps] [nəʊ] .

"	**I**	**am**	**a**	**magistrate**	**of**	**this**	**county**	**-**	**-**	**as**	**you**	**perhaps**	**know**	**.**
"	我	是	一个	地方法官	的	这	县	-	-	作为	你	也许	知道	.

“我是本县的治安法官——或许你们也知道。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

You	**may**	**consider**	**yourself**	**before**	**the**	**Bar**	**of**	**Justice**	**,**
你	可能	考虑	你自己	前	这	酒吧	的	正义	,

你或许认为自己已站在了司法法庭上。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ə'kɔ:dɪŋli] .

and	**reply**	**to**	**my**	**questions**	**accordingly**	**.**
和	回复	到	我的	问题	因此	.

请按要求回复我的问题。

" [ɔ:d] [baɪ] [ðɪs] ['θʌndə] ['pri:æmb(ə)l] ,

"	**Awed**	**by**	**this**	**thundered**	**preamble**	**,**
"	敬畏	经过	这	雷鸣	前言	,

“被这雷鸣般的开场白所震撼，

['fɛrɪs] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] :
Ferris made shift to mutter :
费里斯 制成 转移 到 低声 :

费里斯转过身，低声嘟囔道：

" [ai] [eɪnt] [brəʊk] [nəʊ] [lɔːz] .
" I ain't broke no laws .
" 我 不是 打破 不 法律 .

我没有违反任何法律。

[wɒt] - - [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
What d'j ' want of me ,
什么 - - 想 的 我 ,

DJ想要我做什么?

['enihaʊ] ? "
anyhow ? "
无论如何 ? "

无论如何？”

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
" First of all ,
" 第一的 的 全部 ,

“首先，

" [prə'siːdid] ['mɑːrdən] ,
" proceeded Marden ,
" 继续 马登 ,

马登继续说道：

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [dɒg] ? "
" where did you get that dog ? "
" 在哪里 做过 你 得到 那 狗 ? "

你从哪里弄来的那条狗?

" [tʃʌm] [hɪə(r)] ?
" Chum here ?
" 密友 这里 ?

“伙计在这儿吗？”

" [sed] ['fɛrɪs] .
" said Ferris .
" 说 费里斯 .

费里斯说道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ai] [kʌm] [əkrɔst] [hɪm] ,
I come acrost him ,
我 来 横跨 他 ,

我偶然遇到了他，

['ɜːli] [lɑːst] [sprɪŋ] ,
early last spring ,
早期的 最后的 春天 ,

去年春天早些时候，

[ɒn][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [steɪt] [rəʊd] ,
on the patch of state road ,
在 这 修补 的 状态 路 ,

在州际公路的一段路上，

[dʒes] - [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['hæmptən] .

jes	'	outside	of	Hampton	.
杰斯	-	外部	的	汉普顿	.

jes' 在汉普顿郊外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

He	was	a	-	layin	'	in	a	ditch	,
他	曾是	一个	-	躺着	-	在	一个	沟	,

他躺在沟里，

[wɪð] [hɪz; ɪz][leg] [bʌst] .

with	his	leg	bust	.
和	他的	腿	摔碎	.

他的腿断了。

[θrəʊd] [ɔfn] [ə; eɪ]['ɔːtəʊ] ,

Throwed	off'n	a	auto	,
扔	奥夫	一个	汽车	,

从汽车上摔下来，

[ai] [fɪgɝd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	figgered	it	.
我	计算	它	.

我猜到了。

[ai] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [æn; ən] - - -

I	took	him	home	an	'	-	-
我	采取	他	家	一个	-	-	-

我把他带回家了，然后——

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	He	paused	,
"	他	暂停	,

他停顿了一下，

[æz; əz][ðə; ði] [spɔːt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][mæn][nekst][tuː; tə]['mɑːrdən] [nˈɒdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]

as	the	sport	-	suited	man	next	to	Marden	nodded	excitedly	to	the	girl
作为	这	运动	-	适合	男人	下一个	到	马登	点头	兴奋地	到	这	女孩

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

and	then	whispered	to	the	Colonel	.
和	然后	低声说道	到	这	上校	.

马登身旁身穿运动服的男子兴奋地向女孩点头，然后低声对上校说了些什么。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [həʊm] ?

"	You	took	him	home	?
"	你	采取	他	家	?

你把他带回家了?

" [pə'sjuːd] ['mɑːrdən] .

"	pursued	Marden	.
"	追击	马登	.

“追赶马登。”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][dɒg] ? "

"	Couldn't	you	see	he	was	a	valuable	dog	?	"
"	不能	你	看	他	曾是	一个	有价值的	狗	?	"

“难道你看不出来他是一条很值钱的狗吗？”

" [ai][siːd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌ.fər.ɪn] - [æn; ən] - ['daɪɪn] - [dɔːg] ,

"	I	c'd	see	he	was	a	sufferin	'	an	'	dyin	'	dawg	,
"	我	光盘	看	他	曾是	一个	遭受	-	一个	-	垂死	-	狗	,

“我看得出来他是一条痛苦不堪、奄奄一息的狗。”

" [ri'tɔ:t] [lɪŋk] .
" retorted Link .
" 反驳 关联 .

林克反驳道。

" [ai][si:d] [si:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒnə(r)] ,
" I c'd see he was a goner ,
" 我 光盘 看 他 曾是 一个 倒霉蛋 ,

“我当时就觉得他完蛋了。”

- [les] [ai] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [æn; ən] - - [tend] [hɪm] .
' less I took him home an ' ' tended him .
- 较少的 我 采取 他 家 一个 - - 倾向于 他 .

除非我把他带回家照顾他。

[ɪf] [jʊr; jər] ['eɪmɪn] - [æt; ət]['faɪndɪn] - [aʊt] [waɪ] [ai] [went] [ɒn] ['ki:pɪn] - [hɪm]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
If you're aimin ' at findin ' out why I went on keepin ' him after that ,
如果 你是 艾明 - 在 发现 - 出去 为什么 我 去 在 保持 - 他 后 那 ,

如果你想知道我为什么在那之后还继续和他在一起，

[ai] [dʌn] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [kleɪmd] [hɪm] .
I done so because no one claimed him .
我 完毕 所以 因为 不 一 声称 他 .

我这样做是因为没有人认领他。

[ai] [pʊt] [ʌp] [n'əʊtɪsɪz] - [baʊt] [hɪm] .
I put up notices ' bout him .
我 放 向上 通知 - 回合 他 .

我张贴了关于他的告示。

[ai] [pʊt] [wʌn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [hɪə(r)] ,
I put one up at the post - office here ,
我 放 一 向上 在 这 邮政 - 办公室 这里 ,

我在本地邮局寄了一张。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[ai] - - "
I - - "
我 - - "

我 - ”

" [hi:; hi][dɪd] !
" He did !
" 他 做过 !

“他做到了！ ”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .
" interrupted the girl .
" 中断 这 女孩 .

“她打断了女孩的话。”

" [ðæts] [tru:] !
" That's true !
" 那就是 真的 !

“这是真的!

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
I saw it .
我 锯 它 .

我看到了。

['əʊnli] - - [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd][dɒg] .

Only	**-**	**-**	**the**	**notice**	**said**	**it**	**was**	**a**	**bird**	**dog**	**.**
仅有的	-	-	这	注意	说	它	曾是	一个	鸟	狗	.

只是——通知上说这是一只猎犬。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

That's	**why**	**we**	**didn't**	**follow**	**it**	**up**	**.**
那就是	为什么	我们	没有	跟随	它	向上	.

这就是我们没有跟进的原因。

[hiː; hi] - - "

He	**-**	**-**	**"**
他	-	-	"

他 - "

" [mɪs] [gɔːlt] ,

"	**Miss**	**Gault**	**,**
"	错过	高尔特	,

"高尔特小姐，

" [sə'dʒestid] ['mɑːrdən][ɪn] ['lɒfti] [rɪ'pruːf] ,

"	**suggested**	**Marden**	**in**	**lofty**	**reproof**	**,**
"	建议	马登	在	高远	责备	,

马登义正言辞地责备道：

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**suppose**	**you**	**leave**	**the**	**interrogatory**	**to**	**me**	**,**
"	认为	你	离开	这	质询	到	我	,

"假设你把提问环节交给我来做，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

if	**you**	**please**	**?**
如果	你	请	?

可以吗?

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['nəʊtɪs] .

I	**recollect**	**that**	**notice**	**.**
我	追忆	那	注意	.

我记得那份通知。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

My	**attention**	**was**	**called**	**to**	**it**	**at**	**the**	**time**	**.**
我的	注意力	曾是	称为	到	它	在	这	时间	.

当时有人提醒我注意这件事。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

" [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [lɪŋk] ,

"	**again**	**addressing**	**Link**	**,**
"	再次	解决	关联	,

再次提及Link，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] - [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪə(r)] - [ə; eɪ] - [bɜːd] [dɒg] - ?

"	**why**	**did**	**you**	**call**	**'**	**Glenmuir**	**Cavalier**	**'**	**a**	**'**	**BIRD**	**dog**	**'**	**?**
"	为什么	做过	你	称呼	-	格伦缪尔	骑士	-	一个	-	鸟	狗	-	?

你为什么把"格伦缪尔骑士"称为"猎犬"?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [ɔː(r)] - - "

Was	it	to	throw	us	off	the	track	or	-	-	"
曾是	它	到	扔	我们	离开	这	追踪	或者	-	-	"

是为了让我们偏离轨道吗？还是——

" [doʊnt] [nəʊ] [nəʊ] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] - !

"	Don't	know	no	What's	-	His	-	Name	Cav'lier	!
"	不	知道	不	是什么	-	他的	-	姓名	-	!

“不认识那个谁谁谁骑士！”

" [snæpt] ['ferɪs] .

"	snapped	Ferris	.
"	啪啪	费里斯	.

费里斯厉声说道。

" [ðɪs] [dɔːgz] [neɪm] [ɪz] [tʃʌm] .

"	This	dawg's	name	is	Chum	.
"	这	狗的	姓名	是	密友	.

“这只狗名叫查姆。”

[laɪk] [juː; jʊ][siː ən] [siː] [ɪn][maɪ] ['entri] [blæŋk] ,

Like	you	c'n	see	in	my	entry	blank	,
喜欢	你	c'n	看	在	我的	入口	空白的	,

就像你在我的填写表格里看到的那样，

[wʌts] ['leɪɪn] - [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

what's	layin	'	on	the	table	in	front	of	you	.
是什么	躺着	-	在	这	桌子	在	正面	的	你	.

你面前桌子上摆着的是什么?

[aɪ] - [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [dɔːg] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][sə'poʊzd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] [dɔːg] .

I	adv'tised	Chum	as	a	bird	dawg	because	I	s'posed	he	WAS	a	bird	dawg	.
我	-	密友	作为	一个	鸟	狗	因为	我	应该	他	曾是	一个	鸟	狗	.

我推荐 Chum 为一只鸟狗，因为我认为他就是一只鸟狗。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɒn] [dɔːgz] .

I	ain't	a	sharp	on	dawgs	.
我	不是	一个	锋利的	在	狗	.

我对狗不太了解。

[hiːz] [ðə; ði] ['fʌst] [wʌn]['evə(r)][aɪ][hæd; həd] .

He's	the	fust	one	ever	I	had	.
他是	这	fust	一	曾经	我	有	.

他是我第一个孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ][bɜːd] [dɔːg] ,

If	he	ain't	a	bird	dawg	,
如果	他	不是	一个	鸟	狗	,

如果他不是只鸟狗，

- [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .

'	tain't	my	fault	.
-	污点	我的	过错	.

这不是我的错。

[hiː; hi] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [wʌn][ðæn; ðən] [laɪk] - ['tʌðə(r)] [briːdz] [aɪ'd] [siːn] .

He	looks	more	like	one	than	like	'	tother	breeds	I'd	seen	.
他	看起来	更多的	喜欢	一	比	喜欢	-	其他	品种	ID	已见	.

他看起来更像其中一种，而不是我见过的其他品种。

[səʊ][aɪ] [kɔːld] [hɪm] [wʌn] . "

So	I	called	him	one	.	"
所以	我	称为	他	一	.	"

所以我叫他“一个”。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
" **There is no need to raise your voice at me !**
" 那里 是 不 需要 到 增加 你的 嗓音 在 我 !

你没必要对我大声说话!

" [riˈbjuːk] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .
" **rebuked the colonel .**
" 责备 这 上校 .

“上校斥责道。”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" **I am disposed to accept your explanation .**
" 我 是 处置 到 接受 你的 解释 .

我倾向于接受你的解释。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [ˈpeɪpəz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] - - "
But if you read the local papers you must have seen - - "
但 如果 你 读 这 当地的 文件 你 必须 有 已见 - - "

但如果你读过当地报纸，你肯定会看到——”

" [ai][dɪd] [riːd] - [ɪm] ,
" **I did read ' em ,**
" 我 做过 读 - 呃 ,

“我读过了。”

" [sed] [ˈferɪs] .
" **said Ferris .**
" 说 费里斯 .

费里斯说道。

" [ai] [riːd] - [ɪm] [ˈstedi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
" **I read ' em steady for a month or more ,**
" 我 读 - 呃 稳定的 为了 一个 月 或者 更多的 ,

我连续读了一个月或更久，

[tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz] - [fˈɜː]
to see was there was adv'tisement fer
到 看 曾是 那里 曾是 - fer

看看是否有广告

[ə; eɪ] [lɒst] [dɔːg] .
a lost dawg .
一个 丢失的 狗 .

一只迷路的狗。

[ˈneəri][æn; ən] - [dɪd][ai] [siː] [ɛksˈɛp] - [wʌn] [fˈɜː][ə; eɪ] - [ˈseɪbl] - [ˈkɒli] .
Nary an adv'tisement did I see excep ' one fer a ' sable ' collie .
纳里 一个 - 做过 我 看 除外 - 一 fer 一个 - 黑貂 - 柯利犬 .

除了一个关于“貂色”牧羊犬的广告外，我没看到任何其他广告。

- [ˈseɪbl] - [miːnz] - [blæk] . -
' Sable ' means ' black . '
- 黑貂 - 方法 - 黑色的 . -

“Sable”的意思是“黑色”。

[ai] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈaʊə(r)] [ˈdɒmɪni] [təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] .
because our dominie told me so .
因为 我们的 牧师 讲述 我 所以 .

因为管家是这么告诉我的。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] ,
I **asked** **him** **,**
我 问 他 ,

我问他，

[wen] [ai] [siː] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
when **I** **see** **that** **piece** **in** **the** **paper** **.**
什么时候 我 看 那 片 在 这 纸 .

当我看到报纸上的那篇文章时。

[tʃʌm] [eɪnt] [blæk] ,
Chum **ain't** **black** **,**
密友 不是 黑色的 ,

Chum 不是黑人，

[nɔː(r)] ['nəʊweə(r)] [nɪə(r)] [blæk] .
nor **nowheres** **near** **black** **.**
也不 无处可去 靠近 黑色的 .

也远非黑色。

[səʊ][ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [hɪm] .
So **I** **knowed** **it** **couldn't** **be** **him** **.**
所以 我 已知 它 不能 是 他 .

所以我知道不可能是他。

[wɒt] - - [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
What **d'j** **'** **want** **of** **me** **,**
什么 - - 想 的 我 ,

DJ想要我做什么?

['enihaʊ] ?
anyhow **?**
无论如何 ?

无论如何?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **he** **demanded** **once** **more** **.**
" 他 要求 一次 更多的 .

他再次要求道。

" [ə'gen] ,
" **Again** **,**
" 再次 ,

“再次，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kredɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
I **am** **disposed** **to** **credit** **your** **explanation** **,**
我 是 处置 到 信用 你的 解释 ,

我倾向于相信你的解释。

" [buːm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" **boomed** **the** **colonel** **,**
" 蓬勃发展 这 上校 ,

“上校大声说道，”

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪg(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [raɪz] [ɪn] [mɪs] [gɔːlt] .
frowning **down** **a** **ripple** **of** **giggles** **that** **had** **its** **rise** **in** **Miss** **Gault** **.**
皱眉 向下 一个 波纹 的 咯咯笑 那 有 它是 上升 在 错过 高尔特 .

戈尔特小姐忍不住笑出了声，她皱着眉头，努力压下笑声。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['kɒnʃəsli] [dɪs'ɒnɪst] [ɪn'tent] .
" **And** **I** **am** **disposed** **to** **acquit** **you** **of** **consciously** **dishonest** **intent** **.**
" 和 我 是 处置 到 开释 你 的 有意识地 不诚实 意图 .

“我倾向于认为你并非出于故意不诚实的目的。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	am	glad	to	do	so	.
我	是	高兴的	到	做	所以	.

我很乐意这样做。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

Here	is	the	situation	:
这里	是	这	情况	:

情况如下:

['ɜːli] [lɑːst] [sprɪŋ] ,

Early	last	spring	,
早期的	最后的	春天	,

去年早春时节,

['mɪstə(r)] . [gɔːlt] ,

Mr	.	Gault	,
先生	.	高尔特	,

高尔特先生,

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [spɔːt] - [suːt]['weərə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

"	indicating	the	sport	-	suit	wearer	at	his	left	,
"	表明	这	运动	-	套装	佩戴者	在	他的	左边	,

(他指着左边那位穿运动服的人)

" [bɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [glɛnmjʊr] ['kɒli] [k'ɛnəlz] ,

"	bought	from	the	famous	Glenmuir	Collie	Kennels	,
"	买	从	这	著名的	格伦缪尔	柯利犬	犬舍	,

"购自著名的格伦缪尔牧羊犬犬舍,

[ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] ,

on	the	Hudson	,
在	这	哈德逊	,

在哈德逊河上,

[æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [faɪn] [jʌŋ] ['kɒli] - - [ə; eɪ][dɒg][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌkɔnə'sə:] [prɪ'dɪktɪd]

an	unusually	fine	young	collie	-	-	a	dog	for	which	connoisseurs	predicted
一个	异常地	美好的	年轻的	柯利犬	-	-	一个	狗	为了	哪个	鉴赏家	预测

[ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [rɪŋ] .

a	great	future	in	the	show	ring	.
一个	伟大的	未来	在	这	展示	戒指	.

一只非常优秀的年轻柯利犬——鉴赏家们预测它在犬展赛场上会有非常辉煌的未来。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

He	purchased	it	as	a	gift	for	his	daughter	,
他	购买	它	作为	一个	礼物	为了	他的	女儿	,

他买来送给女儿当礼物。

[mɪs] ['mɛəriən] [gɔːlt] .

Miss	Marion	Gault	.
错过	玛丽昂	高尔特	.

玛丽昂·高尔特小姐。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] ;

"	He	inclined	his	head	slightly	toward	the	girl	;
"	他	倾斜	他的	头	轻微地	朝向	这	女孩	;

他微微向女孩点了点头;

[ðen] [prə'siːdid] :

then	proceeded	:
然后	继续	:

然后继续:

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . [glɛnmjʊr] [wɒz; wəz] [dis'bænd] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,

"	As	Mr	.	Glenmuir	was	disbanding	his	kennel	,
"	作为	先生	.	格伦缪尔	曾是	解散	他的	狗窝	,

“当格伦缪尔先生解散他的犬舍时，

['mɪstə(r)] . [gɔːlt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][dɒg] - - [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪə(r)] .

Mr	.	Gault	was	able	to	secure	the	dog	-	-	Glenmuir	Cavalier	.
先生	.	高尔特	曾是	有能力的	到	安全的	这	狗	-	-	格伦缪尔	骑士	.

高尔特先生成功抓获了那条狗——格伦缪尔骑士。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ,

He	started	for	Craigswold	,
他	开始	为了	-	,

他最初效力于克雷格斯沃尔德队。

[wɪð] [ðə; ði][dɒg][ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

with	the	dog	on	the	rear	seat	of	the	car	.
和	这	狗	在	这	后部	座位	的	这	车	.

狗坐在汽车后座上。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kept][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔːgz]['kɒlə(r)] ,

At	first	he	kept	a	hand	on	the	dog's	collar	,
在	第一的	他	保留	一个	手	在	这	狗的	衣领	,

起初，他一直把手放在狗的项圈上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɒli] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

but	as	the	collie	made	no	attempt	to	escape	,
但	作为	这	柯利犬	制成	不	试图	到	逃脱	,

但由于柯利犬没有试图逃跑，

[hiː; hi] [suːn] [tɜːnd] [ə'raʊnd] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] - - [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)]

he	soon	turned	around	-	-	he	was	in	the	front	seat	-	-	and	paid	no	more
他	很快	转向	大约	-	-	他	曾是	在	这	正面	座位	-	-	和	有薪酬的	不	更多的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

attention	to	him	.
注意力	到	他	.

他很快转过身——他坐在前排座位上——不再理会他。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['sʌfən] ,

Just	outside	of	Suffern	,
只是	外部	的	萨弗恩	,

就在萨芬郊外，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] - - [tuː; tə][faɪnd][ˌkævə'lɪə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

he	looked	back	-	-	to	find	Cavalier	had	disappeared	.
他	看起来	后退	-	-	到	寻找	骑士	有	消失	.

他回头一看，发现卡瓦利尔已经不见了。

[hiː; hi] ['ædvətaɪzd] ,

He	advertised	,
他	广告	,

他做了广告，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['efəts] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði][dɒg] .

and	made	all	possible	efforts	to	locate	the	dog	.
和	制成	全部	可能的	努力	到	定位	这	狗	.

并尽一切可能寻找这条狗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪm] ,

But	he	could	get	no	clew	to	him	,
但	他	可以	得到	不	线索	到	他	,

但他始终无法得到他的任何线索。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
until to - day .
直到 到 - 天 .

直到今天。

['siːɪŋ] [ðɪs] [dɒg][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [rɪŋ] ,
Seeing this dog of yours in the show ring ,
看到 这 狗 的 你的 在 这 展示 戒指 ,

在犬展赛场上看到你的这条狗，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
he recognized him at once .
他 认可 他 在 一次 .

他一眼就认出了他。

" [ðə; ði] ['pɒmpəsli] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] ,
" The pompously booming voice ,
" 这 傲慢地 蓬勃发展 嗓音 ,

那傲慢洪亮的声音，

[wɪð] [ɪts] ['stɪltɪd] ['dɪkʃ(ə)n] ,
with its stilted diction ,
和 它是 僵硬的 措辞 ,

措辞生硬，

[siːst] .
ceased .
停止 .

停止了。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [lɪŋk] ['ferɪs] .
All eyes were upon Link Ferris .
全部 眼睛 是 之上 关联 费里斯 .

所有人的目光都集中在林克·费里斯身上。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,
The mountaineer ,
这 登山 ,

登山者，

[stʌŋ] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [geɪz] ,
stung to life by the silence and the multiple gaze ,
被蜇了 到 生活 经过 这 沉默 和 这 多种的 目光 ,

寂静和众人的目光唤醒了她，

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɑːns] [ɒv; əv] [ʃɒk] .
came out of his trance of shock .
来了 出去 的 他的 发呆 的 震惊 .

他从震惊中回过神来。

" [ðen] - - [ðen] ,
" Then - - then ,
" 然后 - - 然后 ,

然后——然后，

" [hiː; hi] ['stʌtə] ,
" he stuttered ,
" 他 结巴 ,

他结结巴巴地说：“

['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θrəʊt] ['sændɪd][baɪ]['sʌd(ə)n] [dred] ,
forcing the words from a throat sanded by sudden dread ,
强制 这 字 从 一个 喉 打磨 经过 突然 恐惧 ,

强忍着恐惧，喉咙嘶哑，难以开口说话。

" [ðen] [tʃʌm] ['raɪtli] - [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? "
" then Chum rightly b'longs to this man ? "
" 然后 密友 没错 - 到 这 男人 ? "

那么，Chum 理所当然地属于这个人吗?

" [kwaɪt] [səʊ] !
" Quite so !
" 相当 所以 !

正是如此!

" [ə'sent] ['mɑːrdən] ,
" assented Marden ,
" 同意 马登 ,

马登表示赞同。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
in some relief .
在 一些 宽慰 .

稍稍松了口气。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][grɑːsp][ðə; ði] [pɔɪnt] [səʊ] ['redɪli] .
" I am glad you grasp the point so readily .
" 我 是 高兴的 你 抓牢 这 观点 所以 容易 .

我很高兴你这么快就理解了这一点。

['mɪstə(r)] . [gɔːlt] [hæz; həz] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Mr . Gault has talked the matter over with me ,
先生 . 高尔特 有 谈话 这 事情 超过 和 我 ,

高尔特先生已经和我谈过这件事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ai]
and he is taking a remarkably broad and generous view of the case if I
和 他 是 采取 一个 非常 广阔 和 慷慨的 看法 的 这 案件 如果 我
[meɪ] [seɪ] [səʊ] .
may say so .
可能 说 所以 .

恕我直言，他对这起案件的看法非常宽广和慷慨。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃ] [praɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
He is not only willing that you should keep the cup and the cash prize which you
他 是 不是 仅有的 愿意的 那 你 应该 保持 这 杯子 和 这 现金 奖 哪个 你
[hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
have won to - day ,
有 韩元 到 - 天 ,

他不仅希望你保留今天赢得的奖杯和奖金，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɒlə(r)] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi]
but he is also ready to pay to you the seventy - five dollar reward he
但 他 是 还 准备好 到 支付 到 你 这 七十 - 五 美元 报酬 他
['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [glɛnmjʊr] [ˌkævə'lɪə(r)] .
offered for the return of Glenmuir Cavalier .
提供 为了 这 返回 的 格伦缪尔 骑士 .

但他也准备支付你他之前为找回 Glenmuir Cavalier 而提供的 75 美元赏金。

[ai] [rɪ'piːt] ,
I repeat ,
我 重复 ,

我再说一遍，

[ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][məʊst]['dʒɛnər] - - "
this strikes me as most gener - - "
这 罢工 我 作为 最多 基因 - - "

我觉得这很普遍——”

" [nəʊ] !
" NO !
" 不 !

“不!

" [jeld] [lɪŋk] ,
" yelled Link ,
" 大喊 关联 ,

“林克大喊道,”

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [fɔː'siːn] ['ləʊnlinəs] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
a spasm of foreseen loneliness sweeping over him .
一个 痉挛 的 预见 孤独 扫荡 超过 他 .

一阵预感中的孤独感袭来。

" [nəʊ] ! !
" NO ! !
" 不 ! !

“不! !

[hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] !
He can't have him !
他 不能 有 他 !

他不能拥有他!

['nəʊbədi] [kæn; kən] !
Nobody can !
无人 能 !

谁也做不到!

[waɪ] [tʃʌmz] [maɪ] [dɔːg] !
Why Chum's my dawg !
为什么 朋友的 我的 狗 !

为什么Chum是我的好兄弟!

[aɪv] ['lɜːnɪd] [hɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [kaʊz] [æn; ən] - [ʃeɪk] [hændz] [æn; ən] - - - [æn; ən] - ['evriθɪŋ] !
I've learned him to fetch cows an ' shake hands an ' - - an ' everything !
我已经 学习 他 到 拿来 牛 一个 - 摇 双手 一个 - - - 一个 - 一切 !

我已经教会他赶牛、握手等等——所有的一切!

[æn; ən] - [hiː; hi] [drʌg] [ˌem 'iː] [aʊtn] [ðə; ði] [leɪk] ,
An ' he drug me out'n the lake ,
一个 - 他 药品 我 外出 这 湖 ,

他把我从湖里拖了出来,

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - !
when I was a - drowndin ' !
什么时候 我 曾是 一个 - - - !

当我溺水的时候!

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [mə'rɛn] [ðæt] [fɜː] [ˌem 'iː] !
An ' he done a heap more'n that fer me !
一个 - 他 完毕 一个 堆 更多 那 fer 我 !

他为我做的远不止这些!

[hiːz] [drʌg] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,
He's drug me up to my feet ,
他是 药品 我 向上 到 我的 脚 ,

他把我拉了起来,

[aʊtn] - ,
out'n wuthlessness ,
外出 - ,

毫无价值,

[tuː] ;
too **;**
也 ;

也;

[æn; ən] - [hiːz] ['lɜːnɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪvɪn] - [ɪz] [wʊθ] [waɪl] !
an **'** **he's** **learned** **me** **that** **livin** **'** **is** **wuth** **while** **!**
一个 - 他是 学习 我 那 生活 - 是 wuth 尽管 !

他让我明白，活着就是要珍惜当下!

[hiːz] [maɪ] - - [maɪ] - - [hiːz] [maɪ] [dɔːg] !
He's **my** **-** **-** **my** **-** **-** **he's** **my** **dawg** **!**
他是 我的 - - 我的 - - 他是 我的 狗 !

他是我的——我的——他是我的宝贝狗!

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] ,
" **he** **finished** **lamely** **,**
" 他 完成的 跛行 ,

他草草结束了对话。

[hɪz; ɪz] [skeəd] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['feɪsɪz][ɪn]['pænɪk] [ə'piːl] .
his **scared** **eyes** **sweeping** **the** **circle** **of** **faces** **in** **panic** **appeal** **.**
他的 害怕的 眼睛 扫荡 这 圆圈 的 面孔 在 恐慌 上诉 .

他惊恐的眼神扫过一圈张张惊慌失措的面孔。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] ,
" **That** **will** **do** **,**
" 那 将要 做 ,

“这样就可以了。”

['ferɪs] !
Ferris **!**
费里斯 !

费里斯!

" ['kəʊldli] [ig'zɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" **coldly** **exhorted** **the** **colonel** **.**
" 冷冷地 劝勉 这 上校 .

“上校冷冷地告诫道。”

" [wiː; wi] [wɪʃ] [nəʊ] [siːnz] [hɪə(r)] .
" **We** **wish** **no** **scenes** **here** **.**
" 我们 希望 不 场景 这里 .

我们希望这里不要发生任何冲突。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [sɛvəntaɪfaɪv] ['dɒlə(r)] [tʃek] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [gɔːlt] [hæz; həz][səʊ]['kaɪndli] [meɪd]
You **will** **take** **this** **seventyfive** **dollar** **check** **which** **Mr** **.** **Gault** **has** **so** **kindly** **made**
你 将要 拿 这 七十五 美元 查看 哪个 先生 . 高尔特 有 所以 亲切地 制成
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
out **for** **you** **,**
出去 为了 你 ,

请您收下这张戈尔特先生好心为您开出的七十五美元支票。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] . "
and **you** **will** **go** **.** **"**
和 你 将要 去 . "

你将会离开。

" ['liːvɪn] - [tʃʌm] [bɪ'haɪnd] ?
" **Leavin** **'** **Chum** **behind** **?**
" 离开 - 密友 在后面 ?

“把查姆留下？”

" ['bæbəld] ['ferɪs] ,
" babbled Ferris ,
" 胡言乱语 费里斯 ,

费里斯语无伦次地说:

[ə'gɑːst] .
aghast .
惊愕 .

惊愕不已。

" [nɒt] ['liːvɪn] - [tʃʌm] [bɪ'haɪnd] ?
" Not leavin ' Chum behind ?
" 不是 离开 - 密友 在后面 ?

“不把查姆落下？”

[pliːz] [nɒt] !
PLEASE not !
请 不是 !

千万别!

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['baɪtɪŋli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
" He pulled himself together with an effort that drove his nails bitingly into his
" 他 拉 他自己 一起 和 一个 努力 那 驾驶 他的 指甲 尖刻地 进入 他的
[pɑːmz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] .
palms and left his face gray .
棕榈树 和 左边 他的 脸 灰色的 .

他强忍着怒火，指甲狠狠地掐进手掌，脸色变得灰白。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['aɪən] ,
He saw the uselessness of pleading with these people of polished iron ,
他 锯 这 无用性 的 恳求 和 这些 人们 的 抛光 铁 ,

他明白恳求这些铁石心肠的人是徒劳的。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [lɒs] .
who could not understand his fearful loss .
WHO 可以 不是 理解 他的 可怕 损失 .

他无法理解自己可怕的损失。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tʃʌm] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] [hiː; hi]
For the sake of Chum - - for the sake of the self - respecting man he
为了 这 清酒 的 密友 - - 为了 这 清酒 的 这 自己 - 尊重 男人 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] - - [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm'self] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
himself had become - - he would not let himself go to pieces .
他自己 有 变得 - - 他 会 不是 让 他自己 去 到 件 .

为了查姆——为了他自己已经成长为的那个有自尊的男人——他不能让自己崩溃。

['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ] ['stedɪnəs] ,
Forcing his shaken voice to a dry steadiness ,
强制 他的 摇晃 嗓音 到 一个 干燥 稳定性 ,

他强忍着颤抖的声音，使其变得平静而稳定。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [ʌn'iːzɪli] [skwəːm] [gɔːlt] .
he addressed the uneasily squirming Gault .
他 已解决 这 不安地 蠕蠕 高尔特 .

他转向不安地扭动着身子的戈尔特。

" [wɒt] - - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃʌm] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɪm] [ɔfn] [ðæt] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] ['felə(r)] -
" What d'j ' you pay for Chum when you bought him off'n that Hudson River feller -
" 什么 - - 你 支付 为了 密友 什么时候 你 买 他 奥夫 那 哈德逊 河 伙计 -
- [ðæt] [glɛnmjʊr] [tʃæp] ?
- that Glenmuir chap ?
- 那 格伦缪尔 小伙子 ?

“你从哈德逊河那家伙——格伦缪尔那家伙——那里买下查姆的时候，花了多少钱？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
as **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

" [rɪ'spɒndɪd] [gɔːlt] ,
" **responded** **Gault** **,**
" 回应 高尔特 ,

高尔特回应道：“

" [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːrdən][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ,
" **as** **Colonel** **Marden** **has** **told** **you** **,**
" 作为 上校 马登 有 讲述 你 ,

正如马登上校告诉你们的那样，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['kɒli] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] - - "
I **couldn't** **have** **hoped** **to** **get** **such** **a** **promising** **collie** **at** **any** **price** **it** **-** **-** **"**
我 不能 有 希望 到 得到 这样的 一个 有前途 柯利犬 在 任何 价格 它 - - "

我做梦都没想到能以如此低的价格买到这么有前途的牧羊犬——”

" [wɒt] - - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
" **What** **d'j** **'** **you** **pay** **for** **him** **?**
" 什么 - - 你 支付 为了 他 ?

你付给哪个DJ的钱?

" [ɪn'sɪstɪd] [lɪŋk] ,
" **insisted** **Link** **,**
" 坚持 关联 ,

林克坚持道：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [njuː] [həʊp] [dɔːnd] [ɒn]
his **voice** **harsh** **and** **unconsciously** **domineering** **as** **a** **vague** **new** **hope** **dawned** **on**
他的 嗓音 残酷的 和 不知不觉 盛气凌人 作为 一个 模糊的 新的 希望 黎明 在
[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] .
his **troubled** **mind** **.**
他的 麻烦 头脑 .

他的声音变得生硬，不自觉地带有一种霸道的意味，一丝模糊的新希望在他饱受折磨的心中悄然萌生。

" [aɪ] [peɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
" **I** **paid** **six** **hundred** **dollars** **,**
" 我 有薪酬的 六 百 美元 ,

我付了六百美元，

" ['ɑːnsə(r)d] [gɔːlt] ['ʃɔːtli] ,
" **answered** **Gault** **shortly** **,**
" 回答 高尔特 不久 ,

高尔特简短地回答道：

[ɪn] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊrz] ['mænə(r)] .
in **annoyance** **at** **the** **boor's** **manner** **.**
在 烦恼 在 这 粗鲁的 方式 .

恼怒于对方粗鲁的态度。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [əˈpruːvd] [lɪŋk] ,
" approved Link ,
" 得到正式认可的 关联 ,

已批准的链接，

" [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌθɪn] - [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
" That gives us suthin ' to go on .
" 那 给予 我们 苏辛 - 到 去 在 .

“这给了我们一些线索。”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][sɪks] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [fˈɜː] [hɪm] [bæk] .
I'll pay you six hundred dollars fer him back .
患病的 支付 你 六 百 美元 fer 他 后退 .

我付你六百美元把他找回来。

[ðɪs] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [ɪn][gəʊld][æn; ən] - [ðɪs] [jə(r)][ˈsɪlvə(r)] [kʌp] [æn; ən] - [ˈsev(ə)n] [dˈɒləz] [mɔː(r)][ai][gɒt]
This hundred dollars in gold an ' this yer silver cup an ' seven dollars more I got
这 百 美元 在 金子 一个 - 这 你的 银 杯子 一个 - 七 美元 更多的 我 得到
[wɪð] [ˌem ˈiː] - - [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .
with me - - to bind the bargain .
和 我 - - 到 绑定 这 便宜货 .

我带着这100美元的金币、这个银杯，还有另外7美元——为了促成这笔交易。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmɔːgɪdʒ] [ɒn][maɪ] [fɑːm] [fˈɜː] [ðə; ði] [rest] .
An ' a second mortgage on my farm fer the rest .
一个 - 一个 第二 抵押 在 我的 农场 fer 这 休息 .

剩下的钱，我得抵押我的农场来偿还。

[fˈɜː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,
Fer as much of the rest ,
fer 作为 很多 的 这 休息 ,

其余大部分也是如此，

" [hiː; hi] [əˈmendɪd] ,
" he amended ,
" 他 修订版 ,

他补充道：

" [æz; əz][ai] [eɪnt] [gɒt] [ˈredi] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
" as I ain't got ready cash for .
" 作为 我 不是 得到 准备好 现金 为了 .

“因为我没有现成的现金。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ˈɜːnɪstnəs] ,
" In his stark earnestness ,
" 在 他的 斯塔克 认真 ,

“他那份真挚的诚意，

[lɪŋks] [rʌf] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [mɔː(r)] [ˈhektə] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
Link's rough voice sounded more hectoring and unpleasant than before .
链接 粗糙的 嗓音 听起来 更多的 训斥 和 令人不快的 比 前 .

林克粗犷的声音听起来比以前更加咄咄逼人、令人不快。

[gɔːlt] ,
Gault ,
高尔特 ,

高尔特

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'ledʒd] " ['pezntri] ,
unused **to** **such** **talk** **from** **the** **alleged** **"** **peasantry** **,**
未使用的 到 这样的 讲话 从 这 据称 " 农民 ,

不习惯听到所谓的“农民”发表这样的言论，

" [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['hæg(ə)lɪŋ] .
" **resolved** **to** **cut** **short** **the** **haggling** **.**
" 已解决 到 切 短的 这 讨价还价 .

决心结束讨价还价。

" [sel] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][dɒg] [ðæts] [kliːnd] [ʌp] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ?
" **Sell** **for** **six** **hundred** **a** **dog** **that's** **cleaned** **up** **'** **best** **in** **the** **show** **?**
" 卖 为了 六 百 一个 狗 那就是 已清洗 向上 - 最好的 在 这 展示 ?

“卖一只在比赛中表现最佳、干净利落的狗，只要六百块钱？”

- " [hiː; hi] [rɑːspt] .
' **"** **he** **rasped** **.**
- " 他 粗糙的 .

“他嘶哑着嗓子说。”

" [nəʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

['leɪtən] [sez] [ˌkævə'lɪə(r)] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)] .
Leighton **says** **Cavalier** **will** **go** **far** **.**
莱顿 说道 骑士 将要 去 远的 .

莱顿说卡瓦利尔前途无量。

[wʌn] [mæn] ,
One **man** **,**
一 男人 ,

一个人，

[ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
ten **minutes** **ago** **,**
十 分钟 前 ,

十分钟前，

['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
offered **me** **a** **thousand** **for** **him** **.** **"**
提供 我 一个 千 为了 他 . "

“有人出价一千块钱买他。”

" [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ?
" **A** **thousan** **'** **?**
" 一个 千 - ?

“一千？”

" [rɪ'piːtɪd] ['ferɪs] ,
" **repeated** **Ferris** **,**
" 重复 费里斯 ,

费里斯重复道：“

[skeəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] - - [ðen] ,
scared **at** **the** **magnitude** **of** **the** **sum** **-** **-** **then** **,**
害怕的 在 这 震级 的 这 和 - - 然后 ,

被总和的庞大吓了一跳——然后，

['rælɪɪŋ] ,
rallying ,
集结 ,

集结，

[hiː; hi] [ɑːskt] :
he asked :
他 问 :

他问道：

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [hɪm] [fɜː] ,
" What WILL you let me have him fer ,
" 什么 将要 你 让 我 有 他 fer ,

“你到底会让我把他带走吗？”

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

[set] [ə; eɪ] [praɪs] ,
Set a price ,
放 一个 价格 ,

设定价格，

[kænt] [juː; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗?

" [ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
" The dog is not for sale ,
" 这 狗 是 不是 为了 销售 ,

这条狗不出售。

" ['kɜːtli] [rɪ'plaɪd] [gɔːlt] ,
" curtly replied Gault ,
" 简短地 回复 高尔特 ,

“高尔特简短地回答道，”

['bɪzɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
busying himself with the lighting of a cigarette .
忙碌 他自己 和 这 灯光 的 一个 卷烟 .

他忙着点烟。

" [teɪk] ['mɪstə(r)] . [gɔːlz] [tʃek] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
" Take Mr . Gault's check and go ,
" 拿 先生 . 高尔特 查看 和 去 ,

“拿着高尔特先生的支票走吧。”

" [kə'mɑːnd] ['mɑːrdən] ,
" commanded Marden ,
" 命令 马登 ,

“马登命令道，

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [æt; ət] [lɪŋk] .
thrusting the slip of paper at Link .
推进 这 滑 的 纸 在 关联 .

把纸条塞给林克。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] .
" I think there is nothing more to say .
" 我 思考 那里 是 没有什么 更多的 到 说 .

“我觉得没什么好说的了。”

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] - -
I have an appointment at - -
我 有 一个 预约 在 - -

我有个预约，时间是——

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] - ['prez(ə)ns] ,
Regardless of the others ' presence ,
不管 的 这 其他的 - 在场 ,

不管其他人在不在场，

['ferɪs] [drɒpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] [dɒg] .
Ferris dropped to one knee beside the uncomprehending dog .
费里斯 掉落 到 一 膝盖 旁 这 难以理解 狗 .

费里斯单膝跪在一脸茫然的狗狗身边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [tʃʌmz] [nek] ,
With his arm about Chum's neck ,
和 他的 手臂 关于 朋友的 脖子 ,

他用一只胳膊搂着楚姆的脖子，

[hiː; hi] [bent] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒliz] [ɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] :
he bent close to the collie's ear and whispered :
他 弯曲 关闭 到 这 柯利犬 耳朵 和 低声说道 :

他俯身靠近牧羊犬的耳朵，低声说道：

" [gʊd] - [baɪ] ,
" Good - by ,
" 好的 - 经过 ,

再见，

- !
Chummie !
- !

好朋友！

[ɪts] [gʊd] - [baɪ] ,
It's good - by ,
它是 好的 - 经过 ,

再见了。

[fɜː] [kiːps] ,
fer keeps ,
fer 保持 ,

永久保存，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[doʊnt][juː; jʊ][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [aɪv] [gɒn] [æn; ən] - [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] ,
Don't you get to thinkin ' I've gone an ' deserted you ,
不 你 得到 到 思考 - 我已经 已消失 一个 - 荒凉的 你 ,

你别以为我抛弃了你，

[nɔː(r)] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
nor got tired of you ,
也不 得到 疲劳的 的 你 ,

我也没有对你感到厌倦，

[nɔː(r)] - - ,
nor nothnn ' ,
也不 - - ,

也不，

[tʃʌm] .
Chum .
密友 .

密友。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪˈd][ə; eɪ][dæm] - [saɪt] [ˈrʌðər] [liːv] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tuː] [legz][hɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv]
Because I'd a dam ' sight ruther leave one of my two legs here than to leave
因为 ID 一个 坝 - 视线 拉瑟 离开 一 的 我的 二 腿 这里 比 到 离开
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因为我宁愿失去一条腿也不愿离开你。

[ai] - - [ai] [ges] [ˈəʊnli] [gɔːd] [ˈraɪtli] [nəʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [dʌn] [fˈɜː][ˌem ˈiː] ,
I - - I guess only Gawd rightly knows all you done fer me ,
我 - - 我 猜测 仅有的 天哪 没错 知道 全部 你 完毕 fer 我 ,

我想只有上帝才知道你为我做了什么。

[tʃʌm] .
Chum .
密友 .

密友。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] - [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But I ain't a - goin ' to ferget none of it .
但 我 不是 一个 - 去 - 到 - 没有任何 的 它 .

但我不会忘记这一切。

[lɔːd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[bʌt; bət] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈtɜːrəbəl] ,
but it's goin ' to be pretty turrible ,
但 它是 去 - 到 是 漂亮的 可怕的 ,

但情况会非常糟糕。

[tuː; tə] [həʊm] ,
to home ,
到 家 ,

回家，

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !
without you !
没有 你 !

没有你!

" [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" He got to his feet ,
" 他 得到 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ˈwɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ,
winking back a mist from his red eyes ,
眨眼 后退 一个 薄雾 从 他的 红色的 眼睛 ,

他眨了眨眼，驱散了红肿双眼中的雾气。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	turning	blindly	toward	the	door	.
和	转弯	盲目地	朝向	这	门	.

然后盲目地转向门口。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [buːm] ['mɑːrdən]['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	boomed	Marden	after	him	.
"	蓬勃发展	马登	后	他	.

“马登在他身后大声说道。”

" [juːv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] . "

"	You've	forgotten	your	check	.	"
"	你已经	被遗忘的	你的	查看	.	"

“你忘了带支票。”

" [ai][doʊnt][eɪm][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['miːzli] ['mʌni] [fɜː]['gɪvɪn] - [ʌp][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ai][gɒt] !

"	I	don't	aim	to	take	no	measly	money	fer	givin	'	up	the	only	friend	I	got	!
"	我	不	目的	到	拿	不	微不足道的	钱	fer	给予	-	向上	这	仅有的	朋友	我	得到	!

“我可不想为了区区几块钱就放弃我唯一的朋友！”

" [snɑːrld] [lɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	snarled	Link	over	his	shoulder	.
"	纠缠	关联	超过	他的	肩膀	.

“林克回头咆哮道。”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] - - [fɜː][ə; eɪ][tɪp] !

"	Keep	it	-	-	fer	a	tip	!
"	保持	它	-	-	fer	一个	提示	!

“留着吧——当小费！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['eksɪt][laɪn] .

"	It	was	a	good	exit	line	.
"	它	曾是	一个	好的	出口	线	.

“这是一句很好的告别语。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spɔɪld] .

But	it	was	spoiled	.
但	它	曾是	被宠坏了	.

但它被糟蹋了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Because	,
因为	,

因为，

[æz; əz] ['ferɪs] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [nɒb] ,

as	Ferris	reached	the	door	and	groped	for	its	knob	,
作为	费里斯	达到	这	门	和	摸索	为了	它是	旋钮	,

费里斯走到门前，摸索着寻找门把手。

[tʃʌm] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] - - [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ə'sembli] [ænd; ənd]

Chum	**was**	**beside**	**him**	**-**	**-**	**glad**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**uncongenial**	**assembly**	**and**
密友	曾是	旁	他	-	-	高兴的	到	得到	出去	的	这	忤	集会	和

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [siːmd] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][səʊ] [d'aɪəli] [ɪn] [niːd]

to	**be**	**alone**	**with**	**the**	**master**	**who**	**seemed**	**so**	**unhappy**	**and**	**so**	**direly**	**in**	**need**
到	是	独自的	和	这	掌握	WHO	似乎	所以	不开心	和	所以	极其	在	需要

[ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

of	**consolation**	**.**
的	安慰	.

Chum 在他旁边——很高兴能离开这个令人不快的聚会，单独和这位看起来如此不快乐、如此需要安慰的主人待在一起。

[lɪŋk] ['stɪfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

Link	**stiffened**	**to**	**his**	**full**	**height**	**.**
关联	僵硬	到	他的	满的	高度	.

林克挺直了身子，站得笔直。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['lʌvɪŋli] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒliz] ['sɪlkən] [hed] ,

With	**one**	**hand**	**lovingly**	**laid**	**on**	**the**	**collie's**	**silken**	**head**	**,**
和	一	手	深情地	铺设	在	这	柯利犬	丝	头	,

一只手温柔地放在牧羊犬丝滑的头上，

[hiː; hi] ['mʌmbld] :

he	**mumbled**	**:**
他	喃喃自语	:

他喃喃自语道：

" [nəʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

[tʃʌm] ,

Chum	**,**
密友	,

密友，

[juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

you	**can't**	**come**	**along**	**.**
你	不能	来	沿着	.

你不能一起来。

[bæk] ,

Back	**,**
后退	,

后退，

[bɔɪ] !

boy	**!**
男生	!

男生！

[steɪ] [hɪə(r)] !

Stay	**HERE**	**!**
停留	这里	!

留在这里！

" ['ləʊərɪŋ] [æt; ət] [gɔːlt] ,

"	**Lowering**	**at**	**Gault**	**,**
"	降低	在	高尔特	,

“在戈尔特降低，

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

他补充道：

" [hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [hɪt] ,

"	He	ain't	never	been	hit	,
"	他	不是	绝不	到过	打	,

“他从来没被打过。”

[nɔː(r)] [jet] [swɔː(r)] [æt; ət] .

nor	yet	swore	at	.
也不	然而	发誓	在	.

也还没骂过。

[æn; ən] - [hiː; hi] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] .

An	'	he	don't	need	to	be	.
一个	-	他	不	需要	到	是	.

他没必要那样做。

[triːt] [hɪm] [naɪs] ,

Treat	him	nice	,
对待	他	好的	,

对他好一点。

[laɪk] [hiːz] [juːst] [tuː; tə] [biːn] - ['triːtɪd] .

like	he's	used	to	bein	'	treated	.
喜欢	他是	用过的	到	是	-	治疗	.

就像他习惯了被这样对待一样。

[æn; ən] - [doʊnt] [get] [sɔː(r)] [ɒn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [məup] [fˈɜː] [ˌem ˈiː] ,

An	'	don't	get	sore	on	him	if	he	mopes	fer	me	,
一个	-	不	得到	疮	在	他	如果	他	忧郁症	fer	我	,

如果他因为我而闷闷不乐，也别生他的气。

[dʒes] - [æt; ət] ['fʌst] .

jes	'	at	fust	.
杰斯	-	在	fust	.

jes' 在 fust。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] .

Because	he's	sure	to	.
因为	他是	当然	到	.

因为他肯定会这么做。

[dɒgz] [eɪnt] [laɪk] [fəʊks] .

Dogs	ain't	like	folks	.
狗	不是	喜欢	各位	.

狗和人不一样。

[ðeɪ] [gɒt] [hɑːts] .

They	got	hearts	.
他们	得到	心	.

他们有爱心。

[fəʊks] [hæz; həz] ['əʊnli] [gɒt] [səʊlz] .

Folks	has	only	got	souls	.
各位	有	仅有的	得到	灵魂	.

人只有灵魂。

[ai] [ges] [dɒgz] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	guess	dogs	has	the	best	of	it	,
我	猜测	狗	有	这	最好的	的	它	,

我觉得狗才是最幸福的。

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

就是这样。

" ['ferɪs] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] ,

"	Ferris	swung	open	the	door	and	stumbled	out	,
"	费里斯	摇摆	打开	这	门	和	踉跄	出去	,

费里斯猛地推开门，踉跄着走了出去。

[nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪstfəli] [gri:vd] [dɒg][hi:; hi]

not	trusting	himself	for	a	backward	glance	at	the	wistfully	grieved	dog	he
不是	信任	他自己	为了	一个	落后	瞥一眼	在	这	怅然地	伤心	狗	他

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

他不敢回头看一眼被他留下的、悲伤不已的狗狗。

[lə:tʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɒf] ,

Lurchingly	he	made	off	,
踉跄着	他	制成	离开	,

他踉跄跄地逃走了，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

across	the	lawn	and	out	through	the	wicket	.
穿过	这	草地	和	出去	通过	这	便门	.

穿过草坪，从球门出去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] [sɪk] .

He	was	numb	and	sick	.
他	曾是	麻木的	和	生病的	.

他感到麻木和恶心。

[hi:; hi] [mu:vd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɔ:(r)][ɒv; əv]

He	moved	mechanically	and	with	no	conscious	power	of	thought	or	of
他	已搬	机械地	和	和	不	有意识的	力量	的	想法	或者	的

[ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

locomotion	.
运动	.

他的动作机械而僵硬，没有意识控制，既没有思考能力，也没有行动能力。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

Out	in	the	highroad	,
出去	在	这	大路	,

在公路上，

[ə; eɪ] ['həʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['ledn] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæmptən] .

a	homing	instinct	guided	his	leaden	feet	in	the	direction	of	Hampton	.
一个	归巢	本能	引导	他的	铅灰色	脚	在	这	方向	的	汉普顿	.

归巢的本能驱使着他沉重的脚步朝着汉普顿的方向走去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [plɔdid] ['deɪzɪdlɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [fɔ:(r)] [maɪlz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

And	he	plodded	dazedly	the	interminable	four	miles	that	separated	him	from
和	他	蹒跚而行	茫然地	这	没完没了	四	英里	那	分开	他	从

[hɪz; ɪz] ['desələt] [fɑ:m] .

his	desolate	farm	.
他的	荒凉	农场	.

他茫然地走完了漫长的四英里路，这条路将他与荒凉的农场隔开。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] ,

As	he	turned	in	at	his	own	gate	,
作为	他	转向	在	在	他的	自己的	门	,

当他拐进自家大门时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [dred] [ðæt] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [ˈnʌmnəs] .

he	was	aware	of	a	poignant	dread	that	pierced	his	numbness	.
他	曾是	意识到的	的	一个	令人心酸的	恐惧	那	穿孔	他的	麻木	.

他感到一种刺骨的恐惧，这种恐惧穿透了他的麻木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm] .

And	he	knew	it	for	a	dread	of	entering	the	house	and	of	finding	no	one	to	welcome	him	.
和	他	知道	它	为了	一个	恐惧	的	进入	这	房子	和	的	寻找	不	一	到	欢迎	他	.

他深知这一点，因为他害怕进入房子后发现没有人迎接他。

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] ,

Setting	his	teeth	he	went	forward	,
环境	他的	牙齿	他	去	向前	,

他咬紧牙关，向前走去。

[ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stæmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkɪtʃɪn] .

unlocked	the	door	and	stamped	into	the	silent	kitchen	.
已解锁	这	门	和	盖章	进入	这	沉默的	厨房	.

他打开门，跺着脚走进寂静的厨房。

[əˈpɒn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [sweið, swɔð] [kʌp] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkæriɪŋ] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Upon	the	table	he	dumped	the	paper	-	swathed	cup	he	had	been	carrying	unnoticed	under	his	arm	.
之上	这	桌子	他	丢弃	这	纸	-	裹挟着	杯子	他	有	到过	携带	未被察觉	在下面	他的	手臂	.

他把一直悄悄夹在胳膊下、用纸包着的杯子扔到了桌子上。

[bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒd] [ɒv; əv] [praɪz] [ˈrɪbənz] .

Beside	it	he	threw	the	little	purse	full	of	gold	pieces	and	the	wad	of	prize	ribbons	.
旁	它	他	扔	这	小的	钱包	满的	的	金子	件	和	这	瓦德	的	奖	丝带	.

他把装满金币的小钱包和一叠奖章扔在了旁边。

[ˈstepɪŋ] [bæk] ,

Stepping	back	,
步进	后退	,

后退一步，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] .

his	foot	struck	something	.
他的	脚	击	某物	.

他的脚踢到了什么东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] - [ˈkʌləd] [ˈrʌbə(r)] [bɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

He	looked	down	and	saw	it	was	a	gay	-	colored	rubber	ball	he	had	bought	,
他	看起来	向下	和	锯	它	曾是	一个	同性恋	-	有色	橡皮	球	他	有	买	,

他低头一看，发现那是他买的一个颜色鲜艳的橡胶球。

[mʌnθs] [əˈgəʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

几个月前，

[fɔː(r); fə(r)] [tʃʌm] - - [ðə; ði] [dɔːgz] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] .

for	Chum	-	-	the	dog's	favorite	plaything	.
为了	密友	-	-	这	狗的	最喜欢的	玩物	.

送给狗狗Chum——它最喜欢的玩具。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ,

His	face	twisting	,
他的	脸	扭曲	,

他脸部扭曲，

[lɪŋk] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [aʊt]

Link	snatched	up	the	ball	and	went	out	onto	the	steps	to	throw	it	far	out
关联	抢夺	向上	这	球	和	去	出去	到	这	步骤	到	扔	它	远的	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ;

of	sight	;
的	视线	;

林克一把抓起球，走到台阶上，把球远远地扔了出去；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pet] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [kəuks] [hɪm]

that	it	might	no	more	remind	him	of	the	pet	who	had	so	often	coaxed	him
那	它	可能	不	更多的	提醒	他	的	这	宠物	WHO	有	所以	经常	哄骗	他

[tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'triːv(ə)l] .

to	toss	it	for	retrieval	.
到	折腾	它	为了	检索	.

希望它不再让他想起那只曾经经常哄着他把它扔出去让他捡回来的宠物。

['ferɪs] [hə:l] [ðə; ði] [bɔːl] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

Ferris	hurled	the	ball	far	out	into	the	garden	.
费里斯	投掷	这	球	远的	出去	进入	这	花园	.

费里斯把球远远地扔进了花园里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [left] [hɪz; ɪz] [hænd] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [bɑːk] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns]

As	the	missile	left	his	hand	an	exultant	bark	re	-	echoed	through	the	silence
作为	这	导弹	左边	他的	手	一个	眉飞色舞	吠	关于	-	回声	通过	这	沉默

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] .

of	the	sunset	.
的	这	日落	.

导弹离开他手的那一刻，一声欢快的吠叫划破了落日的寂静。

[tʃʌm] ,

Chum	,
密友	,

密友，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['trɒtɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,

who	had	been	trotting	demurely	up	the	walk	,
WHO	有	到过	小跑	端庄地	向上	这	走	,

他一直腼腆地沿着小路小跑而来，

[spræŋ] ['gliːfəli] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

sprang	gleefully	in	pursuit	of	the	ball	,
弹簧	兴高采烈地	在	追逐	的	这	球	,

他兴高采烈地跳起来追球，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪzɪdlɪ] [ɪn'kredjələs] [lɪŋk] ,

and	presently	came	galloping	back	to	the	dazedly	incredulous	Link	,
和	目前	来了	疾驰	后退	到	这	茫然地	难以置信	关联	,

于是，他飞奔回到了目瞪口呆、难以置信的林克身边。

[wɪð] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .

with	the	many	-	colored	sphere	of	rubber	between	his	jaws	.
和	这	许多	-	有色	领域	的	橡皮	之间	他的	下颚	.

他嘴里叼着一个五彩缤纷的橡胶球。

[tʃʌm] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [treɪl] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ]

Chum	had	had	no	trouble	at	all	in	catching	his	master's	trail	and	following
密友	有	有	不	麻烦	在	全部	在	捕捉	他的	硕士学位	踪迹	和	下列的

[ˌaɪ 'ti:] [həʊm] .

it	home	.
它	家	.

Chum毫不费力地就找到了主人的踪迹，并一路跟着它回到了家。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði] [sləʊ] - ['slaʊtʃɪŋ] ['ferɪs] ,

He	would	have	overtaken	the	slow	-	slouching	Ferris	,
他	会	有	被超越	这	慢的	-	伛	费里斯	,

他本可以超过行动迟缓、步履蹒跚的费里斯。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['su:nə(r)] .

had	he	been	able	to	slip	out	of	the	clubhouse	sooner	.
有	他	到过	有能力的	到	滑	出去	的	这	俱乐部会所	很快	.

如果他能早点溜出俱乐部会所就好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['welkəm] [baɪ] [ðɪs] ['evɪdənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]

And	now	it	pleased	him	to	be	welcomed	by	this	evident	invitation	to	a
和	现在	它	高兴	他	到	是	欢迎	经过	这	明显	邀请	到	一个

[geɪm] [ɒv; əv] [bɔ:l] .

game	of	ball	.
游戏	的	球	.

现在，他很高兴收到这份明显的球赛邀请。

[lɪŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [gʌlp] [kraɪ][ænd; ənd] ['berid] [bəuθ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [rʌf] ,

Link	gave	a	gulping	cry	and	buried	both	hands	in	the	collie's	ruff	,
关联	给予	一个	吞咽	哭	和	埋葬	两个都	双手	在	这	柯利犬	粗糙	,

林克发出了一声吞咽的叫声，双手紧紧地抓着牧羊犬的颈毛。

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [dɒg][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

staring	down	at	the	dancing	dog	in	an	agony	of	rapture	.
凝视	向下	在	这	跳舞	狗	在	一个	痛苦	的	狂喜	.

他俯视着跳舞的狗，心中充满了痛苦的狂喜。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [tenst] ,

his	muscles	tensed	,
他的	肌肉	紧张的	,

他的肌肉紧绷起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nju:li] [flʌʃt] [feɪs] [went] [gri:n] - [waɪt] [ə'gen] .

and	his	newly	flushed	face	went	green	-	white	again	.
和	他的	新	酡	脸	去	绿色的	-	白色的	再次	.

他原本泛红的脸又变回了青白色。

" [ai] - - [ai] [ges] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][skweə(r)] ,

"	I	-	-	I	guess	we	got	to	play	it	square	,
"	我	-	-	我	猜测	我们	得到	到	玩	它	正方形	,

我想我们得公平对待这件事。

[tʃʌm] !
Chum !
密友 !

密友!

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [əˈlaʊd] ,
" he muttered aloud ,
" 他 低声说道 大声 ,

他低声嘟囔道:

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] .
with something like a groan .
和 某物 喜欢 一个 呻吟 .

伴随着一声类似呻吟的声音。

" [ai][wɒz; wəz] - - [tuː; tə] - [ɪm] ,
" I was blattin ' to ' em ,
" 我 曾是 - - 到 - 呃 ,

我当时在跟他们吹牛,

[ʌp] [ðeə(r)] ,
up there ,
向上 那里 ,

上面,

[haʊ] [jʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
how you'd made a white man of me .
如何 你会 制成 一个 白色的 男人 的 我 .

你把我变成了一个白人。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] [waɪt] [mæn][doʊnt] [kiːp] [wɒt] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] - .
An ' a reg'lar white man don't keep what ain't his own prop'ty .
一个 - 一个 reg'lar 白色的 男人 不 保持 什么 不是 他的 自己的 - .

普通白人不会占有不属于自己的东西。

[kʌm] [əˈlɒŋ] ,
Come along ,
来 沿着 ,

跟我来,

- !
Chummie !
- !

好朋友!

" [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈveri] [tens] ,
" His jaw very tense ,
" 他的 颚 非常 紧张 ,

他的下巴非常紧绷,

[hɪz; ɪz] [bæk] [ˈpeɪnfəli] [stɪf] ,
his back painfully stiff ,
他的 后退 痛苦地 僵硬的 ,

他背部僵硬疼痛。

[lɪŋk] [strəʊd] [ˈhevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] .
Link strode heavily down the lane and out into the highroad .
关联 大步走 重度 向下 这 车道 和 出去 进入 这 大路 .

林克大步走下小路,来到了大街上。

[tʃʌm] ,
Chum ,
密友 ,

密友,

['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɒd] ,

always	eager	for	a	walk	with	his	god	,
总是	渴望的	为了	一个	走	和	他的	上帝	,

总是渴望与他的神一起散步，

[frisk] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

frisked	about	him	in	delight	.
搜身	关于	他	在	喜	.

她高兴地在他周围四处游走。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] - ,

He	had	traversed	the	bulk	of	the	distance	to	Craigswold	,
他	有	穿越	这	大部分	的	这	距离	到	-	,

他已经走完了到达克雷格斯沃尔德的大部分路程。

[ðə; ði] [dɒg] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

the	dog	beside	him	,
这	狗	旁	他	,

他身边的那条狗，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvəri]

when	he	remembered	that	he	had	left	his	horse	and	buggy	at	the	livery
什么时候	他	记得	那	他	有	左边	他的	马	和	有缺陷的	在	这	涂装

['steɪb(ə)l] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

stable	there	in	the	morning	.
稳定的	那里	在	这	早晨	.

这时他才想起早上把马和马车留在了那里的马厩里。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [maɪl] [wɔːk] [həʊm] .

that	would	save	his	aching	feet	a	four	-	mile	walk	home	.
那	会	节省	他的	疼痛	脚	一个	四	-	英里	走	家	.

这样就能让他那双酸痛的脚免于走四英里路回家。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] - -

In	the	meantime	-	-
在	这	与此同时	-	-

同时 -

[hiː; hi] [ænd; ənd] [tʃʌm] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [fɑːst] - ['træv(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l]

He	and	Chum	stepped	to	the	roadside	to	avoid	a	fast	-	traveling	little
他	和	密友	步	到	这	路边	到	避免	一个	快速地	-	旅行	小的

['məʊtə(r)] [kɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

motor	car	which	was	bearing	down	on	them	from	the	direction	of
发动机	车	哪个	曾是	轴承	向下	在	他们	从	这	方向	的

- .

Craigswold	.
-	.

他和查姆走到路边，躲避一辆从克雷格斯沃尔德方向疾驰而来的小型汽车。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ðem; ðəm] .

The	car	did	not	pass	them	.
这	车	做过	不是	经过	他们	.

那辆车没有超过他们。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɪə(r)] - [ˈrækɪŋ] [hɔːlt] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˈferɪs] .

it	came	to	a	gear	-	racking	halt	close	beside	Ferris	.
它	来了	到	一个	齿轮	-	货架	停止	关闭	旁	费里斯	.

它嘎然停在了费里斯旁边。

[lɪŋk] ,

Link	,
关联	,

关联，

[ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dʌl] [læk] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,

glancing	up	in	dull	lack	of	interest	,
瞥了一眼	向上	在	乏味的	缺少	的	兴趣	,

他目光呆滞地抬起，神情冷漠，毫无兴趣。

[bɪˈheld] [gɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈsteərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

beheld	Gault	and	the	latter's	daughter	staring	down	at	him	.
观看	高尔特	和	这	后者的	女儿	凝视	向下	在	他	.

他看到高尔特和高尔特的女儿正低头看着他。

" [tʃʌm] [keɪm] [həʊm] ,

"	Chum	came	home	,
"	密友	来了	家	,

“Chum回家了，

" [sed] [ˈferɪs] ,

"	said	Ferris	,
"	说	费里斯	,

费里斯说道：“

[ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

scowling	at	them	.
皱眉	在	他们	.

他怒视着他们。

" [hiː; hi] [treɪld] [ˌem ˈiː] .

"	He	trailed	me	.
"	他	拖着	我	.

他尾随我。

[doʊnt] [lɪk] [hɪm] [fˈɜː][ˌaɪ ˈtiː] !

Don't	lick	him	fer	it	!
不	舔	他	fer	它	!

别舔他！

[hiːz] [ˈəʊnli][ə; eɪ][dɒg] ,

He's	only	a	dog	,
他是	仅有的	一个	狗	,

它只是一条狗而已。

[æn; ən] - [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] .

an	'	he	didn't	know	no	better	.
一个	-	他	没有	知道	不	更好的	.

他当时并不知道更好的做法。

[ai][wɒz; wəz] ['brɪŋɪn] - [hɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	bringin	'	him	back	to	you	.
我	曾是	引入	-	他	后退	到	你	.

我正要把他带回来给你。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	The	girl	looked	sharply	at	her	father	.
"	这	女孩	看起来	尖锐地	在	她	父亲	.

女孩锐利地看了父亲一眼。

[gɔːlt] [ˈfidʒit] [ʌnˈiːzɪli] ,
Gault **fidgeted** **uneasily** **,**
高尔特 坐立不安 不安地 ,

高尔特不安地扭动着身子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌbhaʊs] .
as **he** **had** **done** **once** **or** **twice** **that** **afternoon** **in** **the** **clubhouse** **.**
作为 他 有 完毕 一次 或者 两次 那 下午 在 这 俱乐部会所 .

就像那天下午他在俱乐部会所里做过的一两次那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [geɪz] .
And **he** **avoided** **his** **daughter's** **gaze** **.**
和 他 避免 他的 女儿的 目光 .

他避开了女儿的目光。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlev(ə)l] [aɪz] [ɒn] [lɪŋk] .
So **she** **turned** **her** **level** **eyes** **on** **Link** **.**
所以 她 转向 她 等级 眼睛 在 关联 .

于是她将目光转向了林克。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈferɪs] ,
" **Mr** **.** **Ferris** **,**
" 先生 . 费里斯 ,

费里斯先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
" **she** **said** **very** **quietly** **,**
" 她 说 非常 悄悄 ,

她轻声说道：“

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **do** **you** **mean** **to** **say** **,**
" 做 你 意思是 到 说 ,

你的意思是说，

[wen] [ðɪs] [dɒg] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
when **this** **dog** **came** **back** **to** **you** **,**
什么时候 这 狗 来了 后退 到 你 ,

当这只狗回到你身边时，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hɪm][tuː; tə][juː ˈes] ,
you **were** **actually** **going** **to** **return** **him** **to** **us** **,**
你 是 实际上 去 到 返回 他 到 我们 ,

你原本打算把他送还给我们，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪm] [ˈsʌmweə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ? "
instead **of** **hiding** **him** **somewhere** **till** **the** **search** **was** **over** **?** **"**
反而 的 隐藏 他 某处 直到 这 搜索 曾是 超过 ? "

为什么不把他藏起来直到搜捕结束呢?

" [aɪm][hɪə(r)] ,
" **I'm** **here** **,**
" 我是 这里 ,

我在这里，

[eɪnt] [aɪ] ?
ain't **I** **?**
不是 我 ?

难道不是吗?

" [英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntɚ] [ˈferɪs] [dɪˈfaɪəntli] .
" **countered** **Ferris** **defiantly** **.**
" 反驳 费里斯 公然挑衅 .

“费里斯挑衅地反驳道。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [waɪ] ? "
" WHY ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,
" Because I'm a fool ,
" 因为 我是 一个 傻子 ,

因为我是个傻瓜，

[ai] [spəʊz] ,
I s'pose ,
我 假设 ,

我想，

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ai] [ges] [tʃʌm] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [mʌtʃ] - [baʊt] ['lɪvɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] [θiːf] .
" I guess Chum wouldn't care much ' bout livin ' with a thief .
" 我 猜测 密友 不会 关心 很多 - 回合 生活 - 和 一个 贼 .

“我想查姆应该不会太在意和一个小偷住在一起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第6/7页

[teɪk] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [siːt] .

Take	**him**	**up**	**there**	**with**	**you**	**on**	**the**	**seat**	**.**
拿	他	向上	那里	和	你	在	这	座位	.

带他上去，和你一起坐在座位上。

[doʊnt] [let] [hɪm] [fɔːl] [aʊt] .

Don't	**let**	**him**	**fall**	**out**	**.**
不	让	他	落下	出去	.

别让他掉队。

[æn; ən] - " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] ['ɒktɪv] [ɪn][ɪts][peɪn] - - " [kiːp] [hɪm][tuː; tə] [həʊm] ['ɑːftə(r)]

An	**'**	**"**	**-**	**-**	**his**	**voice**	**scaling**	**a**	**half**	**octave**	**in**	**its**	**pain**	**-**	**-**	**"**	**keep**	**him**	**to**	**home**	**after**
一个	-	"	-	-	他的	嗓音	缩放	一个	一半	八度音阶	在	它是	疼痛	-	-	"	保持	他	到	家	后

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

“安”——他的声音因痛苦而提高了半个八度——“之后把他留在家里。”

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['miːzli] ['eɪndʒl] .

I	**ain't**	**no**	**measly**	**angel**	**.**
我	不是	不	微不足道的	天使	.

我可不是什么卑微的天使。

[aɪ] [kænt] [sweə(r)][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [grɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [bæk] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

I	**can't**	**swear**	**I'd**	**have**	**the**	**grit**	**to**	**fetch**	**him**	**back**	**another**	**time**	**.**
我	不能	发誓	ID	有	这	砂砾	到	拿来	他	后退	其他	时间	.

我不能保证我下次还有勇气把他找回来。

" [hiː; hi] [stɒpt] ,

"	**He**	**stopped**	**,**
"	他	停止	,

他停了下来，

[tuː; tə] [nəʊt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnən] .

to	**note**	**a**	**curious**	**phenomenon**	**.**
到	笔记	一个	好奇的	现象	.

注意到一种奇特的现象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz][bɪg] [greɪv] [aɪz] .

There	**were**	**actually**	**tears**	**in**	**the**	**girl's**	**big**	**grave**	**eyes**	**.**
那里	是	实际上	眼泪	在	这	女孩们	大的	严重	眼睛	.

女孩那双大大的眼睛里竟然噙着泪水。

[lɪŋk] [w'ʌndəd] [waɪ] .

Link	**wondered**	**why**	**.**
关联	想知道	为什么	.

林克想知道为什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**she**	**said**	**:**
然后	她	说	:

然后她说：

" [ˌkævə'lɪə(r)]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɒg] .

"	**Cavalier**	**isn't**	**my**	**father's**	**dog**	**.**
"	骑士	不是	我的	父亲的	狗	.

“卡瓦利尔不是我父亲的狗。”

[hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .

He	is	mine	.
他	是	矿	.

他是我的。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm] ,

My	father	gave	him	to	me	when	he	bought	him	,
我的	父亲	给予	他	到	我	什么时候	他	买	他	,

我父亲买下他时就把他送给了我。

[lɑːst] [sprɪŋ] .

last	spring	.
最后的	春天	.

去年春天。

['kɜːn(ə)l] ['mɑːrdən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Colonel	Marden	seemed	to	have	forgotten	that	to	-	day	.
上校	马登	似乎	到	有	被遗忘的	那	到	-	天	.

马登上校今天似乎忘记了这一点。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['skwɒb(ə)l] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	didn't	want	to	start	a	squabble	by	reminding	him	of	it	.
和	我	没有	想	到	开始	一个	争吵	经过	提醒	他	的	它	.

我不想因为提醒他这件事而引起争吵。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ɪts] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'feə(r)] ,

it's	my	father's	affair	,
它是	我的	父亲的	事务	,

这是我父亲的事。

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

还有我的。

['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] .

Nobody	else's	.
无人	其他人的	.

其他人的。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [gɒt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['kɒli] [lɑːst] [sprɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌkævə'lɪrz] [pleɪs] .

My	father	got	me	another	collie	last	spring	to	take	Cavalier's	place	.
我的	父亲	得到	我	其他	柯利犬	最后的	春天	到	拿	骑士的	地方	.

去年春天，我父亲又给我买了一只柯利犬来代替卡瓦利尔。

[ə; eɪ] ['kɒli] [aɪm] ['evə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] .

A	collie	I'm	ever	so	fond	of	.
一个	柯利犬	我是	曾经	所以	喜爱	的	.

我非常喜欢的一只柯利犬。

[səʊ] [ai] [dəʊnt] [niːd] [ˌkævə'lɪə(r)] .

So	I	don't	need	Cavalier	.
所以	我	不	需要	骑士	.

所以我不需要 Cavalier。

[ai] [dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] .

I	don't	want	him	.
我	不	想	他	.

我不想要他。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

I	tried	to	find	you	to	tell	you	so	.
我	尝试	到	寻找	你	到	告诉	你	所以	.

我试图找到你，就是想告诉你这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

But	you	had	gone	.
但	你	有	已消失	.

但你已经走了。

[səʊ][aɪ][gɒt][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

So	I	got	my	father	to	drive	me	to	your	place	.
所以	我	得到	我的	父亲	到	驾驶	我	到	你的	地方	.

所以我让爸爸开车送我来你家。

[wɪd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] ['suːnə(r)] ,

We'd	have	started	sooner	,
我们会	有	开始	很快	,

我们本可以更早开始。

[bʌt; bət][ˌkævə'lɪə(r)][gɒt] [ə'weɪ] .

but	Cavalier	got	away	.
但	骑士	得到	离开	.

但骑士逃脱了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] . "

And	we	waited	to	look	for	him	-	-	to	bring	him	along	.	"
和	我们	等待	到	看	为了	他	-	-	到	带来	他	沿着	.	"

我们等着找他——把他带走。

" [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] ?

"	Bring	him	along	?
"	带来	他	沿着	?

带他一起去?

" ['mʌtərɪŋli] ['ekəud] [ðə; ði] - [lɪŋk] .

"	mutteringly	echoed	the	blankbrained	Link	.
"	喃喃自语	回声	这	-	关联	.

“茫然的林克喃喃自语道。”

" [wɒt] [fɜː] ? "

"	What	fer	?	"
"	什么	fer	?	"

“有什么用？”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

" [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	laughed	the	girl	,
"	笑了	这	女孩	,

女孩笑了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	because	your	house	is	where	he	belongs	and	where	he	is	going	to	live	.
"	因为	你的	房子	是	在哪里	他	属于	和	在哪里	他	是	去	到	居住	.

“因为你的房子才是他应该待的地方，也是他将来要住的地方。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

Just	as	he	has	been	living	all	summer	.
只是	作为	他	有	到过	活的	全部	夏天	.

就像他整个夏天一直过的那样。

['ferɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [wiːz] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['ekstəsi] .

Ferris	**caught**	**his**	**breath**	**in**	**a**	**choked**	**wheeze**	**of**	**unbelieving**	**ecstasy**	**.**
费里斯	捕捉	他的	气息	在	一个	窒息	喘息	的	不信者	狂喜	.

费里斯喘不过气来，发出了一声难以置信的狂喜的喘息。

" [gɔːd] !

"	**Gawd**	**!**
"	天哪	!

“天哪！

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	**he**	**breathed**	**.**
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [gɔːd] !

"	**GAWD**	**!**
"	天哪	!

“天哪！

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

[hiː; hi] ['stæmə] ['brəʊkənli]

he	**stammered**	**brokenly**
他	结结巴巴	破碎地

他结结巴巴地说着，声音断断续续。

" [ðeɪ] - - [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [nəʊ] [raɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] ,

"	**They**	**-**	**-**	**they**	**don't**	**seem**	**no**	**right**	**words**	**to**	**-**	**-**	**to**	**thank**	**you**	**in**	**,**
"	他们	-	-	他们	不	似乎	不	正确的	字	到	-	-	到	感谢	你	在	,

“他们——他们似乎找不到合适的词语来——表达我对你的感谢，

[mæm] .

Ma'am	**.**
女士	.

女士。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] - [wɒt] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ? "

But	**maybe**	**you**	**und'stand**	**what**	**I'd**	**want**	**to**	**say**	**if**	**I**	**could**	**?**	**"**
但	或许	你	-	什么	ID	想	到	说	如果	我	可以	?	"

但也许你能明白，如果我能说的话，我想说什么?

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	**she**	**said**	**gently**	**.**
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**think**	**I**	**understand**	**.**
"	我	思考	我	理解	.

我想我明白了。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] [tə'geðə(r)] .

I	**understood**	**from**	**the**	**minute**	**I**	**saw**	**you**	**and**	**the**	**dog**	**together**	**.**
我	理解	从	这	分钟	我	锯	你	和	这	狗	一起	.

从我看到你和狗狗在一起的那一刻起，我就明白了。

[ðæts] [waɪ] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] .
That's why I decided I didn't want him .
那就是 为什么 我 决定 我 没有 想 他 .

这就是我决定不和他在一起的原因。

[ðæts] [waɪ] [ai] - - "
That's why I - - "
那就是 为什么 我 - - "

这就是我——”

" [æn; ən] - [jʊl] [get] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
" An ' you'll get that thousand dollars !
" 一个 - 你会 得到 那 千 美元 !

“然后你就能拿到那一千美元了！”

" [kraɪd] [lɪŋk] ,
" cried Link ,
" 哭 关联 ,

林克喊道：“

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['berid] ['ræptʃərəsli] [ɪn] [tʃʌmz] [fɜː(r)] .
his fingers buried rapturously in Chum's fur .
他的 手指 埋葬 欣喜若狂 在 朋友的 毛皮 .

他的手指欣喜若狂地埋进了查姆的皮毛里。

" [εvɹi] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Ev'ry cent of it .
" 每一个 中心 的 它 .

每一分钱。

[ai] - - "
I - - "
我 - - "

我 - ”

" [ai] [θɪŋk] ,
" I think ,
" 我 思考 ,

“我认为，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" interrupted the girl ,
" 中断 这 女孩 ,

“她打断了女孩的话，”

['wɪŋkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .
winking very fast .
眨眼 非常 快速地 .

快速眨眼。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ,
" I think I've got what I wanted ,
" 我 思考 我已经 得到 什么 我 通缉 ,

“我想我已经得到了我想要的。”

[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

已经。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] ['aɪðə(r)] .
My father doesn't want the money either .
我的 父亲 不 想 这 钱 任何一个 .

我父亲也不想要这笔钱。

[duː; də][juː; jʊ] ,
Do **you** **,**
做 你 ,

你，

[dæd] ? "
Dad **?** **"**
爸爸 ? "

爸爸？”

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,
for **heaven's** **sake** **,**
为了 天 清酒 ,

看在上帝的份上，

[stɒp] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
stop **rubbing** **it** **in** **!**
停止 擦 它 在 !

别再添油加醋了！

" [fjuːmd] [gɔːlt] .
" **fumed** **Gault** **.**
" 怒气冲冲 高尔特 .

“高尔特怒气冲冲地说。”

" [kʌm] [ɒn] [həʊm] !
" **Come** **on** **home** **!**
" 来 在 家 !

回家吧！

[ɪts] ['getɪŋ] [kəʊld] .
It's **getting** **cold** **.**
它是 获得 寒冷的 .

天气转冷了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [wɔːl] [striːt]
I **ought** **to** **thank** **the** **Lord** **for** **not** **having** **you** **anywhere** **near** **me** **in** **Wall** **Street**
我 应该 到 感谢 这 主 为了 不是 拥有 你 任何地方 靠近 我 在 墙 街道
,
,
,

我应该感谢上帝，让我在华尔街的时候没有遇到你。

[gɜːl] !
girl **!**
女孩 !

女孩！

[jʊd] [send] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
You'd **send** **me** **under** **the** **hammer** **in** **a** **week** **.**
你会 发送 我 在下面 这 锤 在 一个 星期 .

你一周之内就会把我送上拍卖台。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] ,
" **He** **kicked** **the** **accelerator** **,**
" 他 踢 这 加速器 ,

他猛踩油门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] [wɪzd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
and **the** **little** **car** **whizzed** **off** **in** **the** **twilight** **.**
和 这 小的 车 嗖嗖 离开 在 这 暮 .

那辆小汽车在暮色中飞驰而去。

" [tʃʌm] ,
" Chum ,
" 密友 ,

“密友，

" [əb'zɜːvd] ['ferɪs] ,
" observed Ferris ,
" 观察到 费里斯 ,

费里斯观察到

['geɪpɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
gaping after it .
张开的 后 它 .

目瞪口呆地望着它。

" [tʃʌm] ,
" Chum ,
" 密友 ,

“密友，

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [bɪlt] [ðæt] [gæl][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [bɪlt] [juː; jʊ] .
I guess the good Lord built that gal the same day He built YOU .
我 猜测 这 好的 主 建造 那 女孩 这 相同的 天 他 建造 你 .

我猜想，上帝创造你和创造那个女孩是同一天。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] - - [wel] ,
If He did - - well ,
如果 他 做过 - - 出色地 ,

如果祂真的这么做了——好吧，

[hiː; hi][ʃʊə(r)] [dʌn] [wʌn][grænd] [deɪz] [wɜːk] !
He sure done one grand day's work !
他 当然 完毕 一 盛大 天 工作 !

他今天真是干了一件大事!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
The Choice
这 选择

选择

[lʌk] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːm] .
Luck had come at last to the Ferris farm .
运气 有 来 在 最后的 到 这 费里斯 农场 .

费里斯农场终于迎来了好运。

[lɪŋks] [kæʃ] [went] ['ɪntuː] [ɪm'prʊvmənt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Link's cash went into improvements on the place ,
链接 现金 去 进入 改进 在 这 地方 ,

Link的资金用于改善这个地方。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][mæn] .
instead of going into the deteriorating of his inner man .
反而 的 去 进入 这 恶化 的 他的 内 男人 .

而不是深入探讨他内心世界的衰败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði]['betə(r)] .

And	he	worked	the	better	.
和	他	工作	这	更好的	.

而且他工作表现得更好了。

[ə; eɪ] ['sʌlki] [mæn][ɪz]['evə(r)] [prəʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] .

A	sulky	man	is	ever	prone	to	be	an	inefficient	man	.
一个	闷闷不乐的	男人	是	曾经	易于	到	是	一个	效率低下	男人	.

一个闷闷不乐的人往往效率低下。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sʌlk] .

And	Link	no	longer	sulked	.
和	关联	不	更长	生闷气	.

林克不再生闷气了。

[ɔːl] [ðɪs] - [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [buːm] [ɪn]['ləʊk(ə)l]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

All	this	-	combined	with	a	wholesale	boom	in	local	agriculture	,
全部	这	-	合并	和	一个	批发的	繁荣	在	当地的	农业	,

所有这些——再加上当地农业的全面繁荣，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [trʌk] ['gɑːdnɪŋ] - - [hæd; həd] [rɔːt] ['wʌndər] [ɪn] [lɪŋks] [fɑːm] [ænd; ənd][ɪn]

and	especially	in	truck	gardening	-	-	had	wrought	wonders	in	Link's	farm	and	in
和	尤其	在	卡车	园艺	-	-	有	锻	奇迹	在	链接	农场	和	在

[lɪŋks] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

Link's	bank	account	.
链接	银行	帐户	.

尤其是在卡车园艺方面——给林克的农场和林克的银行账户带来了奇迹。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fɛrɪsɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [tʃʌm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [lɑːst] ['mɔːgɪdʒ] [wɒz; wəz]

Within	three	years	of	Ferris's	meeting	with	Chum	the	place's	last	mortgage	was
之内	三	年	的	费里斯	会议	和	密友	这	地方的	最后的	抵押	曾是

[waɪpt] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['niːdɪd] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɔːld]

wiped	out	and	a	score	of	needed	repairs	and	improvements	were	installed
擦拭	出去	和	一个	分数	的	需要	维修	和	改进	是	已安装

.

:
.

在费里斯与查姆相遇后的三年内，该房产的最后一笔抵押贷款被偿清，并进行了一系列必要的维修和改进。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [sʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn][ə; eɪ]

Also	the	man	had	a	small	but	steadily	growing	sum	to	his	credit	in	a
还	这	男人	有	一个	小的	但	稳步	生长	和	到	他的	信用	在	一个

['pætəsən] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

Paterson	savings	bank	.
帕特森	节省	银行	.

此外，该男子在帕特森的一家储蓄银行还有一笔数额虽小但稳步增长的存款。

[laɪf] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] ,

Life	on	the	farm	was	mighty	pleasant	,
生活	在	这	农场	曾是	强大的	令人愉快的	,

农场生活非常惬意。

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

如今。

[wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] ,

Work	was	hard	,
工作	曾是	难的	,

工作很辛苦。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːθ] [waɪl] .
but **it** **was** **bringing** **results** **that** **made** **it** **more** **than** **worth** **while** **.**
但 它 曾是 带来 结果 那 制成 它 更多的 比 值得 尽管 .

但它带来的成果让这一切都非常值得。

['ferɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
Ferris **and** **his** **dog** **were** **living** **on** **the** **fat** **of** **the** **land** **.**
费里斯 和 他的 狗 是 活的 在 这 胖的 的 这 土地 .

费里斯和他的狗过着极其优渥的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
And **they** **were** **happy** **.**
和 他们 是 快乐的 .

他们很开心。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'evɪtəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .
Then **came** **the** **interruption** **that** **had** **been** **inevitable** **from** **the** **very** **first** **.**
然后 来了 这 中断 那 有 到过 不可避免的 从 这 非常 第一的 .

然后，从一开始就不可避免的干扰发生了。

[ə; eɪ] ['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [ded] - [brəʊk] [mæn] ,
A **taciturn** **and** **eternally** **dead** **-** **broke** **man** **,**
一个 沉默寡言 和 永恒 死的 - 打破 男人 ,

一个沉默寡言、永远身无分文的人，

[ɪn][ə; eɪ]['rʊərəl]['riːdʒən] ,
in **a** **rural** **region** **,**
在 一个 乡村的 地区 ,

在农村地区，

[niːd] [nɒt][fɪə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] .
need **not** **fear** **intrusion** **on** **his** **privacy** **.**
需要 不是 害怕 入侵 在 他的 隐私 .

无需担心隐私受到侵犯。

[kən'vɪviəl] [fəʊk] [meɪk] ['diːtuəz] [raʊnd] [hɪm] ,
Convivial **folk** **make** **detours** **round** **him** **,**
欢快的 民间 制作 绕道 圆形的 他 ,

好客的人们会绕开他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .
as **if** **he** **were** **a** **mud** **puddle** **.**
作为 如果 他 是 一个 泥 水坑 .

他就像一滩泥水。

['θrɪftiːə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] ['neɪbəz] [aɪ] [hɪm] [ə'skæns] [ɔː(r)] [aɪ] [hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Thriftier **and** **more** **respectable** **neighbors** **eye** **him** **askance** **or** **eye** **him** **not** **at** **all** **.**
节俭 和 更多的 可敬 邻居 眼睛 他 斜视 或者 眼睛 他 不是 在 全部 .

节俭且更受人尊敬的邻居们要么对他侧目而视，要么干脆不看他一眼。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [miːd] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [sək'ses] ['kɒmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [niːd] [nəʊ]
But **when** **a** **meed** **of** **permanent** **success** **comes** **to** **such** **a** **man** **he** **need** **no**
但 什么时候 一个 需求 的 永恒的 成功 来 到 这样的 一个 男人 他 需要 不
[lɒŋgə(r)][biː; bi] ['ləʊnli] [ən'les] [hiː; hi][səʊ] [wɪlz] .
longer **be** **lonely** **unless** **he** **so** **wills** **.**
更长 是 孤独 除非 他 所以 遗嘱 .

但是，当一个人获得永久的成功时，除非他自己愿意，否则他不必再感到孤独。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['sɪnɪsɪzəm] ,
Which is not cynicism ,
哪个 是 不是 玩世不恭 ,

这并非愤世嫉俗，

[bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] .
but common sense .
但 常见的 感觉 .

但这是常识。

[ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['elɪmənt] [wɪl] [stɪl] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .
The convivial element will still fight shy of him .
这 欢快的 元素 将要 仍然 斗争 害羞的 的 他 .

即使是性格开朗的人也会对他敬而远之。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['welkəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] .
But he is welcomed into the circle of the respectable .
但 他 是 欢迎 进入 这 圆圈 的 这 可敬 .

但他却被体面人士接纳进了圈子。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [lɪŋk] ['ferɪs] .
So it was with Link Ferris .
所以 它 曾是 和 关联 费里斯 .

林克·费里斯的情况也是如此。

[ɒv; əv] [əʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] - [ˌmaʊntə'nɪə(r)]
Of old he had been known as a shiftless and harddrinking mountaineer
的 老的 他 有 到过 已知 作为 一个 无所事事 和 - 登山
[wɪð] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [fɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [wɪð] ['mɔːrgɪdʒɪz] .
with a sour farm that was plastered with mortgages .
和 一个 酸的 农场 那 曾是 粉刷过的 和 抵押贷款 .

他以前以游手好闲、嗜酒如命的山民而闻名，他的农场破败不堪，背负着沉重的抵押贷款。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[hiː; hi] [hæd; həd] [klɪəd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kliːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɑːm] ;
he had cleared off his mortgages and had cleaned up his farm ;
他 有 已清除 离开 他的 抵押贷款 和 有 已清洗 向上 他的 农场 ;

他还清了房贷，也清理了自己的农场；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ig'zjuːd] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [prɒ'sperəti] .
and he and his home exuded an increasing prosperity .
和 他 和 他的 家 渗出物 一个 增加 繁荣 .

他和他的家都显得越来越富裕。

['piːp(ə)l] ,
People ,
人们 ,

人们，

['miːtɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæmptən] [ɔː(r)] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
meeting him in the nearby village of Hampton or at church ,
会议 他 在 这 附近 村庄 的 汉普顿 或者 在 教会 ,

在附近的汉普顿村或教堂里见到他，

[biˈgæn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [əˈluːf] [ˈfɑːmə(r)] [faʊnd]

began	to	treat	him	with	a	consideration	that	the	long	-	aloof	farmer	found
开始	到	对待	他	和	一个	考虑	那	这	长的	-	超然	农民	成立

[bɪˈwɪldərɪŋ] .

bewildering	.
扑朔迷离	.

他开始以一种令这位长期冷漠的农夫感到困惑的体贴态度对待他。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [nɒt] ;

Yet	he	liked	it	rather	than	not	;
然而	他	喜欢	它	相当	比	不是	;

但他却很喜欢它;

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] [grɪˈgeəriəs] [səʊl] .

being	at	heart	a	gregarious	soul	.
存在	在	心	一个	群居	灵魂	.

本质上是一个外向的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [grʌf] [ˈfrendlinəs] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪz] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ˈneɪbəz]

And	with	gruff	friendliness	he	met	the	advances	of	well	-	to	-	do	neighbors
和	和	粗暴	友善	他	遇见	这	进展	的	出色地	-	到	-	做	邻居

[huː] [ɪn][əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [skeəs] [ˈfeɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .

who	in	old	days	had	scarce	favored	him	with	a	nod	.
WHO	在	老的	天	有	稀少	受青睐	他	和	一个	点头	.

他以粗犷的友善回应了富裕邻居们的示好，而这些邻居在过去几乎对他连点头示意都不屑一顾。

[ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][laɪf][ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [jˈiəz] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ˈeni] [sɔːt]

The	gradual	change	from	the	isolated	life	of	former	years	did	not	make	any	sort
这	逐渐地	改变	从	这	孤立	生活	的	以前的	年	做过	不是	制作	任何	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [tʃʌm] .

of	a	hit	with	Chum	.
的	一个	打	和	密友	.

从往年与世隔绝的生活方式逐渐改变，并没有让楚姆感到高兴。

[ðə; ði] [ˈkɒli] [hæd; həd] [biːn] [wel] [ˈkɒntent][tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	collie	had	been	well	content	to	wander	through	the	day's	work	at	his
这	柯利犬	有	到过	出色地	内容	到	漫步	通过	这	天	工作	在	他的

['maːstəz] [hiːlz] ;

master's	heels	;
硕士学位	高跟鞋	;

这只牧羊犬很乐意整天跟在主人身后忙碌;

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][frɒm; frəm]['pɑːstʃə(r)] ;

to	bring	in	the	sheep	and	the	cattle	from	pasture	;
到	带来	在	这	羊	和	这	牛	从	牧场	;

将羊群和牛群从牧场赶回;

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [fɑːm] [frɒm; frəm] [ɪnˈtruːdəz] - - ['hjuːmən][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

to	guard	the	farm	from	intruders	-	-	human	or	otherwise	.
到	警卫	这	农场	从	入侵者	-	-	人类	或者	否则	.

保护农场免受入侵者（无论是人还是其他生物）的侵害。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [swiːt] [tuː; tə] [laʊndʒ] [æt; ət] [lɪŋks] [fiːt] ,

In	the	evenings	it	had	been	sweet	to	lounge	at	Link's	feet	,
在	这	晚上	它	有	到过	甜的	到	休息室	在	链接	脚	,

晚上，能懒洋洋地躺在林克的脚边真是太惬意了。

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɔːtʃ] ,

on	the	little	white	porch	,
在	这	小的	白色的	门廊	,

在白色小门廊上，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] ;

in	the	summer	dusk	;
在	这	夏天	黄昏	;

在夏日黄昏;

[ɔː(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['draʊzi] ['kɒntent][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] [ɒn] ['aɪsi] [naɪts]

or	to	lie	in	drowsy	content	in	front	of	the	glowing	kitchen	stove	on	icy	nights
或者	到	说谎	在	昏昏欲睡	内容	在	正面	的	这	发光	厨房	火炉	在	冰冷的	夜晚

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [skriːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːjɑːd] [triːz] [ænd; ənd]

when	the	gale	screeched	through	the	naked	boughs	of	the	dooryard	trees	and
什么时候	这	大风	尖叫	通过	这	裸	树枝	的	这	前院	树木	和

[ðə; ði] [snəʊ] [skrætʃt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .

the	snow	scratched	hungrily	at	the	window	panes	.
这	雪	刮痕	饥饿地	在	这	窗户	窗格	.

或者在寒冷的夜晚，狂风呼啸着穿过院子里光秃秃的树枝，积雪贪婪地刮擦着窗户玻璃，昏昏欲睡地躺在发光的厨房炉灶前，感到无比满足。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði][dɔːgz] ['sensətɪv] [breɪn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

the	dog's	sensitive	brain	was	aware	of	a	subtle	alteration	.
这	狗的	敏感的	脑	曾是	意识到的	的	一个	微妙的	改造	.

狗狗灵敏的大脑察觉到了这种细微的变化。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

He	did	not	object	very	much	to	the	occasional	visits	at	the	house	of
他	做过	不是	目的	非常	很多	到	这	偶然	访问	在	这	房子	的

['ʌðə(r)] ['fɑːrmərz][ænd; ənd] ['taʊnzfəʊk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] ,

other	farmers	and	townsfolk	during	the	erstwhile	quiet	evenings	,
其他	农民	和	镇民	期间	这	昔日	安静的	晚上	,

在以往宁静的夜晚，他并不太反对其他农民和镇民偶尔来访。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

although	he	had	been	happier	in	the	years	of	peaceful	seclusion	.
虽然	他	有	到过	更快乐	在	这	年	的	和平	隔离	.

虽然他更喜欢平静隐居的那些年。

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['friːkwənt] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

But	he	grieved	at	his	master's	increasingly	frequent	absences	from	home	.
但	他	伤心	在	他的	硕士学位	日益	频繁	缺勤	从	家	.

但他对主人越来越频繁地不在家感到难过。

['naʊədeɪz] ,

Nowadays	,
如今	,

如今，

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

once	or	twice	a	week	,
一次	或者	两次	一个	星期	,

每周一到两次，

[lɪŋk] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk]

Link	was	wont	to	dress	himself	in	his	best	as	soon	as	the	day's	work
关联	曾是	惯于	到	裙子	他自己	在	他的	最好的	作为	很快	作为	这	天	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

林克习惯在一天的工作结束后立刻穿上他最好的衣服。

[ænd; ənd][feə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] ['hæmptən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	fare	forth	to	Hampton	for	the	evening	.
和	票价	前进	到	汉普顿	为了	这	晚上	.

然后启程前往汉普顿过夜。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][let] [tʃʌm] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðiːz] ['aʊtɪŋ] .

Sometimes	he	let	Chum	go	with	him	in	these	outings	.
有时	他	让	密友	去	和	他	在	这些	郊游	.

有时他会带着查姆一起外出。

['ɒf(tə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

Oftener	of	late	he	had	said	,
更频繁	的	晚的	他	有	说	,

他近来经常说：

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] :

as	he	started	out	:
作为	他	开始	出去	:

他刚起步时：

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Not	to	-	night	,
"	不是	到	-	夜晚	,

“今晚不行，

- .

Chummie	.
-	.

好朋友。

[steɪ] [hɪə(r)] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

" [əˈbiːdiəntli] [ðə; ði][bɪg] [dɒg] [wʊd] [leɪ] [hɪmˈself] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [edʒ] ;

"	Obediently	the	big	dog	would	lay	himself	down	with	a	sigh	on	the	porch	edge	;
"	顺从地	这	大的	狗	会	躺	他自己	向下	和	一个	叹	在	这	门廊	边缘	;

“大狗乖乖地叹了口气，趴在门廊边上；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɔːˌpɔː] ;

his	head	between	his	white	little	forepaws	;
他的	头	之间	他的	白色的	小的	前爪	;

他的头埋在两只白色的小前爪之间；

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] [braʊn] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]

his	sorrowful	brown	eyes	following	the	progress	of	his	master	down	the	lane	to
他的	悲伤	棕色的	眼睛	下列的	这	进步	的	他的	掌握	向下	这	车道	到

[ðə; ði] ['haɪˈrəʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

他那双忧伤的棕色眼睛注视着主人沿着小路走向大路的身影。

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] ,

But	he	grieved	,
但	他	伤心	,

但他很悲伤，

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['haɪˌbred] [dɒg][kæn; kən] [griːv] - - [ə; eɪ][dɒg] [huː] [ɑːsks] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]

as	only	a	sensitive	highbred	dog	can	grieve	-	-	a	dog	who	asks	nothing	better
作为	仅有的	一个	敏感的	高等血统	狗	能	悲伤	-	-	一个	狗	WHO	问	没有什么	更好的

[ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

of	life	than	permission	to	live	and	to	die	at	the	side	of	the	man
的	生活	比	允许	到	居住	和	到	死	在	这	边	的	这	男人

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz][gɒd] ;

he	has	chosen	as	his	god	;
他	有	选定	作为	他的	上帝	;

只有敏感的名贵犬才能如此悲伤——一只对生命别无所求的犬，只希望能够生于斯，死于斯，它所选择的神明身边；

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [gɒd] [aʊt]['ɪntuː][reɪn][ɔː(r)] [tʃɪl] ;

to	follow	that	god	out	into	rain	or	chill	;
到	跟随	那	上帝	出去	进入	雨	或者	寒意	;

跟随那位神明，走到雨中或寒风中；

[tuː; tə] [stɑːv] [wɪð] [hɪm] ,

to	starve	with	him	,
到	饿死	和	他	,

和他一起挨饿

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ;

if	need	be	;
如果	需要	是	;

如果需要的话；

[tuː; tə]['sʌfə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] - - [ɪn] [ʃɔːt] ,

to	suffer	at	his	hands	-	-	in	short	,
到	遭受	在	他的	双手	-	-	在	短的	,

遭受他的虐待——简而言之，

[tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

to	do	or	to	be	anything	except	to	be	separated	from	him	.
到	做	或者	到	是	任何事物	除了	到	是	分开	从	他	.

除了与他分离，我什么都不想做，什么都不想成为。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['gɒtn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [tʃʌm] [ə'ləʊn][æt; ət][həʊm] ,

Link	Ferris	had	gotten	into	the	habit	of	leaving	Chum	alone	at	home	,
关联	费里斯	有	获得	进入	这	习惯	的	离开	密友	独自的	在	家	,

林克·费里斯已经养成了把查姆独自留在家里的习惯。

['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɒv; əv] [leɪt] ,

oftener	and	oftener	of	late	,
更频繁	和	更频繁	的	晚的	,

近来这种情况越来越频繁

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːvnɪŋ] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] .

as	his	own	evening	absences	from	the	farm	grew	more	and	more	frequent	.
作为	他的	自己的	晚上	缺勤	从	这	农场	生长	更多的	和	更多的	频繁	.

随着他晚上越来越频繁地不在农场，这种情况也愈发严重。

[hiː; hi] [left] [tʃʌm] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [dɒgz] .

He	left	Chum	at	home	because	She	did	not	like	dogs	.
他	左边	密友	在	家	因为	她	做过	不是	喜欢	狗	.

他把Chum留在家里，因为她不喜欢狗。

" [ʃiː; ʃi] " [wɒz; wəz] ['dɔːkəs] ['tʃætəm] ,

"	She	"	was	Dorcas	Chatham	,
"	她	"	曾是	多卡斯	查塔姆	,

“她”指的是多卡斯·查塔姆，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['hæmptənz] ['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['stɔːkiːpə(r)] .

the	daughter	of	Hampton's	postmaster	and	general	storekeeper	.
这	女儿	的	汉普顿的	邮政局长	和	一般的	店主	.

汉普顿邮政局长兼杂货店老板的女儿。

[əʊld][mæn] ['tʃætəm] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [kæl] ['wɪtˌsən] ,

Old	Man	Chatham	in	former	days	would	have	welcomed	Cal	Whitson	,
老的	男人	查塔姆	在	以前的	天	会	有	欢迎	卡尔	惠特森	,

如果查塔姆老先生当年在世，他一定会欢迎卡尔·惠特森的。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [saʊs] ,

the	official	village	souse	,
这	官方的	村庄	汤	,

官方村酒馆

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [wel]

to	his	home	as	readily	as	he	would	have	admitted	the	ne'er	-	do	-	well
到	他的	家	作为	容易	作为	他	会	有	承认	这	从未	-	做	-	出色地

[lɪŋk] ['ferɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['sæŋktʃuəri] .

Link	Ferris	to	that	sanctuary	.
关联	费里斯	到	那	避难所	.

他欣然接纳了游手好闲的林克·费里斯回家，就像他欣然接纳他回家一样。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [lɪŋks] ['fɔːtʃənz] ,

But	of	late	he	had	noted	the	growing	improvement	in	Link's	fortunes	,
但	的	晚的	他	有	著名的	这	生长	改进	在	链接	财富	,

但最近他注意到林克的境况越来越好。

[æz; əz] ['evɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)][stɔː(r)] [treɪd] ,

as	evidenced	by	his	larger	store	trade	,
作为	有证据	经过	他的	更大的	店铺	贸易	,

从他更大的店铺交易量就能看出这一点，

[hɪz; ɪz][ɪn'veərɪəb(ə)l] [kæʃ] ['peɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['mʌni] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [went] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	invariable	cash	payments	and	the	frequent	money	orders	which	went	in	his
他的	不变的	现金	付款	和	这	频繁	钱	订单	哪个	去	在	他的

[neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætəsən] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

name	to	the	Paterson	savings	bank	.
姓名	到	这	帕特森	节省	银行	.

他经常以现金支付款项，并且经常以他的名义向帕特森储蓄银行开具汇票。

['weəfɔː(r)] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[wen] ['dɔːkəs] [met] [lɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['səʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] [strɔː] [raɪd][ænd; ənd]

when	Dorcas	met	Link	at	a	church	sociable	and	again	on	a	straw	ride	and
什么时候	多卡斯	遇见	关联	在	一个	教会	善于交际的	和	再次	在	一个	稻草	骑	和

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

asked	him	to	come	and	see	her	some	time	,
问	他	到	来	和	看	她	一些	时间	,

多卡斯在教堂的社交活动上遇到了林克，后来又在一次稻草车游乐设施上再次遇到他，并邀请他有空来看她。

[hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

her	sire	made	no	objection	.
她	父系	制成	不	异议	.

她的父亲没有提出异议。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['welkəm] [ðə; ði] ['bæʃfl] ['kɔ:lə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə]

Indeed	**he**	**welcomed**	**the**	**bashful**	**caller**	**with**	**something**	**like**	**an**	**approach**	**to**
的确	他	欢迎	这	害羞的	呼叫者	和	某物	喜欢	一个	方法	到

[ˌkɔ:di'ælətɪ] .

cordiality	**.**
亲切	.

事实上，他以一种近乎热情友好的方式接待了这位腼腆的来访者。

['dɔ:kəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] - [aɪd] ,

Dorcas	**was**	**a**	**calm**	**-**	**eyed**	**,**
多卡斯	曾是	一个	冷静的	-	眼睛	,

多卡斯眼神平静，

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['dæmzl] ,

efficient	**damsel**	**,**
高效的	闺女	,

高效的少女，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ,

more	**than**	**a**	**little**	**pretty**	**,**
更多的	比	一个	小的	漂亮的	,

相当漂亮，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

and	**with**	**much**	**repose**	**of**	**manner**	**.**
和	和	很多	休息	的	方式	.

举止十分沉稳。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	**Ferris**	**,**
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

from	**the**	**first**	**,**
从	这	第一的	,

从一开始，

[aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɔ:] .

eyed	**her**	**with**	**a**	**certain**	**awe**	**.**
眼睛	她	和	一个	肯定	敬畏	.

他带着几分敬畏的目光打量着她。

[wen] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['grəʊɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tɜ:n]

When	**a**	**mystic**	**growing**	**attraction**	**was**	**added**	**to**	**this**	**and**	**when**	**it**	**in**	**turn**
什么时候	一个	神秘	生长	景点	曾是	额外	到	这	和	什么时候	它	在	转动

[mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [lʌv] ,

merged	**into**	**love**	**,**
合并	进入	爱	,

当一种神秘而日益增长的吸引力加入其中，并最终融合为爱情时，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɔ:] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] .

the	**sense**	**of**	**awe**	**was**	**not**	**lost**	**.**
这	感觉	的	敬畏	曾是	不是	丢失的	.

敬畏之情并未消失。

['rɑ:ðə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] .

Rather	**it**	**was**	**strengthened**	**.**
相当	它	曾是	加强	.

相反，它得到了加强。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [wʌn] [liːn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [j'iəz] [lɪŋk] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

In	all	his	thirty	-	one	lean	and	lonely	years	Link	had	never	before	fallen	in	love	.
在	全部	他的	三十	-	一	倾斜	和	孤独	年	关联	有	绝不	前	倒下	在	爱	.

在瘦削而孤独的三十一年人生中，林克从未坠入爱河。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [məʊst] [juːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] ['wʌndə(r)] [gɜːl] ,

At	the	age	when	most	youths	are	sighing	over	some	wonder	girl	,
在	这	年龄	什么时候	最多	青年	是	叹息	超过	一些	想知道	女孩	,

在大多数青少年还在为某个梦幻女孩倾倒的年纪，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] [ɒf] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm]

he	had	been	too	busy	fighting	off	bankruptcy	and	starvation	to	have	time
他	有	到过	也	忙碌的	斗争	离开	破产	和	饥饿	到	有	时间

[ɔː(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

or	thought	for	such	things	.
或者	想法	为了	这样的	事物	.

他一直忙于应对破产和饥饿，根本没有时间和精力去想这些事情。

['weəfɔː(r)] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[wen] [lʌv] [æt; ət] [lɑːst] [sməʊt] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [smətʊ] [hɪm] [hɑːd] .

when	love	at	last	smote	him	it	smote	him	hard	.
什么时候	爱	在	最后的	猛击	他	它	猛击	他	难的	.

当爱情最终击中他时，他遭受了沉重的打击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm] ['wəʊfəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

And	it	found	him	woefully	unprepared	for	the	battle	.
和	它	成立	他	可悲地	毫无准备	为了	这	战斗	.

结果发现他完全没有为这场战斗做好准备。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

He	knew	nothing	of	women	.
他	知道	没有什么	的	女性	.

他对女人一无所知。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

He	did	not	know	,
他	做过	不是	知道	,

他不知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[wɒt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [juːθ] [faindz] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːnz] - - [ðæt] [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

what	the	average	youth	finds	out	in	his	teens	-	-	that	grave	eyes	and	silent
什么	这	平均的	青年	发现	出去	在	他的	青少年	-	-	那	严重	眼睛	和	沉默的

[ə'luːfnəs] [ænd; ənd] ['lɒfti] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['paɪətɪz(ə)m] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪdn] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz]

aloofness	and	lofty	self	-	will	and	icy	pietism	in	a	maiden	do	not	always
冷漠	和	高远	自己	-	将要	和	冰冷的	虔敬主义	在	一个	少女	做	不是	总是

['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wəːʃip] [æz; əz] [sʌtʃ] .

signify	that	she	is	a	saint	and	that	she	must	be	worshiped	as	such	.
表示	那	她	是	一个	圣	和	那	她	必须	是	崇拜	作为	这样的	.

一般的年轻人到了十几岁就会明白——少女严肃的眼神、沉默的疏离、高傲的意志和冰冷的虔诚并不总是意味着她是圣人，也不一定意味着她应该被像圣人一样崇拜。

['ferɪs] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [fɑː(r)] ['ɒf(tə)n] [ðiːz] [saɪnz] [pɔɪnt] ['mɪəli] [tuː; tə]['stjuːpɪd]

Ferris	had	no	one	to	tell	him	that	far	oftener	these	signs	point	merely	to	stupid
费里斯	有	不	一	到	告诉	他	那	远的	更频繁	这些	标志	观点	仅仅	到	愚蠢的

['nærəʊnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [læk] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

narrowness	and	to	lack	of	ideas	.
狭窄	和	到	缺少	的	想法	.

没有人告诉费里斯，这些迹象往往仅仅表明愚蠢的狭隘和缺乏思想。

['dɔːkəs] [wɒz; wəz]['klevə(r)][æt; ət] ['haʊswɜːk] .

Dorcas	was	clever	at	housework	.
多卡斯	曾是	聪明的	在	家务	.

多卡斯很擅长做家务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

She	was	quietly	self	-	assured	.
她	曾是	悄悄	自己	-	保证	.

她沉着冷静，充满自信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

She	was	good	to	look	upon	.
她	曾是	好的	到	看	之上	.

她长得很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [g'ɜːlz] [lɪŋk] [hæd; həd] [met] .

She	was	not	like	any	of	the	few	girls	Link	had	met	.
她	曾是	不是	喜欢	任何	的	这	很少	女孩们	关联	有	遇见	.

她和林克之前遇到的几个女孩都不一样。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] ;

Wherefore	he	built	for	her	a	sacred	shrine	in	his	innermost	heart	;
因此	他	建造	为了	她	一个	神圣	神社	在	他的	最内层	心	;

因此，他在自己内心深处为她建造了一座神圣的殿堂；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ðeə(r)] .

and	he	knelt	before	her	image	there	.
和	他	跪下	前	她	图像	那里	.

他跪在了她的画像前。

[ɪf] ['ferɪs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hæmptən] [g'ɜːlz] ,

If	Ferris	found	her	different	from	the	other	Hampton	girls	,
如果	费里斯	成立	她	不同的	从	这	其他	汉普顿	女孩们	,

如果费里斯觉得她和其他汉普顿女孩不一样，

['dɔːkəs] [faʊnd] [hɪm] ['iːkwəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [swein] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Dorcas	found	him	equally	different	from	the	local	swains	she	knew	.
多卡斯	成立	他	同样地	不同的	从	这	当地的	斯温斯	她	知道	.

多卡斯发现他与她认识的当地那些小伙子们截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [streŋθ] .

She	recognized	his	hidden	strength	.
她	认可	他的	隐	力量	.

她发现了他隐藏的力量。

[ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [wɪð]

The	maternal	element	in	her	nature	sympathized	with	his	loneliness	and	with
这	母体	元素	在	她	自然	同情	和	他的	孤独	和	和

[ðə; ði][mɑːrks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

the	marks	it	had	left	upon	his	soul	.
这	标记	它	有	左边	之上	他的	灵魂	.

她天性中的母性使她同情他的孤独以及孤独在他灵魂上留下的伤痕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] - - [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌt] - [ʌp] [laɪk] [kɒn] - ,

For	the	rest	-	-	he	was	neither	a	village	cut	-	up	like	Con	Skerly	,
为了	这	休息	-	-	他	曾是	两者都不	一个	村庄	切	-	向上	喜欢	康	-	,

至于其他方面——他既不像康·斯克利那样是个爱惹是生非的村里人，

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [mæs] [ɒv; əv] [kən'siːt] [laɪk] ['rɔɪəl] [kruːz] ;

nor	a	solemn	mass	of	conceit	like	Royal	Crews	;
也不	一个	庄严	大量的	的	自负	喜欢	皇家	船员	;

也不是像皇家船员那样庄严自负的集合体；

[nɔː(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] ['wɛðəˌrɛl] ;

nor	patronizing	like	young	Lawyer	Wetherell	;
也不	居高临下	喜欢	年轻的	律师	韦瑟雷尔	;

也不像年轻律师韦瑟雷尔那样居高临下；

[nɔː(r)] ['veɪgli] [rɪ'pʌlsɪv] [laɪk][əʊld]['kæpən]['bɔːldi] [tɒd] ,

nor	vaguely	repulsive	like	old	Cap'n	Baldy	Todd	,
也不	依稀	丑恶	喜欢	老的	船长	秃头	托德	,

既不像老秃头托德船长那样令人厌恶，

[huː] [keɪm] ['fɜːtɪvli] [ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

who	came	furtively	a	-	courting	her	.
WHO	来了	偷偷摸摸	一个	-	求爱	她	.

偷偷摸摸来追求她的人。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Link	was	different	.
关联	曾是	不同的	.

链接有所不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

And	she	liked	him	.
和	她	喜欢	他	.

她喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

She	liked	him	more	and	more	.
她	喜欢	他	更多的	和	更多的	.

她越来越喜欢他了。

[wʌns] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [tʊk] ['dɔːkəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld]['sɪstə(r)] ,

Once	her	parents	took	Dorcas	and	her	five	-	year	-	old	sister	,
一次	她	父母	采取	多卡斯	和	她	五	-	年	-	老的	姐姐	,

多卡斯和她五岁的妹妹被父母带走后，

['ɒlɪv] ,

Olive	,
橄榄	,

奥利弗

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['ræmb(ə)l] ,

on	a	Sunday	afternoon	ramble	,
在	一个	星期日	下午	漫谈	,

在周日下午的一次漫步中，

[wɪtʃ] [led] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪs] [fɑːm] .

which	led	eventually	to	the	Ferris	farm	.
哪个	引领	最终	到	这	费里斯	农场	.

最终促成了费里斯农场的建立。

[lɪŋk] ['welkəm] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['kɔːlə] ['glædli] ,

Link	welcomed	the	chance	callers	gladly	,
关联	欢迎	这	机会	来电者	乐意	,

Link欣然接受了这些偶然来电者，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

and	showed	them	over	the	place	.
和	显示	他们	超过	这	地方	.

然后带着它们到处参观。

- ['haʊswaɪfli] [aɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] [haʊs] ,

Dorcas's	housewifely	eye	rejoiced	in	the	well	-	kept	house	,
-	家庭主妇	眼睛	欣喜若狂	在	这	出色地	-	保留	房子	,

多卡斯那双贤惠主妇的眼睛，看到整洁的家，心中充满了喜悦。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fraʊnd] ['ɪnwədli] [æt; ət][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [saɪnz] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

even	while	she	frowned	inwardly	at	its	thousand	signs	of	bachelor	inefficiency	.
甚至	尽管	她	皱眉	内心	在	它是	千	标志	的	学士	效率低下	.

即使她内心对单身汉的种种无能表现感到不悦。

[ðə; ði] [stɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][krɒps] ,

The	stock	and	the	crops	,
这	库存	和	这	农作物	,

牲畜和农作物，

[tu:] ,

too	,
也	,

也，

[spəʊk] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['ɪndəstri] .

spoke	of	solid	industry	.
辐	的	坚硬的	行业	.

谈到了扎实的产业基础。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vəʊlt][æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['tɔ:ni] ['kɒli] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tə'wɔ:d]

But	she	shrank	back	in	sudden	revolt	as	a	huge	tawny	collie	came	bounding	toward
但	她	缩小	后退	在	突然	反叛	作为	一个	巨大的	黄褐色	柯利犬	来了	边界	朝向

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mɑ:ʃəl] [ðə; ði] [ʃi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

her	from	the	fold	where	he	had	just	marshaled	the	sheep	for	the
她	从	这	折叠	在哪里	他	有	只是	集结	这	羊	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但当一只体型巨大的黄褐色牧羊犬从羊圈里朝她奔来时，她突然感到一阵反抗，因为牧羊犬刚刚把羊群赶到那里准备过夜。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	dog	was	beautiful	.
这	狗	曾是	美丽的	.

那只狗很漂亮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [hɑ:m] .

And	he	meant	her	no	harm	.
和	他	意思是	她	不	伤害	.

他并没有伤害她的意思。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [traɪd] ['ʃaɪli] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd] [greɪv] - [aɪd] [gest] .

He	even	tried	shyly	to	make	friends	with	the	tall	and	grave	-	eyed	guest	.
他	甚至	尝试	害羞地	到	制作	朋友们	和	这	高的	和	严重	-	眼睛	客人	.

他甚至腼腆地试图与那位身材高大、眼神严肃的客人交朋友。

['dɔ:kəs] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] .

Dorcas	saw	all	that	.
多卡斯	锯	全部	那	.

多卡斯目睹了这一切。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fɪə(r)] - - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	she	shrank	from	him	with	instinctive	fear	-	-	in	spite	of	it	.
然而	她	缩小	从	他	和	本能	害怕	-	-	在	尽管如此	的	它	.

然而，尽管如此，她还是出于本能的恐惧而躲开了他。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɪtn] - - [ænd; ənd] [ˈbɪtn] [ˈbædli] - - [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt]

As	a	child	she	had	been	bitten	-	-	and	bitten	badly	-	-	by	a	nondescript
作为	一个	孩子	她	有	到过	被咬	-	-	和	被咬	糟糕	-	-	经过	一个	不伦不类

[ˈmʌŋgrəl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃætəm] [ˌbækˈjɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [stəʊn] -

mongrel	that	had	been	chased	into	the	Chatham	backyard	by	a	crowd	of	stone	-
杂种狗	那	有	到过	追逐	进入	这	查塔姆	后院	经过	一个	人群	的	石头	-

[ˈθrəʊɪŋ] [bɔɪz] ,

throwing	boys	,
投掷	男孩们	,

她小时候曾被一只不知名的杂种狗咬伤——而且咬得很重——这只狗是被一群扔石头的男孩追赶到查塔姆家后院的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [aʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ˈʌndə(r)]

and	which	she	had	sought	to	oust	with	a	stick	from	its	hiding	place	under
和	哪个	她	有	寻求	到	驱逐	和	一个	戳	从	它是	隐藏	地方	在下面

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

她曾试图用棍子将它从台阶下的藏身之处赶出来。

[sɪns] [ðen] [ˈdɔːkəs] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] [dɒgz] .

Since	then	Dorcas	had	had	an	unconquerable	fear	and	dislike	of	dogs	.
自从	然后	多卡斯	有	有	一个	不可征服的	害怕	和	不喜欢	的	狗	.

从那时起，多卡斯就对狗产生了无法克服的恐惧和厌恶。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)]

The	feeling	was	unconquerable	because	she	had	made	no	effort	to	conquer
这	感觉	曾是	不可征服的	因为	她	有	制成	不	努力	到	征服

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这种感觉无法克服，因为她根本没有努力去克服它。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhensˈfɔːθ] [dʒʌdʒd] [ɔːl] [dɒgz] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [tiːθ] [mɑːrks] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]

She	had	henceforth	judged	all	dogs	by	the	one	whose	teeth	marks	had	left	a
她	有	今后	评判	全部	狗	经过	这	一	谁	牙齿	标记	有	左边	一个

[ˈlaɪflɒŋ] [skɑː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈfɔːrɑːm] .

lifelong	scar	on	her	white	forearm	.
终身	瘢痕	在	她	白色的	前臂	.

从此以后，她评判所有狗的标准都和那条在她白皙的前臂上留下终身疤痕的狗一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˈferɪs] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pet]

She	had	the	good	breeding	not	to	let	Ferris	see	her	distaste	for	his	pet
她	有	这	好的	选育	不是	到	让	费里斯	看	她	厌恶	为了	他的	宠物

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ] [səʊ] [ˈpraʊdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gests] .

that	he	was	just	then	exhibiting	so	proudly	to	the	guests	.
那	他	曾是	只是	然后	展出	所以	自豪地	到	这	客人	.

她很有教养，没有让费里斯看出她对他的宠物的厌恶，而费里斯当时正非常自豪地向客人展示着他的宠物。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪmpəˈseptəbl] ,

Her	shrinking	was	imperceptible	,
她	收缩	曾是	难以察觉的	,

她的萎缩是难以察觉的。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [səˈlɪsɪtəs] [aɪ] .

even	to	a	lover's	solicitous	eye	.
甚至	到	一个	恋人的	殷勤	眼睛	.

即使是恋人殷切的目光。

[bʌt; bət] [tʃʌm] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	Chum	noted	it	.
但	密友	著名的	它	.

但查姆注意到了这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒliz] [ɒd] [sɪksθ] [sens] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [ɪn'truːdə(r)][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .

And	with	a	collie's	odd	sixth	sense	he	knew	this	intruder	did	not	like	him	.
和	和	一个	柯利犬	奇怪的	第六	感觉	他	知道	这	入侵者	做过	不是	喜欢	他	.

凭借牧羊犬特有的第六感，他知道这个入侵者不喜欢他。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] ['trʌbld] [tʃʌm] [æt; ət] [ɔːl] ;

Not	that	her	aversion	troubled	Chum	at	all	;
不是	那	她	厌恶	麻烦	密友	在	全部	;

她的厌恶丝毫没有困扰到楚姆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

but	it	puzzled	him	.
但	它	困惑	他	.

但这让他感到困惑。

['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fjuːsɪvli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [tʃʌm] .

People	as	a	rule	were	effusively	eager	to	make	friends	with	Chum	.
人们	作为	一个	规则	是	热情洋溢	渴望的	到	制作	朋友们	和	密友	.

人们通常都非常热情地想要和Chum交朋友。

[ænd; ənd] - - ['biːɪŋ] [ˌəltrəkən'sərvətɪv] ,

And	-	-	being	ultraconservative	,
和	-	-	存在	极端保守派	,

而且——出于极端保守主义的立场，

[laɪk] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv] ['kɒli] - - [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'tenʃən] [ə'nɔɪɪŋ] .

like	the	best	type	of	collie	-	-	he	found	their	handling	and	other	attentions	annoying	.
喜欢	这	最好的	类型	的	柯利犬	-	-	他	成立	他们的	处理	和	其他	注意	恼人的	.

就像最好的牧羊犬一样——他觉得它们的抚摸和其他关注很烦人。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːkəs] ,

He	had	taken	a	liking	to	Dorcas	,
他	有	已采取	一个	喜欢	到	多卡斯	,

他很喜欢多加斯。

[æt; ət] [saɪt] .

at	sight	.
在	视线	.

目击。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] ['laɪkɪŋ] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

But	since	she	did	not	return	this	liking	Chum	was	well	content	to	keep	away	from	her	.
但	自从	她	做过	不是	返回	这	喜欢	密友	曾是	出色地	内容	到	保持	离开	从	她	.

但由于她没有回应他的好感，Chum 很乐意远离她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒntent] ,

He	was	the	more	content	,
他	曾是	这	更多的	内容	,

他更满足了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['ɒlɪv] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] ,

because	five	-	year	-	old	Olive	had	flung	herself	,
因为	五	-	年	-	老的	橄榄	有	扔	她自己	,

因为五岁的奥利芙跳了下去，

[wɪð] [laʊd] [skwiːl] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

with	loud	squeals	of	rapture	,
和	大声	尖叫	的	狂喜	,

伴随着欣喜若狂的尖叫声，

['bɒdɪli] [ɒn][ðə; ði][dɒg] ;

bodily	on	the	dog	;
身体上的	在	这	狗	;

身体压在狗身上；

[ænd; ənd][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'dɔːrɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fɜːri]

and	had	clasped	her	fat	little	arms	adoringly	round	his	massive	furry
和	有	紧握	她	胖的	小的	武器	深情地	圆形的	他的	大量的	毛茸茸的

[θrəʊt] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

throat	in	an	ecstasy	of	delight	.
喉	在	一个	狂喜	的	喜	.

她欣喜若狂地用她胖乎乎的小胳膊爱抚着他毛茸茸的大脖子。

[tʃʌm] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Chum	had	never	before	been	brought	into	such	close	contact	with	a	child	.
密友	有	绝不	前	到过	带来	进入	这样的	关闭	接触	和	一个	孩子	.

Chum 以前从未与孩子有过如此亲密的接触。

[ænd; ənd] [lɪŋk] [wɒtʃt] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['ɒnslɔːt] .

And	Link	watched	with	some	slight	perturbation	the	baby's	onslaught	.
和	关联	观看	和	一些	轻微	扰动	这	婴儿的	猛攻	.

林克带着些许不安看着婴儿的猛攻。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɛrɪsɪz] [maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [rest] .

But	in	a	moment	Ferris's	mind	was	at	rest	.
但	在	一个	片刻	费里斯	头脑	曾是	在	休息	.

但片刻之后，费里斯的心情平静了下来。

[æt; ət] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['kɒli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

At	first	touch	of	the	baby's	fingers	the	collie	had	become	once	and	for
在	第一的	触碰	的	这	婴儿的	手指	这	柯利犬	有	变得	一次	和	为了

[ɔːl] ['ɑːlɪvz] [sleɪv] .

all	Olive's	slave	.
全部	橄榄的	奴隶	.

婴儿的手指第一次触碰到牧羊犬时，这只牧羊犬就彻底成了奥利弗的奴隶。

[hiː; hi] ['feəli] ['revəl] [ɪn][ðə; ði] [dis'kʌmfət] [taɪt] [kə'res] .

He	fairly	reveled	in	the	discomfortingly	tight	caress	.
他	相当	揭示	在	这	令人不安地	紧的	抚摸	.

他相当享受这种令人不适的紧致爱抚。

[ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [nek] [fɜː(r)][wɒz; wəz] [blɪs] [tuː; tə][hɪm] .

The	tug	of	the	little	hands	in	his	sensitive	neck	fur	was	bliss	to	him	.
这	拖船	的	这	小的	双手	在	他的	敏感的	脖子	毛皮	曾是	极乐	到	他	.

小手轻轻拉扯他敏感的颈部毛发，对他来说是一种极致的享受。

['wigl] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['hæpinəs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [feɪs] [prest] [səʊ] [taɪt]

Wiggling	all	over	with	happiness	he	sought	to	lick	the	chubby	face	pressed	so	tight
扭动	全部	超过	和	幸福	他	寻求	到	舔	这	胖乎乎的	脸	按下	所以	紧的

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] .

against	his	ruff	.
反对	他的	粗糙	.

他高兴得浑身扭动，想要舔那张紧紧贴在他领子上的胖脸。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [tʃʌm] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] .

From	that	instant	Chum	had	a	divided	allegiance	.
从	那	立即的	密友	有	一个	分割	忠诚	.

从那一刻起，查姆的忠诚出现了分歧。

[hɪz; ɪz]['hjuːmən][gɒd][wɒz; wəz] ['ferɪs] .

His	human	god	was	Ferris	.
他的	人类	上帝	曾是	费里斯	.

他的人间神是费里斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['flʌfi] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kləʊz] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	this	fluffy	pink	-	and	-	white	youngster	was	a	mighty	close	second	in	his
但	这	蓬松的	粉色的	-	和	-	白色的	青少年	曾是	一个	强大的	关闭	第二	在	他的

[lɪst][ɒv; əv] ['diəti] .

list	of	deities	.
列表	的	神灵	.

但在他心目中的神明名单中，这只毛茸茸的粉白相间的小家伙位列第二。

['dɔːkəs] [lʊkt] [ɒn] ,

Dorcas	looked	on	,
多卡斯	看起来	在	,

多卡斯看着这一切，

[tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ;

trembling	with	fear	;
发抖	和	害怕	;

吓得浑身发抖；

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [rɔmp] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [dɒg] .

as	her	little	sister	romped	with	the	adoring	dog	.
作为	她	小的	姐姐	嬉戏玩耍	和	这	崇拜	狗	.

她的小妹妹正和那只可爱的狗狗嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	she	heaved	a	sigh	of	relief	when	at	last	they	were	clear	of	the
和	她	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	在	最后的	他们	是	清除	的	这

[fɑːm] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

farm	without	mishap	to	the	baby	.
农场	没有	意外	到	这	婴儿	.

当他们终于平安无事地离开农场，孩子也没有受到任何伤害时，她长舒了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒlɪv] [hæd; həd] [biːn] ['dɪrər] [tuː; tə] ['dɔːkəs] ,

For	Olive	had	been	dearer	to	Dorcas	,
为了	橄榄	有	到过	更贵	到	多卡斯	,

因为奥利弗对多加斯来说更珍贵。

[frɒm; frəm] [bɜːθ] ,

from	birth	,
从	出生	,

从出生起

[ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .

than	anyone	or	anything	else	on	earth	.
比	任何人	或者	任何事物	别的	在	地球	.

比地球上任何人和任何事物都更胜一筹。

[tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi]['sɪstə(r)][ə'ləʊn] ['dɔːkəs] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] [ænd; ənd][self] -

To	the	baby	sister	alone	Dorcas	ceased	to	be	the	grave	-	eyed	and	self	-
到	这	婴儿	姐姐	独自的	多卡斯	停止	到	是	这	严重	-	眼睛	和	自己	-

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] ,

assured	Lady	of	Quality	,
保证	女士	的	质量	,

只有对小妹妹，多卡斯才不再是那个眼神严肃、自信满满的上流淑女了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ˌdevə'tiː] .

and	became	a	meek	and	worshiping	devotee	.
和	成为	一个	温顺	和	敬拜	信徒	.

他变成了一个谦卑虔诚的信徒。

[wen] [lɪŋk] ['ferɪs] [æt; ət][lɑːst] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] ['dɔːkəs] ['tʃætəm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

When	Link	Ferris	at	last	mustered	courage	to	ask	Dorcas	Chatham	to	marry	him
什么时候	关联	费里斯	在	最后的	集结	勇气	到	问	多卡斯	查塔姆	到	结婚	他

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɒv; əv][prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ruːld] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['nɒv(ə)l][ɔː(r)] [pleɪ] .

his	form	of	proposal	would	have	been	ruled	out	of	any	novel	or	play	.
他的	形式	的	提议	会	有	到过	裁决	出去	的	任何	小说	或者	玩	.

当林克·费里斯终于鼓起勇气向多卡斯·查塔姆求婚时，他的求婚方式在任何小说或戏剧中都是不可能出现的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][hɑːf] - [swˈɒləʊd] ,

It	consisted	chiefly	of	a	mouthful	of	half	-	swallowed	,
它	由……组成	主要	的	一个	一口气	的	一半	-	吞咽	,

它主要由一口吞了一半的东西组成，

[hɑːf] - [ɪk'spləʊdɪd] [wɜːdz] ,

half	-	exploded	words	,
一半	-	爆炸了	字	,

半爆炸状的词语，

['spəʊkən] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['pænɪk] [breθ] ,

spoken	all	in	one	panic	breath	,
说	全部	在	一	恐慌	气息	,

一口气惊慌失措地说完

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] .

to	the	accompaniment	of	a	mortal	fear	that	shook	him	to	the	marrow	.
到	这	伴奏	的	一个	凡人	害怕	那	摇晃	他	到	这	骨髓	.

伴随着一种深入骨髓的恐惧。

['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

Any	other	words	,
任何	其他	字	,

换句话说，

[ðʌs] [maʊðd] [ænd; ənd] ['gɑːgl] ,

thus	mouthed	and	gargled	,
因此	嘴巴	和	漱口	,

于是，他张开嘴，含漱起来。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] .

would	have	required	a	full	college	of	languages	to	translate	them	.
会	有	必需的	一个	满的	大学	的	语言	到	翻译	他们	.

要翻译这些文本，需要一整个语言学院的师资力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [laɪn] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [sɪns] [iːv] .

But	the	speech	was	along	a	line	perfectly	familiar	to	every	woman	since	Eve	.
但	这	演讲	曾是	沿着	一个	线	完美	熟悉的	到	每一个	女士	自从	前夕	.

但这种言论对于自夏娃以来的每一位女性来说都再熟悉不过了。

[ænd; ənd] ['dɔːkəs] [ˌʌndə'stʊd] .

And	Dorcas	understood	.
和	多卡斯	理解	.

多卡斯明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hæd; həd] [lɪŋk] [vɔɪst] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɒktɔː] ['daɪəlekt]

She	would	have	understood	had	Link	voiced	his	proposal	in	the	Choctaw	dialect
她	会	有	理解	有	关联	配音	他的	提议	在	这	乔克托	方言

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slɜːrɪŋli] ['mʌmbld] ['trævəsti] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] .

instead	of	a	slurringly	mumbled	travesty	on	English	.
反而	的	一个	含糊不清	喃喃自语	闹剧	在	英语	.

如果林克用乔克托语方言而不是含糊不清、蹩脚的英语向她求婚，她一定会理解的。

[ðə; ði] [mænz] [stɑːk] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [sent] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['flʌtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs]

The	man's	stark	earnestness	of	entreaty	sent	a	queer	flutter	to	the	very	depths
这	男人的	斯塔克	认真	的	恳求	发送	一个	酷儿	扑	到	这	非常	深度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [səʊl] .

of	her	calm	soul	.
的	她	冷静的	灵魂	.

男人真挚恳切的请求，在她平静的灵魂深处激起了一阵奇异的悸动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə] ['tɪtɪleɪt] [ðə; ði] ['stedi] [aɪz] .

But	the	flutter	failed	to	reach	or	to	titillate	the	steady	eyes	.
但	这	扑	失败的	到	抵达	或者	到	挑逗	这	稳定的	眼睛	.

但那阵悸动未能触及或撩动那双沉稳的眼睛。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lev(ə)l][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [vɔɪs] ,

Nor	did	it	creep	into	the	level	and	self	-	possessed	voice	,
也不	做过	它	潜行者	进入	这	等级	和	自己	-	拥有	嗓音	,

它也没有渗入到那平静而沉着的语气中。

[æz; əz] ['dɔːkəs] [meɪd] ['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] :

as	Dorcas	made	quiet	answer	:
作为	多卡斯	制成	安静的	回答	:

多卡斯平静地回答道：

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][aɪ] [nəʊ] .

I	like	you	better	than	any	other	man	I	know	.
我	喜欢	你	更好的	比	任何	其他	男人	我	知道	.

我最喜欢你，胜过我认识的任何其他男人。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ,

And	I'll	marry	you	,
和	患病的	结婚	你	,

我会嫁给你，

[ɪf] [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .

if	you're	perfectly	sure	you	care	for	me	that	way	.
如果	你是	完美	当然	你	关心	为了	我	那	方式	.

如果你完全确定你那样关心我的话。

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

it	was	not	the	sort	of	reply	Juliet	made	to	the	same	question	.
它	曾是	不是	这	种类	的	回复	朱丽叶	制成	到	这	相同的	问题	.

这与朱丽叶对同一问题的回答截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ˌkliːə'pætrə] ['ɑːnsə(r)d] [ðʌs] ,

It	**is**	**more**	**than**	**doubtful**	**that**	**Cleopatra**	**answered**	**thus**	**,**
它	是	更多的	比	疑	那	克利奥帕特拉	回答	因此	,

克利奥帕特拉是否真的这样回答，这一点非常值得怀疑。

[wen] ['æntəni] ['ɒfəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

when	**Antony**	**offered**	**to**	**throw**	**away**	**the**	**world**	**for**	**her**	**sake**	**.**
什么时候	安东尼	提供	到	扔	离开	这	世界	为了	她	清酒	.

当安东尼提出为了她愿意放弃整个世界时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlli] [kə'rekt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] [rɪ'spɒns] .

But	**it**	**was**	**a**	**wholly**	**correct**	**and**	**self**	**-**	**respecting**	**response**	**.**
但	它	曾是	一个	完全	正确的	和	自己	-	尊重	回复	.

但这是一种完全正确且有自尊的回应。

[ænd; ənd] ['dɔːkəs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] .

And	**Dorcas**	**had**	**been**	**rehearsing**	**it**	**for**	**nearly**	**a**	**week**	**.**
和	多卡斯	有	到过	排练	它	为了	几乎	一个	星期	.

多卡斯为此排练了将近一个星期。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][juːz] ,

words	**are**	**of**	**use**	**,**
字	是	的	使用	,

语言是有用的，

['mɪəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðeə(r)] ['hɪərə(r)] .

merely	**as**	**they**	**affect**	**their**	**hearers**	**.**
仅仅	作为	他们	影响	他们的	听众	.

仅仅因为它们对听众产生影响。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['pəʊətri][ɒv; əv][men][ænd; ənd][ɒv; əv]['eɪndʒəls][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θrɪld]

And	**all**	**the**	**passion**	**poetry**	**of**	**men**	**and**	**of**	**angels**	**could**	**not**	**have**	**thrilled**
和	全部	这	热情	诗	的	男人	和	的	天使	可以	不是	有	激动不已

[lɪŋk] ['ferɪs] [æz; əz][dɪd] - [kə'rekt] [ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frenzɪdli] ['gæb(ə)ld]

Link	**Ferris**	**as**	**did**	**Dorcas's**	**correct**	**and**	**demure**	**assent**	**to**	**his**	**frenziedly**	**gabbled**
关联	费里斯	作为	做过	-	正确的	和	端庄	同意	到	他的	疯狂地	喋喋不休

[pliː] .

plea	**.**
恳求	.

人类和天使所有的激情诗歌都无法像多卡斯对他疯狂的恳求所作出的正确而端庄的应允那样，让林克·费里斯感到激动。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvsɪk] [mænz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [gɒd] .

It	**went**	**through**	**the**	**lovesick**	**man's**	**brain**	**and**	**heart**	**like**	**the**	**breath**	**of**	**God**	**.**
它	去	通过	这	相思病	男人的	脑	和	心	喜欢	这	气息	的	上帝	.

它像上帝的气息一样，穿透了相思成疾的男人的大脑和心脏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

And	**thus**	**the**	**couple**	**became**	**engaged**	**.**
和	因此	这	夫妻	成为	已订婚的	.

于是，这对情侣订婚了。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [fɪə(r)][dɪd] [lɪŋk] [siːk] [aʊt] [əʊld][mæn] ['tʃætəm]

With	**only**	**a**	**slight**	**diminishing**	**of**	**his**	**earlier**	**fear**	**did**	**Link**	**seek**	**out**	**Old**	**Man**	**Chatham**
和	仅有的	一个	轻微	减少	的	他的	早些时候	害怕	做过	关联	寻找	出去	老的	男人	查塔姆

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .

to	**obtain**	**his**	**consent**	**to**	**the**	**match**	**.**
到	获得	他的	同意	到	这	匹配	.

林克起初的恐惧稍稍减轻了一些，但他还是找到了查塔姆老人，征得他同意这场比赛。

['dɪzi] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:ðɪz] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent]

Dizzy	with	joy	and	relief	he	listened	to	that	village	worthy's	ungracious	assent
晕眩的	和	喜悦	和	宽慰	他	听着	到	那	村庄	沃西的	不友善的	同意

['ɔ:lsəʊ] ['si:krətli] [rɪ'hɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

also	secretly	rehearsed	for	some	days	.
还	偷偷	排练	为了	一些	天	.

他欣喜若狂，如释重负，听着那位村中贤士冷漠的答应——而这答应也是他秘密排练了好几天的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [lɪŋk] ['ferɪs] ['fləʊtɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s]

For	the	best	part	of	a	month	thereafter	Link	Ferris	floated	through	a	universe
为了	这	最好的	部分	的	一个	月	此后	关联	费里斯	漂浮	通过	一个	宇宙

[ɒv; əv] ['rəʊziət] [laɪts] [ænd; ənd] [sɒft] ['mju:zɪk] .

of	roseate	lights	and	soft	music	.
的	玫瑰	灯	和	柔软的	音乐	.

此后近一个月的时间里，林克·费里斯仿佛置身于玫瑰色灯光和柔和音乐的世界。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .

Then	came	the	jar	of	awakening	.
然后	来了	这	罐	的	唤醒	.

然后，觉醒之罐出现了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	one	Saturday	evening	,
它	曾是	一	周六	晚上	,

那是一个星期六的晚上，

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪt] [set] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

a	week	or	so	before	the	date	set	for	the	wedding	.
一个	星期	或者	所以	前	这	日期	放	为了	这	婚礼	.

婚礼日期前一周左右。

['dɔ:kəs] [brəutʃ] [ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði]

Dorcas	broached	a	theme	which	had	been	much	in	her	mind	since	the
多卡斯	已提出	一个	主题	哪个	有	到过	很多	在	她	头脑	自从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

beginning	of	the	engagement	.
开始	的	这	订婚	.

多卡斯提出了一个自订婚以来就一直萦绕在她心头的话题。

[ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tæktfəli] [ɪn'di:d] ,

She	approached	it	very	tactfully	indeed	,
她	接近	它	非常	委婉地	的确	,

她处理这件事的方式确实非常巧妙。

['li:dɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tru:] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['sɪəri:z]

leading	up	to	it	in	true	feminine	fashion	by	means	of	a	cunningly	devised	series
领导	向上	到	它	在	真的	女性	时尚	经过	方法	的	一个	狡猾地	设计	系列

[ɒv; əv]['lev(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

of	levels	which	would	have	been	the	despair	of	a	mining	engineer	.
的	级别	哪个	会	有	到过	这	绝望	的	一个	矿业	工程师	.

她以真正女性化的方式，通过一系列精心设计的层层关卡，最终到达目的地，这会让采矿工程师感到绝望。

['hævɪŋ] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['keələsli] :

Having	paved	the	way	she	remarked	carelessly	:
拥有	铺砌路面	这	方式	她	评论	粗心大意	:

她铺好路后，漫不经心地说道：

" [dʒɒn]['ɪgəlˌhɑ:rt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][stɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,

"	John	Iglehart	was	at	the	store	to	-	day	,
"	约翰	伊格尔哈特	曾是	在	这	店铺	到	-	天	,

“约翰·伊格尔哈特今天来过店里。”

['fɑːðə(r)] [sez] .

father	**says**	**.**
父亲	说道	.

父亲说。

[hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] ['kɒli] [ɒv; əv] [jɔːz] .

He's	**crazy**	**about**	**that**	**big**	**collie**	**of**	**yours**	**.**
他是	疯狂的	关于	那	大的	柯利犬	的	你的	.

他非常喜欢你家那只大牧羊犬。

" ['ɪnstəntli] [lɪŋk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][glæd] ['ɪntrəst] .

"	**Instantly**	**Link**	**was**	**full**	**of**	**glad**	**interest**	**.**
"	即刻	关联	曾是	满的	的	高兴的	兴趣	.

Link立刻充满了欣喜的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['spɾəʊ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['dɔːkəs] [dɪd][nɒt] [laɪk] [dɒgz] .

It	**had**	**been**	**a**	**sorrow**	**to**	**him**	**that**	**Dorcas**	**did**	**not**	**like**	**dogs**	**.**
它	有	到过	一个	悲哀	到	他	那	多卡斯	做过	不是	喜欢	狗	.

多卡斯不喜欢狗，这让他感到很遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] - - ['pjʊəli] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] - - ['ɜːli] [ɪn][ðeə(r)]

She	**had**	**explained**	**her**	**dislike**	**-**	**-**	**purely**	**on**	**general**	**principles**	**-**	**-**	**early**	**in**	**their**
她	有	解释	她	不喜欢	-	-	纯粹	在	一般的	原则	-	-	早期的	在	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	**,**
熟人	,

在他们相识之初，她就解释过自己不喜欢他的原因——纯粹是出于一般原则。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .

and	**had**	**told**	**him**	**of**	**its**	**origin**	**.**
和	有	讲述	他	的	它是	起源	.

并告诉他它的来历。

[lɪŋk] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [tʃʌm] ,

Link	**was**	**certain**	**she**	**would**	**come**	**to**	**love**	**Chum**	**,**
关联	曾是	肯定	她	会	来	到	爱	密友	,

林克确信她会爱上查姆。

[ɒn] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

on	**intimate**	**acquaintance**	**.**
在	亲密的	熟人	.

在亲密关系的基础上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɒli] [tuː; tə]

In	**the**	**interim**	**he**	**did**	**not**	**seek**	**to**	**force**	**her**	**liking**	**by**	**bringing**	**the**	**collie**	**to**
在	这	临时	他	做过	不是	寻找	到	力量	她	喜欢	经过	带来	这	柯利犬	到

[ðə; ði] ['tʃætəm] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

the	**Chatham**	**house**	**when**	**he**	**called**	**.**
这	查塔姆	房子	什么时候	他	称为	.

在此期间，他并没有试图通过每次拜访查塔姆家时都把牧羊犬带到那里来强迫她喜欢他。

[lɪŋk] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Link	**did**	**not**	**believe**	**in**	**crossing**	**a**	**bridge**	**until**	**he**	**came**	**to**	**it**	**.**
关联	做过	不是	相信	在	过境	一个	桥	直到	他	来了	到	它	.

林克直到走到桥边才相信过桥这件事。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːkəs] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði]

There	**would**	**be**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**Dorcas**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**Chum**	**in**	**the**
那里	会	是	很多	的	时间	为了	多卡斯	到	制作	朋友们	和	密友	在	这

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

long	**and**	**happy**	**days**	**to**	**come**	**.**
长的	和	快乐的	天	到	来	.

在漫长而快乐的未来日子里，多卡斯有足够的时间和查姆成为朋友。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
he rejoiced that she herself should have been the first to broach the subject .
他 欣喜若狂 那 她 她自己 应该 有 到过 这 第一的 到 拉钩 这 主题 .

他很高兴她应该第一个提出这个话题。

" [ˈfɑːðə(r)] [sez] [dʒɒn] [ɪz] [waɪld] [əˈbaʊt] [tʃʌm] ,
" Father says John is wild about Chum ,
" 父亲 说道 约翰 是 荒野 关于 密友 ,

“父亲说约翰非常迷恋查姆，

" [went] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] ;
" went on the girl unconcernedly ;
" 去 在 这 女孩 毫不在意 ;

“女孩毫不在意地继续说道；

[ˈædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

补充

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[dʒɒn] [ɑːskt] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [id] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] $100 [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] .
John asked father to tell you he'd be glad to pay you $100 for the dog .
约翰 问 父亲 到 告诉 你 他会 是 高兴的 到 支付 你 $100 为了 这 狗 .

约翰让父亲转告你，他很乐意出100美元买下那条狗。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɒfə(r)] ,
It's a splendid offer ,
它是 一个 灿烂 提供 ,

这是一个绝佳的优惠。

[ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] !
isn't it !
不是 它 !

难道不是吗！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] $100 ,
Think of all the things we can get for the house with $100 ,
思考 的 全部 这 事物 我们 能 得到 为了 这 房子 和 $100 ,

想想看，用100美元我们可以给房子买多少东西，

[lɪŋk] !
Link !
关联 !

关联！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈɔːlməʊst] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] ,
it **seems** **almost** **providential** **,**
它 似乎 几乎 天意 ,

这似乎是天意使然。

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
doesn't **it** **?**
不 它 ?

难道不是吗?

[ˈfɑːðə(r)] [sez] [dʒɒn][ɪz][ɪn] [ˈɜːnɪst] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
Father **says** **John** **is** **in** **earnest** **about** **it** **too** **.**
父亲 说道 约翰 是 在 认真 关于 它 也 .

父亲说约翰对此事也是认真的。

[hiː; hi] - - "
He **-** **-** **"**
他 - - "

他 - "

" [ɪn] [ˈɜːnɪst] ,
" **In** **earnest** **,**
" 在 认真 ,

“说真的,

[heɪ] !
hey **!**
嘿 !

嘿!

" [snæpt] [ˈferɪs] ,
" **snapped** **Ferris** **,**
" 啪啪 费里斯 ,

费里斯厉声说道。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [əˈmeɪzmənt] .
finding **his** **voice** **after** **an** **instant** **of** **utter** **amazement** **.**
寻找 他的 嗓音 后 一个 立即的 的 说出 惊愕 .

一瞬间的震惊过后,他终于找回了自己的声音。

" [ɪn] [ˈɜːnɪst] !
" **In** **EARNEST** **!**
" 在 认真 !

“认真地!

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ðæts] [ˈriːəl] [grænd][ɒv; əv] [hɪm] ,
that's **real** **grand** **of** **him** **,**
那就是 真实的 盛大 的 他 ,

他真是太好了。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] !
ain't **it** **!**
不是 它 !

真是的!

[aɪˈd][biː; bi][ɪn] [ˈɜːnɪst] ,
I'd **be** **in** **earnest** **,**
ID 是 在 认真 ,

我会非常认真地去做。

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][bɪd] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [fɑːm] [ɪn] [pə'seiik] ['kaʊnti] .
if **I** **was** **to** **bid** **ten** **cents** **for** **the** **best** **farm** **in** **Passaic** **County** **.**
如果 我 曾是 到 出价 十 分 为了 这 最好的 农场 在 帕塞克 县 .

如果我要出价十美分去竞标帕塞克县最好的农场。

[bʌt; bət][ðə; ði]['felə(r)] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [fɑːm] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] .
But **the** **feller** **who** **owned** **the** **farm** **wouldn't** **be** **in** **earnest** **.**
但 这 伙计 WHO 拥有 这 农场 不会 是 在 认真 .

但农场的主人不会是认真的。

[id] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [dʒəʊk] .
He'd **be** **taking** **it** **as** **a** **fine** **joke** **.**
他会 是 采取 它 作为 一个 美好的 开玩笑 .

他会把这当成一个不错的玩笑。

[laɪk] [ai][duː; də] ,
Like **I** **do** **,**
喜欢 我 做 ,

就像我一样，

[wen] ['dʒɒni] ['ɪgəlˌhɑːrt][hæz; həz][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə]['ɒfə(r)] $100 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [ˌwʊdnt]
when **Johnny** **Iglehart** **has** **the** **nerve** **to** **offer** **$100** **for** **a** **dog** **that** **wouldn't**
什么时候 约翰尼 伊格尔哈特 有 这 神经 到 提供 $100 为了 一个 狗 那 不会
[biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] [lɛsn] $600 - - ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
be **worth** **a** **cent** **less'n** **$600** **-** **-** **even** **if** **he** **was** **for** **sale** **.**
是 值得 一个 中心 更少 $600 - - 甚至 如果 他 曾是 为了 销售 .

约翰尼·伊格尔哈特竟然有脸出价 100 美元买一条狗，这条狗就算出售，价值也至少要 600 美元。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðæt] ['kɒli] [ɒv; əv] [maɪn] - - "
that **collie** **of** **mine** **-** **-** **"**
那 柯利犬 的 矿 - - "

我的那只柯利犬——”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] $600 ,
" **If** **he** **is** **worth** **$600** **,**
" 如果 他 是 值得 $600 ,

“如果他值600美元，

" [səˈdʒestid] ['dɔːkəs] ['aɪsɪli] ,
" **suggested** **Dorcas** **icily** **,**
" 建议 多卡斯 冰冷地 ,

多卡斯冷冷地建议道：

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [luːz] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [peɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" **you'd** **better** **not** **lose** **any** **time** **before** **you** **find** **someone** **who** **will** **pay** **that** **for** **him** **.**
" 你会 更好的 不是 失去 任何 时间 前 你 寻找 某人 WHO 将要 支付 那 为了 他 .

你最好抓紧时间，尽快找到愿意替他付钱的人。

[hiːz] [nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
He's **no** **use** **to** **us** **.**
他是 不 使用 到 我们 .

他对我们毫无用处。

[ænd; ənd] $600 [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [fɔː(r)] [legz] .

And	$600	is	too	much	money	to	carry	on	four	legs	.
和	$600	是	也	很多	钱	到	携带	在	四	腿	.

600美元对四条腿的狗来说太多了。

[hiː; hi] - - "

He	-	-	"
他	-	-	"

他 - ”

" [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ?

"	No	use	to	us	?
"	不	使用	到	我们	?

“对我们没用吗？”

" ['ekəud] [lɪŋk] .

"	echoed	Link	.
"	回声	关联	.

林克回应道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[tʃʌmz] [wɜːθ] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪəd] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Chum's	worth	the	pay	of	a	hired	man	to	me	,
朋友的	值得	这	支付	的	一个	雇用	男人	到	我	,

在我看来，Chum 的价值相当于一个雇工的薪水。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [aɪv] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

besides	all	the	fondness	I've	got	for	him	!
除了	全部	这	喜爱	我已经	得到	为了	他	!

除了我对他的所有好感之外！

[hiː; hi] ['hænd(ə)lz] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

He	handles	the	sheep	,
他	把手	这	羊	,

他负责照看羊群。

[ænd; ənd] [hiː; hi] - - "

and	he	-	-	"
和	他	-	-	"

而他——”

" [səʊ] [juːv] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

"	So	you've	told	me	,
"	所以	你已经	讲述	我	,

“所以你已经告诉我了，

" [ˌɪntə'pəʊzd] ['dɔːkəs] [wɪð] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

"	interposed	Dorcas	with	no	show	of	interest	.
"	插入	多卡斯	和	不	展示	的	兴趣	.

多卡斯插话进来，却丝毫没有表现出兴趣。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [taɪmz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ɒv; əv]

"	I	remember	the	first	few	times	you	came	to	see	me	you	didn't	talk	of
"	我	记住	这	第一的	很少	时代	你	来了	到	看	我	你	没有	讲话	的

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

“我记得你最初几次来看我的时候，除了这件事什么也没说。”

['hɑːdli] ,
hardly ,
几乎 ,

几乎没有，

[ɪk'sept] [ðæt] [dɒg] .
except that dog .
除了 那 狗 .

除了那条狗。

['evribɒdi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Everybody says the same thing .
大家 说道 这 相同的 事物 .

大家都说同样的话。

[ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɔːl] [θruː] ['hæmptən] ,
It's a joke all through Hampton ,
它是 一个 开玩笑 全部 通过 汉普顿 ,

这在整个汉普顿都是个笑话。

[ðə; ði] ['sɪli] [weɪ] [jʊr; jər] [fər'evə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] . "
the silly way you're forever singing his praises . "
这 愚蠢的 方式 你是 永远 歌唱 他的 赞扬 . "

你总是用那种傻乎乎的方式赞美他。

" [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] ?
" Why shouldn't I ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

" [di'mɑːnd, -'mænd] [lɪŋk] ['stɜːdɪli] .
" demanded Link sturdily .
" 要求 关联 坚固地 .

“林克坚定地要求道。”

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [d'ændɪɐ] ,
" There's not a dandier ,
" 有 不是 一个 丹迪尔 ,

“没有比这更时髦的了，

['betə(r)][pæl] ['eniweə(r)] ,
better pal anywhere ,
更好的 朋友 任何地方 ,

最好的朋友，没有之一

[ðæn; ðən] [wɒt] [tʃʌmz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
than what Chum's been to me .
比 什么 朋友的 到过 到 我 .

比Chum对我而言的意义还要重大。

[hiː; hi] - - "
He - - "
他 - - "

他 - ”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [ə'sent] ['dɔ:kəs] ,
" **assented** **Dorcas** **,**
" 同意 多卡斯 ,

多卡斯同意道。

" [ai] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I **don't** **doubt** **it** **.**
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] ,
he's **only** **a** **dog** **,**
他是 仅有的 一个 狗 ,

它只是一条狗而已。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
And **if** **you** **can** **get** **a** **good** **price** **for** **him** **,**
和 如果 你 能 得到 一个 好的 价格 为了 他 ,

如果你能给他一个好价钱的话，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
as **you** **say** **,**
作为 你 说 ,

正如你所说，

[ðen] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [sel] [hɪm] .
then **the** **only** **thing** **to** **do** **is** **to** **sell** **him** **.**
然后 这 仅有的 事物 到 做 是 到 卖 他 .

那么唯一的办法就是把他卖掉。

[ɪn] [hɑ:d] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] - - "
In **hard** **times** **like** **these** **-** **-** **"**
在 难的 时代 喜欢 这些 - - "

在如今这样的艰难时期——

" [taɪmz] [eɪnt] [hɑ:d] ,
" **Times** **ain't** **hard** **,**
" 《时代周刊》 不是 难的 ,

“日子并不难过，

" [dɪ'naɪd] [lɪŋk] ['tɜ:sli] .
" **denied** **Link** **tersely** **.**
" 否认 关联 简洁地 .

林克断然否认。

" [ænd; ənd] [tʃʌm] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

"	And	Chum	ain't	for	sale	.
"	和	密友	不是	为了	销售	.

“而且，Chum 不是用来出售的。”

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	is	to	it	.
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

" [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [sliːk] [kɑːt] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts]

"	If	one	of	her	father's	sleek	cart	horses	had	suddenly	walked	out	of	its
"	如果	一	的	她	父亲的	光滑	大车	马匹	有	突然	步行	出去	的	它是

[stɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ,

stall	with	a	shouted	demand	that	it	be	allowed	to	do	the	driving	,
摊位	和	一个	喊叫	要求	那	它	是	允许	到	做	这	驾驶	,

“如果她父亲的一匹矫健的马突然从马厩里走出来，大声嚷嚷着要它来拉车，

[ˌhens'fɔːθ] ,

henceforth	,
今后	,

今后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['əʊnə(r)z] [duː; də] [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] ,

and	that	its	owners	do	the	hauling	,
和	那	它是	所有者	做	这	运输	,

并且由其所有者负责运输。

['dɔːkəs] ['tʃætəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] -

Dorcas	Chatham	could	not	have	been	much	more	surprised	than	at	this	unlooked	-
多卡斯	查塔姆	可以	不是	有	到过	很多	更多的	惊讶	比	在	这	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

for	speech	from	her	humble	suitor	.
为了	演讲	从	她	谦逊的	求婚者	.

多卡斯·查塔姆对这位谦逊的求婚者出乎意料的这番话感到无比惊讶。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,

Up	to	now	,
向上	到	现在	,

到目前为止，

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə] [briːð]

Link	Ferris	had	treated	the	girl	as	though	he	were	unworthy	to	breathe
关联	费里斯	有	治疗	这	女孩	作为	尽管	他	是	不配	到	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [æz; əz] [hɜː'self] .

the	same	air	as	herself	.
这	相同的	空气	作为	她自己	.

林克·费里斯对待那个女孩就像他不配和她呼吸同样的空气一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pə'θetɪkli] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kən'siːd] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [muːt] [pɔɪnt] [tuː; tə]

He	had	been	pathetically	eager	to	concede	any	and	every	mooted	point	to
他	有	到过	可悲地	渴望的	到	承认	任何	和	每一个	讨论	观点	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他可悲地急于在她提出的每一个问题上都让步。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] ,

with	a	servile	abasement	which	had	roused	her	contempt	,
和	一个	奴性的	羞辱	哪个	有	唤醒	她	鄙视	,

带着一种卑躬屈膝的屈辱，这激起了她对她的蔑视。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

even	while	it	had	gratified	her	sense	of	power	.
甚至	尽管	它	有	满意	她	感觉	的	力量	.

即使这满足了她的权力欲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [tækt][ðə; ði][sʌb][dʒɛkt][ɒv; əv] [tʃʌmz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

She	had	approached	with	tact	the	sub	ject	of	Chum's	disposal	.
她	有	接近	和	策略	这	子	物体	的	朋友的	处理	.

她以委婉的方式谈到了处置楚姆这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [lɪŋks] ['fi:lɪŋz] ,

But	she	had	done	so	with	a	view	to	the	saving	of	Link's	feelings	,
但	她	有	完毕	所以	和	一个	看法	到	这	保存	的	链接	情怀	,

但她这样做是为了顾及林克的感受。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] - [bɪ'mju:zd] [sleɪv] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] .

not	with	the	faintest	idea	that	her	love	-	bemused	slave	could	venture	to	oppose	her	.
不是	和	这	最微弱	主意	那	她	爱	-	困惑	奴隶	可以	风险投资	到	反对	她	.

她丝毫没有想到，她那沉浸在爱河中的奴隶竟会胆敢反抗她。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɪʃt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪʃu:] ,

She	knew	his	fondness	for	the	dog	and	she	had	not	wished	to	bring	matters	to	an	issue	,
她	知道	他的	喜爱	为了	这	狗	和	她	有	不是	希望	到	带来	事情	到	一个	问题	,

她知道他很喜欢那条狗，所以不想把事情闹大。

[ɪf] [tækt] [wʊd] [sɜ:v] [æz; əz] [wel] .

if	tact	would	serve	as	well	.
如果	策略	会	服务	作为	出色地	.

如果委婉一些也能奏效的话。

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:f] [ænd; ənd][tu:; tə] [krʌʃ] [rɪ'beljən] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

To	punish	her	serf	and	to	crush	rebellion	once	and	for	all	,
到	惩治	她	农奴	和	到	压碎	叛乱	一次	和	为了	全部	,

为了惩罚她的农奴并彻底镇压叛乱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [dɪ'pləʊməsi] ,

as	well	as	to	be	avenged	for	her	wasted	diplomacy	,
作为	出色地	作为	到	是	复仇	为了	她	浪费	外交	,

同时，也是为了报复她浪费的外交努力。

['dɔ:kəs] [kɑ:st][ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndlɪə] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [drəʊv] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Dorcas	cast	aside	her	kindlier	intent	and	drove	straight	to	the	point	.
多卡斯	投掷	旁边	她	更友善	意图	和	驾驶	直的	到	这	观点	.

多卡斯抛弃了她原本的善意，直奔主题。

[hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['rʌfld] ,

Her	calm	temper	was	ruffled	,
她	冷静的	脾气	曾是	褶皱的	,

她原本平静的性子被激怒了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [hi:t] :

and	she	spoke	with	a	new	heat	:
和	她	辐	和	一个	新的	热	:

她说话的语气变得异常热情：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['set(ə)l] ,
" There is something you and I may as well settle ,
" 那里 是 某物 你 和 我 可能 作为 出色地 定居 ,

“有些事你我最好还是解决一下。”

[hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,
here and now ,
这里 和 现在 ,

此时此刻，

[lɪŋk] ,
Link ,
关联 ,

关联，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [bɪkɜɪŋz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
" It will save bickerings and misunderstandings ,
" 它 将要 节省 争吵 和 误会 ,

这将避免争吵和误会，

['leɪtə(r)][ɒn] .
later on .
之后 在 .

稍后。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [dɒgz] .
I've told you how I hate dogs .
我已经 讲述 你 如何 我 恨 狗 .

我已经告诉过你我有多讨厌狗。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] - - "
They are savage and treacherous and - - "
他们 是 野蛮的 和 奸诈 和 - - "

他们残暴奸诈，而且——”

" [tʃʌm] [eɪnt] !
" Chum ain't !
" 密友 不是 !

“Chum 不是！”

" [dɪ'kleəd] [lɪŋk] ['staʊtli] .
" declared Link stoutly .
" 声明 关联 坚定地 .

林克坚定地宣称。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðæt] [dɒg] - - "
that dog - - "
那 狗 - - "

那条狗——”

" [aɪ] [heɪt] [dɒgz] ,
" I hate dogs ,
" 我 恨 狗 ,

我讨厌狗，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" she went on ,
" 她 去 在 ,

她继续说道：“

" [ænd; ənd][aɪm] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" and I'm horribly afraid of them .
" 和 我是 糟糕透了 害怕的 的 他们 .

“我非常害怕他们。”

[ai][woʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [wʌn] .
I won't live in the same house with one .
我 惯于 居住 在 这 相同的 房子 和 一 .

我不会和他们住在一起。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
I don't want to hurt your feelings ,
我 不 想 到 伤害 你的 情怀 ,

我不想伤害你的感情。

[lɪŋk] ,
Link ,
关联 ,

关联，

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [braʊn] [bruːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] .
but you'll have to get rid of that great brown brute before you marry me .
但 你会 有 到 得到 摆脱 的 那 伟大的 棕色的 蛮力 前 你 结婚 我 .

但是你得先把那头棕色大块头赶走才能娶我。

[ðæt] [ɪz] ['pɒzətɪv] .
That is positive .
那 是 积极的 .

这是好事。

[səʊ] [pliːz] [lets] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So please let's say no more about it .
所以 请 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 .

所以，请不要再谈论这件事了。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʌndə(r)][dʒɔː][ə'dʒɑː(r)] .
" The man was staring at her with under jaw ajar .
" 这 男人 曾是 凝视 在 她 和 在下面 颚 半开 .

“那男人张着嘴，目不转睛地盯着她。”

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] ['greɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['evri] [nɜːv] .
Her sharp air of finality grated on his every nerve .
她 锋利的 空气 的 最终性 磨碎的 在 他的 每一个 神经 .

她那咄咄逼人的断然态度让他浑身不自在。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [kən'sɜːnɪŋ] [tʃʌm] [left] [hɪm] [dʌm'faʊnd] .
Her ultimatum concerning Chum left him dumfounded .
她 最后通牒 有关 密友 左边 他 目瞪口呆 .

她对楚姆提出的最后通牒让他目瞪口呆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] .
But he forced himself to rally to the defense .
但 他 强制 他自己 到 集会 到 这 防御 .

但他强迫自己振作起来进行辩护。

[ðɪs] ['glɔːriəs] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [dɒgz] .
This glorious sweetheart of his did not understand dogs .
这 辉煌 亲爱的 的 他的 做过 不是 理解 狗 .

他这位可爱的爱犬不懂狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

He	had	hoped	to	teach	her	later	to	like	and	appreciate	them	.
他	有	希望	到	教	她	之后	到	喜欢	和	欣赏	他们	.

他原本希望以后能教会她喜欢和欣赏它们。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [tʃʌm] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi][səʊld]

But	apparently	she	must	be	taught	at	once	that	Chum	could	not	be	sold
但	显然	她	必须	是	教授	在	一次	那	密友	可以	不是	是	卖

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒli] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɒnəd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ferɪs]

and	that	the	collie	must	remain	an	honored	member	of	the	Ferris
和	那	这	柯利犬	必须	保持	一个	荣幸	成员	的	这	费里斯

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

但显然她必须立刻明白，Chum 不能被卖掉，这只柯利犬必须继续作为 Ferris 家的受人尊敬的成员。

['mɑːʃəlɪŋ] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

Marshaling	his	facts	and	his	words	,
集结	他的	事实	和	他的	字	,

他整理了自己的事实和言论。

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [həʊm] [wʌn] [naɪt] [frɒm; frəm]

"	I	never	told	you	about	the	time	I	was	coming	back	home	one	night	from
"	我	绝不	讲述	你	关于	这	时间	我	曾是	未来	后退	家	一	夜晚	从

[ðə; ði] ['tævən] [hɪə(r)][æt; ət] ['hæmptən] ,

the	tavern	here	at	Hampton	,
这	酒馆	这里	在	汉普顿	,

“我从来没跟你说过，有天晚上我从汉普顿这边的酒馆回家时发生的事。”

['ɑːftə(r)][aɪ'd][dʒʌst] [kæʃ] [maɪ] [peɪ] [tʃek] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['mɑːkɪt] .

after	I'd	just	cashed	my	pay	check	from	the	Pat'son	market	.
后	ID	只是	已兑现	我的	支付	查看	从	这	-	市场	.

我刚从帕特森超市兑现了工资支票。

[aɪv] ['nevə(r)] [blæb] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	never	blabbed	much	about	it	,
我已经	绝不	喋喋不休	很多	关于	它	,

我从未过多谈论过这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

because	I	was	drunk	.
因为	我	曾是	醉	.

因为我喝醉了。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .

it	was	back	in	them	days	.
它	曾是	后退	在	他们	天	.

那还是在那时候。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [gɒt] [tʃʌm] .

Just	after	I'd	got	Chum	.
只是	后	ID	得到	密友	.

就在我刚拿到查姆之后。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['felə] [hæd; həd] [gɒt] [ˌem 'i:] [drʌŋk] .

A	couple	of	fellers	had	got	me	drunk	.
一个	夫妻	的	伙计们	有	得到	我	醉	.

几个家伙把我灌醉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒn] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ;

And	they	set	on	me	in	a	lonesome	patch	of	the	road	by	the	lake	;
和	他们	放	在	我	在	一个	寂寞	修补	的	这	路	经过	这	湖	;

他们把我埋伏在湖边一条僻静的小路上;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ,

and	they	had	me	down	and	was	taking	the	money	away	from	me	,
和	他们	有	我	向下	和	曾是	采取	这	钱	离开	从	我	,

他们把我按倒在地，抢走了我的钱。

[wen] [tʃʌm] [seɪld] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɒf] .

when	Chum	sailed	into	them	and	druv	them	off	.
什么时候	密友	航行	进入	他们	和	德鲁夫	他们	离开	.

当 Chum 驶入他们的领地并驱赶他们时。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] ,

He	had	follered	me	,
他	有	跟随	我	,

他欺骗了我，

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ['nəʊɪŋ] .

without	me	knowing	.
没有	我	会心	.

我毫不知情。

[ɪn] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] [aɪ] [gɒt] ['tʌmbld] [ˌhed'fɜ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] .

In	the	scrimmage	I	got	tumbled	headfirst	into	the	lake	.
在	这	对抗赛	我	得到	翻滚	头朝下	进入	这	湖	.

在对抗赛中，我被人一头栽进了湖里。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] [get] [aʊt] ,

I	was	too	drunk	to	get	out	,
我	曾是	也	醉	到	得到	出去	,

我当时醉得太厉害，下不了车。

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

and	my	head	was	stuck	in	the	mud	,
和	我的	头	曾是	卡住	在	这	泥	,

我当时脑子一片混乱，完全被泥潭困住了。

- [wei] ['ʌndə(r)] ['wɔ:tə(r)] .

'	way	under	water	.
-	方式	在下面	水	.

“完全淹没在水下。”

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['draʊnd] [ɪf] [tʃʌm] ['hædnt] [ɒv; əv] ['pʊld] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

I'd	'	a	'	drowned	if	Chum	hadn't	of	pulled	me	out	with	his	teeth	in	the	shoulder
ID	-	一个	-	溺水	如果	密友	之前没有	的	拉	我	出去	和	他的	牙齿	在	这	肩膀

[ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] .

of	my	coat	.
的	我的	外套	.

如果不是查姆用牙齿咬住我的外套肩膀把我拉出来，我早就淹死了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [dɒg] [jʊr; jər] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sel] ? "

And	that's	the	dog	you're	wanting	me	to	sell	?	"
和	那就是	这	狗	你是	想要	我	到	卖	?	"

这就是你要我卖的那条狗?

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [sʌtʃ] [help] [ə'gen] ,
" You aren't likely to need such help again ,
" 你 不是 可能 到 需要 这样的 帮助 再次 ,

“你以后不太可能再需要这样的帮助了。”

[ai] [həʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,

我希望，

" [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [ðə; ði] [gɜːl] ['lɒftɪli] ,
" countered the girl loftily ,
" 反驳 这 女孩 傲慢地 ,

“女孩傲慢地反驳道，”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stɒpt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
" now that you have stopped drinking and made a man of yourself .
" 现在 那 你 有 停止 喝 和 制成 一个 男人 的 你自己 .

“既然你已经戒酒，并且成为了一个真正的男子汉。”

[səʊ] [tʃʌm] [woʊnt] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] - - "
So Chum won't be needed for - - "
所以 密友 惯于 是 需要 为了 - - "

所以，Chum就用不上了——”

" [ai] [stɒpt] ['drɪŋkɪŋ] ,
" I stopped drinking ,
" 我 停止 喝 ,

我戒酒了，

" ['ɑːnsə(r)d] [lɪŋk] ,
" answered Link ,
" 回答 关联 ,

林克回答道：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [gɒt] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [ai] [wɒz; wəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" because I got to seeing how much more of a beast I was than the
" 因为 我 得到 到 看到 如何 很多 更多的 的 一个 兽 我 曾是 比 这
[faɪn] [kliːn] [dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
fine clean dog that was living with me .
美好的 干净的 狗 那 曾是 活的 和 我 .

“因为我开始意识到，我比和我一起生活的那只温顺干净的狗要凶残得多。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
He made me feel - shamed of myself .
他 制成 我 感觉 - 羞愧 的 我 .

他让我感到羞愧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [get] ['ləʊnsəm]
And he was such good comp'ny round the house that I didn't get lonesome
和 他 曾是 这样的 好的 - 圆形的 这 房子 那 我 没有 得到 寂寞
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sniːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
enough to sneak down to the tavern all the time .
足够的 到 潜行 向下 到 这 酒馆 全部 这 时间 .

他待在家里非常陪伴我，所以我并不觉得孤单，也不需要总是偷偷溜到酒馆去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] [ðæt] - [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ'self] . -
It wasn't me that - made a man of myself . -
它 不是 我 那 - 制成 一个 男人 的 我 . -

不是我“成就了自己”。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃʌm] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

It	was	Chum	made	a	man	of	me	.
它	曾是	密友	制成	一个	男人	的	我	.

是查姆让我成长为一个真正的男人。

['meɪbi] [ðæt] [saʊndz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Maybe	that	sounds	foolish	to	you	.
或许	那	声音	愚蠢	到	你	.

也许你觉得这很愚蠢。

[bʌt; bət] - - "

But	-	-	"
但	-	-	"

但 - "

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ,

"	It	does	,
"	它	做	,

确实如此，

" [sed] ['dɔːkəs] [sə'riːnli] .

"	said	Dorcas	serenely	.
"	说	多卡斯	平静地	.

“多卡斯平静地说。”

" ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] .

"	Very	foolish	indeed	.
"	非常	愚蠢	的确	.

真是愚蠢至极。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg][ɪz]['əʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

You	don't	seem	to	realize	that	a	dog	is	only	an	animal	.
你	不	似乎	到	意识到	那	一个	狗	是	仅有的	一个	动物	.

你似乎没有意识到，狗只是一种动物。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒli] - - [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɒn]['ɪgəlˌhɑːrt] [wɪl] [gɪv]

If	you	can	get	a	nice	home	for	the	collie	-	-	such	as	John	Iglehart	will	give
如果	你	能	得到	一个	好的	家	为了	这	柯利犬	-	-	这样的	作为	约翰	伊格尔哈特	将要	给

[hɪm] - - "

him	-	-	"
他	-	-	"

如果你能为这只柯利犬找到一个好人家——比如约翰·伊格尔哈特能给它找的那种——”

" ['ɪgəlˌhɑːrt] !

"	Iglehart	!
"	伊格尔哈特	!

“伊格尔哈特！

" [reɪdʒd] [lɪŋk] ,

"	raged	Link	,
"	愤怒	关联	,

林克怒吼道：“

['məʊməntrəli] ['luːzɪŋ] [həʊld]['əʊvə(r)] [hɪm'self] .

momentarily	losing	hold	over	himself	.
片刻	输	抓住	超过	他自己	.

他一时失去了对自身的控制。

" [ɪf] [ðæt] ['meɪndʒi] ,

"	If	that	mangy	,
"	如果	那	疥癣	,

“如果那只疥癣，

[wɔːl] - [aɪd] [slɒb] ['kɒmz] [sliŋk] [raʊnd] [maɪ] [fɑːm] [ə'gen] ,

wall	**-**	**eyed**	**slob**	**comes**	**slinking**	**round**	**my**	**farm**	**again**	**,**
墙	-	眼睛	邋遢鬼	来	潜行	圆形的	我的	农场	再次	,

那个斜眼邋遢鬼又溜到我家农场附近来了，

['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [tʃʌm] ,

making	**friends**	**with**	**Chum**	**,**
制作	朋友们	和	密友	,

和Chum交朋友，

[aɪl] [sɪk] [ðə; ði] [dɒg] ['ɒntə] [hɪm] ;

I'll	**sick**	**the**	**dog**	**onto**	**him**	**;**
患病的	生病的	这	狗	到	他	;

我会放狗咬他；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [rʌn] ['ɪgəlˌhɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃæk] !

and	**have**	**him**	**run**	**Iglehart**	**all**	**the**	**way**	**to**	**his**	**own**	**shack**	**!**
和	有	他	跑步	伊格尔哈特	全部	这	方式	到	他的	自己的	窝棚	!

让他一路追着伊格尔哈特跑回他自己的小屋！

[hiːz] - - !

He's	**-**	**-**	**!**
他是	-	-	!

他——！

[ðeə(r)] !

There	**!**
那里	!

那里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《他的狗》(His Dog)
第7/7页

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [laɪk] [ðæt] !
I didn't mean to cut loose like that !
我 没有 意思是 到 切 松动的 喜欢 那 !

我不是故意要那样放肆的!

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æt; ət] - ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
" he broke off at Dorcas's shudder of dismay .
" 他 打破 离开 在 - 不寒而栗 的 沮丧 .

“多卡斯惊恐地颤抖了一下，他便停了下来。”

" ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [rail] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tʃʌm] [ə'weɪ]
" Only it riles me something terrible to have him trying to get Chum away
" 仅有的 它 愤怒 我 某物 糟糕的 到 有 他 尝试 到 得到 密友 离开
[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . "
from me . "
从 我 . "

“只是他想把查姆从我身边带走，这让我非常生气。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
" There is no occasion to go losing your temper and shouting ,
" 那里 是 不 场合 到 去 输 你的 脾气 和 喊叫 ,

“没有理由发脾气大喊大叫，

" [riˈpruːv] [ðə; ði] [gɜːl] .
" reproved the girl .
" 责备 这 女孩 .

“她责备了那个女孩。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [ðæt] [wei] .
" Nothing is to be gained that way .
" 没有什么 是 到 是 获得 那 方式 .

这样做没有任何好处。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
that isn't the point .
那 不是 这 观点 .

这不是重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] ,
The point is this ,
这 观点 是 这 ,

关键在于:

[sɪns] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] :
since you force me to say it :
自从 你 力量 我 到 说 它 :

既然你逼我说出来:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɒg] .
You must get rid of that dog .
你 必须 得到 摆脱 的 那 狗 .

你必须把那条狗送走。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ]['mæri][ˌem ˈiː] .

And	you	must	do	it	before	you	marry	me	.
和	你	必须	做	它	前	你	结婚	我	.

你必须在嫁给我之前完成这件事。

[ai][woʊnt][set] [fʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ʌnˈtɪl][jɔː(r); jə(r)][dɒg][ɪz] [gɒn] - - [ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

I	won't	set	foot	in	your	house	until	your	dog	is	gone	-	-	and	gone	for	good
我	惯于	放	脚	在	你的	房子	直到	你的	狗	是	已消失	-	-	和	已消失	为了	好的

.

:

.

除非你的狗永远消失，否则我绝不会踏进你家一步。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] ,

I	am	sorry	to	speak	so	,
我	是	对不起	到	说话	所以	,

很抱歉这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

but	it	had	to	be	said	.
但	它	有	到	是	说	.

但有些话不得不说。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɪlt] .

"	She	paused	to	give	her	slave	a	chance	to	wilt	.
"	她	暂停	到	给	她	奴隶	一个	机会	到	枯萎	.

她停顿了一下，给了她的奴隶一个萎靡不振的机会。

[bʌt; bət] [lɪŋk] ['əʊnli][sæt] ,

But	Link	only	sat	,
但	关联	仅有的	卫星	,

但林克只是坐着，

[blæŋk] - [feɪst] ,

blank	-	faced	,
空白的	-	面对	,

面无表情，

['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

staring	at	her	.
凝视	在	她	.

盯着她看。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

His	mind	was	in	a	muddle	.
他的	头脑	曾是	在	一个	混乱	.

他脑子一片混乱。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

All	his	narrow	world	was	upside	down	.
全部	他的	狭窄的	世界	曾是	上行	向下	.

他狭隘的世界彻底颠覆了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [grɑːsp][ɪn] [fʊl] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

He	couldn't	make	his	brain	grasp	in	full	the	situation	.
他	不能	制作	他的	脑	抓牢	在	满的	这	情况	.

他一时无法完全理解眼前的状况。

[ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

All	he	could	visualize	for	the	instant	was	a	shadowy	mental	image	of
全部	他	可以	可视化	为了	这	立即的	曾是	一个	阴暗的	精神的	图像	的

[tʃʌmz] [ɪk'spektənt] [feɪs] ;

Chum's	expectant	face	;
朋友的	怀孕	脸	;

他一时之间只能在脑海中浮现出楚姆充满期待的脸庞的模糊影像;

[ðə; ði] ['tju:lɪp] [ɪəz] ['prɪkt] ['fɔ:wəd] ,

the	tulip	ears	pricked	forward	,
这	郁金香	耳朵	刺痛	向前	,

郁金香的耳尖向前竖起,

[ɪk'spektənt] ;

expectant	;
怀孕	;

怀孕的;

[ðə; ði] [dʒɔ:z] " ['lɑ:fɪŋ] " ;

the	jaws	"	laughing	"	;
这	下颚	"	笑	"	;

下巴"笑着";

[ðə; ði] [di:psɛt] [braʊn] [aɪz] [ə'brɪm] [wɪð] [geɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['deθləs] ['lɔɪəlti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

the	deepset	brown	eyes	abrim	with	gay	affection	and	deathless	loyalty	for	the
这	深陷	棕色的	眼睛	阿布里姆	和	同性恋	感情	和	永生	忠诚	为了	这

[mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

man	who	was	now	asked	to	get	rid	of	him	.
男人	WHO	曾是	现在	问	到	得到	摆脱	的	他	.

他那双深邃的棕色眼睛里充满了同性恋式的爱慕和对那个现在被要求摆脱他的人的永恒忠诚。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[hɑ:f] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [lɪŋk] ['ferɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] - - [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] ['ræmb(ə)l] .

Half	under	his	breath	Link	Ferris	began	to	talk	-	-	or	rather	to	ramble	.
一半	在下面	他的	气息	关联	费里斯	开始	到	讲话	-	-	或者	相当	到	漫谈	.

林克·费里斯低声自语起来——或者更确切地说,是开始胡言乱语。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] - ,

"	There	was	one	of	the	books	over	to	the	lib'ry	,
"	那里	曾是	一	的	这	图书	超过	到	这	-	,

"图书馆那边有一本书,

" [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm'self] [mi:'ændərɪŋ] [ɒn] ,

"	he	heard	himself	meandering	on	,
"	他	听到	他自己	弯曲	在	,

他听见自己喃喃自语,

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['stɔ:ri] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	with	a	queer	story	in	it	.
"	和	一个	酷儿	故事	在	它	.

"其中包含一个同性恋故事。"

[ai] [gɒt] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,

I	got	to	reading	it	through	,
我	得到	到	阅读	它	通过	,

我开始通读这本书。

[wʌn] [naɪt] [lɑːst]['wɪntə(r)] .
one night last winter .
一 夜晚 最后的 冬天 .

去年冬天的一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['felə(r)] [nemd] - - . -
It was about a feller named ' Fed'rigo . '
它 曾是 关于 一个 伙计 命名 - - . -

故事的主角是一个名叫"Fed'rigo"的人。

[ə; eɪ] [wɒp] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
A wop of some kind ,
一个 wop 的 一些 种类 ,

某种意大利裔美国人

[ai] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[hiː; hi] [gɒt] [səʊ] [hɑːd] [ʌp] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pet] ['fɔːlkən] .
He got so hard up he didn't have anything left but a pet falcon .
他 得到 所以 难的 向上 他 没有 有 任何事物 左边 但 一个 宠物 鹘 .

他穷困潦倒，最后只剩下一只宠物猎鹰。

[wɒt'evə(r)] [ə; eɪ]['fɔːlkən] [meɪ] [biː; bi] .
Whatever a falcon may be .
任何 一个 鹘 可能 是 .

无论猎鹰是什么。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌstə] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
it must'a been good to eat .
它 一定是 到过 好的 到 吃 .

肯定很好吃。

[bʌt; bət][hiː; hi][set][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][stɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
But he set a heap of store by it .
但 他 放 一个 堆 的 店铺 经过 它 .

但他却非常看重它。

[hɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃʌm] .
Him and it was chums .
他 和 它 曾是 朋友们 .

他和那些人是朋友。

[seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃʌm] [ɑː(r); ə(r)] .
Same as me and Chum are .
相同的 作为 我 和 密友 是 .

和我还有Chum一样。

[ðen] [ə'lɒŋ] [kʌm] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] .
Then along come a lady he was in love with .
然后 沿着 来 一个 女士 他 曾是 在 爱 和 .

然后，他爱上的那位女士出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
And she stopped to his house for dinner .
和 她 停止 到 他的 房子 为了 晚餐 .

她顺道去了他家吃晚饭。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] .

There	wasn't	anything	in	the	house	fit	for	her	to	eat	.
那里	不是	任何事物	在	这	房子	合身	为了	她	到	吃	.

房子里没有一件东西适合她吃。

[səʊ][hiː; hi] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['fɔːlkən] .

So	he	fed	her	the	falcon	.
所以	他	美联储	她	这	鹘	.

于是他把猎鹰喂给了她。

[kɪld] [ðə; ði][pet] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

Killed	the	pet	that	was	his	chum	,
被杀	这	宠物	那	曾是	他的	密友	,

他杀死了自己形影不离的宠物。

[soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ði] [deɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌk] [ɒn] .

so's	he	could	feed	the	dame	he	was	stuck	on	.
所以也是	他	可以	喂养	这	贵妇人	他	曾是	卡住	在	.

这样他就能喂饱他纠缠不休的那个女人了。

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

我当时想，

[wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	read	it	,
什么时候	我	读	它	,

当我读到它时，

[ðæt] [ðæt] ['felə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [swaɪn] [ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

that	that	feller	was	more	kinds	of	a	swine	than	I'd	have	time	to	tell	you
那	那	伙计	曾是	更多的	种类	的	一个	猪	比	ID	有	时间	到	告诉	你

.

:
.

那家伙的卑鄙程度，我一时半会儿都说不完。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['eni]

But	he	wasn't	any
但	他	不是	任何

但他并非任何人

- [aɪ'd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] - - "

worse'n	I'd	be	if	I	was	to	-	-	"
-	ID	是	如果	我	曾是	到	-	-	"

如果我那样做，情况会更糟——”

" [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][keə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	I'm	sorry	you	care	so	little	for	me	,
"	我是	对不起	你	关心	所以	小的	为了	我	,

“我很抱歉你如此不在乎我。”

" [ˌɪntə'viːnd] ['dɔːkəs] ,

"	intervened	Dorcas	,
"	介入	多卡斯	,

多卡斯插话道：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] ,

her	voice	very	sweet	and	very	cold	,
她	嗓音	非常	甜的	和	非常	寒冷的	,

她的声音既甜美又冰冷。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][nəʊz] ['waɪtənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

and	her	slender	nose	whitening	a	little	at	the	corners	of	the	nostrils	.
和	她	苗条	鼻子	美白	一个	小的	在	这	角落	的	这	鼻孔	.

她纤细的鼻子，鼻翼两侧略微泛白。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [dɒg][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Of	course	if	you	prefer	a	miserable	dog	to	me	,
"	的	课程	如果	你	更喜欢	一个	悲惨的	狗	到	我	,

“当然，如果你宁愿要一条可怜的狗也不要我，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there's	nothing	more	to	be	said	.
有	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[aɪ] - - "

I	-	-	"
我	-	-	"

我 - ”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" ['ɔːlməʊst] [jeld] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] .

"	almost	yelled	the	miserable	man	.
"	几乎	大喊	这	悲惨的	男人	.

“那个可怜的男人几乎是吼出来的。”

" [juːv] [gɒt][ˌem 'iː][ɔːl] [rɒŋ] ,

"	You've	got	me	all	wrong	,
"	你已经	得到	我	全部	错误的	,

你完全误解我了，

['dɪəri] .

dearie	.
亲爱的	.

亲爱的。

['ɒnɪst] ,

Honest	,
诚实的	,

诚实的，

[juː; jʊ][hæv; həv] .

you	have	.
你	有	.

你有。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [miːnz] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ɛvriˌθɪŋ] [els] [ðeə(r)][ɪz] - -

Your	little	finger	means	a	heap	more	to	me	than	ev'rything	else	there	is	-	-
你的	小的	手指	方法	一个	堆	更多的	到	我	比	一切	别的	那里	是	-	-

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] - - "

except	the	rest	of	you	-	-	"
除了	这	休息	的	你	-	-	"

你的小指对我来说比世上任何东西都重要得多——除了你们其他人——

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] ,
" And your dog ,
" 和 你的 狗 ,

还有你的狗，

" [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] .
" she supplemented .
" 她 补充 .

她补充道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['fɪəsli] .
" he denied fiercely .
" 他 否认 激烈地 .

他激烈否认。

" [juː; jʊ] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
" You got no right to say that !
" 你 得到 不 正确的 到 说 那 !

你没资格这么说!

[bʌt; bət] [tʃʌmz] [sɜːvd] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] .
But Chum's served me faithful .
但 朋友的 服务 我 忠实 .

但Chum一直忠诚地为我服务。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [kɪk] [hɪm] [aʊt] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - "
And I can't kick him out like he was a - - "
和 我 不能 踢 他 出去 喜欢 他 曾是 一个 - - "

我不能像对待一个——”那样把他赶出去。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['æŋgri] [ə'gen] !
" Now you are getting angry again !
" 现在 你 是 获得 生气的 再次 !

你又生气了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] ,
" she accused ,
" 她 被告 ,

她指责道:

[peɪl] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .
pale and furious .
苍白 和 狂怒 .

脸色苍白，怒不可遏。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [haul] [æt; ət] .
" I don't care to be howled at .
" 我 不 关心 到 是 嚎叫 在 .

我不在乎被人嚎叫。

[ðə; ði] [keɪs] [stændz] [laɪk] [ðɪs] :
The case stands like this :
这 案件 站立 喜欢 这 :

案情如下:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃuːz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɒg] [ɔː(r)] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .
You must choose whether to get rid of that dog or to lose me .
你 必须 选择 无论 到 得到 摆脱 的 那 狗 或者 到 失去 我 .

你必须做出选择：要么抛弃那条狗，要么失去我。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

[ɪf] - - "
If - - "
如果 - - "

如果 - ”

" [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['felə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə]
" I read in a story book about a feller that had a thing like that put up to
" 我 读 在 一个 故事 书 关于 一个 伙计 那 有 一个 事物 喜欢 那 放 向上 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“我在一本故事书里读到过，有个家伙就遇到过类似的事情。”

" [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɪŋk] ,
" said poor Link ,
" 说 贫穷的 关联 ,

可怜的林克说道：“

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] .
unable to believe she was in earnest .
无法 到 相信 她 曾是 在 认真 .

难以置信她是认真的。

" [hɪz; ɪz][gɜːl] [sed] :
" His girl said :
" 他的 女孩 说 :

“他的女友说：”

- [juː; jʊ] ['gɒtə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tə'bækəʊ] . -
' You gotta choose between me and tobacco . '
- 你 必须 选择 之间 我 和 烟草 . -

“你必须在我和烟草之间做出选择。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
And he said :
和 他 说 :

他说：

- [aɪl] [tʃuːz] [tə'bækəʊ] .
' I'll choose tobacco .
- 患病的 选择 烟草 .

我选择烟草。

[nɒt] [ðæt] [aɪ]['væljuː][tə'bækəʊ][səʊ][ɔːl] - ['faɪəd] [mʌtʃ] ,
Not that I value tobacco so all - fired much ,
不是 那 我 价值 烟草 所以 全部 - 被解雇 很多 ,

倒不是说我特别喜欢全烧烟草，

- [hiː; hi] [sez] ,
' he says ,
- 他 说道 ,

他说：

- [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][gɜːl] ,
' but because a girl ,
- 但 因为 一个 女孩 ,

但因为她是个女孩，

[huːd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
who'd make a man take such a choice ,
谁会 制作 一个 男人 拿 这样的 一个 选择 ,

谁会逼一个人做出这样的选择?

[eɪnt] [wɜːθ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tə'bækəʊ][fɔː(r); fə(r)] . -
ain't worth giving up tobacco for . '
不是 值得 给予 向上 烟草 为了 . -

为了这个放弃烟草不值得。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看,

['dɪəri] ,
dearie ,
亲爱的 ,

亲爱的,

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] - - "
it's this way - - "
它是 这 方式 - - "

就是这样——”

" [jʊl] [hæv; həv] [ðæt] [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
" You'll have that dog out of your house and out of your possession ,
" 你会 有 那 狗 出去 的 你的 房子 和 出去 的 你的 拥有 ,

“你会把那条狗从家里带走，让它不再属于你。”

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
inside of twenty - four hours ,
里面 的 二十 - 四 小时 ,

二十四小时内,

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kriːd] ,
" she decreed ,
" 她 颁布 ,

她下令道:

[ðə; ði] [waɪt] ['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [vɔɪs] [vaɪ'breɪt] ,
the white anger of a grave - eyed woman making her cold voice vibrate ,
这 白色的 愤怒 的 一个 严重 - 眼睛 女士 制作 她 寒冷的 嗓音 颤动 ,

一位眼神阴沉的女人，怒火中烧，声音冰冷而颤抖。

" [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [drɒp] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
" or you will drop my acquaintance .
" 或者 你 将要 降低 我的 熟人 .

否则，你将与我断绝关系。

[ðæt] [ɪz]['faɪn(ə)l] .
That is final .
那 是 最终的 .

就此定案。

[ænd; ənd] [ɪts] ['defɪnət] .
And it's definite .
和 它是 定 .

这是肯定的。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['əʊvə(r)] - - [ʌn'tɪl] [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɒg][ɪz] [kɪld] [ɔː(r)]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔː(r)]

The	engagement	is	over	-	-	until	I	hear	that	your	dog	is	killed	or	given	away	or
这	订婚	是	超过	-	-	直到	我	听到	那	你的	狗	是	被杀	或者	给定	离开	或者

[səʊld] .

sold	.
卖	.

婚约结束了——直到我听说你的狗被杀、被送人或被卖掉为止。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安!

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [vɪn'dɪktɪv] [heɪst] .

"	She	left	the	room	in	vindictive	haste	.
"	她	左边	这	房间	在	报复心强的	匆忙	.

她带着报复的怒气匆匆离开了房间。

[səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['æŋgri] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

So	overwhelmingly	angry	was	she	that	she	closed	the	door	softly	behind	her	,
所以	压倒性的	生气的	曾是	她	那	她	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,

她气得浑身发抖，轻轻地关上了身后的门。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	slamming	it	.
反而	的	猛击	它	.

而不是猛摔它。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][swɜːl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [lɪŋk] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

Through	all	his	swirl	of	misery	Link	had	sense	enough	to	note	this	final
通过	全部	他的	漩涡	的	苦难	关联	有	感觉	足够的	到	笔记	这	最终的

['sɪmptəm] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ['bɪtəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

symptom	and	wonder	bitterly	at	it	.
症状	和	想知道	苦涩地	在	它	.

尽管身处痛苦的漩涡之中，林克还是敏锐地注意到了这最后的症状，并对此感到痛苦和疑惑。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] - ['beɪbi] [vɔɪs]

On	his	way	out	of	the	house	he	was	hailed	by	a	highpitched	baby	voice
在	他的	方式	出去	的	这	房子	他	曾是	赞誉	经过	一个	-	婴儿	嗓音

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .

from	somewhere	above	him	.
从	某处	多于	他	.

他走出家门时，听到头顶上方传来一个尖细的婴儿声。

['ɒlɪv] [hæd; həd] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,

Olive	had	crawled	out	of	bed	,
橄榄	有	爬行	出去	的	床	,

奥利芙爬下了床，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['flænl] [pə'dʒɑːməz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

and	in	her	white	flannel	pajamas	she	was	leaning	over	the	upper
和	在	她	白色的	绒布	睡衣	她	曾是	倾斜	超过	这	上

[ˌbælə'streɪd] .

balustrade	.
栏杆	.

她穿着白色法兰绒睡衣，倚在上层栏杆上。

" [lɪŋk] !

"	Link	!
"	关联	!

“关联!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

"	she	called	down	to	the	wretched	man	at	the	front	door	.
"	她	称为	向下	到	这	可怜	男人	在	这	正面	门	.

她朝门口那个可怜的男人喊道。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɔːkəs] [gets] ['mærid] [tə'geðə(r)] ,

"	When	you	and	Dorcas	gets	married	together	,
"	什么时候	你	和	多卡斯	获得	已婚	一起	,

“当你和多加斯结婚的时候，

[aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪv] [juː; jʊ] !

I'm	comin	'	to	live	wiv	you	!
我是	即将到来	-	到	居住	维	你	!

我要搬来和你一起住!

[ðen] [ai][kæn; kən] [pleɪ] [wɪv] - [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] !

Then	I	can	play	wiv	Chummie	all	I	want	to	!
然后	我	能	玩	维	-	全部	我	想	到	!

这样我就可以尽情地和Chummie玩耍了!

" [lɪŋk] ['bəʊltɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsmənt] .

"	Link	bolted	out	to	the	street	in	the	midst	of	her	announcement	.
"	关联	螺栓连接	出去	到	这	街道	在	这	中间	的	她	公告	.

“在她宣布消息的过程中，林克突然冲到了街上。”

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] ,

so	occupied	was	he	in	trying	to	swallow	a	lump	in	his	own	throat	,
所以	占领	曾是	他	在	尝试	到	吞	一个	块	在	他的	自己的	喉	,

他当时一心只想咽下卡在喉咙里的异物，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɒbɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)]

he	failed	to	hear	the	sound	of	stifled	sobbing	from	behind	a	locked	door
他	失败的	到	听到	这	声音	的	窒息	啜泣	从	在后面	一个	已锁定	门

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

somewhere	in	the	upper	reaches	of	the	house	.
某处	在	这	上	到达	的	这	房子	.

他没有听到从房子上层某处紧锁的门后传来的压抑的啜泣声。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] ,

As	the	night	wore	on	,
作为	这	夜晚	穿着	在	,

夜色渐深，

[ðə; ði] ['sliːpləs] [gɜːl] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [lɪŋk] [hæd; həd][nɒt]

the	sleepless	girl	sought	to	comfort	herself	in	the	thought	that	Link	had	not
这	失眠	女孩	寻求	到	舒适	她自己	在	这	想法	那	关联	有	不是

['defɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] .

definitely	refused	her	terms	.
确实	拒绝	她	条款	.

失眠的女孩试图安慰自己，林克并没有明确拒绝她的条件。

[ə; eɪ] [naɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ʌn'bendɪŋ] [ə'luːfnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

A	night's	reflection	and	an	attitude	of	unbending	aloofness	on	her	own
一个	夜晚	反射	和	一个	态度	的	不屈	冷漠	在	她	自己的

[pɑːt] [mait] [wel] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] .

part	might	well	bring	him	to	a	surrender	.
部分	可能	出色地	带来	他	到	一个	投降	.

一夜的反思，加上她毫不妥协的冷漠态度，很可能会让他投降。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lɪŋk] ['fɛrɪsɪz] [dɪ'dʒektɪd] [geɪt] ,

Perhaps	**it**	**was**	**something**	**in**	**Link**	**Ferris's**	**dejected**	**gait**	**,**
也许	它	曾是	某物	在	关联	费里斯	垂头丧气	步态	,

或许是林克·费里斯沮丧的步伐中透露出了某种信息。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [leɪn] [ðæt] [naɪt] ,

as	**he**	**turned**	**into**	**his**	**own**	**lane**	**that**	**night**	**,**
作为	他	转向	进入	他的	自己的	车道	那	夜晚	,

那天晚上，当他转入自己的车道时，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [telz] [ə; eɪ] ['kɒli] [wen] [ə; eɪ] [lʌvd] ['hjuːmən][ɪz] [ʌn'hæpi]

perhaps	**it**	**was**	**the**	**instinct**	**which**	**tells**	**a**	**collie**	**when**	**a**	**loved**	**human**	**is**	**unhappy**
也许	它	曾是	这	本能	哪个	讲述	一个	柯利犬	什么时候	一个	喜爱	人类	是	不开心

- - [bʌt; bət] [tʃʌm] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wəʊ] .

-	**-**	**but**	**Chum**	**was**	**at**	**once**	**aware**	**of**	**his**	**master's**	**woe**	**.**
-	-	但	密友	曾是	在	一次	意识到的	的	他的	硕士学位	悲哀	.

也许这是牧羊犬的本能，它能感知到自己所爱的人是否不开心——但查姆立刻就察觉到了主人的悲伤。

[ðə; ði][dɒg] ,

The	**dog**	**,**
这	狗	,

那条狗，

[æt; ət][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [lɪŋks] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] ,

at	**first**	**sound**	**of**	**Link's**	**approaching**	**steps**	**,**
在	第一的	声音	的	链接	接近	步骤	,

听到林克的脚步声，

['baʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [frisk] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [ðə; ði]

bounded	**from**	**his**	**vigil**	**place**	**on**	**the**	**porch**	**and**	**frisked**	**joyously**	**through**	**the**
有界	从	他的	守夜	地方	在	这	门廊	和	搜身	欣喜地	通过	这

['dɑːknəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

darkness	**to**	**meet**	**him**	**.**
黑暗	到	见面	他	.

它从门廊的守夜处跳了出来，欢快地穿过黑暗去迎接他。

[hiː; hi] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['trʌmpit] [bɑːk] [ɒv; əv] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	**sent**	**forth**	**a**	**trumpeting**	**bark**	**of**	**welcome**	**as**	**he**	**ran**	**.**
他	发送	前进	一个	吹号	吠	的	欢迎	作为	他	跑	.

他一边奔跑一边发出响亮的吠叫声表示欢迎。

[ðen] - - ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [mæn] - - [ðə; ði][bɪg] ['kɒli] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stʊd]

Then	**-**	**-**	**fifty**	**feet**	**from**	**the**	**oncoming**	**man**	**-**	**-**	**the**	**big**	**collie**	**halted**	**and**	**stood**
然后	-	-	五十	脚	从	这	即将到来的	男人	-	-	这	大的	柯利犬	停止	和	站立

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ɪəz] [kɒkt] [ænd; ənd] [aɪz] ['trʌbld] .

for	**an**	**instant**	**with**	**ears**	**cocked**	**and**	**eyes**	**troubled**	**.**
为了	一个	立即的	和	耳朵	上膛	和	眼睛	麻烦	.

然后——距离迎面走来的人还有五十英尺——那只大牧羊犬停了下来，竖起耳朵，眼神忧虑地站了一会儿。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] ;

After	**which**	**he**	**resumed**	**his**	**advance**	**;**
后	哪个	他	恢复	他的	进步	;

之后他继续前进；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['spləm] [trɒt][ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [miːn] .

but	**at**	**a**	**solemn**	**trot**	**and**	**with**	**downcast**	**mien**	**.**
但	在	一个	庄严	小跑	和	和	沮丧	面容	.

但却迈着庄严肃穆的小跑，神情低垂。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [lɪŋk] ,

As	**he**	**reached**	**Link**	**,**
作为	他	达到	关联	,

当他到达林克时，

[ðə; ði] ['kɒli] [hwain] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

the	**collie**	**whined**	**softly**	**under**	**his**	**breath**	**,**
这	柯利犬	抱怨	轻轻	在下面	他的	气息	,

牧羊犬低声呜咽了一声。

['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntuː] ['fɛrɪsɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld] [nəʊz] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː]

gazing	**wistfully**	**up**	**into**	**Ferris's**	**face**	**and**	**then**	**thrusting**	**his**	**cold**	**nose**	**lovingly**	**into**
凝视	怅然地	向上	进入	费里斯	脸	和	然后	推进	他的	寒冷的	鼻子	深情地	进入

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [luːs] - ['hæŋɪŋ] [hændz] .

one	**of**	**the**	**man's**	**loose**	**-**	**hanging**	**hands**	**.**
一	的	这	男人的	松动的	-	绞刑	双手	.

他满怀憧憬地望着费里斯的脸，然后深情地将冰冷的鼻子伸进费里斯一只松松垮垮的手掌里。

[lɪŋk] [hæd; həd] [wins] ['vɪzəbli] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪləntli] ['welkəmɪŋ] [bɑːk] .

Link	**had**	**winced**	**visibly**	**at**	**sound**	**of**	**the**	**jubilantly**	**welcoming**	**bark**	**.**
关联	有	畏缩	明显地	在	声音	的	这	欢欣雀跃	欢迎	吠	.

听到那欢快的欢迎吠叫声，林克明显地皱起了眉头。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒliz] [dɪ'miːnə(r)] ,

noting	**the**	**sudden**	**change**	**in**	**the**	**collie's**	**demeanor**	**,**
注意到	这	突然	改变	在	这	柯利犬	风度	,

注意到牧羊犬行为举止的突然变化，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

he	**stooped**	**and**	**caught**	**the**	**silken**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**.**
他	弯腰	和	捕捉	这	丝	头	之间	他的	双手	.

他弯下腰，用双手接住了那丝滑的头颅。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [rʌf] ,

The	**gesture**	**was**	**rough**	**,**
这	手势	曾是	粗糙的	,

这个动作很粗鲁。

['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] .

almost	**painful**	**.**
几乎	痛苦	.

几乎令人痛苦。

[jet] [tʃʌm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .

Yet	**Chum**	**knew**	**it**	**was**	**a**	**caress**	**.**
然而	密友	知道	它	曾是	一个	抚摸	.

但楚姆知道那是一种爱抚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg][ɪn] [rɪ'spɒns] .

And	**his**	**drooping**	**plume**	**of**	**a**	**tail**	**began**	**to**	**wag**	**in**	**response**	**.**
和	他的	下垂	羽	的	一个	尾巴	开始	到	摇摆	在	回复	.

于是，他那条下垂的、像羽毛一样的尾巴也开始摇摆起来。

" [əʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[tʃʌm] !

CHUM	**!**
密友	!

密友！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊn] .

"	**exclaimed**	**the**	**man**	**with**	**something**	**akin**	**to**	**a**	**groan**	**.**
"	惊呼	这	男人	和	某物	类似的	到	一个	呻吟	.

“那人呻吟着说道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**You**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**
"	你	知道	全部	关于	它	,

你对此了如指掌，

[doʊnt][juː; jʊ] ,

don't	**you**	**,**
不	你	,

难道不是吗?

[əʊld] [frend] ?

old	**friend**	**?**
老的	朋友	?

老朋友?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði] - [mæn][ɪn] [nɔːθ] ['dʒɜːzi] .

You	**know**	**I'm**	**the**	**miser'blest**	**man**	**in**	**North**	**Jersey**	**.**
你	知道	我是	这	-	男人	在	北	球衣	.

你知道我是新泽西州北部最吝啬的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

You	**know**	**it**	**without**	**me**	**having**	**to**	**say**	**a**	**word**	**.**
你	知道	它	没有	我	拥有	到	说	一个	单词	.

你不用我开口就知道了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

And	**you're**	**doing**	**your**	**level**	**best**	**to**	**comfort**	**me**	**.**
和	你是	正在做	你的	等级	最好的	到	舒适	我	.

你正在尽全力安慰我。

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

Just	**like**	**you**	**always**	**do**	**.**
只是	喜欢	你	总是	做	.

就像你一直以来做的那样。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [get] ['kræŋki] ;

You	**never**	**get**	**cranky**	**;**
你	绝不	得到	暴躁的	;

你从不发脾气;

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] [aɪ] ['gɒtə] [tʃuːz] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;

and	**you**	**never**	**say**	**I**	**gotta**	**choose**	**betwixt**	**this**	**and**	**that**	**;**
和	你	绝不	说	我	必须	选择	中间	这	和	那	;

你从来不会说我必须在两者之间做出选择;

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [get] [sɔː(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**you**	**never**	**get**	**sore**	**at**	**me**	**.**
和	你	绝不	得到	疮	在	我	.

你从来不会生我的气。

[jʊr; jər] [dʒʌst][maɪ] [tʃʌm] .

You're	**just**	**my**	**chum**	**.**
你是	只是	我的	密友	.

你只是我的朋友。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

And	**you're**	**fool**	**enough**	**to**	**think**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
和	你是	傻子	足够的	到	思考	我是	全部	正确的	.

你竟然傻到以为我没事。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sez] [ai] ['gɒtə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

Yet	**she**	**says**	**I**	**gotta**	**get**	**rid**	**of**	**you**	**!**
然而	她	说道	我	必须	得到	摆脱	的	你	!

但她却说我必须摆脱你!

" [ðə; ði] [dɒg] [prest] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	**The**	**dog**	**pressed**	**closer**	**to**	**him**	**,**
"	这	狗	按下	更近	到	他	,

狗更紧地贴近了他，

[stɪl] ['waɪnɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfli] [kə'resɪŋ] [hændz] .

still	**whining**	**softly**	**and**	**licking**	**the**	**roughly**	**caressing**	**hands**	**.**
仍然	抱怨	轻轻	和	舔舐	这	大致	爱抚	双手	.

仍然轻轻地呜咽着，舔着粗暴抚摸的手。

" [wʌtm] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

"	**What'm**	**I**	**going**	**to**	**do**	**,**
"	什么	我	去	到	做	,

我该怎么办?

- ?

Chummie	**?**
-	?

好朋友?

" [di'mɑːnd, -'mænd] [lɪŋk] ['brəʊkənli] .

"	**demanded**	**Link**	**brokenly**	**.**
"	要求	关联	破碎地	.

“林克断断续续地问道。”

" [wʌtm]

"	**What'm**
"	什么

“什么？”

[ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
我	去	到	做	关于	它	?

我打算怎么做?

[ai] [spəʊz] ['eni] ['ʌðə(r)] - [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] - - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

I	**s'pose**	**any**	**other**	**feller'd**	**call**	**me**	**a**	**fool**	**-**	**-**	**like**	**she**	**thinks**	**I**	**am**	**and**	**tell**	**me**
我	假设	任何	其他	-	称呼	我	一个	傻子	-	-	喜欢	她	思考	我	是	和	告诉	我

[tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] .

to	**sell**	**you**	**.**
到	卖	你	.

我想换作其他男人，都会像她认为的那样，骂我是个傻瓜，然后让我把你卖掉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [dɒgz] ,

If	**you**	**was**	**some**	**dogs**	**,**
如果	你	曾是	一些	狗	,

如果你是一些狗，

[ðætɪd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

that'd	**be**	**all**	**right**	**.**
那样的话	是	全部	正确的	.

那没问题。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

But	**not**	**with**	**YOU**	**,**
但	不是	和	你	,

但你不一样。

[tʃʌm] .
Chum **.**
密友 .

密友。

[nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Not **with** **you** **.**
不是 和 你 .

和你在一起不会。

[jʊd] [məʊp] [ænd; ənd] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,
You'd **mope** **and** **grieve** **for** **me** **,**
你会 忧郁 和 悲伤 为了 我 ,

你会为我伤心难过，

[ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [wʌndrɪŋ] [waɪ] [aɪˈd] [dɪˈzɜːtɪd] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] .
and **you'd** **be** **wond'ring** **why** **I'd** **deserted** **you** **after** **all** **these** **years** **.**
和 你会 是 好奇 为什么 ID 荒凉的 你 后 全部 这些 年 .

你会纳闷，这么多年过去了，我为什么会抛弃你。

[ænd; ənd] [jʊd] [get] [tuː; tə] [ˈpaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [gəʊ] [sɪk] .
And **you'd** **get** **to** **pining** **and** **maybe** **go** **sick** **.**
和 你会 得到 到 思念 和 或许 去 生病的 .

然后你会开始思念他，甚至可能会生病。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfelə(r)] [ðæt] [bɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndəˈstænd] .
And **the** **feller** **that** **bought** **you** **wouldn't** **understand** **.**
和 这 伙计 那 买 你 不会 理解 .

而买下你的那个人是不会理解的。

[ænd; ənd] [məʊst] [ˈlaɪkli] [id] [weɪl] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈtʃɪpə(r)] - [laɪk] .
And **most** **likely** **he'd** **whale** **you** **for** **not** **being** **more** **chipper** **-** **like** **.**
和 最多 可能 他会 鲸 你 为了 不是 存在 更多的 碎枝机 - 喜欢 .

而且他很可能会因为你不够开朗而狠狠地训斥你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈevə(r)] [biːn] [hɪt] .
And **you** **haven't** **ever** **been** **hit** **.**
和 你 还没有 曾经 到过 打 .

而且你从未被打过。

[aɪˈd] - - [aɪˈd] [ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] [ˈsuːnə(r)] [ʃuːt] [juː; jʊ] ,
I'd **-** **-** **I'd** **a** **blame** **'** **sight** **sooner** **shoot** **you** **,**
ID - - ID 一个 责备 - 视线 很快 射击 你 ,

我——我宁愿责怪你，也不愿开枪打死你。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [let] [ˈeniwʌn] [els] [hæv; həv] [juː; jʊ] ,
than **to** **let** **anyone** **else** **have** **you** **,**
比 到 让 任何人 别的 有 你 ,

宁愿不让别人拥有你，

[tuː; tə] [əˈbjuːs] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,
to **abuse** **you** **and** **let** **you** **be** **unhappy** **for** **me** **,**
到 虐待 你 和 让 你 是 不开心 为了 我 ,

虐待你，让你为我难过，

[tʃʌm] .
Chum **.**
密友 .

密友。

[ə; eɪ] [bleɪm] - [saɪt] [ˈrɑːðə(r)] .
A **blame** **'** **sight** **rather** **.**
一个 责备 - 视线 相当 .

更像是一种责备的景象。

" [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .
" Side by side they moved on into the darkened house .
" 边 经过 边 他们 已搬 在 进入 这 变暗 房子 .

他们并肩走进了黑暗的房子。

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

[wɪð] [ðə; ði] [dɒg] [kɜːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
with the dog curled at his feet ,
和 这 狗 卷曲 在 他的 脚 ,

狗蜷缩在他脚边，

[lɪŋk] ['ferɪs] [leɪ] [brɔːd] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] .
Link Ferris lay broad awake until sunrise .
关联 费里斯 躺 广阔 醒 直到 日出 .

林克·费里斯彻夜未眠，直到日出。

['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['dɔːkəs] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [brɪsk] ,
Early the next afternoon Dorcas decided she stood in need of brisk ,
早期的 这 下一个 下午 多卡斯 决定 她 站立 在 需要 的 轻快 ,

第二天下午早些时候，多卡斯觉得她需要提提神。

['aʊtdɔː(r)] ['eksəsaɪz] .
outdoor exercise .
户外的 锻炼 .

户外运动。

['ɒlɪv] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Olive came running down the path after her ,
橄榄 来了 跑步 向下 这 小路 后 她 ,

奥利弗跟在她身后沿着小路跑了过来。

['iːgəli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'lɒŋ] .
eagerly demanding to be taken along .
急切地 要求 到 是 已采取 沿着 .

急切地要求被带走。

['dɔːkəs] [wɪð] [mʌtʃ] ['stɜːnnəs] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [bæk] .
Dorcas with much sternness bade her go back .
多卡斯 和 很多 严厉 巴德 她 去 后退 .

多卡斯严厉地命令她回去。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] ,
She wanted to be alone ,
她 通缉 到 是 独自的 ,

她想一个人待着。

[ən'les] - -
unless - -
除非 - -

除非 -

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] " [ən'les] .
But she refused to admit to herself that there was any " unless .
但 她 拒绝 到 承认 到 她自己 那 那里 曾是 任何 " 除非 .

但她拒绝承认自己有任何“除非”。

" ['ɒlɪv] ,
" Olive ,
" 橄榄 ,

“奥利弗，

['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
grievously **disappointed** **,**
严重地 失望的 ,

非常失望，

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,
stood **on** **the** **steps** **,**
站立 在 这 步骤 ,

站在台阶上，

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg]['sɪstə(r)][set] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
watching **her** **big** **sister** **set** **off** **up** **the** **road** **.**
观看 她 大的 姐姐 放 离开 向上 这 路 .

看着姐姐沿着路出发。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɔːkəs] [teɪk] [ðə; ði] ['raɪtˌhænd] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːk] .
She **saw** **Dorcas** **take** **the** **righthand** **turn** **at** **the** **fork** **.**
她 锯 多卡斯 拿 这 右手 转动 在 这 叉 .

她看见多卡斯在岔路口向右拐了。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] [klɪəd] .
The **baby's** **face** **cleared** **.**
这 婴儿的 脸 已清除 .

婴儿的脸色变得明亮了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] ['dɔːkəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
Now **she** **knew** **in** **which** **direction** **Dorcas** **was** **going** **.**
现在 她 知道 在 哪个 方向 多卡斯 曾是 去 .

现在她知道多卡斯要往哪个方向走了。

[ðæt] [fɔːk] [led][tuː; tə][ðə; ði] [glen] .
That **fork** **led** **to** **the** **Glen** **.**
那 叉 引领 到 这 格伦 .

那条岔路通往峡谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['ræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [lɪŋk] [ænd; ənd]
And **the** **Glen** **was** **a** **favorite** **Sunday** **afternoon** **ramble** **for** **Link** **and**
和 这 格伦 曾是 一个 最喜欢的 星期日 下午 漫谈 为了 关联 和
[tʃʌm] .
Chum **.**
密友 .

而格伦则是林克和查姆最喜欢的周日下午散步地点。

['ɒlɪv] [njuː] [ðæt] ,
Olive **knew** **that** **,**
橄榄 知道 那 ,

奥利弗知道这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɔːkəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [wɔːkt] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [miːt]
because **she** **and** **Dorcas** **more** **than** **once** **had** **walked** **thither** **to** **meet**
因为 她 和 多卡斯 更多的 比 一次 有 步行 那里 到 见面
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

因为她和多卡斯曾不止一次步行到那里与他们会面。

['ɒlɪv] [wɒz; wəz] ['plezntli] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - ['pɒzətɪv] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn]
Olive **was** **pleasantly** **forgetful** **of** **her** **parents** **'** **positive** **command** **that** **she** **refrain**
橄榄 曾是 愉快 健忘 的 她 父母 - 积极的 命令 那 她 避免
[frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [ɪn'festɪd] ['sʌndeɪ] [rəʊdz] .
from **walking** **alone** **on** **the** **motor** **-** **infested** **Sunday** **roads** **.**
从 步行 独自的 在 这 发动机 - 受感染的 星期日 道路 .

奥利芙愉快地忘记了父母的明确命令，即不要在周日汽车穿行的道路上独自行走。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst][dʒɒg] [trɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [hɪl] ,

She	set	off	at	a	fast	jog	trot	over	the	nearby	hill	,
她	放	离开	在	一个	快速地	慢跑	小跑	超过	这	附近	爬坡道	,

她快步小跑着翻过附近的山丘，

[ɒn] [huːz] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ræn] [ðə; ði] [glen] [rəʊd] .

on	whose	other	side	ran	the	Glen	road	.
在	谁	其他	边	跑	这	格伦	路	.

格伦路就在其另一侧。

[lɪŋk] ['ferɪs] ,

Link	Ferris	,
关联	费里斯	,

林克·费里斯

[wɪð] [tʃʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

with	Chum	at	his	heels	,
和	密友	在	他的	高跟鞋	,

Chum紧随其后，

[wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] ['muːdɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [glen] .

was	tramping	moodily	toward	the	Glen	.
曾是	徒步旅行	情绪低落地	朝向	这	格伦	.

他闷闷不乐地朝着峡谷走去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [wɔːk] .

As	he	turned	into	the	road	he	paused	in	his	sullen	walk	.
作为	他	转向	进入	这	路	他	暂停	在	他的	忧郁	走	.

他拐进马路时，阴沉的脚步停了下来。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

['strəʊlɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,

strolling	unconcernedly	,
漫步	毫不在意	,

漫不经心地漫步，

[sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

some	yards	in	front	of	him	,
一些	码	在	正面	的	他	,

在他前方几码处，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] [ɪn] [waɪt] .

was	a	tall	girl	in	white	.
曾是	一个	高的	女孩	在	白色的	.

她是个身材高挑、穿着白衣服的女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Her	back	was	toward	him	.
她	后退	曾是	朝向	他	.

她背对着他。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Yet	he	would	have	recognized	her	at	a	hundred	times	the	distance	.
然而	他	会	有	认可	她	在	一个	百	时代	这	距离	.

即便相隔百倍的距离，他也能认出她。

[tʃʌm] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Chum	knew	her	,
密友	知道	她	,

Chum认识她，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːstə(r)] [trɒt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]
for **he** **wagged** **his** **tail** **and** **started** **at** **a** **faster** **trot** **to** **overtake**
为了 他 摇晃 他的 尾巴 和 开始 在 一个 快点 小跑 到 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

因为他摇着尾巴，加快脚步小跑着超过了她。

" [bæk] !
" **Back** **!**
" 后退 !

“后退！

" [kɔːld] [lɪŋk] .
" **called** **Link** **.**
" 称为 关联 .

名为 Link。

['pɜːpəsli] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Purposely **he** **spoke** **as** **low** **as** **possible** **.**
故意 他 辐 作为 低的 作为 可能的 .

他故意压低声音说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] [hɜːd] [ænd; ənd] [əu'bei] .
But **the** **dog** **heard** **and** **obeyed** **.**
但 这 狗 听到 和 服从 .

但狗听到了指令，便照做了。

[ðə; ði][gɜːl] ,
The **girl** **,**
这 女孩 ,

女孩，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
started **a** **little** **,**
开始 一个 小的 ,

开始有点小规模，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tɜːn] .
and **made** **as** **if** **to** **turn** **.**
和 制成 作为 如果 到 转动 .

并做出要转身的姿势。

[dʒʌst] [ðen] [in'sjuː] [ə; eɪ][waɪld] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['rəʊdsaɪd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
Just **then** **ensued** **a** **wild** **crackling** **in** **the** **thick** **roadside** **bushes** **which** **lined** **the** **hillside**
只是 然后 随后 一个 荒野 噼啪作响 在 这 厚的 路边 灌木丛 哪个 衬里 这 山坡
[frɒm; frəm] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [krest] .
from **highway** **to** **crest** **.**
从 公路 到 波峰 .

就在这时，从公路到山脊沿线山坡上茂密的灌木丛中传来一阵噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['dʒu:bɪləntli] [aʊt] ['ɪntu:]

And	a	white	-	clad	little	bunch	of	humanity	came	galloping	jubilantly	out	into
和	一个	白色的	-	覆膜	小的	束	的	人类	来了	疾驰	欢欣雀跃	出去	进入

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

一群身穿白衣的人欢快地奔跑到路上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] ['dɔ:kəs] [ænd; ənd] [lɪŋk] .

midway	between	Dorcas	and	Link	.
中途	之间	多卡斯	和	关联	.

位于多卡斯和林克之间。

[æt; ət][ðə; ði][rəʊd] [edʒ] ['ɑ:lɪvz] ['stʌbi] [təʊ] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [nu:s] [ɒv; əv] ['blækbəri] [vaɪn] .

At	the	road	edge	Olive's	stubby	toe	caught	in	a	noose	of	blackberry	vine	.
在	这	路	边缘	橄榄的	矮胖的	脚趾	捕捉	在	一个	套索	的	黑莓	藤	.

在路边，奥利弗的短脚趾被黑莓藤蔓缠住了。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tɪlt] ,

As	the	youngster	was	running	full	tilt	,
作为	这	青少年	曾是	跑步	满的	倾斜	,

当这个年轻人全速奔跑时，

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpɪtəs] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

her	own	impetus	sent	her	rolling	over	and	over	into	the	center	of
她	自己的	动力	发送	她	滚动	超过	和	超过	进入	这	中心	的

[ðə; ði] ['dʌsti] ['tɜ:npaɪk] .

the	dusty	turnpike	.
这	尘土飞扬	收费公路	.

她自身的冲动使她一次又一次地翻滚到尘土飞扬的公路中央。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][stɒp] ['rəʊlɪŋ] ,

Before	she	could	get	to	her	feet	or	even	stop	rolling	,
前	她	可以	得到	到	她	脚	或者	甚至	停止	滚动	,

她还没来得及站起来，甚至还没来得及停止翻滚，

[ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:(r)] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][bend] ,

a	touring	car	came	round	the	bend	,
一个	巡演	车	来了	圆形的	这	弯曲	,

一辆旅行车转过弯来，

[ten] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] - - [ə; eɪ][kɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

ten	yards	away	-	-	a	car	that	was	traveling	at	a	speed	of	something	like
十	码	离开	-	-	一个	车	那	曾是	旅行	在	一个	速度	的	某物	喜欢

['fɔ:ti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

forty	-	five	miles	an	hour	,
四十	-	五	英里	一个	小时	,

十码外——一辆汽车正以大约每小时45英里的速度行驶。

[ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:(r)] ['ɔkju:pənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌŋz] .

and	whose	four	occupants	were	singing	at	the	top	of	their	lungs	.
和	谁	四	居住者	是	歌唱	在	这	顶部	的	他们的	肺	.

车内四名乘客扯着嗓子唱歌。

[lɪŋk] ['ferɪs] [hæd; həd] [skeəs] [taɪm] [tuː; tə] [tens] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] [sprɪŋ] - -

Link	Ferris	had	scarce	time	to	tense	his	muscles	for	a	futile	spring	-	-
关联	费里斯	有	稀少	时间	到	紧张	他的	肌肉	为了	一个	徒劳	春天	-	-

\- [skriːm] [ɒv; əv] ['helpləs] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'bɔːn] - - [wen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]

Dorcas's	scream	of	helpless	terror	was	still	unborn	-	-	when	the	car	was	upon
-	尖叫	的	无助	恐怖	曾是	仍然	未出生的	-	-	什么时候	这	车	曾是	之上

[ðə; ði] ['prɒstreɪt] [tʃaɪld] .

the	prostrate	child	.
这	前列腺	孩子	.

林克·费里斯还没来得及绷紧肌肉做个徒劳的弹跳——多卡斯无助的恐惧尖叫声还没发出——汽车就压在了倒地的孩子身上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] ['fɜːri] ['kætəpʌlt] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [ə'krɒs]

And	in	the	same	fraction	of	a	second	a	furry	catapult	launched	itself	across
和	在	这	相同的	分数	的	一个	第二	一个	毛茸茸的	弹射	发射	本身	穿过

[ðə; ði] [waɪd] [rəʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ['tɔːni] [blɜː(r)] .

the	wide	road	at	a	speed	that	made	it	look	like	tawny	blur	.
这	宽的	路	在	一个	速度	那	制成	它	看	喜欢	黄褐色	模糊	.

就在同一瞬间，一只毛茸茸的弹弓以迅雷不及掩耳之势飞越了宽阔的马路，速度之快，仿佛一道黄褐色的影子。

[tʃʌmz] [mæd] [liːp] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːrz] ['fendə(r)] [hʌŋ] [ə'bʌv]

Chum's	mad	leap	carried	him	to	the	baby	just	as	the	car's	fender	hung	above
朋友的	疯狂的	飞跃	携带	他	到	这	婴儿	只是	作为	这	汽车的	挡泥板	悬挂	多于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

Chum疯狂地纵身一跃，扑向婴儿，就在这时，汽车的挡泥板悬在了婴儿上方。

[ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

A	slashing	grip	of	his	teeth	in	the	shoulder	of	her	white	dress	and	a
一个	砍杀	紧握	的	他的	牙齿	在	这	肩膀	的	她	白色的	裙子	和	一个

['laɪtnɪŋ] [hiːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːm]

lightning	heave	of	his	mighty	neck	and	shoulders	-	-	and	the	little	form
闪电	举	的	他的	强大的	脖子	和	肩膀	-	-	和	这	小的	形式

[wɒz; wəz] ['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wiːd] - [fɪld] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .

was	hurtling	through	the	air	and	into	the	weed	-	filled	wayside	ditch	.
曾是	疾驰	通过	这	空气	和	进入	这	杂草	-	已填	路边	沟	.

他用牙齿狠狠咬住她白色连衣裙的肩膀，然后猛地一甩强壮的脖子和肩膀——那娇小的身影便飞向空中，落入了路边长满杂草的沟渠中。

[ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tʃʌmz] ['bɒdi] [wɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'gen] .

In	practically	the	same	instant	Chum's	body	whizzed	into	the	air	again	.
在	几乎	这	相同的	立即的	朋友的	身体	嗖嗖	进入	这	空气	再次	.

几乎就在同一瞬间，Chum的身体再次飞向空中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [nəʊ] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

But	this	time	by	no	impetus	of	its	own	.
但	这	时间	经过	不	动力	的	它是	自己的	.

但这一次并非出于自身意愿。

[ðə; ði] [haɪ] - ['paʊəd] [kɑːrz] ['fendə(r)] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] ,

The	high	-	powered	car's	fender	had	struck	it	fair	,
这	高的	-	动力	汽车的	挡泥板	有	击	它	公平的	,

那辆高性能汽车的挡泥板正面撞上了它。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hiːp]

and	had	tossed	it	into	the	ditch	as	though	the	dog	had	been	a	heap
和	有	抛掷	它	进入	这	沟	作为	尽管	这	狗	有	到过	一个	堆

[ɒv; əv] [rægz] .

of	rags	.
的	破布	.

然后把它扔进了沟里，就像扔掉一堆破布一样。

[ðeə(r)] - - ['hʌdld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] - - [sprɔ:ld] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒli] .

There	-	-	huddled	and	lifeless	-	-	sprawled	the	beautiful	collie	.
那里	-	-	蜷缩着	和	无生命	-	-	蔓延	这	美丽的	柯利犬	.

那只美丽的柯利犬蜷缩着身子，毫无生气地躺在那里。

[ðə; ði][kɑ:(r)][pʊt][ɒn][æn; ən]['ekstrə][spɜ:t][ɒv; əv][spi:d][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd][ðə; ði][nekst][tɜ:n] .

The	car	put	on	an	extra	spurt	of	speed	and	disappeared	round	the	next	turn	.
这	车	放	在	一个	额外的	喷	的	速度	和	消失	圆形的	这	下一个	转动	.

汽车突然加速，在下一个弯道处消失不见了。

['ɒlɪv] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [bɪ'fɔ:(r)] - ['flaɪɪŋ] [steps] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

Olive	was	on	her	feet	before	Dorcas's	flying	steps	could	reach	her	.
橄榄	曾是	在	她	脚	前	-	飞行	步骤	可以	抵达	她	.

奥利弗还没等多卡斯飞快的脚步声赶到，就已经站了起来。

[ʌn'hɜ:t] [bʌt; bət] ['vɑ:stli] [ɪn'dɪgnənt] ,

Unhurt	but	vastly	indignant	,
毫发无损	但	非常	愤怒	,

虽然毫发无损，但极其愤慨。

[ðə; ði]['beɪbi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [haul] .

the	baby	opened	her	mouth	to	make	way	for	a	series	of	howls	.
这	婴儿	打开	她	嘴	到	制作	方式	为了	一个	系列	的	嚎叫	.

婴儿张开嘴，发出了一连串的嚎叫声。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'nɜ:t] [dɒg] ,

her	eye	falling	on	the	inert	dog	,
她	眼睛	坠落	在	这	惰性	狗	,

她的目光落在了那只一动不动的狗身上，

[ʃi:; ʃi][ræn]['əʊvə(r)][tu:; tə] [tʃʌm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][aʊt][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf]

she	ran	over	to	Chum	and	began	to	cry	out	to	him	to	come	to	life
她	跑	超过	到	密友	和	开始	到	哭	出去	到	他	到	来	到	生活

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她跑到查姆身边，开始哭喊着让他复活。

" [nəʊ][ju:z][ɒv; əv] [ðæt] ,

"	No	use	of	that	,
"	不	使用	的	那	,

“没用。”

[kɪd] !

kid	!
孩子	!

孩子！

" [ˌɪntə'pəʊzd] [lɪŋk] ,

"	interposed	Link	,
"	插入	关联	,

插入链接，

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒli] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][fɜ:(r)] .

kneeling	beside	the	collie	he	loved	and	smoothing	the	soiled	and	rumpled	fur	.
跪着	旁	这	柯利犬	他	喜爱	和	平滑	这	脏的	和	皱巴巴的	毛皮	.

他跪在自己心爱的牧羊犬身边，抚平它脏兮兮、皱巴巴的皮毛。

" [ɪts] ['i:zɪə] [tu:; tə][drɒp] [aʊt][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]

"	It's	easier	to	drop	out	of	life	than	what	it	is	to	come	back	to	it	again
"	它是	更轻松	到	降低	出去	的	生活	比	什么	它	是	到	来	后退	到	它	再次

.

:

.

“退出人生比重返人生容易得多。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

" [hi:; hi] [went] [ɒn] ['hɑ:ʃli] ,

"	he	went	on	harshly	,
"	他	去	在	严厉地	,

他语气严厉地继续说道：

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['dɔ:kəs] ,

turning	to	the	weeping	Dorcas	,
转弯	到	这	哭泣	多卡斯	,

转向哭泣的多加斯，

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪt'self] ,

"	the	question	has	answered	itself	,
"	这	问题	有	回答	本身	,

这个问题本身已经有了答案。

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[nəʊ] [ni:d] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

No	need	now	to	tell	me	to	get	rid	of	him	.
不	需要	现在	到	告诉	我	到	得到	摆脱	的	他	.

现在不用你告诉我该把他赶走了吧。

[hi:z] [seɪvd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['bɒðə(r)] .

He's	saved	me	the	bother	.
他是	已保存	我	这	打扰	.

他帮我省了不少麻烦。

[laɪk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'i:]['bɒðə(r)] .

Like	he	was	always	saving	me	bother	.
喜欢	他	曾是	总是	保存	我	打扰	.

他好像总是在帮我省事。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [tʃʌmz] [wei] .

That	being	Chum's	way	.
那	存在	朋友的	方式	.

这就是查姆的行事风格。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪm'pi:dɪd] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [spi:tʃ] .

"	Something	in	his	throat	impeded	his	fierce	speech	.
"	某物	在	他的	喉	受阻	他的	凶猛的	演讲	.

“他喉咙里好像有什么东西堵住了，让他无法说出那句激烈的话。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] [ə'gen] ,

And	he	bent	over	the	dog	again	,
和	他	弯曲	超过	这	狗	再次	,

他又弯下腰去看那条狗了。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [stɪl] ['bɒdi] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['tendənəs] .

his	rough	hands	smoothing	the	pitifully	still	body	with	loving	tenderness	.
他的	粗糙的	双手	平滑	这	可怜地	仍然	身体	和	爱	压痛	.

他粗糙的双手温柔地抚摸着那具可怜的、一动不动的尸体。

['dɔːkəs] ,

Dorcas	,
多卡斯	,

多卡斯，

['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

weeping	hysterically	,
哭泣	歇斯底里地	,

歇斯底里地哭泣，

[fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [tʃʌm] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌdld] [ʃeɪp] .

fell	on	her	knees	beside	Chum	and	put	her	arms	about	the	huddled	shape	.
跌倒	在	她	膝盖	旁	密友	和	放	她	武器	关于	这	蜷缩着	形状	.

她跪倒在楚姆身边，用双臂环抱着蜷缩的身影。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

She	seemed	to	be	trying	to	say	something	,
她	似乎	到	是	尝试	到	说	某物	,

她似乎想说什么，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] .

her	lips	close	to	one	of	the	furry	little	ears	.
她	嘴唇	关闭	到	一	的	这	毛茸茸的	小的	耳朵	.

她的嘴唇靠近一只毛茸茸的小耳朵。

" [nəʊ][juːz] !

"	No	use	!
"	不	使用	!

没用!

" [brəʊk] [ɪn] ['ferɪs] ,

"	broke	in	Ferris	,
"	打破	在	费里斯	,

“费里斯闯了进来，”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['greɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪlz] .

his	voice	as	grating	as	a	file's	.
他的	嗓音	作为	格栅	作为	一个	文件	.

他的声音像锉刀一样刺耳。

" [hiː; hi] [kænt] [hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .

"	He	can't	hear	you	now	.
"	他	不能	听到	你	现在	.

“他现在听不到你说话。”

[nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [heɪt] [dɒgz] ;

No	good	to	tell	him	you	hate	dogs	;
不	好的	到	告诉	他	你	恨	狗	;

告诉他你讨厌狗也没用；

[ɔː(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [glæd] [juːv] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] .

or	that	you're	glad	you've	saw	the	last	of	him	.
或者	那	你是	高兴的	你已经	锯	这	最后的	的	他	.

或者说，你很高兴再也见不到他了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

Even	if	he	was	alive	,
甚至	如果	他	曾是	活	,

即使他还活着，

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
he **wouldn't** **understand** **that** **.**
他 不会 理解 那 .

他不会理解的。

[id] ['nevə(r)] [biːn] [spəʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wei] . "
He'd **never** **been** **spoke** **to** **that** **way** **.** **"**
他会 绝不 到过 辐 到 那 方式 . "

他以前从未被人这样跟说过话。

" [doʊnt] !
" **Don't** **!**
" 不 !

“不!

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[doʊnt] !
don't **!**
不 !

不!

" [sɔb] [ðə; ði][gɜːl] .
" **sobbed** **the** **girl** **.**
" 啜泣 这 女孩 .

“女孩抽泣着说。”

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦,

[aɪm][səʊ] - - "
I'm **so** **-** **-** **"**
我是 所以 - - "

我真是——”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃʌm] ,
" **If** **you're** **crying** **for** **Chum** **,**
" 如果 你是 哭泣 为了 密友 ,

如果你是因为Chum而哭泣,

" [went] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
" **went** **on** **the** **grating** **voice** **,**
" 去 在 这 格栅 嗓音 ,

“那刺耳的声音继续说道,”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] .
" **there's** **no** **need** **to** **.**
" 有 不 需要 到 .

没有必要。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][dɒg] .
He **was** **only** **just** **a** **dog** **.**
他 曾是 仅有的 只是 一个 狗 .

它只不过是一条狗而已。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][laɪf] [smæʃt] [aʊtn] [hɪm] ,
He **didn't** **know** **any** **better** **but** **to** **get** **his** **life** **smashed** **out'n** **him** **,**
他 没有 知道 任何 更好的 但 到 得到 他的 生活 粉碎 外出 他 ,

他当时懵懂无知，却落得个悲惨下场。

[səʊ] ['sʌmbədi] [els] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] .

so	somebody	else	could	go	on	living	.
所以	某人	别的	可以	去	在	活的	.

这样其他人才能继续活下去。

[ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː]

All	he	asked	was	to	be	with	me	and	work	for	me	and	love	me
全部	他	问	曾是	到	是	和	我	和	工作	为了	我	和	爱	我

.

:

.

他唯一的要求就是和我在一起，为我工作，爱我。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ɒn] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

After	you	said	he	couldn't	keep	on	doing	that	,
后	你	说	他	不能	保持	在	正在做	那	,

在你说过他不能再那样做了之后，

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [gʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

there	ain't	any	good	in	your	crying	for	him	.
那里	不是	任何	好的	在	你的	哭泣	为了	他	.

你为他哭泣没有任何用处。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] - - [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][stɒp] ['kraɪɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - -

It	must	be	nice	-	-	if	you'll	only	stop	crying	long	enough	to	think	of	it	-	-
它	必须	是	好的	-	-	如果	你会	仅有的	停止	哭泣	长的	足够的	到	思考	的	它	-	-

[tuː; tə] [nəʊ] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

to	know	he's	out	of	your	way	.
到	知道	他是	出去	的	你的	方式	.

如果你能停止哭泣片刻，好好想想，知道他已经不在你身边，那该有多好啊。

[ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

And	I'M	out	of	it	too	!
和	我是	出去	的	它	也	!

我也退出了!

" [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv]['fjʊəri] .

"	he	went	on	in	a	gust	of	fury	.
"	他	去	在	在	一个	阵风	的	愤怒	.

他怒气冲冲地继续说道。

" [spəʊz] [juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] ['tɒdl] [ɒn] ,

"	S'pose	you	two	just	toddle	on	,
"	假设	你	二	只是	蹒跚学步	在	,

“假设你们两个就这么蹒跚而行，

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .

and	leave	me	to	take	him	home	.
和	离开	我	到	拿	他	家	.

让我送他回家。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ,

I	got	the	right	to	that	,
我	得到	这	正确的	到	那	,

我有权这样做。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɒg] ;
" He stooped to pick up the dog ;
" 他 弯腰 到 挑选 向上 这 狗 ;

他弯腰抱起那只狗;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wiŋk] [wɪð] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] [həʊld] [bæk] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ] [keɪm]
and he winked with much rapidity to hold back an annoying mist which came
和 他 眨眼 和 很多 快速 到 抓住 后退 一个 恼人的 薄雾 哪个 来了
[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [tʃʌm] .
between him and Chum .
之间 他 和 密友 .

他快速眨了眨眼，驱散了挡在他和查姆之间的恼人雾气。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɔːnəs] ,
His mouth corners ,
他的 嘴 角落 ,

他的嘴角，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[wɜː(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm] .
were twitching in a way that shamed him .
是 抽搐 在 一个 方式 那 羞愧 他 .

他浑身抽搐，那动作让他感到羞愧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ded] [frɛndz] [fɜː(r)] ,
He had a babyish yearning to bury his face in his dead friend's fur ,
他 有 一个 幼稚 渴望 到 埋葬 他的 脸 在 他的 死的 朋友们 毛皮 ,

他像个孩子一样，渴望把脸埋进死去的朋友的皮毛里。

[ænd; ənd] [kraɪ] .
and cry .
和 哭 .

然后哭泣。

" [doʊnt] !
" DON'T !
" 不 !

“不!

" ['dɔːkəs] [wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] .
" Dorcas was wailing .
" 多卡斯 曾是 哀嚎 .

多卡斯在哀号。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [kænt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [aɪm] - -
you can't punish me any worse than I'm - -
你 不能 惩治 我 任何 更糟 比 我是 - -

你不可能比现在更严厉地惩罚我了——

" [hɜː(r); hə(r)][ˌes əʊ ˈbiː] - ['brəʊkən] [vɔɪs] [skeɪld] [haɪ] [ænd; ənd] [sweld] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [stɑːk]
" Her sob - broken voice scaled high and swelled out into a cry of stark
她 哭泣 - 破碎的 嗓音 缩放 高的 和 肿胀 出去 进入 一个 哭 的 斯塔克
[əˈstɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

她哽咽的声音越来越高，最后变成了一声充满震惊的惊呼。

['sləʊli] [tʃʌm] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['stjuːpɪdli] [ə'baʊt] [hɪm] !
Slowly Chum was lifting his splendid head and blinking stupidly about him !
缓慢地 密友 曾是 举重 他的 灿烂 头 和 眨眼 愚蠢地 关于 他 !

Chum缓缓抬起他那漂亮的脑袋，呆呆地眨着眼睛四处张望!

[ðə; ði]['fendə(r)][hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['kɒli] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
The fender had smitten the collie just below the shoulder ,
这 挡泥板 有 迷恋 这 柯利犬 只是 以下 这 肩膀 ,

挡泥板击中了牧羊犬的肩部下方。

[ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][fɜː(r)] - ['ɑːməd] ['mʌs(ə)lz] .
in a mass of fur - armored muscles .
在 一个 大量的 的 毛皮 - 装甲 肌肉 .

一团覆盖着毛皮的肌肉。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ʃɑːp] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ]
In falling into the wayside ditch his skull had come into sharp contact with a
在 坠落 进入 这 路边 沟 他的 颅骨 有 来 进入 锋利的 接触 和 一个
[rɒk] .
rock .
岩石 .

他掉进路边沟渠时，头骨与一块石头发生了剧烈的碰撞。

[nɒkt] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ,
Knocked senseless by the concussion ,
敲门 无意义的 经过 这 脑震荡 ,

因脑震荡而失去知觉，

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][æz; əz] [ded] ,
he had lain as dead ,
他 有 莱恩 作为 死的 ,

他当时躺着，看起来像死了一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] .
for the best part of five minutes .
为了 这 最好的 部分 的 五 分钟 .

持续了将近五分钟。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] - - [bɪ'wɪldəd] ,
After which he had come slowly to his senses - - bewildered ,
后 哪个 他 有 来 缓慢地 到 他的 感官 - - 困惑 ,

之后他才慢慢恢复了意识——感到困惑不解。

[bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,
bruised and sore ,
瘀伤 和 疮 ,

瘀伤和疼痛，

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .
but otherwise no worse for the accident .
但 否则 不 更糟 为了 这 事故 .

但除此之外，事故并未造成其他更严重的后果。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm] ['stræŋgl] [raʊnd]

He	came	to	himself	to	find	a	weeping	woman	clutching	him	stranglingly	round
他	来了	到	他自己	到	寻找	一个	哭泣	女士	紧握	他	令人窒息地	圆形的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

他回过神来，发现一个哭泣的女人正紧紧掐着他的脖子，几乎要把他勒死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [dʌst] - [smɪəd] [hed] .

while	she	tried	to	kiss	his	dust	-	smeared	head	.
尽管	她	尝试	到	吻	他的	灰尘	-	涂抹	头	.

她试图亲吻他沾满灰尘的头。

[tʃʌm] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

Chum	did	not	care	at	all	for	this	treatment	,
密友	做过	不是	关心	在	全部	为了	这	治疗	,

Chum 对这种待遇毫不在意。

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] .

especially	from	a	comparative	stranger	.
尤其	从	一个	比较	陌生人	.

尤其是来自相对陌生的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['mɑːstə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] ['hæpi] - - ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɔː(r)]

But	he	saw	his	adored	master	looking	so	idiotically	happy	-	-	over	that	or
但	他	锯	他的	受人喜爱	掌握	寻找	所以	愚蠢地	快乐的	-	-	超过	那	或者

['sʌmθɪŋ] [els] - - [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə]['prəʊtest] .

something	else	-	-	that	the	dog	forbore	to	protest	.
某物	别的	-	-	那	这	狗	前钻孔	到	反对	.

但他看到自己敬爱的主人傻乎乎地高兴——可能是因为这件事，也可能是因为其他什么事——于是这只狗就没再抗议了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɪm] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [səʊ][bæd] - - " [bɪ'gæn] [lɪŋk] ,

"	If	you	really	wanted	him	put	out	of	the	way	so	bad	-	-	"	began	Link	,
"	如果	你	真的	通缉	他	放	出去	的	这	方式	所以	坏的	-	-	"	开始	关联	,

“如果你真的那么想除掉他——”林克开口说道，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

when	he	could	trust	himself	to	speak	.
什么时候	他	可以	相信	他自己	到	说话	.

当他能够相信自己可以开口说话的时候。

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

He	got	no	further	.
他	得到	不	更远	.

他没能继续前进。

['dɔːkəs] ['tʃætəm] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ['sævidʒnis] .

Dorcas	Chatham	turned	on	him	in	genuine	savageness	.
多卡斯	查塔姆	转向	在	他	在	真的	野蛮	.

多卡斯·查塔姆对他展开了真正的残酷报复。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['pætrənaɪzɪŋ] .

The	big	eyes	were	no	longer	grave	and	patronizing	.
这	大的	眼睛	是	不	更长	严重	和	居高临下	.

那双大眼睛不再严肃和居高临下。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ə'luːfnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['gɑːmənt] .

The	air	of	aloofness	had	fallen	from	the	girl	like	a	discarded	garment	.
这	空气	的	冷漠	有	倒下	从	这	女孩	喜欢	一个	丢弃	服装	.

女孩身上那股冷漠疏离的气质如同脱下的衣物般消失了。

" [lɪŋk] !
" Link !
" 关联 !

“关联!

" [ʃi:; ʃi] [bleiz] .
" she blazed .
" 她 燃烧的 .

她光芒四射。

" [lɪŋk] ['ferɪs] !
" Link Ferris !
" 关联 费里斯 !

“Link Ferris!

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)][deə(r)] [spi:k] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] - - [ɒv; əv][maɪ][dɒg] ,
If you ever dare speak about getting rid of - - of MY dog ,
如果 你 曾经 敢 说话 关于 获得 摆脱 的 - - 的 我的 狗 ,

如果你胆敢再说要处理掉——我的狗,

- - [aɪl] - - [aɪl] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ,
- - I'll - - I'll never speak to you again ,
- - 患病的 - - 患病的 绝不 说话 到 你 再次 ,

我……我以后再也不会跟你说话了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] - - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] ['mærid] !
as long as - - as long as we're married !
作为 长的 作为 - - 作为 长的 作为 是 已婚 !

只要——只要我们还结婚!

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神